

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA



TESIS DOCTORAL

**La Pelota y la Muralla. Llegada, éxito y consolidación de la
Pelota Vasca en China en los años treinta y cuarenta**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Ramiro Cabañes Martínez

DIRIGIDA POR

Florentino Rodao García

Madrid

© Ramiro Cabañes Martínez, 2025

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Geografía e Historia



Tesis Doctoral

La Pelota y la Muralla. Llegada, éxito y consolidación de la Pelota Vasca en China en los años treinta y cuarenta

Memoria para optar al grado de Doctor

PRESENTADA POR
Ramiro Cabañes Martínez

Director
Florentino Rodao García

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA



TESIS DOCTORAL

PROGRAMA DE DOCTORADO EN HISTORIA CONTEMPORÁNEA

La Pelota y la Muralla. Llegada éxito y consolidación de la Pelota Vasca en China en los años
treinta y cuarenta

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE Doctor

PRESENTADA POR

Ramiro Cabañes Martínez

Director

Florentino Rodao García

Agradecimientos

A mi mujer, sin la cual habría acabado mucho antes pero habría sido mucho más aburrido, también por sufrir este doctorado casi tanto como yo.

A mis padres por su apoyo incondicional durante todos estos años.

A mi hermana por sus consejos y diversas locuras.

A mi tutor Florentino Rodao por descubrirme la existencia de los pelotaris de Shanghái y proponerme este tema que tantas alegrías y dolores de cabeza me ha dado, y por sus consejos, correcciones y ayuda en general que ha hecho esta tesis posible.

A mi segundo tutor, André Gounot, por las reuniones, consejos y correcciones que permitieron ampliar el enfoque y que esta tesis pudiera ser llevada a cabo.

A mis amigos de Aranda de Duero, por proporcionarme esos momentos de descanso casi terapéutico tan necesarios durante la elaboración de la tesis y por ayudarme a no perder la perspectiva durante todos los años que estuve fuera.

A mis amigos de Madrid, por todo el apoyo logístico, emocional y mental que me han proporcionado siempre (Mario, Nacho, Asa, Andrea y demás que se enfadarán por no haber citado directamente)

A toda la gente que compartió experiencias en China conmigo. Rafa por las conversaciones interminables que terminaban en la puerta de un FamilyMart; Alberto por los congresos, el fútbol y las noches de Funkadeli; Sergio, por haberme dado la oportunidad de conocer China y al cual culpo de todo esto; a Renee Wong, Verónica Su, Mi Ya, y otros profesores con los que compartí aulas y amistad en el Shanghai Industry and Commerce College de Shanghái; a Jerome, Kemal, Robbie, Jowad, Mario, André, Mónica, Bobo y demás miembros de Absolute MMA, ya que fueron de vital importancia para eliminar el estrés de trabajar, hacer un doctorado y sobrevivir en una ciudad como Shanghái.

Y por último a Dustan y Carlos de Vilnius, sin los cuales mi estancia en Lituania habría sido un erial social.

Índice de contenidos

Resumen	5
Abstract	7
1. Introducción	10
1.1 Principales cuestiones	11
1.2 Marco Metodológico	12
1.2.1 Marco teórico	12
1.2.2 Metodología.....	14
1.2.3 Archivos y fuentes primarias	14
1.2.4 Historia Oral	17
1.2.5 Mercadillos de antigüedades y páginas de subastas online.....	18
1.2.6 Museo de la Municipalidad de Shanghái y Museo de la Propaganda Extranjera de Shanghái	19
1.2.7 Recursos online.....	19
1.3 Estado de la cuestión	20
1.3.1 Análisis crítico de las principales obras	21
1.3.2 Otros estudios y su tratamiento superficial del tema	24
1.3.3 Omisiones notables en la literatura existente	24
1.3.4 Conclusión.....	25
1.4 Bibliografía	25
1.5 Dificultades de la investigación	29
1.6 Organización de la tesis	29
1.7 Criterios de Prioridad y Estilo.....	31
1.8 Abreviaturas	31
2. La Shanghái china, una modernidad precoz.....	32
2.1 Shanghái como “zona de contacto”	32
2.2 Los orígenes del Shanghái cosmopolita. El s.XIX.....	34
2.2.1 Bancos y movimientos financieros.....	36
2.2.2 El comercio	37
2.2.3 La industria	39
2.2.4 Sociedad	41
2.2.5 La Rebelión Taiping y sus consecuencias en Shanghái.	42
2.3 La consolidación de Shanghái como centro financiero mundial. De los tratados de Shimonosheki a la Revolución de 1911.....	44
2.3.1 Economía.....	45
2.3.2 La modernización administrativa	46
2.3.3 La modernización educativa.....	47
2.3.4 El examen de funcionariado.....	49
2.4 1911: La Revolución en Shanghái.....	49
2.4.1 Shanghái y la situación prerrevolucionaria.	50
2.4.2 La Revolución de 1911	52
2.4.3 El final del sueño revolucionario.....	53
2.5 Shanghái en la primera era republicana. 1911-1927	54
2.5.1 El desarrollo del capitalismo moderno en Shanghái.....	54
2.5.2 La fundación de los partidos modernos	57
2.5.3 La aparición de la clase obrera y las oleadas de movilización en Shanghái	60
2.5.4 La insurrección de 1927 y el Terror Blanco.....	62
3. La Concesión Francesa de Shanghái	66
3.1 La Concesión Francesa como “espacio transcultural”	66
3.2 La concepción imperialista de la Tercera República Francesa y sus repercusiones en la Concesión Francesa.....	69
3.3 Aparición y desarrollo de la Concesión Francesa de Shanghái.....	72

3.3.1	<i>Establecimiento y los primeros años.....</i>	72
3.3.2	<i>Expansión y consolidación de las concesiones</i>	74
3.4	Una visión comparativa de las dos concesiones.....	78
3.5	La Concesión Francesa tras la Revolución de 1911	80
3.6	La Banda Verde y el ascenso del crimen en la Concesión Francesa	82
3.7	El alzamiento de 1927 en las concesiones	84
3.8	Las apuestas en las concesiones a finales de los años 20	87
4.	La expansión de la Pelota Vasca por el mundo	91
4.1	El juego de pelota y la identidad cultural vasca.....	91
4.2	La Diáspora Vasca	95
4.3	La importancia de la apuesta en la Pelota Vasca	99
4.4	La industrialización de los frontones.....	104
4.5	La Pelota Vasca en las Olimpiadas de 1900 y 1904.	107
4.6	El impulso empresarial: Teodoro Jáuregui y los frontones de Egipto	107
5.	Establecimiento, promoción y éxito del Jai Alai en Shanghái	111
5.1	Haipai y Modeng	111
5.2	Situación del frontón en la ciudad. Macro y microlocalización.....	115
5.3	El edificio del frontón.....	123
5.4	Publicidad y marketing para la apertura	132
5.5	Problemas del primer año, sacrificio y supervivencia	138
6.	Los consolidación y supervivencia del Jai Alai en China.....	139
6.1	La consolidación de la Pelota Vasca en Shanghái	139
6.2	Publicidad del frontón.....	139
6.2.1	<i>Regalos promocionales</i>	<i>140</i>
6.2.2	<i>Publicidad en el transporte público.....</i>	<i>143</i>
6.2.3	<i>El Shanghái Auditorium en los periódicos locales</i>	<i>146</i>
6.2.4	<i>Eventos especiales como forma de promoción</i>	<i>147</i>
6.2.5	<i>Publicidad fuera de los periódicos: artículos y anuncios.....</i>	<i>152</i>
6.2.6	<i>Propaganda no producida por el Auditorium</i>	<i>155</i>
6.2.7	<i>Publicidad en el Auditorium.....</i>	<i>159</i>
6.2.8	<i>La Cesta: la publicación propia del frontón</i>	<i>161</i>
6.2.9	<i>Los Pelotaris.....</i>	<i>165</i>
6.3	La expansión del jai alai en China: El frontón de Tianjin	171
6.3.1	<i>La Concesión Italiana de Tianjin</i>	<i>172</i>
7.	El éxito definitivo del Auditorium en Shanghái y su transformación en icono cultural local: Transculturalismo de la Pelota Vasca, el diálogo intercultural entre la tradición local y el deporte étnico.	184
7.1	Transculturalismo	184
7.2	La apuesta en China.....	186
7.2.1	<i>La apuesta a través de la historia de China.....</i>	<i>186</i>
7.2.2	<i>El éxito de la apuesta en China</i>	<i>191</i>
7.2.3	<i>Percepciones sobre la apuesta de las principales corrientes de pensamiento chinas</i>	<i>193</i>
7.2.4	<i>Motivos para la apuesta</i>	<i>194</i>
7.2.5	<i>La práctica de la apuesta en China</i>	<i>195</i>
7.3	Transculturalismo, deporte y apuesta en el Auditorium de Shanghái	198
7.3.1	<i>Los tres deportes de apuestas occidentales en Shanghái.....</i>	<i>198</i>
7.3.2	<i>Adaptación de la práctica de la Pelota Vasca en China. Transculturalismo e implicación de la comunidad: Los equipos amateurs que jugaban en el Auditorium</i>	<i>199</i>
7.3.3	<i>Apropiación a través de la resignificación de la Pelota Vasca en China</i>	<i>202</i>
7.4	Influencia del Auditorium en la Ciudad.....	211
8.	El canto de cisne de la Pelota Vasca en China. La ocupación japonesa	215

8.1 Invasión e “Isla Solitaria” en Shanghái	215
8.2 El final de las concesiones	221
8.3 El Shanghai Auditorium en su nuevo contexto	224
8.4 Conflicto entre facciones de la Falange en los frontones de China.....	230
8.4.1 Antecedentes del conflicto en Falange.....	230
8.4.2 Las condiciones laborales en los frontones chinos.....	230
8.4.3 Cohesión de grupo y derechos laborales	232
8.4.4 La problemática permanente del consulado español en Shanghái	233
8.5 La organización de Falange en China.....	234
8.5.1 Conflicto interno en Falange China	237
8.5.2 La resolución del conflicto	240
8.6 El final del frontón de Shanghái.....	241
9. Conclusiones.....	244
Anexos	254
Bibliografía.....	265
Libros.....	265
Revistas Académicas	271
Archivos.....	272
Entrevistas	273

Resumen

Esta tesis doctoral examina la introducción de la Pelota Vasca en Shanghái, China, durante principios del siglo XX. La investigación se centra en comprender por qué este deporte fue introducido en Shanghái y no en otras ciudades chinas, como Beijing o Tianjin, que tenían una historia más larga de interacción con Occidente. Además, explora por qué este deporte se estableció en la Concesión Francesa y no en la anglosajona, ofreciendo un análisis profundo de los factores históricos, culturales y socioeconómicos que influyeron en estos desarrollos.

La ciudad de Shanghái, que se había establecido como una "zona de contacto" entre Oriente y Occidente, fue un espacio único de intercambio cultural e interacción económica durante las primeras décadas del siglo XX. Las prácticas de ocio occidentales, como los deportes, encontraron terreno fértil en la ciudad debido a su estructura semicolonial y a la creciente influencia de las culturas europeas. El jai alai, un deporte vasco, llegó a Shanghái bajo estas circunstancias. Esta investigación se propone investigar las causas subyacentes de la introducción del deporte en la ciudad y su éxito dentro de la Concesión Francesa.

Al centrarse en el jai alai, esta tesis ofrece una perspectiva para entender mejor las dinámicas del ocio occidental en China.

Los objetivos principales de esta investigación son:

- Explorar el contexto histórico y cultural que hizo que Shanghái y la Concesión Francesa fueran el lugar elegido para el establecimiento de un frontón de jai alai.
- Analizar los procesos de profesionalización y globalización de la Pelota Vasca
- Investigar los motivos que propiciaron la consolidación, el éxito y la expansión de este centro de ocio en un contexto tan diferente como era Shanghái.
- Analizar los diálogos y traducciones transculturales que se produjeron en la ciudad a través del deporte vasco.
- Comprender los motivos principales que propiciaron su desaparición en China teniendo en cuenta factores internos del frontón, locales e internacionales.

Resultados

Los hallazgos de esta tesis revelan que la introducción del jai alai en Shanghái no fue una coincidencia, sino el resultado de una compleja interacción de elementos. En primer lugar, la posición única de la ciudad como una entidad semicolonial, con contextos culturales y económicos diferenciados, la hizo más receptiva al diálogo transcultural que otras ciudades chinas. La Concesión Francesa, en particular, proporcionó un entorno más flexible y receptivo para el establecimiento de centros de apuesta como el jai alai. Esto se debió al apoyo que ofreció la

administración de esta zona a actividades concebidas como inmorales por los británicos, como la apuesta, el tráfico de opio o la prostitución. Estos actos eran tolerados por las autoridades francesas por su necesidad de conseguir financiación.

Además, las condiciones socioeconómicas en Shanghái, incluida la aparición de una clase media china adinerada y la influencia del capitalismo occidental, crearon una atmósfera favorable para el éxito del deporte moderno. La localización del frontón en la ciudad, las campañas publicitarias o su integración dentro de la corriente cultural hegemónica de Shanghái, ayudaron a su establecimiento y a la resignificación de este deporte, realizada por la intelectualidad local, que propició su éxito y su conversión en icono del ocio local.

Su desaparición estuvo influenciada por la destrucción del contexto en el cual el jai alai había triunfado debido a la invasión japonesa, así como a los problemas internos del frontón que se manifestaron en un conflicto entre los cuadros de pelotaris militantes en la Falange.

Conclusiones

La consolidación del jai alai en Shanghái hasta el final de la Segunda Guerra Mundial se debió a varios factores interrelacionados. La clave del éxito del jai alai en la ciudad no solo residió en la adaptabilidad del deporte a la cultura local, sino también en la efectiva estrategia de publicidad y promoción. Aunque el jai alai en sí mismo captó la atención, fue la forma en que se integró en el tejido urbano y social lo que facilitó su permanencia y popularidad.

La publicidad jugó un papel fundamental. El frontón se promocionó de manera extensiva en menús de restaurantes, guías de la ciudad y periódicos temáticos como *La Cesta*. Esta visibilidad constante en diversos contextos ayudó a mantener al jai alai en el centro de la vida cotidiana de Shanghái. La publicidad no solo atraía a nuevos clientes, sino que también contribuía a que el frontón se convirtiera en un lugar conocido y frecuentado por distintos sectores de la sociedad local y extranjera.

El entorno cultural también fue crucial. Intelectuales chinos reinterpretaron el jai alai a través de sus tradiciones de juegos de azar, adaptando el deporte al concepto de *wudu* (apuesta marcial china). Esta transformación permitió que el jai alai se integrara en el contexto cultural del *Haipai*, que mezclaba modernidad y tradición local, facilitando así su aceptación y popularidad entre el público chino.

Sin embargo, a pesar del impacto positivo de la publicidad y la adaptación cultural, el jai alai enfrentó desafíos significativos con el inicio de la Segunda Guerra Mundial. La ocupación japonesa y la consiguiente inestabilidad en Shanghái afectaron la viabilidad del frontón. A pesar de la llegada de refugiados y del aumento temporal en la clientela, la guerra trajo escasez de recursos,

inseguridad y una pérdida de clientes internacionales. Estos factores, junto con los conflictos entre facciones de pelotaris falangistas provocaron el cierre definitivo de los frontones en 1945.

Abstract

This doctoral thesis examines the introduction of Basque Pelota in Shanghai, China, during the early 20th century. The research focuses on understanding why this sport was introduced in Shanghai and not in other Chinese cities, such as Beijing or Tianjin, which had a longer history of interaction with the West. Additionally, it explores why this sport was established in the French Concession rather than the Anglo-Saxon one, offering an in-depth analysis of the historical, cultural, and socioeconomic factors that influenced these developments.

Shanghai, which had established itself as a "contact zone" between East and West, was a unique space for cultural exchange and economic interaction during the early decades of the 20th century. Western leisure practices, such as sports, found fertile ground in the city due to its semi-colonial structure and the growing influence of European cultures. Jai alai, a Basque sport, arrived in Shanghai under these circumstances. This research aims to investigate the underlying causes of the sport's introduction to the city and its success within the French Concession.

By focusing on jai alai, this thesis provides a perspective to better understand the dynamics of Western leisure in China.

The main objectives of this research are:

- To explore the historical and cultural context that made Shanghai and the French Concession the chosen location for establishing a jai alai fronton.
- To analyze the processes of professionalization and globalization of Basque Pelota.
- To investigate the reasons behind the consolidation, success, and expansion of this leisure center in such a different context as Shanghai.
- To analyze the transcultural dialogues and translations that occurred in the city through the Basque sport.
- To understand the main reasons that led to its disappearance in China, considering internal, local, and international factors.

Results

The findings of this thesis reveal that the introduction of jai alai in Shanghai was not a coincidence but the result of a complex interaction of elements. Firstly, the city's unique position as a semi-colonial entity, with differentiated cultural and economic contexts, made it more receptive to

transcultural dialogue than other Chinese cities. The French Concession, in particular, provided a more flexible and receptive environment for the establishment of betting centers like jai alai. This was due to the support offered by the administration of this area to activities deemed immoral by the British, such as betting, opium trafficking, or prostitution. These acts were tolerated by the French authorities due to their need for revenue.

Furthermore, the socioeconomic conditions in Shanghai, including the emergence of a wealthy Chinese middle class and the influence of Western capitalism, created a favorable atmosphere for the success of modern sports. The location of the fronton in the city, advertising campaigns, and its integration into Shanghai's hegemonic cultural trend helped establish and reinterpret the sport, leading to its success and transformation into a local leisure icon.

Its disappearance was influenced by the destruction of the context in which jai alai had thrived due to the Japanese invasion, as well as internal problems at the fronton, which manifested in a conflict between Falangist pelotari factions.

Conclusions

The consolidation of jai alai in Shanghai until the end of World War II was due to several interconnected factors. The key to jai alai's success in the city was not only the sport's adaptability to the local culture but also the effective advertising and promotion strategy. While jai alai itself attracted attention, it was the way it integrated into the urban and social fabric that facilitated its persistence and popularity.

Advertising played a fundamental role. The fronton was extensively promoted in restaurant menus, city guides, and specialized newspapers such as *La Cesta*. This constant visibility in various contexts helped keep jai alai at the center of Shanghai's daily life. Advertising not only attracted new clients but also contributed to making the fronton a well-known and frequented place by various sectors of the local and foreign society.

The cultural environment was also crucial. Chinese intellectuals reinterpreted jai alai through their gambling traditions, adapting the sport to the concept of wudu (Chinese martial betting). This transformation allowed jai alai to integrate into the *Haipai* cultural context, which combined modernity and local tradition, thus facilitating its acceptance and popularity among the Chinese public.

However, despite the positive impact of advertising and cultural adaptation, jai alai faced significant challenges with the onset of World War II. The Japanese occupation and the resulting instability in Shanghai affected the fronton's viability. Despite the influx of refugees and a temporary increase in clientele, the war brought resource shortages, insecurity, and a loss of

international clients. These factors, along with conflicts between Falangist pelotari factions, led to the definitive closure of the frontons in 1945.

1. Introducción

El 19 de enero de 1944, treinta y cinco pelotaris militantes falangistas irrumpieron por la fuerza en el Consulado General de España en Shanghái, ocuparon el edificio y secuestraron al cónsul. Sin un contexto adecuado, este hecho podría parecer ficticio o anecdótico. A lo largo del presente texto, se proporcionará el análisis y la información necesarios para contextualizar este suceso, integrándolo en el marco de las cuestiones a las que esta tesis se propone responder.

El objetivo de esta tesis es realizar un análisis que permita comprender los procesos locales, nacionales e internacionales que permitieron, en primer lugar, la llegada de este deporte a China; en segundo lugar, su consolidación y expansión a Tianjin; en tercer lugar, la transformación de las percepciones chinas sobre el jai alai; y, finalmente, los motivos que, tras quince años, llevaron a su completa desaparición de China.

El primer frontón industrial de Pelota Vasca de China abrió en 1930 y permaneció en Shanghái hasta 1945. Durante quince años, en este puerto abierto se dieron diversos procesos que provocaron que este centro deportivo y de ocio se consolidara en la ciudad, alcanzara un gran éxito y consiguiera convertirse en un icono cultural de la urbe. Los habitantes extranjeros disfrutaban del deporte espectáculo y los ciudadanos locales lo percibían como propio, y no como un deporte occidental impuesto por el régimen semicolonial de Shanghái.

El análisis de la presencia de la Pelota Vasca en China durante estos años es relevante no solo desde una perspectiva deportiva y cultural, sino también porque ofrece una ventana a las complejas y asimétricas dinámicas de intercambio cultural entre Europa y Asia. Este fenómeno ilustra cómo un deporte regional europeo pudo encontrar su lugar en un contexto cultural tan distante como el chino gracias a diversos procesos de globalización y profesionalización, y cómo las dinámicas transculturales permitieron su traducción, adaptación y práctica en un entorno completamente diferente.

Este estudio, por tanto, no solo busca documentar la llegada y el desarrollo de la Pelota Vasca en China, sino también explorar las implicaciones de este fenómeno para la comprensión de los procesos de globalización deportiva y transculturalismo durante un periodo de significativos cambios globales. El análisis de estos procesos ofrece diversas perspectivas sobre cómo los deportes regionales pueden expandirse más allá de sus fronteras originales y adaptarse a contextos culturales diversos, contribuyendo a un entendimiento más amplio de la historia global del deporte.

Además, durante la primera mitad del siglo XX, el segundo colectivo más numeroso de españoles residentes en China estaba compuesto por los pelotaris de los cuadros que jugaban en Shanghái y Tianjin, solo superados por las congregaciones religiosas de misioneros. A su vez, estos pelotaris también conformaban el grupo más numeroso de militantes de Falange en la región. Aunque los grupos de religiosos, con su misión evangelizadora, han sido ampliamente estudiados y

se dispone de abundante información sobre ellos, hasta la fecha existe escasa documentación acerca de los atletas vascos residentes en Extremo Oriente. Este vacío historiográfico puede explicarse por el poco interés que ha despertado la Historia de Asia en España, donde hay pocos especialistas, y donde la atención suele centrarse en el estudio de Filipinas debido a la mayor facilidad de acceso a las fuentes, al idioma y al hecho de haber sido una colonia española. Este trabajo se inserta en esta pequeña, pero creciente historiografía española de Asia.

El estudio de los frontones chinos es de gran importancia debido a la convergencia de diferentes temáticas y enfoques, que proporcionan información desde diversas perspectivas. Entre los temas a abordar se encuentran la diplomacia española en China, la historia local de Shanghái en su relación con el país y con el resto del mundo, la evolución de los deportes folclóricos españoles, la presencia española en Asia en la primera mitad del siglo XX, la expansión y organización de la Falange en Asia, y los procesos de diálogo y traducción transculturales que se produjeron en zonas de intercambio como las concesiones, entre otros.

1.1 Principales cuestiones

Para llevar a cabo esta investigación, se establecieron originalmente unas cuestiones que guiarían el estudio. A medida que avanzaba, surgieron otras preguntas adicionales que fueron incorporadas. Las preguntas originales eran las siguientes:

- ¿Cómo y por qué un deporte tan íntimamente relacionado con una región específica de España y su identidad cultural fue exportado a un lugar con un contexto y tradiciones tan diferentes como China? ¿Por qué se eligió Shanghái y, en particular, la Concesión Francesa como los lugares iniciales para abrir este el negocio, y no otros?
- ¿Cómo evolucionó de la Pelota Vasca para permitir esta expansión?
- ¿Que procesos y motivos propiciaron que el jai alai disfrutase de un gran éxito en este puerto chino, y qué impacto tuvo?
- ¿Cómo era la vida de los pelotaris en China? ¿Cómo eran percibidos por los residentes de las ciudades donde se inauguraron los frontones?
- ¿Cuándo y por qué desapareció este deporte de China?

A estas cuestiones principales se añadieron las siguientes, basadas en la nueva información a la que se tuvo acceso durante la investigación:

- ¿Que procesos convirtieron al Shanghái Auditorium en un icono cultural de la ciudad, percibido como propio por la población local?
- ¿Qué diálogos transculturales propició la Pelota Vasca y cómo se llevaron a cabo los procesos de adaptación de este deporte en su nuevo contexto?

- ¿Por qué surgió un conflicto entre facciones de falangistas, en su mayoría formadas por pelotaris, en China? ¿Cuál era su relación con el frontón y cómo influyó este conflicto en la desaparición del jai alai en el país?

1.2 Marco Metodológico

1.2.1 Marco teórico

Considerando las preguntas planteadas, se determinó que uno de los enfoques teóricos más apropiados para abordar el tema es la Historia Global. Una aproximación centrada en el concepto de nación resultaría inviable debido a la naturaleza transnacional de los procesos que se analizan en esta tesis. La diáspora vasca, la globalización del juego de pelota, su traducción cultural en China y el impacto de las concesiones occidentales en Shanghái y Tianjin, entre otros temas, requieren una perspectiva transnacional que permita examinar las relaciones e interdependencias entre procesos contemporáneos a nivel local, nacional e internacional, proporcionando así una comprensión integral al objeto de estudio.

Es importante aclarar que al referirse a Historia Global no se alude a una historia de todo lo que sucedía en el mundo en aquel momento. Lo que inscribe este trabajo en dicha corriente es la importancia otorgada a las conexiones, la escala y la integración de los procesos, así como a las rupturas, desconexiones, asimetrías y fricciones que estos generan¹.

Por otro lado, otra gran teoría fundamental para esta tesis es el transculturalismo, dada su utilidad para analizar el objeto de estudio, que se centra en la adaptación de un producto cultural proveniente de un contexto muy específico a otro totalmente diferente. Este enfoque conlleva considerar las implicaciones de adaptación, diálogo y traducción cultural que se dieron en el proceso. A través de esta teoría se utilizarán conceptos clave que aparecerán a lo largo del texto, como “espacio de contacto”, entendido como un lugar que, por diversas razones, facilita los contactos entre diversas culturas y promueve diálogos y traducciones culturales²; y “agente transcultural”³, que describe a individuos que actúan como puentes entre dos contextos distintos, como lo fueron los pelotaris o los intelectuales chinos que acudían al frontón. Otros términos importantes serán “diálogo” y “traducción transcultural”, que pueden manifestarse con diferentes intensidades dependiendo del grado de adaptación de un producto de un contexto a otro⁴.

¹Lucio de Sousa y Manuel Perez García. *Global History and New Polycentric Approache. Europe, Asia and the Americas in a World Network System* (Singapur:Palgrave Macmillan, 2018), 3.

²Mary Louise Pratt. “Arts of the Contact Zone.” *Profession* (1991): 33–40, Consultado en 3 marzo 2023 <http://www.jstor.org/stable/25595469>.

³Pascal Firges y Tobías P. Graf. “Exploring the contact zone. A critical assesment from the perspective of early modern Euro-Ottoman history” en *Engaging Transculturality: Concepts, Key Terms, Case Studies*, ed. por Laila Abu-Er-Rub et al., 109-122 (London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2021).

⁴Rudolf Wagner. “Asymmetry in transcultural interaction” en *Engaging Transculturality: Concepts, Key Terms, Case Studies*, ed. por Laila Abu-Er-Rub et al, 109-122 (London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2021), 23

Finalmente, se deben mencionar los principales procesos de traducción que pueden ocurrir: la imitación, en la que una práctica se copia por su funcionalidad, pragmatismo o imposición; la adaptación, que consiste en modificar algunos aspectos de la práctica para ajustarla a su nuevo contexto; y la apropiación, que implica una traducción más intensa, donde se modifican los significados originales de la práctica u objeto, generando diferencias significativas entre la percepción original y su traducción⁵.

Este marco teórico, basado en la perspectiva transcultural y global proporcionará al trabajo un marco epistemológico dentro del cual el concepto de cultura y culturas escapará de su acepción tradicional monolítica e inmovilista, que se basa en culturas nacionales cerradas que interactúan entre sí⁶. En cambio, se adoptará una visión en la que la cultura se entiende como un ente abierto en constante evolución, interconectado e interdependiente con flujos que se retroalimentan constantemente⁷. Además, este marco facilita una visión internacional que evita enfoques culturales binarios, como centro-periferia o poder colonial-colonizado, que conducen a comprensiones simplistas de las relaciones culturales, concebidas de manera lineal lineal, como la aculturación o la imposición. Se reconoce que estos procesos son mucho más complejos, multidireccionales y retroactivos⁸.

El enfoque transcultural que se aplicará al objeto de estudio se centrará en las conexiones, relaciones, discontinuidades y fricciones que se dan no sólo entre naciones-estado, sino también entre grupos sociales o laborales, organizaciones e instituciones transnacionales, medios de comunicación, propaganda, lenguajes y tradiciones. El punto central del trabajo no radica únicamente en la conexión entre dos puntos geográficos y sus contextos a través de la Pelota Vasca, sino cómo estas conexiones y relaciones transformaron tanto el objeto conector como los dos puntos conectados y los actores involucrados en este proceso.

Este enfoque evitará caer en posiciones eurocentristas binarias, como centro desarrollado – periferia subdesarrollada o poderes coloniales activos- países colonizados pasivos, y en su lugar, adoptará un enfoque postcolonial más integral, centrado en las conexiones mencionadas anteriormente⁹.

Por último, junto con estas dos grandes teorías de la Historia Global y el Transculturalismo, este trabajo se inserta también en la teoría de las olas de deportivización y globalización propuesta por Maguire. Este autor propone un proceso de profesionalización y expansión de los deportes ingleses

⁵*Ibidem*, 33.

⁶Lucio de Sousa y Manuel Perez García. *Global History and New Polycentric Approache. Europe, Asia and the Americas in a World Network System* (Singapur:Palgrave Macmillan, 2018), 2.

⁷Laila Abu-er-rub et al. *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*. (Nueva York: Routledge, 2019), XXVII.

⁸*Ibidem*.

⁹*Ibidem*. XXIX.

en diferentes fases, desde sus orígenes como actividades de ocio folclóricas hacia su institucionalización y globalización¹⁰. Esta teoría proporcionará el marco teórico ideal para integrar la evolución del jai alai, que, partiendo de un deporte étnico, se convirtió en un deporte espectáculo, y para contextualizar su expansión a nivel mundial. Aunque Maguire se enfoca en los deportes amateur británicos, su teoría es aplicable al caso de la Pelota Vasca sin grandes disonancias. Las ideas de este autor, a su vez, se integrarán dentro del marco de la Historia Global y el Transculturalismo.

1.2.2 Metodología

Para la investigación del objeto de estudio se aplicará una metodología interdisciplinar, destacando un análisis hermenéutico de fuentes primarias diversas, tales como artículos en periódicos de la época, telegramas oficiales entre instituciones y personales, anuncios en prensa, actas de reuniones empresariales y gubernamentales y contratos laborales, entre otros. A este análisis documental se le sumarán otras metodologías con el objetivo de lograr un enfoque más amplio como la historia oral, utilizando entrevistas realizadas a pelotaris y otras personas relacionadas de alguna manera con los frontones. Asimismo, se llevarán a cabo análisis económicos que ayuden a comprender la consolidación e impacto de las apuestas y del jai alai en China. Además, se realizarán análisis estéticos sobre la propaganda para aportar un punto de vista adicional.

1.2.3 Archivos y fuentes primarias

1.- Colección de periódicos y publicaciones históricas de la Biblioteca Municipal de Shanghái:

El archivo de la Biblioteca Municipal de Shanghái ha sido la principal fuente documental de esta tesis, debido a que en él se puede encontrar una amplia colección de diversos periódicos y publicaciones de la ciudad en el marco cronológico elegido. A esto se suma su versión en línea, www.cnbsky.com, donde se pueden consultar y descargar los mismos documentos digitalizados. Esta versión en línea ha sido de enorme utilidad tras abandonar China. No obstante, se encontraron numerosas dificultades para acceder a este archivo, ya que durante la primera mitad de 2020 estuvo cerrado. Al abrir de nuevo su acceso, que supuestamente estaba disponible para cualquier residente de Shanghái, requería una reserva en línea que solicitaba un documento de identidad chino, lo que, en la práctica, restringía el acceso para extranjeros. Este obstáculo se superó gracias a la ayuda de colegas chinos que realizaban las reservas con su identificación, además de largas horas de negociación con las autoridades. El acceso online también fue problemático, ya que, por motivos aún desconocidos, se eliminaba mi cuenta, lo que me obligaba a crear otra con otro número de teléfono registrado en China. Este obstáculo también se resolvió gracias a la colaboración de

¹⁰Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999).

amigos y compañeros residentes en Shanghái. Hay que añadir que su página web permitía el acceso a los documentos, pero previo pago de una cantidad variable que dependía de las páginas, lo que representó diferentes obstáculos, desde su precio, hasta la compra, que sólo se podía realizar desde cuentas bancarias chinas.

A continuación, se ofrece una relación de las publicaciones consultadas y sus respectivos objetivos:

- *La Cesta*: Revista publicada por el propio frontón con noticias de partidos, biografías de pelotaris y fotomontajes informativos o humorísticos. Se comenzó a publicar en inglés en 1932 de forma mensual, pero su éxito la convirtió en una publicación semanal en inglés y chino, que aceptaba cartas del público y proporcionaba información de la Pelota Vasca a nivel internacional. Esta publicación ha sido de gran utilidad para conocer mejor a los pelotaris que jugaban en Shanghái, el impacto del frontón en la ciudad a través de las cartas del público y los eventos más importantes que se realizaban, así como su conexión con el canódromo.

- *Le Journal de Shanghái*: Periódico de la comunidad francesa de Shanghái, publicado por la Cámara de Comercio francesa desde 1927 hasta 1945. Reflejaba los puntos de vista de los líderes de la concesión. Esta publicación se ha utilizado para analizar la publicidad del frontón dirigida al público francófono, su impacto dentro de esta comunidad y los eventos especiales de este colectivo de la urbe.

- *The China Press*: Primer periódico de estilo estadounidense publicado en China en inglés por periodistas profesionales. Ofrecía un punto de vista anglosajón de la realidad de la ciudad. Se publicó desde 1911 hasta 1949, aunque suspendió su publicación entre 1941 y 1945 debido a la ocupación japonesa de la Concesión Internacional después del ataque de Pearl Harbour. Este periódico fue útil para analizar la publicidad dirigida al público angloparlante, sus eventos más destacados y el impacto del frontón en esta comunidad.

- *North China Herald*: Semanario en inglés seleccionado por el Consulado Británico en Shanghái para comunicar sus notificaciones, y utilizado por el Consejo Municipal de Shanghái para sus anuncios. Se publicó desde 1850 hasta 1943 y disponía de corresponsales en toda China, ofreciendo una amplia gama de información. Aparte de los artículos, también incluía ensayos de opinión y su cobertura iba más allá de la comunidad británica, informando sobre los diferentes grupos de la ciudad. Se ha utilizado para lo mismo que los periódicos anteriores, pero con un enfoque más oficialista y británico.

- 申報 (*Shenbao*): Diario en lengua china, uno de los primeros del país en adoptar formas modernas occidentales, publicado desde 1872 hasta 1949. Fundado por un hombre de negocios británico, en 1909 paso a ser de propiedad china. Considerado uno de los mejores periódicos del país y con una gran popularidad dentro de la ciudad. Esta publicación disfrutaba de la libertad de

prensa que ofrecía la Concesión Internacional. Fue uno de los periódicos más influyentes en la opinión pública local de Shanghái. Tenía tendencias afines al ala izquierda del GMD y antimperialistas. Esta publicación se utilizó para analizar la presencia e influencia del jai alai en la población china, así como su impacto y propaganda.

- Otras pequeñas publicaciones chinas: En Shanghái existían numerosos periódicos y revistas de pequeña envergadura, de corta vida, no siempre regulares y con diferentes temáticas y enfoques. Entre ellos se encuentran 力报 (*libao*), 艺花半月刊 (*Yihua banyuekan*), 东方日报 (*Dongfang ribao*), 上海生活 (*Shanghai Shenghuo*) y 社会日报 (*Shehui ribao*), entre otros. Estas publicaciones se utilizaron para analizar la opinión y perspectivas sobre el jai alai entre la población china, y cómo comprendían el frontón y la evolución de dicha comprensión a lo largo del tiempo.

2.- Archivo General de la Administración (AGA), sección 4.5.4.1.16 (Servicio Exterior de Falange) y 4.5.1.1.2.39 (Servicio Exterior del gobierno de España en China de 1932 a 1939): Parte de esta investigación se realizó antes de que los fondos del Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación fueran transferidos al Archivo General de la Administración, manteniendo las citas correspondientes a su archivo previo. Este archivo se utilizó para analizar las comunicaciones entre los sectores de Falange y la sede del Servicio Exterior del partido en Madrid, así como para estudiar el funcionamiento del Consulado General de España en Shanghái en relación con los frontones y los pelotaris, y su interacción con diversas instituciones españolas. Se utilizaron los telegramas entre las secciones de China y diversas individualidades y el Servicio Exterior, también algunas comunicaciones personales entre miembros de Falange en China y los diplomáticos españoles en Japón.

3.- Centro Documental de la Memoria Histórica, DNSD-SECRETARÍA: Este archivo se utilizó para investigar las afiliaciones políticas u otros datos de los atletas y de los directivos del frontón. Se consultaron los documentos correspondientes a la sección político-social de 1937 a 1945, los ficheros de afiliación política de diplomáticos.

4.- Shanghái Municipal Archive 工部局档案: Gran parte de la documentación correspondiente con las antiguas concesiones se encuentra en este archivo, donde se custodian las actas de las reuniones de la municipalidad de Shanghái, de la Concesión Francesa, o de diversos consejos, así como las actas policiales. Este archivo se utilizó para encontrar información sobre cómo el Shanghai Auditorium se relacionaba e impactaba en las diferentes instituciones locales e internacionales de la ciudad. principalmente las series correspondientes de la Concesión Internacional y sus diversos ministerios, y las correspondientes con la Concesión Francesa.

5.- Biblioteca Nacional de España: Se consultaron libros de difícil acceso, como la entrevista al pelotari Arancibia¹¹ y el libro *Ramonchu en Shanghái*, escrito por el ex vicecónsul de Shanghái Larracoechea¹².

En cada uno de estos archivos se utilizaron palabras clave para la búsqueda de documentación. Las palabras clave en chino han sido: 回力球 (*Huiliqiu*, Pelota Vasca en chino), 中央礼堂 (*Zhongyang litang*, nombre chino del Auditorium), 回力央 (*Huili yang*, otro nombre para el Auditorium) y 回力球周刊 (*Huiliqiu zhoukan*, semanario de la Pelota Vasca).

En caracteres alfabéticos se han utilizado: Haialai, Hai alai, jaialai, jai alai, Pelota Vasca, pelotari, frontón, Shanghai Auditorium, Parc des Sports, SAI Forum, además de los nombres personales de personas importantes como Teodoro Jáuregui, Haig Assadourian, Salsamendi, Álvaro de Maldonado, etc.

Para acotar mejor la búsqueda se estableció un periodo de tiempo de 1928 hasta 1947. Se abarcan dos años antes de la apertura y dos años después del cierre definitivo debido a que quizás se pudiesen encontrar datos referentes a los permisos de actividad o documentación de otro tipo, previa a la apertura. Los dos años posteriores a su cierre se debe a que, al principio de la investigación, debido a la entrevista con el hijo de un antiguo usuario del Shanghai Auditorium, el autor pensaba que el frontón fue cerrado en 1947.

1.2.4 Historia Oral

El uso de la historia oral siempre es problemático debido a su falta de consistencia. Puede llevar a equívocos como el mencionado en el párrafo anterior, debido a que la memoria no representa realidades objetivas, sino experiencias subjetivas individuales. Para solucionar esta problemática se cuenta con numerosas fuentes de otros tipos que ayudaron a corroborar la veracidad de la información. Para esta investigación se han utilizado diversas entrevistas realizadas a antiguos pelotarís en un tiempo posterior a la clausura de los frontones chinos, lo que puede provocar justificaciones o juicios de valor adquiridos después. Estas entrevistas fueron de gran utilidad para mostrarnos el punto de vista de las personas protagonistas de la historia. Se encuentran en diferentes publicaciones. Para su análisis en primer lugar se prestó atención a las menciones de su vida cotidiana y su percepción como grupo de China y de sí mismos, factores que todos comentan. Después, se buscaron los detalles de sus condiciones laborales que también mayoritariamente mencionan. Por último, se prestó atención a las referencias a Falange o de su ideología, cosa que aparece muy pocas veces, por lo que los silencios son tan importantes como los comentarios.

¹¹José María Arancibia. *50 Años de Pelota Vasca. Diálogos con José María Arancibia* (Bilbao: Ediciones Mensajero, 1982).

¹²Julio Larracoechea. *Ramonchu en Shanghái* (Madrid: Ediciones Nacionales, 1941).

También se prestó atención al año en el que se realizaron, ya que tiene mucha influencia en algunas opiniones e informaciones que los pelotaris afirman.

Entre estas entrevistas se encuentra la del pelotari José María Arancibia¹³, en la cual cuenta su vida dedicada a la Pelota Vasca, y con ello, sus años de estancia en Asia. También la entrevista a Cecilio Urizar, hecha a sus noventa y dos años, que aparece en el Archivo China-España de la Universidad Oberta de Cataluña¹⁴; la realizada por Guridi en el séptimo aniversario del *Pilotarien Baztarra* que aparecía en un blog especializado ya desaparecido¹⁵ y la que realizaron en *Los Angeles Times* sobre el campeón olímpico José Garate¹⁶ en la cual habla de toda su trayectoria vital, incluyendo su estancia en China y sus visiones políticas de la época.

Las entrevistas realizadas a familiares de estos atletas, a pesar de ser de gran interés para la investigación de la vida de los pelotaris de China tras su paso por Asia, tuvieron una importancia relativa para la presente investigación. Además, el origen no vasco del autor despertó hostilidades en algunas ocasiones.

1.2.5 Mercadillos de antigüedades y páginas de subastas online

En Shanghái solía haber numerosos mercadillos y tiendas de antigüedades, tanto en la calle como en grandes edificios. Los que se visitaron para la presente investigación y que el autor alcanza a recordar fueron: El mercado de antigüedades de Dongtai Lu, Shanghái Antique Shop de Guangdong Lu y Pudong Magnolia Pavilion en Hangtong Lu. En estos mercadillos se realizó una labor prospectiva para encontrar cualquier objeto que pudiera ser de utilidad, se hallaron algunos de utilidad como horarios y recorridos del transporte público de la vieja Shanghái, algunos productos promocionales, guías, periódicos, entradas y recibos de apuestas del frontón. En su mayoría los objetos se encontraban en muy malas condiciones.

En las páginas de subastas online se hallaron ítems similares: programas de eventos, guías de ocio de la ciudad, entradas y recibos, entre otros. La diferencia con los mercadillos de Shanghái se marcaba en que estos objetos estaban mucho mejor conservados, si bien su precio era también mucho mayor. Como curiosidad, en una de estas casas de subastas se encontró una cesta firmada por Teodoro Jáuregui. Las dos principales páginas web utilizadas han sido www.worthpoint.com, donde se vendían programas, propaganda y dinero emitido por el frontón; y www.ebay.com, donde había algunos anuncios y programas.

¹³José María Arancibia. *50 Años de Pelota Vasca. Diálogos con José María Arancibia* (Bilbao: Ediciones Mensajero, 1982).

¹⁴Entrevista a Cecilio Urizar, *Archivo China-España*, consultada en 12-4-2021 <http://ace.uoc.edu/items/show/30>

¹⁵www.txik-txak.com

¹⁶“Glory Days of a Tough Old Basque Sporting life: Former jai alai champ Jose Garate, who now lives in San Diego returns home this summer to be honored at the Barcelona Olympics” en *Los Angeles Times*, 24 mayo 1992.

Estos lugares han proporcionado una base material sobre la cual realizar diversos análisis, desde los horarios y recorridos de los medios de transporte hasta los programas, han sido de gran ayuda para introducirse en el contexto y la cultura material en la que se integraba el Auditorium, pero también la que producía. Estos objetos también han sido de mucha utilidad para comprender mejor el contexto de la ciudad en diferentes épocas, así como sus estrategias de impacto en ella.

1.2.6 Museo de la Municipalidad de Shanghái y Museo de la Propaganda Extranjera de Shanghái

Estos museos de la ciudad han tenido cierta utilidad para la investigación. En el primero, se pudieron encontrar tokens de monedas producidos por el frontón, lo que sirvió para comenzar a investigar la falta de moneda en la ciudad y la producción propia por parte del Auditorium. El segundo fue una fuente importante de objetos promocionales y propaganda del frontón en diversos tipos, si bien carece de forma de clasificación y hubo que realizar diversos análisis para situar cada objeto en un marco temporal.

1.2.7 Recursos online

Para el desarrollo de la presente investigación fue necesario utilizar recursos en línea, en especial tras abandonar China. Para ello se utilizaron diferentes páginas web.

Además de las ya mencionadas anteriormente, como www.cnbsky.com o las páginas de subastas, se han utilizado las siguientes páginas:

- Proquest (www.proquest.com): Este metabuscador de documentos ofrece acceso a algunos de ellos de forma gratuita. Gracias a él se tuvo acceso a algunas fuentes primarias como la revista publicada por la división de marines estadounidenses desplegada en Shanghái.

- Internet Archive (www.archive.org): Se trata de un lugar de almacenaje general de los más diversos archivos y documentos de internet. Se puede acceder a libros, películas, o documentos originales ya desaparecidos. Gracias a él se dispuso de libros y documentos como las listas Hong.

- National Archive (www.archives.gov): Aquí se encuentran diversas colecciones de los archivos del gobierno estadounidense. Se utilizaron para buscar documentación referente a los pelotaris y directivos del frontón y saber qué les sucedió tras el final de la ocupación japonesa de la ciudad.

- Diversas páginas de la historia de la ciudad del gobierno de China: Se utilizaron para conocer mejor el contexto de la ciudad y sus figuras más prominentes en relación con el establecimiento del Auditorium¹⁷.

¹⁷Un ejemplo de esto sería este artículo: <https://industrialhistoryhk.org/h-o-tong-1893-1961-kmt-official-shanghai-hotelier-and-jai-alai-operator-and-hk-industrialist-and-banker/>

- Blogs especializados sobre Pelota Vasca: Estas páginas han sido útiles no como fuentes de información, sino como indicios de cuestiones que se podrían investigar. Debido a que como en el artículo de Beltrán¹⁸, este tipo de publicaciones pueden dar información errónea o falsa, que puede llevar a confusiones debido a su naturaleza, pero fueron buenos indicadores de dónde podría encontrarse información¹⁹.

1.3 Estado de la cuestión

La Pelota Vasca, un deporte profundamente arraigado en la cultura del País Vasco, ha sido una manifestación significativa de identidad y tradición en esta región. Su práctica en China, entre 1930 y 1945, representa un caso único de estudio en el contexto de la historia global, la transculturalidad y la globalización del deporte. Este periodo coincide con un momento de intensificación de las interacciones internacionales en Asia, marcado por la creciente presencia de comunidades extranjeras en China, entre las que se encontraban numerosos pelotaris.

Dada la dificultad que entraña el estudio de un tema como este, y las complicaciones derivadas del uso de fuentes primarias por las barreras idiomáticas y por las complicaciones de acceso a archivos como el archivo Archivo Municipal de Shanghái o las colecciones del Ministerio de Exteriores, entre otros, algunos autores han cometido errores en sus investigaciones que se esperan subsanar con esta tesis.

El estudio de la presencia de la Pelota Vasca en Asia, particularmente en China, y el papel de los pelotaris ha sido marginal en la historiografía tanto española como internacional. La mayoría de las obras que mencionan este tema lo hacen de manera tangencial, al estar enfocadas en aspectos más amplios como la militancia falangista, o la comunidad española en Shanghái. Los pocos estudios académicos que abordan la presencia de pelotaris en China suelen centrarse en su afiliación política y en los conflictos internos de la Falange, dejando de lado otros aspectos importantes como las condiciones laborales o el contexto socioeconómico en el que se desarrollaban estos atletas. Entre estos trabajos destacan las obras de Arasa²⁰, Rodao²¹, o Borao²².

Además de trabajos académicos, también se puede encontrar textos especializados en el juego de pelota en todas sus vertientes (cesta-punta, pala, raqueta, mano desnuda, etc.), en los cuales se da un enfoque centrado en su aspecto deportivo. En estos escritos se puede encontrar información descriptiva sobre cómo era el juego de los frontones asiáticos, sus pelotaris más famosos y algunas

¹⁸Juan Pablo Sánchez Beltrán. “Los Frontones de Pelota Vasca en China”, *Revista del Instituto Confucio*. 07 (2011) 76-79.

¹⁹Un buen ejemplo de ello sería el blog de Zulaika: <http://www.jizulaika.eus/2015/12/luz-sobre-los-frontones-en-egipto/>

²⁰Daniel Arasa. *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001).

²¹Florentino Rodao. *Franco y el Imperio Japonés* (Barcelona: Ediciones Plaza & Janés, 2002)

²²Jose Eugenio Borao. *Las miradas entre España y China. Un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)* (Madrid: Miraguano Ediciones, 2017).

historias anecdóticas. En este tipo de artículos se observa una perspectiva nacionalista que celebra la expansión y popularidad del jai alai y de los pelotaris por el mundo como un triunfo de la cultura vasca. Como en el caso de la *Enciclopedia Auñamendi*²³ o el libro de Carmelo Urza²⁴.

A estos textos hay que añadir los trabajos realizados por algunos aficionados a la Pelota Vasca que han realizado investigaciones propias sobre este deporte en China. Estos escritos carecen de análisis y realizan una tarea descriptiva donde se da una posición central a lo anecdótico y lo llamativo. También se pueden encontrar algunos artículos en medios especializados en otros temas donde se publican artículos de investigación con análisis sobre facetas muy específicas como puede ser el estilo artdecó de la decoración del Shanghái Auditorium o el estilo arquitectónico del frontón de Manila. El texto más representativo de este tipo sería el artículo de Juan Pablo Sánchez Beltrán.²⁵

1.3.1 Análisis crítico de las principales obras

- Daniel Arasa

El libro de Daniel Arasa *Los Españoles en la Segunda Guerra Mundial*²⁶ es una de las pocas obras que trata sobre los frontones de Pelota Vasca en China. Establece un marco cronológico desde 1939, momento en el que se funda la sección de Falange de China, hasta 1944, momento en el que desaparece, debido a que se centra en el conflicto entre facciones de pelotaris falangistas que se dio en 1944. Realiza un buen trabajo explicando esta pugna y utiliza fuentes primarias del antiguo Archivo del Ministerio de Exteriores, pero su análisis carece de profundidad al no contextualizar adecuadamente los antecedentes de estos atletas en China. Arasa no aborda temas cruciales como las condiciones laborales o la organización sindical de los pelotaris, lo que limita su capacidad para comprender plenamente las razones detrás del conflicto. Su afirmación de que las disputas eran meramente económicas²⁷ refleja una falta de conocimiento sobre las reivindicaciones y condiciones de trabajo de los pelotaris a lo largo de una trayectoria, que condiciona sus interpretaciones y provocan que el autor atribuya el estallido de la pugna a motivos únicamente materiales. Además, el autor, aunque habla del cónsul Álvaro de Maldonado en su texto, ignora la trayectoria de éste en Filipinas, donde ya había intentado mejorar las condiciones de los trabajadores.

²³“China”, *Enciclopedia Auñamendi*, consultado en 18-8-2023 <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/china/ar-50413/>

²⁴Carmelo Urza (ed.), *Historia de la Pelota Vasca en las Américas* (Donostia: Elkar-University of Nevada-Reno, 1994)

²⁵Juan Pablo Sánchez Beltrán. “Los Frontones de Pelota Vasca en China”, *Revista del Instituto Confucio*. 07 (2011) 76-79.

²⁶Daniel Arasa. *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001).

²⁷*Ibidem*, 383.

- Florentino Rodao y sus estudios sobre Falange en Asia

Florentino Rodao, en sus obras *Franco y el Imperio Japonés*²⁸ y “Falange Española en Extremo Oriente, 1936-45”²⁹, ofrece un análisis del conflicto entre facciones de Falange en China más profundo que Arasa, al situar el evento principal dentro del contexto de la expansión del partido fascista por Asia. En estos textos, además de la lucha entre pelotaris, también se habla de los orígenes del partido en China y su desarrollo. También comenta la aparición de los frontones de una forma superficial, dando algunas informaciones de su llegada, cambio de dueño, etc. Sin embargo, su tratamiento del tema también carece de profundidad en lo que respecta a los conflictos laborales previos en los frontones.

Además, estos textos presentan algunos errores de fechas y nombres. Afirma que el frontón cambió de dueño en 1934, cuando en realidad este cambio en la propiedad sucedió un año antes. Además, en su texto se asegura que la sección de Falange en China fue inaugurada en 1939 por un vasco apellidado Aramendi, lo cual es incorrecto, como puede verse en un informe sobre la sección de Falange china que el cónsul Álvaro de Maldonado escribió a su llegada a Shanghái donde afirmaba que dicha organización aparece por primera vez en Agosto de 1939, pero no con Aramendi como líder sino con el padre Rubio, un jesuita³⁰, que fue sustituido por otro jefe interino antes de ceder la jefatura del partido. También llama al pelotari Julián Ybarrolaza, uno de los líderes de Falange, Julio Ybarrolaza, lo cual aporta confusión en la búsqueda de datos.

- José Eugenio Borao y las relaciones entre España y China

José Eugenio Borao dedica algunas páginas de su libro *Las miradas entre España y China. Un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)*³¹, a los pelotaris en China, dentro del contexto de relaciones entre los dos países. Su enfoque es principalmente descriptivo y no ofrece un análisis profundo. En su obra anterior, *China y España. 1927- 1967*³², sorprendentemente no menciona los frontones, a pesar de que estos encajan perfectamente en el marco geográfico, y temporal de su estudio. Esta omisión es significativa, dado que los frontones representaron una importante vía de contacto entre España y China en esa época.

²⁸Florentino Rodao. *Franco y el Imperio Japonés* (Barcelona: Ediciones Plaza & Janés, 2002).

²⁹Florentino Rodao. “Falange Española en Extremo Oriente, 1936-45.”, *Revista Española del Pacífico*.no. 3 (1994): 85 – 111.

³⁰Informe de Álvaro de Maldonado del 2 de abril de 1941. AMAEC, R 1737 Legajo 13.

³¹Jose Eugenio Borao. *Las miradas entre España y China. Un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)* (Madrid: Miraguano Ediciones, 2017).

³²Jose Eugenio Borao. *China y España. 1927- 1967* (Taipei: Central Book Publishing, 1994).

- 张宁 (Zhang Ning) y su obra sobre deportes occidentales en Shanghái

El libro de la historiadora taiwanesa Ning Jennifer Zhang, *異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽*³³, está centrado en las interacciones entre tres deportes occidentales, las carreras de caballos, las carreras de galgos y el jai alai, y la población local de Shanghái. La autora pone el foco en las modificaciones y traducciones culturales que se produjeron en la ciudad portuaria y establece un buen análisis de estas transformaciones. Se centra especialmente en las carreras de caballos, que son su especialidad, pero en otros deportes, como el jai alai, comete algunos errores por falta de familiaridad con la actividad y por el uso de fuentes inadecuadas. Este libro ha sido de gran importancia debido al gran número de fuentes primarias que ha ayudado a localizar. Realiza un análisis con un enfoque transcultural de la presencia de la Pelota Vasca en China. A diferencia de los demás autores mencionados, en este texto no se habla de la militancia política de los pelotaris ni del conflicto en la Falange y se centra en el impacto y diálogo cultural que el Auditorium establece con la urbe.

Su principal problema consiste en la falta de conocimientos sobre el jai alai y el uso de fuentes mayoritariamente chinas, lo que provoca importantes errores de cronología³⁴, sobre los orígenes de la Pelota Vasca o del nombre jai alai³⁵, sobre el papel del armenio Haig Assaidurain en la apertura de los frontones en Asia y su gestión³⁶, sobre la relación del Auditorium con el canódromo³⁷ o sobre la edad de los pelotaris³⁸

Además, la autora sostiene que se utilizó la imagen de los pelotaris para promocionar los frontones debido a su apariencia exótica, muy diferenciada de los demás extranjeros occidentales que residían en Shanghái, ya que tenían pieles bronceadas, ojos y pelo negros, grandes narices y posturas más relajadas³⁹. En ninguna fuente se ha podido encontrar ninguna referencia a esto, y es posible que los locales fueran incapaces de diferenciar entre inmigrantes de uno u otro país como ocurre en la actualidad. Esta afirmación se debe, probablemente, más a sesgos de la propia historiadora sobre los estereotipos exóticos de los españoles respecto a sus vecinos europeos, que a una realidad del Shanghái Auditorium.

A pesar de que el análisis del diálogo transcultural es muy correcto y que las fuentes que utiliza para ello son fuentes primarias muy bien seleccionadas, cuando habla de los orígenes y la práctica del jai alai, comete numerosos errores, provocados en su mayoría por las fuentes elegidas como

³³Zhang Ning 张宁。 *異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽*. (Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020).

³⁴*Ibidem*, 358.

³⁵*Ibidem*, 358.

³⁶*Ibidem*, 359

³⁷*Ibidem*, 375

³⁸*Ibidem*, 362.

³⁹*Ibidem*, 365.

Wikipedia, o un blog de un viajero que explica los comienzos de la Pelota Vasca y su llegada a América, fuentes que no son las más adecuadas para un texto académico.

1.3.2 Otros estudios y su tratamiento superficial del tema

En la revista del Instituto Confucio número 7 se encuentra el artículo *Los Frontones de Pelota Vasca en China*⁴⁰. Este texto cuenta con varios errores de cronología, de aparición en eventos internacionales y de nomenclatura.

Declara que el frontón fue financiado por Félix Bouvier, que más tarde sería director general, pero en el momento de la llegada del jai alai a la ciudad fue un ciudadano estadounidense Harry E. Booker quien buscó inversores y financió el frontón junto a ellos. Se otorga a Haig Assaidurain el cargo de director en solitario, cargo que siempre fue compartido con Teodoro.

En el texto ofrece deducciones erróneas, se menciona que a partir de 1937, debido a la ocupación japonesa, el Auditorium entró en decadencia y desapareció en 1944. Pero la ocupación japonesa favoreció el negocio al llevar a las concesiones miles de refugiados que necesitaban dinero y ocio, y el frontón aumentó en clientela. El autor confunde el cambio de nombre y de dirección, con el cese de negocio en 1944, cosa que tampoco es cierta ya que no clausuró hasta 1945.

Debido a que es un artículo de divulgación no se hace un análisis ni una investigación profunda, pero hay demasiados errores en la información que se ofrece que pueden llevar a confusión a los lectores.

Este artículo es la principal fuente que han utilizado muchos periódicos, revistas y blogs especializados, los cuales han repetido y divulgado la información errónea.

1.3.3 Omisiones notables en la literatura existente

Dos obras que deberían haber mencionado a los frontones y los pelotaris de China, dado que su enfoque geográfico y temporal, así como el tema de investigación coinciden con estos sujetos historiográficos, pero no lo hacen son *La Segunda Guerra Mundial y los vascos*⁴¹ y *Basques in the Philipines*⁴².

En el primero, su autor estudia la participación de los vascos en la guerra del Pacífico. Aunque los pelotaris de los dos frontones se encontraron en tres zonas que fueron frente de combate y algunos participaron en el conflicto, el autor los ignora, olvidando incluso a los atletas que participaron en la resistencia en Filipinas o a colaboracionistas como Teodoro Jáuregui o Salsamendi. Esto puede deberse o bien por desconocimiento de la presencia del jai alai en Asia y de

⁴⁰Juan Pablo Sánchez Beltrán. “Los Frontones de Pelota Vasca en China”, *Revista del Instituto Confucio*. 07 (2011) 76-79.

⁴¹José Miguel Romaña Arteaga. *La Segunda Guerra Mundial y los Vascos* (Bilbao: Ediciones Mensajero, 1988).

⁴²Marciano R. de Borja. *Basques in the Philipines* (Reno: University of Nevada Press, 2005).

las personas relacionadas con él, o bien porque el tono del libro es una exaltación nacionalista de cómo los vascos lucharon por la libertad allá donde estaban, por lo que la imagen de vascos militando en Falange y colaborando con los japoneses no se correspondería con la narrativa empleada por el autor.

El segundo, *Basques in the Philipines* de Marciano R. de Borja⁴³, habla de la comunidad vasca en las islas de Filipinas. El autor menciona la organización de la Falange en las islas, pero, aunque muchos de sus militantes eran pelotaris, no se centra en este grupo específico. En este caso la opción más probable es el desconocimiento del tema, lo cual también es sorprendente en un libro con esta temática.

1.3.4 Conclusión

La escasa bibliografía sobre los frontones de jai alai en China y la presencia de pelotaris en Asia revela un objeto de estudio que, aunque marginal, es sumamente original y poco explorado. Las obras existentes, aunque valiosas en algunos aspectos, adolecen de errores factuales, omisiones significativas, análisis superficiales y sesgos importantes. Esto subraya la necesidad de una investigación más profunda y rigurosa para comprender plenamente este fenómeno histórico y cultural.

1.4 Bibliografía

Esta investigación se fundamenta en un amplio repertorio de fuentes secundarias, seleccionadas para ofrecer un análisis equilibrado y evitar enfoques eurocéntricos. Se ha procurado incluir bibliografía de autores de diversas nacionalidades, equilibrando las perspectivas de historiadores occidentales y chinos. A continuación, se enumeran las principales obras utilizadas, organizadas temáticamente, y su aplicación en la investigación.

- Trasculturalidad y Zonas de Contacto

El marco teórico de la tesis requirió el estudio de diferentes obras de referencia. Las más importantes para la transculturalidad fueron: *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*⁴⁴, que se utilizó para obtener una visión general del enfoque y de sus conceptos clave. Para la contextualización de las concesiones de la ciudad como zonas de contacto fueron de gran utilidad *Arts of the Contact Zone* de Mary Louise Pratt⁴⁵, *The Third Space* de Edward W.

⁴³Marciano R. de Borja. *Basques in the Philipines* (Reno: University of Nevada Press, 2005).

⁴⁴Laila Abu-er-rub et al. *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*. (Nueva York: Routledge, 2019).

⁴⁵Mary Louise Pratt. "Arts of the Contact Zone." *Profession* (1991): 33–40. <http://www.jstor.org/stable/25595469>. Consultado en 3 marzo 2023.

Soja⁴⁶ y *The Location of Culture* de Homi Bhabha⁴⁷. En cuanto a la historiografía china y la historia global, se empleó el libro de acceso libre *Global History and New Polycentric Approache. Europe, Asia and the Americas in a World Network System*⁴⁸. Para el análisis de la profesionalización y globalización de deportes folclóricos, así como su uso y resistencias dentro de un contexto colonial y las cuatro olas de globalización del deporte fueron clave *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* de Maguire⁴⁹ y el artículo de Brian Stoddart “Sport, Cultural Imperialism and Colonial Response in the British Empire”⁵⁰.

- Historia de Shanghái y su Modernización

Para el estudio del desarrollo de Shanghái, las concesiones, su evolución modernizadora y las especificidades de su cultura, se consultaron varias obras destacadas. Entre ellas, *Shanghai: Gateway to modernity* de Marie Claire Bergere⁵¹, *A History of Modern Shanghai Banking* de Ji Zhaojin⁵², *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* de Bryna Goodman⁵³, *The Alienated Academy: Culture and politics in Republican China. 1919-1937* de Wen Hsin⁵⁴ y *The Chinese City Between Two Worlds* de Mark Elvin y William Skinner⁵⁵. Para el análisis de la vida cotidiana de la urbe y sus corrientes culturales, fueron de gran importancia *The Lure of the Modern* de Shi Shu-Mei⁵⁶ y *Beyond the Neon Lights: Everyday Shanghai in the Early Twentieth Century* de Lu Hanchao⁵⁷. El estudio de estos libros proporcionó el contexto necesario para integrar la llegada del jai alai a Shanghái a nivel local y nacional. Para explorar el mundo del ocio, la represión y la delincuencia, así como la ocupación japonesa de la ciudad, se recurrió a varias obras de Wakeman, como *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941*⁵⁸, *Policing Shanghai. 1927-1937*⁵⁹ o *Licensing Leisure. The Chinese*

⁴⁶Edward W. Soja *Third Space*. (Blackwell: Malden, 1996).

⁴⁷Homi Bhabha. *The Location of Culture*. (Nueva York: Routledge, 1994).

⁴⁸Lucio de Sousa y Manuel Perez García. *Global History and New Polycentric Approache. Europe, Asia and the Americas in a World Network System* (Singapur: Palgrave Macmillan, 2018).

⁴⁹Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999).

⁵⁰Brian Stoddart “Sport, Cultural Imperialism and Colonial Response in the British Empire”, *Comparative Studies in Society and History*, 4, no. 30 (1988): 649-673.

⁵¹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009).

⁵²Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003).

⁵³Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley: University of California Press, 1998).

⁵⁴Yeh Wen-hsin. *The Alienated Academy: Culture and politics in Republican China. 1919-1937*. (Londres: Harvard University Press, 1990).

⁵⁵Mark Elvin y George William Skinner, *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974).

⁵⁶Shi Shu-Mei. *The Lure of the Modern* (Berkeley: University of California Press, 2001).

⁵⁷Lu Hanchao. *Beyond the Neon Lights: Everyday Shanghai in the Early Twentieth Century* (Berkeley: University of California Press, 1999).

⁵⁸Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941*. (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

⁵⁹Frederik E. Wakeman. *Policing Shanghai. 1927-1937* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

*Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949*⁶⁰. También se estudió *Wartime Shanghai* de Wen-hsin Yeh⁶¹ que proporcionó un enfoque más específico de los periodos de ocupación japonesa, ampliando la información obtenida de las fuentes anteriores.

- Pelota Vasca: Expansión y Profesionalización En el desarrollo del capítulo tres, centrado en la expansión y profesionalización de la Pelota Vasca, se utilizaron principalmente autores vascos. Entre ellos destacan los artículos de Olatz González Abrisketa, “Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota”⁶² y “Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota”⁶³, que fueron de gran utilidad. Además, para estudiar la diáspora vasca se consultaron los artículos de Pedro Oiarzabal, “Encontrando un hogar para la migración vasca en los márgenes de la historia: transnacionalismo, diáspora, liminalidad y ciberespacio”⁶⁴ y “Aproximación al estudio de la migración vasca de retorno: hacia la pequeña historia personal a través de los testimonios orales de emigrantes retornados”⁶⁵. El artículo de Teresa Barsksh Urquidi, “Sport Ethnicity in the Basque Culture of the American West”⁶⁶ aportó información relevante sobre la importancia de la Pelota Vasca dentro de la diáspora vasca en los Estados Unidos.

- Concesión Italiana de Tianjin y Fascismo Italiano

En cuanto a la Concesión Italiana de Tianjin, su integración dentro de las demás concesiones de la ciudad, su competencia con otros poderes imperialistas, su papel en el fascismo italiano, y su relación con la Pelota Vasca, fueron fundamentales dos libros: *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947* de Shirley Ann Smith⁶⁷ y *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, editado por Maurizio Marinelli y Giovanni Adornino⁶⁸.

⁶⁰Frederik E. Wakeman. “Licencing Leisure. The Chinese Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949” en *The Journal of Asian Studies*, 54, Issue 1 (1995): 19-42.

⁶¹Yeh Wen-Hsin. *Wartime Shanghai* (Londres: Routledge, 2014).

⁶²Olatz González Abrisketa. “Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota”, *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, ed. por Mariann Vaczi, 61-85 (Reno: Center for Basque Studies, 2013).

⁶³Olatz González Abrisketa. “Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota”, *Ocio y Juegos de Azar*, ed. por Manuel Cuenca Cabeza y Magdalena Izaguirre Casado, 103-117 (Bilbao:Universidad de Deusto, 2010).

⁶⁴Pedro Oiarzabal. “Aproximación al estudio de la migración vasca de retorno: hacia la pequeña historia personal a través de los testimonios orales de emigrantes retornados”, *Migraciones del Tercer Milenio: Una Mirada desde el País Vasco*, ed. por Ana Ugalde Zaratigui, 107-125 (Lejona: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2014).

⁶⁵Pedro Oiarzabal. “Encontrando un hogar para la migración vasca en los márgenes de la historia: transnacionalismo, diáspora, liminalidad y ciberespacio” en *Migración y Nacionalismo. Desafíos del siglo XXI: III Congreso de Ciencias Tecnología y Culturas en Santiago de Chile*, ed. por María Eugenia Cruset, 3-30 (London: Editorial Académica Española, 2013).

⁶⁶Teresa Barksh Urquidi. “Sport ethnicity in the basque culture of the American West”, *Journal of Basque Studies*, 6 (1984): 84-92.

⁶⁷Shirley Ann Smith. *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947* (Madison Fairleigh Dickinson University Press, 2012).

⁶⁸Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli. *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions* (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014).

- Apuestas y Supersticiones en China

Al abordar las tradiciones y supersticiones chinas relacionadas con las apuestas, se emplearon diversas fuentes, entre las que destacan: *The Psicology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective*, de Chi Chuen Chan; Sau Lam y Amy Chiu⁶⁹, que ofrece una aproximación histórica y psicológica a las apuestas en China; *Chopsticks and Gambling* de Desmond Lam⁷⁰, que aborda las apuestas en China desde sus orígenes hasta la actualidad, con un contexto religioso; y el artículo de Xavier Paulés “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”⁷¹ que analiza los orígenes de algunos de los juegos de azar más importantes del país, así como su relación con la religión, las supersticiones y su contexto social.- Percepciones Locales sobre el Jai Alai

En el ámbito del cambio de percepciones sobre el jai alai por parte de la población local, se consultó el libro de la autora taiwanesa 张宁 (Zhang Ning) 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽⁷², que ofrece un análisis intercultural detallado y numerosas referencias a fuentes primarias. Además, en el libro 从城市看中国的现代性⁷³, se encuentra un capítulo dedicado al jai alai, escrito por la misma autora, pero integrado en el contexto de la modernización de Shanghái que abordan los demás capítulos del libro. Repite la misma información que en su libro.

- Falange Española en China

Finalmente, para el estudio del conflicto de la Falange en China se utilizaron los textos de Florentino Rodao, *Franco y el Imperio Japonés*⁷⁴ y su artículo “Falange en Extremo Oriente. 1936-1945”⁷⁵. Ambos textos fueron de gran ayuda para la localizar fuentes y como primer acercamiento al tema.

⁶⁹Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psicology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019).

⁷⁰Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017).

⁷¹Xavier Paulés. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.

⁷²Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiúsài, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020).

⁷³Zhang Ning 张宁. “民国的期上海的回力球赛” (Mínguó de qī shànghǎi de huílì qiúsài, El juego jai alai durante la república de China), en 从城市看中国的现代性 (*Cóng chéngshì kàn zhòng guó de xiàndài xìng, Una mirada a la modernidad china desde las ciudades*), ed. por Lin May-li, Paul Katz y Wu Jen-shu, 85-113 (Taiwan: Institute of Modern History, Academia Sinica, 2010).

⁷⁴Florentino Rodao. *Franco y el Imperio Japonés* (Barcelona: Ediciones Plaza & Janés, 2002).

⁷⁵Florentino Rodao. “Falange Española en Extremo Oriente, 1936-45.”, *Revista Española del Pacífico*.no. 3 (1994): 85 – 111.

1.5 Dificultades de la investigación

El principal obstáculo al realizar esta tesis fue la búsqueda de fuentes primarias. Aunque no escasean, estas fuentes estaban muy dispersas en espacios muy diversos, lo que hizo necesario llevar a cabo tareas de prospección exhaustivas para reunir una base documental suficiente.

Además, el idioma representó una barrera significativa. Aunque algunos de los documentos y parte de la bibliografía están en español, la mayoría de las fuentes, tanto primarias como secundarias se escribieron en chino, inglés y francés. Por ello, antes de iniciar la investigación, fue imprescindible aprender chino de manera fluida durante varios años. Primero en Harbin y después en Shanghái. Este aprendizaje no solo fue necesario para la lectura de la documentación, sino también para saber dónde buscar, solicitar permisos de acceso a archivos y bibliotecas y realizar la investigación de manera efectiva. La comunicación con trabajadores de las instituciones donde se recopilaban las fuentes y el uso de sus recursos en línea fueron un desafío que sólo se pudo superar una vez alcanzada una competencia alta en la lengua. Sólo para la adquisición de estas competencias en chino simplificado se necesitaron varios años.

Otro de los principales problemas durante la investigación fue la dificultad de acceso a los archivos en China. Las autoridades locales imponen numerosos obstáculos a los extranjeros que intentan acceder a ciertos archivos y documentos. La pandemia del COVID-19 complicó aún más la situación haciendo casi imposible acceder a archivos o bibliotecas durante largos meses. Incluso tras la reapertura, muchos de estos lugares mantenían restricciones que, en la práctica, impedían la entrada de extranjeros, ya que solo se podía solicitar cita con documentos de identidad nacionales chinos.

Por último, es importante señalar que durante la pandemia del COVID-19, el autor se encontró aislado, primero en Vietnam durante varias semanas, y después en España durante nueve meses, con tan sólo una mochila de sus pertenencias, sin poder regresar a su lugar de residencia ni acceder a su ordenador, que se encontraba en su casa en Shanghái. Esta situación, sumada a la incertidumbre sobre cuándo podría regresar, generó un retraso significativo en la investigación. Aunque el autor contaba con un permiso de residencia en la República Popular de China, no se permitió el retorno de extranjeros residentes en China hasta septiembre, o incluso más tarde en algunos casos.

Por último, hay que añadir que las universidades españolas apenas disponen de suscripciones a bases de datos de conjuntos documentales de Asia y de China, lo cual complicó la labor de búsqueda y acceso a muchos documentos.

1.6 Organización de la tesis

Este trabajo está organizado en nueve capítulos, cuya organización se establece principalmente de forma cronológica, salvo los dos primeros capítulos que son contemporáneos pero se dividen de

forma geográfica. El primer capítulo, que es donde se encuentra el lector ahora, corresponde a la introducción de la tesis. A continuación, se presentan dos capítulos dedicados a proporcionar el contexto necesario para comprender la ciudad en la que se inauguró el primer frontón de Pelota Vasca en Asia. En estos capítulos se analiza por separado la parte china de Shanghái y sus concesiones. Dentro de cada área, se examinan los procesos, cambios e interacciones en diversos ámbitos que convirtieron a la urbe en un “espacio de contacto” transcultural en su evolución hacia una modernidad china fuertemente influenciada por los occidentales. La comprensión de estas transformaciones ofrecerá la información necesaria para entender por qué el jai alai se estableció en la Concesión Francesa de Shanghái.

El segundo capítulo se enfoca en la parte china de la ciudad y su reacción modernizadora ante la apertura de los enclaves coloniales. El tercero estudia específicamente la Concesión Francesa, su desarrollo a lo largo del tiempo, su política, economía y sociedad, lo que permitirá identificar las razones que la convirtieron en el lugar óptimo para el establecimiento del frontón.

En el cuarto capítulo se analizarán dos procesos diferentes pero interrelacionados: por un lado, la expansión de la Pelota Vasca por el mundo, y por otro, su proceso de profesionalización. Aquí también se examinan los movimientos empresariales de Haig Assadourian y Teodoro Jáuregui para llevar su negocio a Shanghái.

El quinto capítulo aborda el estudio de la llegada y el éxito del jai alai desde diversas perspectivas: la publicidad, su ubicación en la ciudad, su arquitectura y su relación con las corrientes culturales, económicas y estéticas de Shanghái, para comprender el éxito de este modelo de negocio en sus primeros años.

En el sexto capítulo, se aborda la propaganda habitual del frontón y cómo ésta permeaba todas las clases sociales y distritos de la ciudad. También se estudia la apertura de un nuevo frontón en Tianjin, prestando especial atención a las diferencias con el Auditorium, que aunque pocas, son significativas. Finalmente, se realiza un estudio sobre la comunidad de pelotaris en China: cómo eran percibidos por la población local, cómo vivían, y su papel como “agentes transculturales”, con el fin de demostrar que, para 1934, la Pelota Vasca ya se había consolidado.

El séptimo capítulo se centra en una de las preguntas principales de esta tesis: ¿por qué triunfó la Pelota Vasca y se convirtió en un icono cultural de Shanghái? y ¿qué cambios se dieron en las percepciones de la población local sobre el jai alai? En esta parte se explorará el diálogo cultural que se produjo a través del frontón, integrando este proceso de traducción cultural dentro de la tradición religiosa e histórica que los chinos tenían sobre los juegos de azar.

El octavo aborda la ocupación japonesa de la ciudad y cómo el frontón se adaptó a este nuevo contexto, qué consecuencias tuvo y qué cambios se produjeron. También se analizará el conflicto en

la Falange de China entre pelotaris, siguiendo su trayectoria desde los primeros días del frontón. Por último, se explicará el final de los frontones en China.

Para concluir, el capítulo final estará dedicado a las conclusiones de la investigación, seguido de una enumeración de la bibliografía utilizada y, finalmente, un anexo con documentos de interés como mapas y fotografías, entre otros.

1.7 Criterios de Prioridad y Estilo

En esta investigación se ha otorgado más importancia al Auditorium de Shanghái que al Forum de Tianjin, dado que aquel fue el pionero y los procesos que facilitaron su aparición son más complejos y relevantes para entender la llegada de la Pelota Vasca a China. El Forum de Tianjin, en contraste, fue simplemente una imitación de un modelo ya demostrado viable y exitoso, lo que llevó a su creación.

Cuando aparezca un término chino durante el texto, se escribirán primero los caracteres en chino simplificado y después entre paréntesis el nombre en pinyin (transliteración de los caracteres en alfabeto latino) en cursiva. En el caso de frases completas, se dejarán estrictamente en chino simplificado. Los nombres de autores y obras chinas se escribirán en *hanzi* y a continuación en *pinyin*, salvo que sólo se disponga del nombre en *pinyin*, en cuyo caso se mantendrá en *pinyin* para evitar errores. Cuando se citen artículos de revistas chinos, se escribirá *en* entre el nombre del artículo y el de la revista para facilitar la lectura y la diferenciación entre ambos nombres.

El estilo de citación bibliográfico elegido durante todo el trabajo ha sido el Chicago, edición 17.

1.8 Abreviaturas

AGA: Archivo General de la Administración.

AMAEC: Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.

AMS: Archivo Municipal de Shanghái.

CMS: Consejo Municipal de Shanghái.

GMD: Guomindang, Partido Nacionalista Chino.

MOFBA: Museum of Foreign Brand Advertising in the Republic of China.

PCCh: Partido Comunista de China.

SE: Servicio Exterior de Falange.

2. La Shanghái china, una modernidad precoz

Hay una serie de interrogantes que conviene plantearse para establecer el marco histórico y poder entender la elección de la ciudad de Shanghái para introducir el primer frontón en China. ¿Por qué la Pelota Vasca llegó a este puerto internacional, en primer lugar, y no a otra ciudad de China con una tradición más larga de contacto con occidentales y otras culturas como, Beijing o Tianjin? ¿Fue una coincidencia la construcción del jai alai en Shanghái? O por el contrario ¿había razones estructurales que facilitaran este proceso? Y ya en Shanghái, ¿Por qué en la Concesión Francesa y no en la Concesión Internacional? ¿Hubo motivos que propiciaran que este centro deportivo apareciera en las calles gobernadas por el cónsul francés, o se debió otra vez a los caprichos de la fortuna?

A lo largo de este capítulo abordarán las respuestas a estos interrogantes, ya que los hechos son pocas veces el resultado de una concatenación de coincidencias. En primer lugar, se analizarán las condiciones socio económicas que hicieron de Shanghái el lugar más propicio de China para el intercambio cultural, para las formas de ocio occidentales y para la sincretización. Posteriormente, se explicará por qué el jai alai llegó a la Concesión Francesa; por qué sucedió en ese momento, y por qué habría sido prácticamente imposible en cualquier otro lugar.

Con este objetivo, se empezará explicando cómo, debido a la apertura del puerto de Shanghái, se fue creando un contexto de sincretización económica y cultural que produjo unas condiciones propicias para que un centro deportivo extranjero triunfara allí: La llegada de occidentales propició el desarrollo de un nacionalismo moderno en esta ciudad; la aparición de una economía que mezclaba el capitalismo occidental con formas más tradicionales de la economía china; la paulatina expansión de las clases pudientes de Shanghái y de una clase media; la popularización de las formas de ocio occidentales entre estas clases altas y medias en detrimento de las formas de esparcimiento tradicionales chinas y un fuerte sincretismo cultural y económico favorecido por la existencia de las dos concesiones extranjeras y a las condiciones semicoloniales de la ciudad.

2.1 Shanghái como “zona de contacto”

Utilizando el concepto acuñado por Mary Luise Pratt⁷⁶, Shanghái sería una “zona de contacto”, donde diferentes culturas europeas habrían entrado en relación, diálogo y confrontación con diversas culturas chinas. Las concesiones que se construyeron en zonas delimitadas de la ciudad establecieron unas fronteras, que antes no existían, donde se marcaba el límite entre dos (o más) mundos. A pesar de que las fronteras dividen, también crean zonas fronterizas caracterizadas por su

⁷⁶Mary Louise Pratt. “Arts of the Contact Zone.” *Profession* (1991): 33–40. <http://www.jstor.org/stable/25595469>. Consultado en 3 marzo 2023

capacidad para la conexión y el intercambio⁷⁷. Incluso cuando estos intercambios no siempre se realizasen de forma pacífica.

Estas “zonas de contacto” relacionaron en la ciudad a personas con diversos orígenes geográficos, así como diferentes formas de socialización, lenguajes y religiones. En su origen, estos contactos se dieron en áreas muy pequeñas y específicas de la ciudad e implicaron a una parte muy reducida de la población local, mientras que el resto apenas acudía a estos espacios que eran percibidos como zonas separadas de la ciudad. Dentro de estas zonas había lugares mucho más específicos, como los consulados, las oficinas de bancos o empresas y el puerto, donde se daban la mayor parte de contactos, pero también muchos de ellos se realizaban fuera de estos edificios e incluso de las concesiones, siendo más importantes los agentes transculturales que la propia zona una vez que ésta se había establecido⁷⁸. Diplomáticos, comerciantes, banqueros, empresarios, etc. crearon sus redes y fueron influyendo en la evolución de la ciudad en su conjunto.

Las relaciones que se dieron en la ciudad entre locales y foráneos se desarrollaron dentro de un contexto asimétrico, donde los occidentales mantenían una posición de poder, tanto política como militar. Este desequilibrio no significó que todos los cambios que implicaron la presencia de las potencias imperialistas extranjeras en la ciudad se dieran mediante el uso práctico de esa diferencia de poder, sino que muchos de ellos fueron actos de adaptación e imitación de las prácticas de éstos por parte de los chinos debido a su utilidad y pragmatismo⁷⁹. Mientras numerosas leyes y la existencia misma de las concesiones se impusieron mediante la fuerza militar y la intimidación, muchas otras modificaciones que se dieron en la ciudad se debieron a la imitación por parte de las élites, que veían en la modernidad de muchas técnicas y prácticas occidentales la única vía para salvar a China del imperialismo. Pensar que este desarrollo en pos de la modernidad que se dio en Shanghái fue impuesto (por la fuerza o por la propaganda) por las potencias extranjeras significa negar el papel de los chinos en su propio desarrollo. La alta funcionalidad de las prácticas que los chinos adoptaron de occidente fue la razón principal de estos cambios. La coexistencia con los extranjeros en Shanghái provocó dinámicas de enfrentamiento, pero también de colaboración y competición. El hecho de compartir espacio con ellos desarrolló un sentimiento nacionalista especial en Shanghái, ya que podían sentir de primera mano el peligro del imperialismo, así como la superioridad de muchas técnicas occidentales. Por este motivo, la imitación y adaptación de

⁷⁷Nikolas Jaspert. "Contacts Between the Major Religious Traditions During Their Expansion Contacts between the Major Religious Traditions during their Expansion. An Introduction", en *Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe*, ed. por Volkhard Krech y Marion Steinicke, 163–176 (Leiden, The Netherlands: Brill, 2012) doi: https://doi.org/10.1163/9789004225350_011.

⁷⁸Pascal Firges y Tobías P. Graf. "Exploring the contact zone. A critical assesment from the perspective of early modern Euro-Ottoman history" en *Engaging Transculturality: Concepts, Key Terms, Case Studies*, ed. por Laila Abu-Er-Rub et al., 109-122 (London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2021).

⁷⁹Rudolf Wagner. "Asymmetry in transcultural interaction" en *Engaging Transculturality: Concepts, Key Terms, Case Studies*, ed. por Laila Abu-Er-Rub et al., 109-122 (London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2021).

prácticas económicas, culturales y sociales no se debieron a un proceso de mera aculturación, si no a una apropiación consciente de prácticas que las élites chinas de la ciudad entendían como más eficientes en pos de competir con los extranjeros y así, salvar a China de su total conquista y colonización.

Los chinos de Shanghái eran conscientes de esta asimetría⁸⁰ en las relaciones y este proceso transcultural de adaptación fue una de sus herramientas para intentar igualar o incluso superar a los extranjeros, como habían conseguido hacer los japoneses desde el periodo Meiji.

El largo periodo de existencia de las concesiones propició que en la ciudad se desarrollase lo que Rudolf Wagner llama “traducción masiva”⁸¹ de prácticas occidentales. Para este autor, la traducción masiva significa que se ha dado un nivel de interacción transcultural donde los objetos traducidos no son absorbidos dentro del propio sistema, si no que terminan creando un nuevo sistema donde juegan un papel importante⁸². En este sentido, y como se analizará en el capítulo 4, surgiría el *Haipai*, la corriente cultural mayoritaria de Shanghái en la primera mitad del siglo XX. Al abrigo de dicha corriente aparecieron movimientos literarios como el de la “Nueva Literatura”, prácticas capitalistas con características chinas y formas de ocio propias donde se introduciría el Shanghái Auditorium. Este proceso transcultural fue complejo y largo como se analizará a través de este capítulo.

2.2 Los orígenes del Shanghái cosmopolita. El s.XIX

En el s. XIX Shanghái no era el dinámico puerto, centro económico y cultural que sería tiempo después. Cuando los llamados “Tratados desiguales”, forzados mediante las sucesivas victorias de los británicos en las Guerras del Opio, abrieron la ciudad al comercio y la influencia occidental, era una pequeña urbe con pocas infraestructuras, pero con un comercio de relativa importancia. La Shanghái anterior a las concesiones tampoco era un mero pueblo de pescadores, como el imaginario occidental suele presentar⁸³. Gracias a sus buenas conexiones fluviales por el río Huangpu, era centro comercial importante a nivel provincial, e incluso internacional, ya que, tras el fin de la prohibición del comercio marítimo en el siglo XVII, Shanghái empezaría a exportar productos textiles a Japón y a varios países del Sudeste Asiático⁸⁴. Pero su evolución posterior, gracias a la

⁸⁰*Ibidem*, 19.

⁸¹*Ibidem*, 23.

⁸²*Ibidem*.

⁸³Aquí se puede observar un ejemplo de esta idea:

«https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/fodors/top/features/travel/destinations/asia/china/shanghai/fdrs_feat_145_5.html?n=Top%252FFeatures%252FTravel%252FDestinations%252FAsia%252FChina%252FShanghai»

⁸⁴Philip Y. S. Leung “The Walls and Waters: A comparative study of the city cultures in modern China- Beijing, Shanghai and Hong Kong” en *Confucianism, Chinese History and Society*, ed. por :Wong Sin Kiong, 221-246 (Singapore: World Scientific Publishing Co., 2012), 228.

apertura, convirtió esta ciudad en un centro económico esencial a nivel internacional, con una gran importancia en la economía del país.

Los primeros contactos, que se fueron dando en este momento entre China y Occidente, fueron de carácter pragmático: Prácticas comerciales, técnicas financieras, métodos de producción, etc.... Shanghái nunca había sido un centro cultural con una tradición de intercambios como había sido Beijing, donde los diálogos entre los intelectuales de la corte y los misioneros jesuitas se llevaban produciendo desde hacía algunos siglos⁸⁵. Pero fue precisamente esta falta de intercambios de alto nivel político o cultural lo que propició que Shanghái se desarrollara de una forma mucho más rápida y sin fricciones que otras ciudades abiertas o capitales de provincia. Una influencia cultural o política alta en este período temprano habría generado desavenencias entre las partes locales y las foráneas. En cambio en Shanghái, al tratarse de relaciones establecidas por interés económico y comercial (como la aparición del frontón), estas fricciones fueron menores y siempre resueltas con más sencillez mediante negociaciones. El carácter de estos primeros pobladores occidentales y su contraparte china facilitó en gran medida la fluidez de las relaciones. Aventureros por un lado, movidos principalmente por la meta de conseguir beneficios económicos rápidos, y comerciantes chinos por el otro, con un objetivo idéntico, agilizaron y flexibilizaron estos primeros contactos.

Además, la posición de la ciudad para ambos grupos (lejos de la capital y siendo una ciudad de segundo rango a nivel provincial para unos, y a miles de km de sus metrópolis para otros) propició un menor control por parte de sus autoridades. Aunque en los momentos que era necesaria su participación, siempre participaron de forma asimétrica. Las occidentales tenían un peso y una capacidad de presión mucho más importante gracias a su poderío militar.

Debido a la imposibilidad de los extranjeros para comerciar más allá de este puerto abierto, para alcanzar los mercados del interior había una dependencia absoluta de los gremios comerciales locales, lo que les colocaba en una posición de supeditación que favorecía a los chinos en las negociaciones. La solidaridad grupal de los comerciantes locales y su capacidad de operar más allá de Shanghái, les ofrecía ventajas que compensaban las que la diplomacia y poder militar otorgaba a los occidentales. Los residentes indígenas estaban organizados en asociaciones basadas en su lugar de origen, cada una con una especialización económica. Por ejemplo, la asociación de Ningbo se centraba en las actividades bancarias, la de Fujian en el comercio de azúcar y madera para la construcción, los comerciantes de Guangzhou en el tráfico de Opio, etc⁸⁶.

Estas asociaciones eran de gran importancia en el funcionamiento de la ciudad, ya que poseían grandes extensiones de terreno donde construían y mantenían diversas infraestructuras para

⁸⁵Anthony E. Clark *China Gothic: The Bishop of Shanghai and His Cathedral* (Washington: University of Washington Press, 2019), 73.

⁸⁶Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley:University of California Press, 1998), 145.

solucionar las necesidades de sus compatriotas. Además, la administración imperial les concedió monopolios sobre ciertos servicios municipales: recogían los impuestos comerciales en el Río Yangtze, fijaban precios y salarios, supervisaban deudas y negociaban en casos de bancarrota o actuaban incluso como cortes comerciales⁸⁷.

La especialización laboral de los inmigrantes chinos conforme a sus lugares de origen, tuvo como repercusión que pronto los gremios profesionales se vieron identificados con las asociaciones de emigrados. Ambas compartían responsabilidades en la administración de la economía local, como asegurarse del buen funcionamiento del sector que controlaban o la mediación con otras comunidades, asociaciones o con los oficiales de la corte⁸⁸.

Sus grandes recursos económicos y su buena organización propició a estas asociaciones y a Shanghái bastante autonomía respecto a la administración imperial, así como mucho dinamismo a su comercio, pero también propició que la ciudad no tuviera apenas influencia política y, por ello, muy poco prestigio, ya que no formaba parte de los círculos de los nobles intelectuales o de los políticos oficiales de la corte⁸⁹. Estos dos hechos propiciaron que el intercambio con los occidentales fuera más fluido. La autonomía respecto al gobierno imperial facilitó el diálogo, y su dinámico comercio ayudó al entendimiento, basado en los beneficios comunes y al desarrollo de prácticas financieras híbridas que pronto mostraron sus buenos resultados. Esta organización social fue al principio difícil de comprender para los extranjeros, que encontraban muy complicadas las relaciones entre estos “gremios” y la administración oficial.

2.2.1 Bancos y movimientos financieros

A nivel financiero, Shanghái también fue una de las primeras ciudades chinas en las que se instauraron bancos occidentales con un funcionamiento capitalista moderno, que durante muchos años convivieron, compitieron e influenciaron el sistema de bancos chinos que había surgido a partir del siglo XIX llamados 钱庄 (*Qianzhuang*)⁹⁰. Los bancos chinos y los occidentales establecieron un diálogo transcultural con unas sinergias y unas dinámicas que favorecieron el desarrollo del capitalismo en Shanghái, así como un sistema financiero híbrido diferenciado del resto de China. Los británicos establecieron el primer banco extranjero en 1848, abriendo más a lo largo de este siglo. A pesar de que entidades financieras de otros países se establecieron en Shanghái más adelante, la hegemonía de los británicos nunca fue desafiada⁹¹.

⁸⁷*Ibidem*.

⁸⁸*Ibidem*.

⁸⁹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 4.

⁹⁰Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 32.

⁹¹*Ibidem*, 40.

Los *qianzhuang* empezaron a florecer en Shanghái en la primera mitad del s. XIX (aunque existían ya antes), gracias a la apertura al comercio del puerto, financiando la logística de los productos de importación del puerto. En un primer momento, el éxito del comercio del opio fue esencial en el desarrollo de estos bancos, que originalmente se encontraban únicamente dentro de la ciudad amurallada (la parte china de la ciudad), pero debido a su desarrollo, pronto fueron apareciendo nuevos centros en las concesiones internacionales, también a mediados del s. XIX. Los *qianzhuang* trabajaban principalmente con comerciantes chinos y funcionaban de una forma diferente a los grandes bancos internacionales, ofreciendo créditos a sus clientes sin necesidad de un aval, basándose en la palabra y el honor⁹².

Los bancos occidentales ejercían un monopolio sobre todas las operaciones internacionales que se daban en Shanghái, esto les permitía fijar la tasa de cambio para estas operaciones entre el sistema chino basado en la plata (el *tael*) y el sistema anglosajón basado en el patrón oro. Además, al operar bajo el privilegio de la extraterritorialidad, consiguieron atraer las fortunas de buena parte de la población pudiente local, que quería proteger su dinero de la administración imperial china y sus impuestos. Por otra parte, estas instituciones estaban habilitadas para imprimir papel moneda que circulaba no sólo en Shanghái, sino también en otros puertos abiertos por los tratados. A finales del siglo XIX, empezaron a financiar las inversiones extranjeras con grandes proyectos como el tren, la minería u otras industrias. Estas actividades daban una enorme influencia a estos bancos en la economía de Shanghái y a sus ciudadanos más ricos⁹³.

Los bancos chinos y los extranjeros establecieron unas dinámicas de interdependencia y colaboración que facilitaban el comercio en todos sus ámbitos, llegando desde los grandes comerciantes internacionales, a los pequeños comerciantes autóctonos. Las relaciones entre los *qianzhuang* y las entidades extranjeras eran fluidas. Las instituciones foráneas realizaban préstamos a los bancos chinos y estos los redistribuían a su clientela, financiando así, de forma indirecta, el mercado interior chino.

2.2.2 El comercio

El desarrollo comercial de Shanghái era inseparable de su situación semicolonial y de la apertura de su puerto al comercio extranjero. Su puerto marítimo estaba situado en un área mucho más desventajosa que los de Ningbo o Guangzhou, ya que su posición en la desembocadura de un río y la ausencia de una bahía, provocaba que la navegación fuera problemática e imposibilitaba la llegada de barcos de gran calado, debido a los bancos de arena que se producían en la desembocadura. La llegada de los extranjeros cambió esta situación. En colaboración con la

⁹²*Ibidem*, 22.

⁹³*Ibidem*, 41.

administración local, llevaron a cabo reformas del puerto que permitieron un mayor tráfico marítimo y de barcos de mayor envergadura⁹⁴. Conectaron Shanghái con Hong Kong y otros puertos abiertos de China mediante el telégrafo y desarrollaron el comercio fluvial con mejores barcos. Todo ello a lo largo de la segunda mitad del s. XIX⁹⁵.

El comercio, al igual que su puerto, también fue desarrollándose a lo largo de este siglo, pasando de ser principalmente un puerto para el comercio del opio que los británicos traían de la India, a diversificarse e incluir productos de consumo como los textiles manufacturados, tabaco, etc. La legalización del consumo del opio favoreció la producción local, lo que provocó que un comercio que copaba el 50-80% de las actividades del puerto, empezara a disminuir y fuera sustituido por todo tipo de productos. La apertura de más puertos en el norte a partir de los nuevos tratados firmados entre 1858 y 1860 dio más importancia a Shanghái en detrimento de los puertos del Sur de China de Hong Kong y Guangzhou⁹⁶.

Como se comentó anteriormente, el comercio local estaba monopolizado por los gremios regionales, lo que hacía imposible a los occidentales sortear este monopolio, ya que podían llevar sus mercancías hasta Shanghái, pero eran incapaces de penetrar en los ingentes mercados interiores. Este hecho obligó a los dos grupos de comerciantes, occidentales y chinos, a entenderse por el beneficio común, para conectar los dos circuitos totalmente separados del comercio exterior e interior. De esta manera, se crearon unas relaciones de interdependencia que se intentaron evitar por parte de los occidentales con poco éxito.

Como enlace entre estos dos mundos, apareció la figura del comprador chino, un agente transcultural de primer orden, que ayudaba a miembros de ambos grupos a relacionarse y a eliminar las barreras. Éste ejercía como intermediario económico y cultural entre ambos, relacionando a mercaderes occidentales con los gremios y comerciantes locales, ayudando con los cambios de divisas, asegurando la honestidad, confianza y solvencia de las dos partes de la transacción y garantizando los pagos, así como ejerciendo de traductor entre ambas partes⁹⁷. Fueron perdiendo relevancia a lo largo de los años debido a que el diálogo cultural se había ido produciendo y ambos grupos habían realizado sus traducciones, resignificaciones y adaptaciones. Los comerciantes extranjeros poco a poco fueron comprendiendo mejor la sociedad y el comercio chinos y aprendieron el idioma, y el uso del inglés también se expandió más entre los mercaderes chinos que

⁹⁴Sydney Barber Josiah Skertchly, *The Future of the Port of Shanghai: A Geological Study* (Shanghái: «North-China Herald» office, 1894).

⁹⁵Erik Baark. *The telegraph and China's technological modernization, 1860-1890* (London: Greenwood press, 1997), 82.

⁹⁶Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 52.

⁹⁷Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 52.

tenían contactos con los foráneos. Además, las formas de socialización de unos y otros fueron convergiendo.

Entonces, los compradores utilizaron su experiencia y sus contactos entre los dos mundos para emprender por ellos mismos, y muchos se convirtieron en inversores, industriales o mercaderes. Participaban con su capital en las empresas para las que trabajaban. Fueron de los primeros chinos en invertir en empresas extranjeras. Su inversión era tal que muchas veces poseían un tercio de las acciones de la empresa o incluso más, provocando de esta manera que, a pesar de que la empresa estuviera registrada en la Concesión Internacional, en realidad fuera una empresa mixta sino-occidental⁹⁸.

Para conseguir la colaboración de los comerciantes locales más habilidosos, muchas veces los empresarios occidentales les extendían los privilegios que ellos tenían por su condición de extranjeros, dotando así de una mayor libertad para operar a estos mercaderes sin el rígido control de los gremios y de la burocracia china. Con este objetivo, les eximían de impuestos y les daban libertad de acción mediante los marcos legales e institucionales de que ellos mismos disponían gracias a la extraterritorialidad. Esto propició que la red comercial y de suministros de Shanghái pudiera saltarse la intermediación de los gremios que, poco a poco, estaban perdiendo su poder, debido a estos agentes locales libres y a los privilegios que compartían. Existió una resistencia, utilizando la administración imperial contra ellos, pero ésta poco podía hacer si los comerciantes extranjeros decidían colocarlos bajo el ala protectora de la extraterritorialidad⁹⁹. De esta forma empezaron a aparecer los primeros agentes que trabajaban bajo los principios del libre comercio occidental, que hablaban inglés, pero que eran totalmente locales.

2.2.3 La industria

La influencia occidental en el campo industrial fue más indirecta, ya que hasta finales de siglo no se permitió el establecimiento de industria extranjera en suelo chino¹⁰⁰. En este sector, las relaciones de influencia se dieron de una forma más sutil. La administración imperial había sido testigo y sufrido la superioridad tecnológica occidental. La alianza entre los Qing y los ejércitos occidentales para suprimir la Rebelión Taiping propició otras colaboraciones, debido a la idea que tenían amplios sectores de la administración manchú de que sin una fuerte reforma que tomase algunas ideas occidentales, no podrían sobrevivir como dinastía. Así surge el movimiento de autofortalecimiento (también conocido como el Movimiento de los Asuntos Extranjeros), cuyos miembros intentaron

⁹⁸Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 71.

⁹⁹Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 53.

¹⁰⁰Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 74.

tomar principalmente las tecnologías foráneas, tratando de eliminar el contexto cultural e ideológico que las acompañaban para así evitar procesos de transculturación que eran inevitables.

En Shanghái este movimiento se tradujo en la creación de nuevas industrias chinas pero financiadas en gran parte por capital extranjero e influenciadas técnicamente por estos. Primero, y por la imperante necesidad de competir con el poder marítimo de las potencias occidentales, la administración Qing creó el arsenal de Jiangnan¹⁰¹ en 1865, aunque ni la productividad ni las técnicas de producción pudieron rivalizar con las de los astilleros foráneos. Más adelante, en relación con la producción de textiles tradicional, se crearon varias fábricas de algodón y seda con amplia financiación internacional, aunque en algunos casos como el de la seda, esta inversión fue desapareciendo con el tiempo por el boicot de los productores tradicionales a estas industrias¹⁰². Los molinos de algodón se desarrollaron en unas condiciones más favorables, debido a que la administración imperial les concedió un monopolio que duró hasta finales de siglo, así como una amplia financiación.

La administración pública tuvo un papel importantísimo en la primera modernización industrial de la ciudad, creando empresas públicas como el arsenal de Jiangnan o la Compañía Mercantil China de Barcos de Vapor, tratando de imitar la industria armamentística y civil occidental. Estas empresas se crearon para competir con las extranjeras, pero nunca tuvieron ni la producción ni la calidad deseadas¹⁰³. Pudieron subsistir gracias a los monopolios que los gobernadores les concedían. Los monopolios fueron la estrategia principal de los oficiales manchúes para defender estas incipientes compañías e industrias frente a las mejores técnicas y productos foráneos. La iniciativa privada de los oficiales de la administración de Shanghái y su colaboración con los gremios locales fueron indispensables en este proceso¹⁰⁴. Estos dos motivos no se dieron en ninguna otra ciudad China, ya que en Shanghái la competencia con los occidentales aumentaba la iniciativa privada local y el carácter más abierto de sus oficiales y comerciantes facilitó que el proceso de modernización se diera mucho antes que en ninguna otra ciudad.

La importancia de estas primeras industrias no estuvo en su impacto económico ni productivo, sino en la introducción de nuevas tecnologías y formas de producción en la industria china, así como la experiencia en formación de obreros cualificados que serían necesarios en las sucesivas industrializaciones. Además, fueron importantes ya que se convirtieron en algunas de las primeras traducciones transculturales que las autoridades imperiales chinas empezaron a realizar, abriendo la puerta a otras que vendrían después.

¹⁰¹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 60.

¹⁰²*Ibidem*, 59.

¹⁰³Zhou Jianbo, *Westernization Movement and Early Thought of Modernization in China: Pragmatism and Changes in Society, 1860s–1900s* (Berlín: Springer Nature, 2022), 104.

¹⁰⁴*Ibidem*, 105.

2.2.4 Sociedad

La composición social de Shanghái fue esencial para el desarrollo de las relaciones entre los habitantes autóctonos y forasteros, tanto a nivel económico, como a nivel político y cultural. La presencia de ciudadanos locales provenientes de otras áreas de China y su organización social a través de asociaciones, influyeron en la administración de la ciudad, al delegar algunas funciones en estos gremios. También tuvieron su impacto en la percepción que los funcionarios imperiales tenían de la ciudad y en la autonomía que esta baja consideración concedió a Shanghái. Esta autonomía favoreció los intercambios China-Occidente, que eran vistos con malos ojos en otras ciudades de mayor importancia.

La gran cantidad de extranjeros en Shanghái (tanto chinos como internacionales) atomizaba en gran parte la vida de la ciudad, ya que los emigrados de otras provincias se relacionaban principalmente con sus paisanos debido a que los diferentes dialectos hacían muy complicada la comunicación entre los ciudadanos de diferentes provincias¹⁰⁵, tanto como la comunicación con los 老外 (*laowai*, término despectivo chino para referirse a los extranjeros occidentales). Debido a la fragmentación de la ciudad, tanto en grupos étnicos como geográficos y nacionales, el mantenimiento de una autoridad para todos era una tarea prácticamente imposible. Cada grupo respetaba a sus propias instituciones: Las asociaciones comerciales, los clubs y los respectivos cónsules por parte de los occidentales y los gremios regionales, las sociedades secretas (éstas de gran importancia como se analizará más tarde) y las mafias por parte de los ciudadanos chinos¹⁰⁶.

Los residentes foráneos entendían su estancia en la ciudad como algo temporal, como lugar de exilio. La mayoría pretendía hacer toda la fortuna que pudieran y, en algunos años, dejar la ciudad (especialmente los extranjeros). La organización de la vida según el lugar de procedencia, con restaurantes, dialectos, colegios, trabajos e incluso autoridades propias también tuvo como resultado que la aparición de una identidad propiamente shanghainesa y un sentimiento de pertenencia a la ciudad tardasen en aparecer más que en otras ciudades, no siendo hasta los años 20 del siglo siguiente cuando apareciera ésta¹⁰⁷.

Las élites de la ciudad, en buena parte llegadas a Shanghái en la segunda mitad del s. XIX, habían estado mucho más afectadas por la apertura y la llegada de los extranjeros que las clases bajas. Esta competición, desafío y colaboración con poderes foráneos provocó que entre ellos apareciera una suerte de sentimiento de unidad y acuerdo, que se basaba en la idea de que el cambio era necesario, y que el beneficio económico era parte primordial para ese cambio¹⁰⁸. Esta unidad,

¹⁰⁵Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley: University of California Press, 1998), 55

¹⁰⁶Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 68.

¹⁰⁷*Ibidem*, 69.

¹⁰⁸*Ibidem*, 104

aunque mucho más frágil y voluble que los ideales confucianos que habían cohesionado a las élites chinas a lo largo de siglos, tuvo una función primordial para el desarrollo y modernización de la ciudad.

Estas élites de Shanghái eran muy diferentes de las del resto de ciudades chinas. Shanghái no había sido un centro ni cultural ni económico. A pesar de ello, a partir de la segunda mitad del s. XIX llegaron diversos notables a la ciudad, muchos de ellos empujados por la Rebelión Taiping, como se analizará más adelante. Los mercaderes chinos (como los europeos) habían intentado siempre integrarse en esta élite de oficiales y eruditos que conformaba la parte alta de la sociedad según los ideales confucianos. Lo hacían mediante la compra de títulos, las donaciones al emperador o la educación de sus vástagos para pasar los exámenes de acceso a los puestos estatales. En Shanghái, esta tradición se transmutó debido a los diálogos culturales existentes en la ciudad. El ascenso social ya no se producía siguiendo los antiguos principios confucianos de estudio y virtud, sino en los principios capitalistas, más basados en el pragmatismo, la modernidad y la riqueza¹⁰⁹.

Parte de los mercaderes más ricos, principalmente los compradores, sobre los que se ha escrito anteriormente, empezó a adoptar e imitar algunas prácticas de la cultura occidental. Debido a su contacto permanente con los extranjeros, estos comerciantes conocían el idioma y paulatinamente empezaron asumir ideas y actividades de corte occidental: Estética, moda, gastronomía, formas de ocio occidentales, etc.¹¹⁰. Al mismo tiempo, a pesar de que mantenían muchos principios del confucianismo, desecharon los menos funcionales¹¹¹.

2.2.5 La Rebelión Taiping y sus consecuencias en Shanghái.

Debido al estallido de la Rebelión Taiping, la población de Shanghái incrementó dramáticamente debido al flujo de los refugiados que llegaban a la ciudad¹¹². Fue la primera vez que se permitió a los ciudadanos chinos residir en las concesiones internacionales¹¹³. Esta nueva realidad provocó que sus autoridades tuvieran que crear nuevos marcos legales e instituciones para regir la vida dentro de sus territorios, comenzando con ello un diálogo transcultural de mayor intensidad en Shanghái. Además, el enorme aumento de población de olas de refugiados provocó ingentes modificaciones en el urbanismo y en la economía de la ciudad. Al tener que acomodar a miles de personas, tanto en la zona china como en las concesiones, se empezaron a construir innumerables viviendas de materiales baratos, lo cual favoreció que en la ciudad se diera un florecimiento de la construcción.

¹⁰⁹Joseph Fewsmith. *Party, State and Local Elites in Republican China: Merchant organizations and politics in Shanghai, 1890-1930* (Honolulu : University of Hawaii Press, 1987), 17-37.

¹¹⁰*Ibidem*.

¹¹¹*Ibidem*.

¹¹²Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley:University of California Press, 1998), 81.

¹¹³Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 44.

El desarrollo económico conllevó un aumento de la especulación y del precio de la propiedad, que facilitó la aparición de numerosas nuevas fortunas. Este nuevo contexto significó el final de las clásicas concesiones internacionales sólo pobladas por europeos y llenas de grandes mansiones¹¹⁴.

Tras la Rebelión Taiping se produjo una evolución en el tipo de residente occidental que habitaba la ciudad. Disminuyó el número de aventureros y aumentaron los ciudadanos notables que se planteaban estancias y negocios de largo plazo. Muchos de estos aventureros (tanto chinos como occidentales) no fueron sustituidos por ciudadanos más distinguidos, sino que la legalización del comercio y consumo de opio en China elevó su estatus social y les convirtió en hombres respetables dentro de su gremio local; o en miembros de pleno derecho de los clubs de caballeros¹¹⁵.

La rebelión llevó a un gran número de personas a refugiarse en Shanghái, y también produjo un importante debilitamiento de la autoridad imperial en la zona. Esto provocó que las autoridades chinas y occidentales colaboraran más estrechamente. Durante la rebelión y la toma de la ciudad amurallada China por parte de sociedades secretas que apoyaban a los rebeldes (La Sociedad de las Espadas Cortas), se dio un vacío de poder que muchos comerciantes chinos y occidentales aprovecharon para dejar de pagar las tasas de comercio a la administración imperial. Numerosos mercaderes occidentales vieron en este momento la oportunidad para intentar hacer de Shanghái un puerto libre. Este hecho, no convenía ni a los gobernantes manchúes, ni a las potencias occidentales, debido a que, por un lado, pondría en peligro los tratados desiguales y las relaciones asimétricas que estos conllevaban; y por el otro, promovería fácilmente la aparición de nuevos impuestos de paso a la salida de la ciudad¹¹⁶.

Por este motivo, occidentales y administración imperial empezaron a colaborar. Crearon una institución con el objetivo de mantener la llegada y tasación del comercio y se dispusieron nuevas regulaciones. Así, Shanghái ganó aún más autonomía y prosperidad. El funcionario imperial que participó y colaboró en la aparición de esta institución fue declarado traidor y ejecutado por actuar en contra de los intereses de la corte¹¹⁷, pero la institución mantuvo su funcionamiento. También permaneció, en beneficio de la ciudad, la colaboración entre la administración y los poderes occidentales.

Bergare escribe en su libro que mientras en Beijing se ignoraba a los occidentales y en Guangzhou se les rechazaba, en Shanghái se les aceptaba y se colaboraba con ellos¹¹⁸. Esto puede

¹¹⁴Mark Elvin y George William Skinner. *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974), 240.

¹¹⁵Carl Trocki. *Opium, Empire and the Global Political Economy: A Study of the Asian Opium Trade 1750-1950* (Nueva York: Routledge, 2012), 109.

¹¹⁶Marie-Claire Bergare. *Shanghai: China's Gateway to Modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 48.

¹¹⁷*Ibidem*, 49.

¹¹⁸*Ibidem*, 49.

verse reflejado en el hecho de que el que el 道台¹¹⁹ (*Daotai*) de la ciudad consideró que era mejor que Shanghái no entrara en la Segunda Guerra del Opio, ya que la colaboración con los occidentales aquí era buena y favorecía a la ciudad y al Imperio mediante la colecta de tasas, evitando así cualquier conflicto militar con los extranjeros y sus tropas. Más adelante, en los tratados de Beijing y Tianjin¹²⁰, las potencias imperialistas impusieron el modelo de Shanghái de recolección de tasas marítimas por parte de una institución occidental en los demás puertos. Una modificación surgida de la colaboración y el diálogo transcultural en Shanghái fue exportada mediante la fuerza al resto de China, hecho que permite comprobar cómo imposición y adopción no siempre son excluyentes.

Durante esta época también se comenzó también una forma de colaboración sino-occidental a nivel cultural que tendría una gran importancia más adelante. Se crearon escuelas de lenguas modernas, escuelas de traducción, donde los sinólogos occidentales traducían textos a chino coloquial y los eruditos chinos a su vez los traducían a chino clásico (único estilo aceptado por la intelectualidad local). También aparecieron las primeras escuelas de ingeniería militar. Estos cambios poco a poco fueron formando una nueva corriente cultural propia de Shanghái llamada *Haipai*, de la cual se hablará más adelante.

En el corto plazo, el impacto de estas colaboraciones no fue muy amplio y se reducía a pequeños grupos de personas. A pesar de que contaban con eruditos chinos para esta modernización, estos por lo general no eran respetados por sus compañeros de más alto rango, ya que no habían conseguido pasar el examen imperial, y tenían costumbres de vida un tanto excéntricas, como el alcoholismo, la afición por las prostitutas o incluso el consumo del opio. Algunos llegaron a convertirse al cristianismo, lo cual les quitó incluso más prestigio entre sus compatriotas¹²¹.

Así, aunque para este pequeño grupo hubiera grandes cambios, para el resto de la élite apenas hubo transformaciones significativas en Shanghái, teniendo que esperar a los años finales del siglo y comienzos de la centuria siguiente para ver esos últimos (y primeros) intentos serios de modificación transcultural.

2.3 La consolidación de Shanghái como centro financiero mundial. De los tratados de Shimonosheki a la Revolución de 1911.

La Primera Guerra Sino-japonesa y el tratado que la puso fin causó un profundo impacto en China. Ahora no eran los occidentales los que habían vencido con sus más modernas tecnologías y sistemas, sino Japón. Japón, en la mentalidad China, era un país inferior, tributario, bajo su influencia cultural. Y les había derrotado. Esto aceleró el proceso de descomposición de la Dinastía

¹¹⁹Antiguo título imperial que hace referencia al intendente de una región o ciudad.

¹²⁰Tratados que acabaron con la Guerra del Opio

¹²¹Zhou Jianbo. *Westernization Movement and Early Thought of Modernization in China: Pragmatism and Changes in Society, 1860s–1900s* (Berlín: Springer Nature, 2022), 20.

Qing, ya que mostró de forma contundente como los intentos de reformar el imperio bajo los manchúes no eran suficientes. Al mismo tiempo, reforzó la idea de que únicamente acabando con la dinastía conseguirían convertir a China en un país moderno que pudiera hacer frente al imperialismo occidental y japonés.

Más allá de esta conmoción nacional, el tratado que acabó con la guerra también tuvo gran importancia económica, debido a la gran cantidad de dinero que se tuvo que pagar a Japón en concepto de indemnización de guerra. Además, supuso la cesión de Taiwan y la península de Liaoning y la pérdida de Corea como zona de influencia. También supuso el establecimiento de concesiones japonesas en diversas ciudades chinas y la consideración de Japón como “nación más favorecida” en los tratados a partir de entonces.

Las condiciones arriba descritas no afectaron de especial manera a Shanghái. Pero produjo una presencia mayor de ciudadanos japoneses (principalmente en el norte de la Concesión Internacional) y de mayor inversión extranjera. La firma de este tratado también supuso el final del Movimiento de Autofortalecimiento, ya que para muchos esta derrota probó su ineficacia.

2.3.1 Economía

En la parcela económica, esto significó el fin de las políticas proteccionistas y de concesión de monopolios, y con ello, la aceptación de la inversión extranjera para el establecimiento de empresas privadas. La hegemonía de las inversiones británicas pronto tuvo que competir con los japoneses, nuevos agentes económicos en la ciudad de Shanghái¹²².

Además de las inversiones extranjeras, los occidentales también influyeron en la creación de un primitivo capitalismo privado mediante el ejemplo de las exitosas empresas de las concesiones. En los años anteriores a la firma del tratado de Shimonosheki se habían establecido de forma ilegal varias compañías de importancia como los astilleros de Boyd y Farnham, la Compañía de Abastecimiento de Agua o la Compañía Central Eléctrica (todas ellas aumentaron capital y producción debido a la nueva situación), el modelo de estas empresas incentivó la creación de nuevas empresas privadas chinas que empezaban a establecerse allí¹²³. Muchas de ellas habían sido empresas estatales cuyos gerentes decidieron privatizar. Las empresas que surgieron en este momento no estaban directamente ligadas al comercio exterior, sino al abastecimiento de los mercados interiores y de otras industrias. Ligadas a la producción tradicional, el mayor número de empresas de capital chino se dedicó a la producción de productos textiles: algodón y seda. Mientras

¹²²H. Goto-Shibata. *Japan and Britain in Shanghai, 1925-31* (Nueva York: Springer, 1995), 6.

¹²³Linda Grove y Kubo Toru. “Handicraft and Modern Industries”, *The Cambridge Economic History of China*, ed. por Debin Ma y Richard von Glahn, 124-167 (Cambridge: Cambridge University Press, 2022), 130.

en la producción de algodón la cantidad de fábricas chinas era menor que las occidentales, en el caso de la seda eran mayoritariamente locales¹²⁴.

Además de la producción textil, gracias a la guerra ruso-japonesa, también se desarrolló una industria alimenticia que consiguió importantes beneficios, ya que ambos bandos compraron suministros a China durante la guerra.

En los últimos días de dominación manchú, Shanghái llevaba a cabo cerca de la mitad del comercio internacional de China y era el lugar elegido por la mayoría de las empresas y bancos internacionales para localizar sus oficinas. Un tercio de las industrias modernas creadas en China durante este periodo también se encontraba en la ciudad¹²⁵.

2.3.2 La modernización administrativa

Además de su modernización económica, durante este período, los distritos chinos de la ciudad y su administración tuvieron un gran desarrollo. Debido a la enorme influencia que las concesiones tenían en la ciudad, en 1905 la administración china creó la Oficina General de Trabajos Públicos a imagen y semejanza del Consejo Municipal de Shanghái que regía la Concesión Internacional¹²⁶. Esta nueva institución estaba integrada por sesenta 参商 (*Shenshang*: antiguos eruditos, oficiales y mercaderes de la ciudad). Éstos se elegían mediante el voto de los miembros de la comunidad que pagaban impuestos. Además, sus decisiones no se tomaban por consenso, como se hacía de forma tradicional en los órganos chinos, sino que se decidían por el voto mayoritario, como se realizaba en la institución anglosajona. Los miembros de este consejo, por lo general, eran respetados por la oficialidad china, o habían sido antiguos miembros de ésta. Habían trabajado estrechamente con empresas extranjeras y conocían su funcionamiento y tenían intenciones modernizadoras¹²⁷. La funcionalidad y eficacia que mostró el CMS provocó la imitación por parte de las autoridades locales para poder competir con la zona angloparlante.

Este órgano de gobierno limitaba su jurisdicción a la ciudad amurallada al sur de las concesiones y sus suburbios, aunque debido a su buen funcionamiento pronto aparecieron instituciones similares en las demás áreas chinas de la ciudad.

Las tareas que realizaba esta institución eran llevadas a cabo por personal contratado y pagado, al contrario de lo que se hacía en la administración china donde los empleados recibían su dinero directamente de los fondos personales del magistrado bajo el que trabajaban. Ahora había una diferenciación mucho más clara entre el dinero público de la entidad y el dinero privado de sus

¹²⁴*Ibidem*, 132.

¹²⁵Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 64.

¹²⁶Mark Elvin y George William Skinner, *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974), 240.

¹²⁷Chen Zhonping. *Modern China's Network Revolution: Chambers of Commerce and Sociopolitical change* (Stanford: Stanford University press, 2011), 30.

miembros, llevando así la contabilidad del dinero público de una forma más transparente y complicando la corrupción. El consejo tenía las prebendas para fiscalizar productos o actividades y así aumentar su presupuesto, dirigía una fuerza policial de unos ochocientos hombres y mantenía sus propias cortes judiciales. También estaba encargado de mantener, mejorar y crear nuevas infraestructuras, siendo una de sus operaciones más importantes la demolición de las murallas que cercaban su territorio y limitaban su desarrollo económico¹²⁸.

La Municipalidad de Shanghái no tomó parte activa explícita dentro de la vida política del país, pero lo hizo de forma implícita. Su modernización de la administración y de los servicios en los distritos chinos de la ciudad fue una respuesta al desafío imperialista occidental en los mismos términos que éste los planteaba: el desarrollo material de los distritos.

2.3.3 La modernización educativa

Esta modernización política no fue la única. En concordancia con las directrices imperiales, también hubo desarrollos de importancia en la educación, ya que muchos de los residentes de Shanghái entendían que no sólo su sistema político había hecho fuertes a los occidentales, sino también sus avances científicos. Por ello, miembros de las élites intelectuales de Shanghái se sumaron con entusiasmo a las políticas reformistas de finales del siglo XIX¹²⁹. A pesar de que en numerosas ocasiones no tuvieron mucho éxito, estos intelectuales crearon nuevos métodos de enseñanza, nuevas escuelas donde se estudiaban lenguas y ciencias extranjeras. Eran muy activos, crearon 220 instituciones de enseñanza en diez años¹³⁰. La Sociedad de Educación de Jiangsu coordinó sus iniciativas y las llevó desde las instancias más altas de la sociedad shanghainesa hasta las más bajas. Por este motivo, se crearon instituciones educativas de todos los niveles y para todas las clases sociales: universidades, escuelas de profesores, escuelas para niñas y para trabajadores, etc.¹³¹.

Durante este periodo se fundaron dos de las mayores universidades de Shanghái, la Universidad de Jiaotong (1897) y la Universidad de Fudan (1905), creada por la escisión de varios profesores y estudiantes de la Universidad Aurora de los Jesuitas¹³².

Gracias a este empuje de las élites de la ciudad, pronto Shanghái empezó a aparecer como una metrópolis de cultura cosmopolita, que empezaba a compararse con las antiguas ciudades de Jiangnan, como Suzhou. Estas élites fueron un gran apoyo para el gobierno imperial durante sus dos

¹²⁸Mark Elvin y George William Skinner. *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974), 242.

¹²⁹Zhou Jianbo. *Westernization Movement and Early Thought of Modernization in China: Pragmatism and Changes in Society, 1860s–1900s* (Berlín: Springer Nature, 2022), 16.

¹³⁰Yeh Wen-hsin. *The Alienated Academy: Culture and politics in Republican China. 1919-1937*. (Londres: Harvard University Press, 1990), 73.

¹³¹*Ibidem*. 92.

¹³²*Ibidem*.

últimos intentos de reforma, antes de su caída. Cuando el emperador organizó la creación de asambleas nacionales y provinciales, ellos rápidamente fundaron una asociación para preparar el camino para un futuro constitucional¹³³. A diferencia de otro tipo de asociaciones de este tipo en otras regiones, la de Shanghái destacó debido a su actividad y a su idea de enlazar el desarrollo económico con la reforma política¹³⁴. Esto era debido a décadas de apertura y comercio internacional, pero también al diálogo transcultural entre locales y occidentales que se había dado durante muchos años, como se comentó en el apartado anterior.

La idea de que la modernización de la ciudad y de la nación eran indispensables para la supervivencia de China se fue expandiendo por todos los actores sociales de la ciudad: A los gremios y asociaciones regionales, a los oficiales imperiales y las clases altas de la ciudad. Todos ellos empezaron a colaborar e invertir, ya no en sus asociaciones o centros de influencia, sino en la ciudad china en sí misma¹³⁵. Buscaban recrear las comodidades de que presumían las concesiones internacionales y así poder igualarse a ellas, contrarrestando el discurso imperialista occidental. De esta forma se crearon brigadas de limpieza y de bomberos municipales durante esta época; se instaló alumbrado público, se crearon puestos de vacunación y se organizó una fuerza policial¹³⁶.

Al principio, influenciados por las formas tradicionales de gestión chinas, la administración central delegaba estas funciones en los grupos arriba mencionados (asociaciones, hombres pudientes etc.) hasta que se crearon las dos instituciones que encarnarían la modernización política: La Municipalidad China y la Cámara de Comercio General (Conocida como Cámara General de Asuntos Comerciales antes de la revolución)¹³⁷. La tradición china aún tuvo influencia, incluso en estas instituciones, siendo dominada la Cámara de Comercio General por la asociación de banqueros y comerciantes de Ningbo y la Municipalidad por la asociación de empresarios de Shanghái. Pero esta sinergia de acción privada y pública para conseguir la modernización iría desarrollando una forma más eficiente que, en los siguientes años, provocaría un profundo cambio en la forma de habitar la ciudad y en la mentalidad de sus habitantes¹³⁸, perdiendo los gremios locales sus atribuciones en favor de instituciones modernas.

El ímpetu modernizador tuvo como elemento esencial la influencia de las potencias imperialistas. Una vez comprobado el pragmatismo y funcionalidad de los territorios occidentales, quisieron

¹³³Zhen Wu. "Late Qing governors and provincial assemblies" en *China, how the empire fell* ed. por Joseph W. Esherick y C. X. George Wei, 36-66 (Nueva York: Routledge, 2014)

¹³⁴*Ibidem*.

¹³⁵Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley: University of California Press, 1998), 181.

¹³⁶Mark Elvin y George William Skinner. *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974), 245.

¹³⁷Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 111.

¹³⁸Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley: University of California Press, 1998), 182

imitarlos y, de este modo, conseguir los cambios necesarios para modernizar el país, mejorar las condiciones de vida de sus habitantes y conseguir un ejército lo suficientemente fuerte como para hacer frente a los desafíos que los ejércitos occidentales y japoneses representaban. Se realizaban modernizaciones por patriotismo, no sólo para mejorar las condiciones de su ciudad, también para anular cualquier intento de interferencia de las potencias extranjeras.

2.3.4 El examen de funcionariado

Uno de los mayores cambios que se dio en esta época y que ejerció mayor influencia en la sociedad china y en Shanghái, fue la abolición de los exámenes imperiales. En 1905, y debido a las presiones de los reformistas, este método meritocrático de selección del funcionariado y de ascenso social, que databa del s.VII, desapareció definitivamente¹³⁹. Este examen marcaba la vida de muchos hijos de las clases altas chinas, tanto aristócratas como comerciantes, y habilitaba a estas personas a entrar a trabajar en las posiciones más altas de la administración, además de dar gran prestigio y ser un buen baremo del estatus social de una persona. Numerosos potenciales suegros ponían como condición para permitir el matrimonio el éxito en las fases superiores del examen¹⁴⁰. Muchos miembros de las clases acomodadas pagaban por el examen o compraban el título, lo cual mostraba que esta meritocracia de la que se presumía desde la administración no era tal¹⁴¹, especialmente cuando únicamente las familias acomodadas podían permitirse que uno o varios de sus miembros no trabajasen para poder preparar el examen.

La abolición del examen también fue la demostración de ese cambio de mentalidad que tan desarrollado estaba en Shanghái, donde, cada vez más, se entendía que el prestigio social no lo proporcionaba el conocimiento de los clásicos, la posición en la administración imperial o un título aristocrático, si no la fortuna económica familiar. Este factor se fue haciendo más y más importante a lo largo del tiempo.

2.4 1911: La Revolución en Shanghái

1911 es una de las fechas más importantes del siglo XX para la historiografía china. Marcó el final de la tradición imperial de gobierno del país, que contaba con miles de años de práctica, para dar comienzo al período republicano, donde la política sufrió una radical modernización. Modernización que incluyó una mayor influencia de las ideas políticas venidas de occidente.

Los impulsos reformadores que habían empezado en las décadas finales del gobierno manchú tomaron ahora un fuerte impulso y se profundizaron las tímidas reformas que habían comenzado en

¹³⁹Wen-hsin, Yeh. *The Alienated Academy: Culture and politics in Republican China. 1919-1937*. (Londres: Harvard University Press, 1990), 89.

¹⁴⁰*Ibidem*.

¹⁴¹*Ibidem*.

sectores clave como el ejército o la educación. Pero, a pesar de las grandes esperanzas que conllevó la caída del emperador, ésta también fue una época de enorme inestabilidad marcada por la disgregación territorial de varias provincias, ahora gobernadas por diversos señores de la guerra. Además, continuarían los choques con la nueva potencia imperialista regional, Japón, que se había modernizado eficientemente y que ya había mostrado sus capacidades ante Rusia y China.

Shanghái tuvo una gran importancia en este periodo. Sus élites y población ya habían empezado un proceso de cambio, gracias al contacto, la colaboración y la competición con los occidentales. Sus élites entendían muy bien la importancia de desarrollar China para no acabar siendo colonizados, ya que tenían muy cerca las concesiones.

Shanghái reunió una gran cantidad de dinero y de hombres para conseguir que la revolución triunfara y se expandiera por sus áreas de influencia. De esta ciudad surgirían líderes y propósitos modernizadores para que esta revolución fuera más allá de una revuelta antidinástica.

2.4.1 Shanghái y la situación prerrevolucionaria.

Los textos llamando a la revolución habían aparecido en épocas tan tempranas como 1904, cuando ya había jóvenes shanghaineses con una desarrollada conciencia política. Estos jóvenes se habrían formado políticamente en Tokio, lugar donde muchos chinos habían emigrado para estudiar, y donde pronto se formó un importante centro revolucionario contra la dinastía Qing. Se estableció un eje rebelde Tokio-Shanghái debido a la existencia de las concesiones. Mientras las actividades subversivas eran perseguidas y castigadas en el resto de China, las concesiones internacionales proporcionaban un refugio seguro para establecer en ellas centros de operaciones desde los que realizar sus acciones. Además, les facilitaba una libertad de expresión que no existía en otras urbes.

Estos jóvenes habían empezado sus estudios en los numerosos centros que habían surgido durante los años anteriores bajo el auspicio de los intentos de reforma del poder imperial, o eran oficiales desencantados con la corte de Beijing tras los intentos fallidos de reforma. Una de estas importantes instituciones era la Escuela de Estudios Patrióticos¹⁴², un lugar dónde se enseñaba principalmente política y deporte, y que tenía un periódico asociado llamado *Subao* (El periódico de Jiangsu) y que utilizaban como altavoz político nacionalista¹⁴³. Este periódico será importante ya que aquí se publicaría el texto: “El Ejército Revolucionario”¹⁴⁴. En este artículo se articularía el nacionalismo moderno chino en contra de los manchúes con argumentos históricos, raciales y culturales.

¹⁴²Chen Hon Fai. *Civilizing the Chinese competing with the west: Study societies in late Qing China* (Hong Kong: The Chinese University Press, 2017), 208.

¹⁴³Joan Judge. *Print and Politics. Shibao and the culture of reform in late Qing China*. (Stanford: Stanford University Press, 1996), 30.

¹⁴⁴Zou Rong. “The Revolutionary Army.” *Contemporary Chinese Thought* 31, issue 1 (1999): 32–38.
<https://doi.org/10.2753/CSP1097-1467310132>

Durante los años previos a la revolución, es importante resaltar el gran número de movilizaciones que se dieron en la ciudad de Shanghái. Dichas movilizaciones estaban basadas en ideas de nacionalismo primitivo, antiimperialismo y xenofobia¹⁴⁵. Mientras en occidente habían ido surgiendo en los siglos anteriores partidos políticos, sindicatos o movimientos de masas que articulaban la protesta social, en China las protestas sucedían de forma espontánea como respuesta a eventos específicos como el boicot antiamericano de 1905 o las diversas movilizaciones por conseguir la nacionalización del ferrocarril¹⁴⁶. Estos movimientos espontáneos tenían un carácter transversal, incluyendo desde miembros de las élites e intelectuales, hasta trabajadores de pocos ingresos. La existencia de una clase proletaria como tal aun tardaría en aparecer en China, aunque en las fábricas que empezaban a florecer en Shanghái y en los gremios profesionales ya se iba formando este incipiente proletariado.

Las movilizaciones espontáneas tuvieron mayor organización y repercusión en la perla de oriente debido a varios motivos. El principal es la presencia de las dos concesiones extranjeras que en muchos momentos fueron focos importantes de tensión entre los tres gobiernos y comunidades. Durante los años previos a la Revolución de 1911 se dio gran número de movilizaciones, todas relacionadas con la soberanía o el nacionalismo, y esto fue debido al moderno sentimiento patriótico que inspiraba la presencia de las concesiones¹⁴⁷.

Se daba una mayor organización y cohesión social (aunque muy fragmentada en sus diferentes grupos étnicos, laborales o de procedencia) que permitía articular mejor las protestas. Las asociaciones locales cedían sus infraestructuras, la cámara de comercio sus salas de reuniones y financiaban los movimientos, los gremios organizaban a sus trabajadores, las sociedades secretas utilizaban sus influencias, etc¹⁴⁸.

La mayor articulación de la sociedad y competición constante con las potencias occidentales, así como la existencia de cuerpos y fuerzas de seguridad de estados diferentes con sus diferentes represiones y violencias, sumado al gran número de movilizaciones que hubo en Shanghái previas a la Revolución de 1911, provocaron la creación de milicias ciudadanas de voluntarios por parte de los diferentes agentes sociales de la ciudad. Estas milicias estaban formadas por asociaciones de comerciantes o por las escuelas patrióticas de las que se escribió anteriormente. Estaban formadas por trabajadores de una misma empresa o que pertenecían a una misma asociación y estaban financiadas por los círculos comerciales. Mientras en las concesiones acabaron integradas en sus respectivos cuerpos de voluntarios para acabar con su independencia de acción y el peligro que esta

¹⁴⁵Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 79.

¹⁴⁶Wang Guanhua. *In Search of Justice: 1905-1906 Chinese Anti-American Boycott* (Harvard: Harvard East Asian Monographs, 2011).

¹⁴⁷*Ibidem*

¹⁴⁸Elizabeth J. Perry. *Patrolling the Revolution* (Plymouth: Rowman and Littlefield Publishers, Inc, 2007), 31.

conllevara, en los distritos chinos siguieron siendo grupos separados y autónomos. Estos grupos fueron esenciales durante la Revolución para engrosar las filas de los insurrectos¹⁴⁹.

2.4.2 La Revolución de 1911

Tanto las élites como la población de Shanghái y su zona de influencia se habían ido alejando del gobierno imperial, debido a su incapacidad para detener a las potencias occidentales y su expansionismo y por su falta de competencias para modernizar el país. La nueva situación provocó que los comerciantes y bancos autóctonos chinos perdieran mucho dinero¹⁵⁰.

Además, los antiguos líderes de las movilizaciones, intelectuales humanistas más cercanos a la tradición política china, habían dejado paso a nuevos agentes revolucionarios modernos. Habían llegado desde Tokio a las concesiones internacionales numerosos cuadros formados en Japón y pertenecientes a la Alianza Revolucionaria de Sun Yat Sen. Revolucionarios profesionales bien preparados con una inspiración política moderna y mucho mejor organizados, ya que tenían objetivos políticos claros: financiar el alzamiento y conseguir reunir una fuerza lo mayor posible¹⁵¹.

Había dos representantes principales de este partido en las concesiones. Por un lado, Song Jiaoren, quien tenía como objetivo establecer al partido en la zona e ideologizar las revueltas en los Tres Principios del Pueblo de la Alianza Revolucionaria. Estos serían el Nacionalismo, la Democracia y el Bienestar Social. Este último principio fue dejado de lado por Song debido a que hacía referencia a un reparto de la tierra más igualitario, y esto sin duda alienaría a las élites terratenientes de Shanghái y del Yangzi, por lo que tomó una línea política mucho más moderada¹⁵².

Por el otro lado, Chen Qimei, también venido desde Japón, pero con una aproximación mucho menos ideológica que Song, estuvo más enfocado en la creación de redes para la inteligencia y la subversión. Chen fue de gran importancia debido a que fue mentor del Generalísimo Chang Kai Shek, además del primero en establecer relaciones con la sociedad secreta “La Banda Verde”, principal grupo del hampa de Shanghái y esencial para comprender el desarrollo en la ciudad de las condiciones que finalmente traerían la Pelota Vasca a la Concesión Francesa. Chen estableció relaciones con importantes banqueros de Zhejiang y consiguió su apoyo para la causa revolucionaria. Al mismo tiempo, para conseguir un mayor control de los bajos fondos y los trabajadores, estableció contactos con La Banda Verde, de la cual él mismo formó parte, uniendo los destinos de Shanghái a los de este grupo mafioso hasta la conquista de la misma por las tropas comunistas varias décadas después¹⁵³.

¹⁴⁹*Ibidem*.

¹⁵⁰En 1910 debido a la mala gestión del gobernador regional los comerciantes perdieron grandes sumas de dinero y muchos quedaron en situaciones cercanas a la quiebra.

¹⁵¹Marie-Claire Bergere. *Sun Yat Sen* (Stanford: Stanford University Press, 1998), 211.

¹⁵²*Ibidem*, 227.

¹⁵³*Ibidem*, 259.

Numerosos miembros de las élites se unirían a la Alianza Revolucionaria y ayudarían en la formación de milicias. Nuevamente, Shanghái era una *rara avis* dentro de las ciudades chinas, debido a que la colaboración entre revolucionarios y élites locales habría empezado antes de la revolución, y no después como en el resto.

El 10 de octubre comenzaría la Revolución con el alzamiento de la guarnición de Wuchang (hoy parte de la famosa ciudad de Wuhan), que fue seguida por numerosos alzamientos y tomas de poder. Shanghái se uniría tres semanas después, cuando las milicias y los hombres del hampa locales reclutados por Chen Qimei neutralizaron a la policía y guarniciones locales y tomaron el arsenal de Jiangnan. Tras esto, las élites locales que tanto habían contribuido al triunfo de la revolución, tomaron el control.

Los meses que siguieron al triunfo de la Revolución fueron de gran libertad y maduración política en Shanghái. Aparecieron numerosos partidos políticos con ideologías modernas como el Partido Socialista Chino, el Partido del Trabajo, o diversas agrupaciones feministas. Estos grupos estuvieron muy influenciados por las estancias de sus fundadores en Japón y Europa, donde muchos conocieron por primera vez ideologías como el anarquismo o el marxismo. A pesar de esta explosión de participación y modernización política de Shanghái, no se consiguió arrastrar al resto del país, mucho más atrasado económica, política y socialmente, y estos avances de la Revolución pronto desaparecieron.

Durante este corto periodo también se realizaron importantes reformas dentro de los sectores chinos de la ciudad que ayudaron a mejorar la vida de sus habitantes y a acortar las distancias con las concesiones. Con este objetivo se derribaron las murallas que rodeaban la “ciudad china” y se conectaron sus calles por medio de un tranvía¹⁵⁴.

2.4.3 El final del sueño revolucionario

Poco después del triunfo de la revolución en Shanghái comenzaron los problemas entre las élites locales y el nuevo gobierno revolucionario. A pesar de las grandes donaciones que diversos líderes habían realizado a la causa, el nuevo gobernador provincial, el antiguo revolucionario Chen Qimei necesitaba más, ya que estaba intentando ganar influencia en todo el país y en la provincia. Así Chen comenzaría una práctica que más adelante se convirtió en habitual, y que marcó el inicio de la dependencia de los gobernantes de la región y del país de la Banda Verde con el secuestro y extorsión de mercaderes y banqueros de Shanghái para financiar al partido y al estado¹⁵⁵. Esta relación entre la delincuencia y la administración será primordial para la llegada del primer frontón de Pelota Vasca a Shanghái, como se analizará más adelante.

¹⁵⁴Mark Elvin y George William Skinner. *The Chinese City Between Two Worlds* (Stanford: Stanford University Press, 1974), 114.

¹⁵⁵Marie-Claire Bergere. *Sun Yat Sen* (Stanford: Stanford University Press, 1998), 230.

Además de las extorsiones y las luchas políticas entre facciones, pronto cristalizó en las calles de Shanghái algo que por desgracia sería parte de su cotidianidad durante varios periodos de la historia de la ciudad: el terrorismo callejero y los asesinatos¹⁵⁶. Las calles de la urbe se convertirían en el escenario de numerosos atentados contra diversas personalidades, entre ellos el del dirigente revolucionario Song Jiaoren. Por este motivo, muchos miembros de las élites buscaron un giro autoritario que diera seguridad y armonía en la ciudad, por lo que cuando Yuan Shikai se proclamó presidente, muchos shanghaineses se resignaron a su gobierno.

2.5 Shanghái en la primera era republicana. 1911-1927

Los años posteriores a la Revolución fueron muy convulsos, política y socialmente. El antiguo territorio controlado por la Dinastía Qing se dividió en numerosos territorios autónomos dirigidos por señores de la guerra. La ausencia de estado y un gobierno central fuerte propició esta fragmentación del país y trajo una constante inestabilidad política y económica. En 1927, Chiang Kai Shek, líder del partido heredero de la Revolución, consolidó su poder en la mayor parte de China y estableció la capital de su nuevo estado en Nanjing, en parte, por la cercanía con la capital económica del país: Shanghái.

Durante estos años, el desarrollo de las mentalidades de la población y sus élites pasó de un culturalismo tradicional a un nacionalismo más occidentalizado con eventos clave como las movilizaciones del 14 de Mayo tras la firma de la Paz de Versalles, donde China resultó obviamente perjudicada, a pesar de haber sido una de las naciones vencedoras de este conflicto. Fue también en este periodo cuando el capitalismo shanghainés se empezó a consolidar, a pesar de que la inestabilidad del país provocó muchos altibajos.

2.5.1 El desarrollo del capitalismo moderno en Shanghái

Durante la segunda mitad de la década de 1910 y la década de 1920, ese capitalismo primitivo que empezaba a despuntar en Shanghái siguió desarrollándose y consolidándose a pesar del clima de enorme inestabilidad que dominaba China: señores de la guerra, enfrentamientos entre facciones del Guomindang, purgas, etc. Este hecho es importante para explicar la llegada del frontón de Pelota Vasca a la ciudad, ya que se trataba de un centro deportivo y de ocio moderno occidental (además de ser un lugar de apuestas), pero que no podría haber sobrevivido sin su enorme popularidad entre la población China, y para que ésta acudiese y disfrutase de un espectáculo moderno como el del jai alai, necesitaba que las élites chinas acudiesen, disfrutasen y percibiesen el lugar no sólo como un espacio de ocio, si no como el lugar de moda donde ver y ser vistos y

¹⁵⁶Frederic Jr. Wakeman. *The Shanghái Badlands: Wartime Terrorism and Urban Crime* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

consolidar su posición social. Es decir, necesitaban sentirse identificados como parte de esta nueva modernidad sino-occidental. Para que las élites de Shanghái percibieran el jai alai de esta forma hicieron falta diversos cambios en su economía y sociedad. Aquí se analizará uno de los principales, que es la modernización económica: de una economía tradicional china a una economía capitalista estatal o burocrática. Este cambio permitió la aparición de clases sociales más similares a las europeas y una clase alta y media muy permeable a las formas de ocio que venían del extranjero y se encontraban principalmente en las dos concesiones.

El primer período de importancia en el desarrollo económico de Shanghái llegaría poco después de la Revolución y supuso un gran impulso para su economía: La Primera Guerra Mundial. China, que participó con el envío de numerosa mano de obra para apoyar a la Entente, no fue un teatro de guerra en este conflicto, lo que favoreció enormemente a su economía al no sufrir la destrucción de la guerra y convertirse en un gran exportador de productos para el resto de países aliados. Muchas de las compañías extranjeras redujeron su actividad o cerraron debido a la movilización de sus empleados. Además, el aumento de exportaciones de materias que provocó la guerra, y las pocas importaciones que se realizaban, provocaron un aumento del valor de la moneda china¹⁵⁷. Esta tendencia continuó al finalizar la guerra debido a la necesidad de materias primas para la reconstrucción de Europa.

Shanghái era un puerto clave para estas exportaciones, debido a que una gran parte de las materias que exportaba China se realizaban desde el puerto de la ciudad. Por este motivo, se propició un desarrollo tanto de las infraestructuras de la ciudad como de su capacidad industrial, que tuvo que ampliarse y modernizarse para satisfacer la demanda de bienes de consumo destinados al extranjero por las necesidades de la guerra por un lado, y las necesidades de estos mismos bienes de consumo que había en el mercado interno debido a la drástica reducción de las importaciones del extranjero¹⁵⁸.

Es por ello por lo que, en la industrialización que se estaba dando durante los años 20 en China Shanghái tuvo un papel esencial. El desarrollo se dio principalmente en dos áreas: la industria textil y los molinos de harina. Como ya se mencionó anteriormente, en Shanghái ya existía una incipiente industria textil financiada por compañías extranjeras con numerosas plantas de procesamiento de algodón. El conflicto mundial redujo tanto esta financiación como el número de molinos de algodón, por lo que las plantas totalmente chinas ganaron importancia. En los molinos de harina sucedió un proceso similar, aunque su número e importancia era mucho menor antes de la guerra. Otras

¹⁵⁷Liu Cong, "The effects of World War I on the Chinese Textile Industry: Was the World's trouble China's opportunity", *The Journal of Economic History*, 80, Issue 1 (2020): 246-285.

¹⁵⁸Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 147.

industrias menores de bienes de consumo (jabón, cristal, etc.) también fueron surgiendo alrededor de las principales, aunque su desarrollo fue mucho más limitado¹⁵⁹.

Otro sector que fue muy beneficiado por el estallido de la guerra fue el de la banca china. Los numerosos bancos occidentales vieron sus actividades reducidas en gran número debido al estallido del conflicto, por lo que muchos chinos adinerados comenzaron a ingresar su dinero en los diversos bancos chinos modernos, los cuales tuvieron un gran crecimiento durante estos años. Los bancos tradicionales chinos, los *qianzhuang* también experimentaron una importante expansión durante este periodo debido a sus ventajas sobre los bancos modernos: Mientras los bancos modernos pedían garantías para otorgar los créditos, los *qianzhuang* seguían necesitando sólo la palabra de sus clientes¹⁶⁰.

Estos enormes avances económicos provocados por la coyuntura internacional encontraron grandes obstáculos una vez esta coyuntura cambió y se firmó la paz en Versalles. A esto se le sumó la concatenación de crisis financieras que se dieron a principio de los años 20 en Shanghái, que llevaron a varias empresas y bancos a la bancarrota, como la crisis de la bolsa de 1921 o la crisis del algodón de 1923¹⁶¹.

Los principales protagonistas de este desarrollo capitalista fueron las élites shanghainesas, que se habían ido desarrollando mediante la colaboración y competición con las compañías occidentales de las concesiones: antiguos compradores, intelectuales y empresarios que poco a poco se fueron alejando de las tradicionales asociaciones locales y gremios. Estas élites se convirtieron en la burguesía de Shanghái, una de las primeras de toda China. Los nuevos burgueses, surgidos de este nuevo impulso industrial y capitalista, se diferenciaban bastante de los antiguos grupos de poder de los que provenían. Tenían una mentalidad muy diferente, muchos de ellos habían estudiado en occidente con el objetivo de aprender los métodos y técnicas occidentales de producción e inversión y estaban muy influenciados por las ideas que provenían del extranjero. No entendían los negocios como una herramienta para conseguir objetivos más elevados (ascenso social, títulos nobiliarios, obtener un cargo en la administración, etc.), sino como un objetivo en sí mismo. Además, su patriotismo motivaba que entendiesen la actividad empresarial como una forma de ayudar a su país. Estos capitalistas shanghaineses reinvertían sus ganancias en sus compañías para mejorar su productividad y eficiencia, y también participaban en negocios especulativos en el mercado inmobiliario. Eran apasionados de la tecnología, entendiendo ésta como indispensable para la nueva industrialización y para la nueva China¹⁶².

¹⁵⁹*Ibidem*, 149.

¹⁶⁰Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 103.

¹⁶¹*Ibidem*, 106.

¹⁶²Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 99.

Esta nueva burguesía se intentó articular mediante grupos de accionistas, alejándose así de las asociaciones tradicionales que regían la antigua vida política y económica de la ciudad, siguiendo las formas occidentales. Pero, a pesar de sus intentos, las conexiones entre la nueva clase capitalista emergente y las antiguas redes de poder nunca pudieron romperse totalmente, debido a que en ausencia de un estado fuerte y de un gobierno eficaz, estos nuevos grupos sólo podían contar con los poderes tradicionales de la ciudad (y de China) como apoyo y estabilidad de sus negocios¹⁶³.

En consonancia con las nuevas ideas traídas desde el extranjero, la nueva burguesía comenzó a crear nuevas asociaciones de empresarios organizados por su actividad económica. Así surgen la Federación Nacional de Asociaciones de Banca en 1920¹⁶⁴ o la Asociación China de Molinos de algodón en 1918¹⁶⁵. A pesar de ser agrupaciones nacionales, eran lideradas por los empresarios shanghaineses. Estas nuevas asociaciones trataban de dejar atrás las ideas monopolísticas conservadoras de las antiguas agrupaciones para introducir una aproximación basada en el crecimiento económico. Poco a poco se hicieron con el control de la Cámara General de Comercio en Shanghái en 1920 y establecieron alianzas entre los antiguos grupos empresariales y los nuevos, donde mantuvieron una posición hegemónica¹⁶⁶.

La nueva burguesía se había formado durante los años del caos político, de los señores de la guerra, por lo que principalmente deseaban estabilidad social y un gobierno fuerte. No apoyaban tan claramente como habían hecho sus antecesores a la Revolución y al Guomindang. La aproximación de Sun Yat Sen a la Unión Soviética provocó el rechazo de las clases adineradas, quienes ahora tan sólo compartían con él su nacionalismo. También se alejaron de los señores de la guerra locales, ya que su corrupción e incapacidad les impedía llevar a cabo sus propuestas. Por estos motivos, muchos apoyaron a Chiang Kai Shek cuando éste tomó el poder en 1927¹⁶⁷.

2.5.2 La fundación de los partidos modernos

Durante este periodo no sólo la economía sufrió importantes cambios hacia una modernización occidental, también la política del país. La Revolución de 1911 había acabado con la forma tradicional de estado chino y había dado pie a una república, aunque las formas de gobernar el país no cambiaron demasiado, sucediéndose la dictadura personalista de Yuan Shikai con los “reinos de taifas” de los señores de la guerra. La política aún era totalmente personalista y muy basada en el

¹⁶³*Ibidem*, 141

¹⁶⁴Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism* (London: Sharpe, 2003), 130.

¹⁶⁵Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 162

¹⁶⁶*Ibidem*, 162.

¹⁶⁷*Ibidem*.

关系(*guanxi*)¹⁶⁸, ya que la Revolución había llegado antes de que la Alianza Revolucionaria hubiera tenido tiempo de organizarse como un partido moderno preparado para gobernar, y no había ninguna otra alternativa más allá de los liderazgos personales.

Será durante esta época cuando los principales actores políticos que lucharon por el control de China se fundaron en la ciudad de Shanghái, ligando sus destinos a los de la ciudad en muchas ocasiones.

Shanghái era el centro revolucionario principal de China a finales de la década de 1910 y principios de 1920 debido a su situación geográfica, su importancia económica, su enclave estratégico por su puerto y por supuesto, por la protección que la legislación desigual de las concesiones proporcionaba a los grupos revolucionarios.

El Tratado de Versalles no sólo fue perjudicial para los perdedores de la Primera Guerra Mundial, sino también para uno de sus ganadores: China. Los dirigentes chinos que entraron en este conflicto esperaban aumentar su estatus en las relaciones internacionales y reducir los enclaves coloniales dentro de su territorio (objetivo principal de los sucesivos gobiernos nacionalistas chinos en diplomacia), vieron cómo su país sufría una nueva humillación, a pesar de formar parte del bando vencedor. Las posesiones coloniales que Alemania poseía en diversas provincias chinas no fueron devueltas al país, si no que fueron entregadas a Japón, país que poco a poco iba mostrando un imperialismo peligroso para la integridad territorial de China.

Esta entrega de varios territorios a los japoneses enseguida obtuvo una reacción nacionalista, primero en Beijing, y más tarde en otras ciudades importantes. La oleada reivindicativa recibiría el nombre del Movimiento del 4 de Mayo y sería uno de los primeros movimientos políticos modernos de la nación china. Protagonizado principalmente por estudiantes (aunque pronto se unieron otros sectores de la sociedad china), en este momento se desarrolló definitivamente un nacionalismo moderno y algunos de sus líderes fueron los fundadores del Partido Comunista de China. Fue el período fundamental para el movimiento político de la Nueva Cultura, que pedía dejar atrás las tradiciones que anquilosaban el país para conseguir que China pudiera desarrollarse realmente

Este movimiento llegó a Shanghái algunos días más tarde que a Beijing, el 7 de mayo ocurrió la primera manifestación nacionalista. En esta ciudad la modernidad del movimiento se mezcló con las redes tradicionales de comerciantes y lugares de origen¹⁶⁹. El centro neurálgico de las movilizaciones sería la Universidad de Fudán, dando así un importante protagonismo en Shanghái a los estudiantes universitarios y a sus profesores, ya que muchos pertenecían al recientemente creado

¹⁶⁸ Este término hace referencia a una práctica muy extendida aún en nuestros días que se refiere a la importancia de las relaciones interpersonales y las personas que un individuo conoce para resolver situaciones, conseguir mejores puestos de trabajo etc.

¹⁶⁹ Bryna Goodman. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937* (Berkeley: University of California Press, 1998), 143.

Guomindang. Pronto, muchos estudiantes de las instituciones educativas creadas en los últimos años se unieron e iniciaron una huelga, que también fue secundada por numerosos trabajadores de la ciudad. Este paro por parte de los trabajadores no fue llevado a cabo por partidos, sindicatos o gracias a la cohesión de la conciencia de clase, sino por las asociaciones locales y la Banda Verde¹⁷⁰. Aquí podemos ver como las formas tradicionales de articulación y organización de la sociedad de Shanghái seguía siendo más fuertes que las formas e instituciones más modernas. En esta ocasión, más que la ideología, fue el nacionalismo (y la xenofobia) lo que unió a los diferentes sectores de la población y fue capaz de movilizarlos. A partir de este momento, se dio en la ciudad un boicot casi permanente a los productos japoneses gracias al avance de la industria local.

Esta ola de protestas nacionalistas demostró el control sobre los obreros de las fábricas y talleres de la ciudad que ya tenía la Banda Verde, capaz de llevar a cabo huelgas y parones en la industria local y extranjera¹⁷¹.

A partir de esta oleada de movilizaciones del 4 de mayo, surgieron en la ciudad portuaria los dos partidos revolucionarios, que polarizarían la vida política nacional: El Guomindang y el Partido Comunista de China.

El GMD, partido más antiguo de los dos, era el heredero de la Alianza Revolucionaria de Sun Yat Sen. Este partido se encontraba en un momento de reflujo cuando llegan las movilizaciones nacionalistas. Es en este momento cuando, inspirado por la agitación social que lo rodeaba, Sun Yat Sen decide reorganizar el partido desde la seguridad que le proporcionaba la Concesión Francesa, y así darle un nuevo impulso a nivel organizativo y de financiación, comenzando a funcionar más como un partido moderno. Recuperó los Tres Principios del Pueblo y, gracias a la financiación que conseguía desde el extranjero, pudo acometer varias campañas de propaganda a través de varios periódicos. En ellos se explicaban los valores y las ideas del partido: colaboración con Occidente para conseguir progreso mutuo, alianza entre trabajadores y empresarios por el bien nacional, condena del imperialismo, etc. Este partido consiguió atraer para sí a los obreros cualificados, intelectuales y hombres de negocios, pero a pesar de la reorganización que se realizó, el partido siguió orbitando alrededor de su presidente durante algunos años, con no demasiados afiliados, aunque su influencia general superaba el número de afiliados, debido a su tradición revolucionaria y al prestigio de sus dirigentes¹⁷².

El Partido Comunista Chino surgió directamente de la efervescencia política que provocó el Movimiento del 4 de Mayo y de la importancia de sus líderes, principalmente profesores y estudiantes universitarios. Muchos de estos profesores habían estudiado en el extranjero y habían

¹⁷⁰Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 180.

¹⁷¹Brian G. Martin. *The Shanghai Green Gang. Politics and Organized Crime. 1919-1937* (Berkeley: University of California Press, 2023).

¹⁷²Marie-Claire Bergere. *Sun Yat Sen* (Stanford: Stanford University Press, 1998), 271.

tomado contacto con las ideologías obreras allí. En un principio, el anarquismo fue hegemónico en China, pero también existían algunos intelectuales destacados que intentaban extender el pensamiento marxista. Así, uno de los principales líderes del Movimiento del 4 de Mayo y profesor de la Universidad de Beijing, Chen Duxiu, llegó a Shanghái por la protección que proporcionaban las concesiones. En 1920 Chen se convirtió en uno de los principales líderes marxistas de China, organizó una célula en Shanghái donde hacía divulgación ideológica y preparaba a sus asociados para viajar a formarse a Moscú, todo ello con la ayuda de Grigori Voitinsky, enviado del Komintern para el Partido Comunista en Shanghái.

El 23 de junio de 1921 tendría lugar la reunión fundacional del PCCh en la Concesión Francesa de Shanghái con delegados de varios puntos de China y dos representantes del Komintern. Chen Duxiu fue proclamado presidente del Partido y se dieron los estatutos que lo establecían como un partido proletario de ideología marxista-leninista. En los primeros años tras su fundación consiguieron estructurar un movimiento obrero en las provincias centrales y del norte, pero en Shanghái tuvieron problemas, debido a la influencia sobre los obreros que tenían organizaciones más moderadas relacionadas con el GMD por un lado, y los mafiosos de la Banda Verde por el otro.

2.5.3 La aparición de la clase obrera y las oleadas de movilización en Shanghái

En 1924, en Shanghái, se pactó el Frente Unido, pacto que unía parcialmente los dos partidos principales y establecía un eje revolucionario Guangzhou-Shanghái, lugares donde el GMD y el PCCh eran más fuertes. Así se dio una unidad de acción al gran número de organizaciones que habían ido surgiendo en Shanghái durante los años anteriores, como sindicatos, la Federación de Estudiantes, etc, para hacer sus acciones mucho más eficaces. Además, de esta forma GMD podía mantener una cierta preeminencia en ellas, a pesar que sus militantes no eran mayoritarios¹⁷³. La oleada de movilizaciones que explotó en Shanghái el año siguiente sería el momento en que se comprobó la utilidad de esta colaboración.

A finales de mayo de 1925 explotó una nueva oleada de movilizaciones nacionalistas y antiimperialistas. Estas protestas estuvieron precedidas por campañas de estructuración y organización de los trabajadores de Shanghái: Los obreros cualificados, capataces y empresarios alrededor de las ideas de armonía social y del desarrollo de la nación china por parte del GMD; los obreros menos cualificados sobre la importancia de la lucha de clases y de la plusvalía por el PCCh.

La chispa que inició el estallido reivindicativo fue una huelga de trabajadores en varias fábricas de propiedad japonesa y su posterior represión (el capataz japonés de una fábrica disparó a uno de

¹⁷³Ku Hung-Ting. "Urban Mass Movement: The May Thirtieth Movement in Shanghai", *Modern Asian Studies*, 13, no.2 (1979): 197-216.

los huelguistas chinos¹⁷⁴) que provocaron que las protestas se extendieran a otros sectores de la sociedad shanghainesa, como a los estudiantes, a los empresarios, etc. Grandes manifestaciones se dieron por la Concesión Internacional que fueron duramente reprimidas por la policía. Como consecuencia de esta represión varias personas murieron¹⁷⁵, aumentando aún más las protestas y poniendo en tela de juicio, otra vez, la presencia de las concesiones en la ciudad y en China. Pronto, a las alianzas obreras y estudiantiles se unió la Cámara de Comercio de la ciudad, creando una lista de peticiones como el retorno a manos chinas de la Corte Mixta de la concesión¹⁷⁶, tener representación en el Consejo Municipal de Shanghái de la Concesión Internacional, inspecciones de trabajo en las fábricas y poder elevar las quejas de los trabajadores a las instituciones, oposición a los señores de la guerra que controlaban el norte o el derecho a la huelga¹⁷⁷.

Esta ola reivindicativa se extendió por el resto de China, dando lugar a numerosas huelgas en todo el territorio, siendo de gran importancia las de Guangzhou y Hong Kong. Los cuadros del PCCh utilizaron este movimiento para aumentar la participación popular en sus movimientos de masas, en el que consiguieron una posición ventajosa de influencia respecto a los demás actores políticos y sindicales de la ciudad.

Los más beneficiados de este movimiento fueron los burgueses, ya que vieron sus reivindicaciones complacidas: se retornó el control de la Corte Mixta a manos chinas y se les permitió participar en el CMS de la Concesión Internacional. Estas victorias, sumadas al miedo que el auge de las organizaciones de trabajadores y del PCCh provocaba en las clases altas que apoyaban este movimiento, supusieron su abandono de éste. La huelga, a pesar de que afectaba principalmente a las fábricas extranjeras, también había perjudicado a algunos empresarios chinos¹⁷⁸, que querían verla terminada. Muchos trabajadores también querían volver al trabajo debido al vaciamiento de las cajas de resistencia. La Banda Verde, que buscaba recuperar la influencia perdida en los trabajadores de la ciudad, también lanzó ataques contra sedes y dirigentes revolucionarios. Por último, algunas de las reivindicaciones de los trabajadores para con sus jefes británicos y japoneses fueron cumplidas, hecho que terminó con la huelga unos meses después del estallido del movimiento.

Como se puede ver, al contrario que en el Movimiento del 4 de Mayo, el del 30 de Mayo sería ya un movimiento moderno, con grupos sociales modernos como sus protagonistas, al contrario del

¹⁷⁴*Ibidem*, 201.

¹⁷⁵Estos asesinatos por parte de la policía darían nombre al movimiento: Movimiento del 30 de Mayo, debido a que la matanza ocurrió en esta fecha. Esta fecha sigue siendo importante a día de hoy como momento esencial en la historia revolucionaria de China y sus muertos como mártires de la Revolución.

¹⁷⁶La Corte Mixta era la encargada de juzgar los crímenes cometidos por ciudadanos chinos en la concesión. A pesar de que en un primer momento esta corte estaba íntegramente en manos chinas, tras la revolución de 1911 poco a poco fue siendo tomada por las autoridades de la concesión.

¹⁷⁷Ku Hung-Ting. "Urban Mass Movement: The May Thirtieth Movement in Shanghai", *Modern Asian Studies*, 13, no.2 (1979): 197-216.

¹⁷⁸*Ibidem*.

anterior, donde las asociaciones tradicionales chinas aún mantenían su hegemonía. La reestructuración del GMD y sobre todo la aparición del PCCh y su enorme capacidad de organización de los trabajadores de Shanghái cambiaron el signo de este movimiento, del que Shanghái fue el epicentro y donde se comprobó que el PCCh empezaba a tener una posición política hegemónica y una mayor capacidad organizativa que sus compañeros del Frente Unido y que los actores tradicionales, como la Banda Verde. En estas movilizaciones quedó reflejado que Shanghái poseía grupos sociales modernos, como una burguesía y un proletariado incipiente, que empezaban a protagonizar la política y los movimientos sociales. También marcó el comienzo de los recelos que los demás actores políticos locales y nacionales empezaron a manifestar sobre el dinamismo y la hegemonía de los comunistas en la ciudad, como quedaría claro unos años más tarde¹⁷⁹.

2.5.4 La insurrección de 1927 y el Terror Blanco

En 1927 Shanghái fue el escenario de un acontecimiento en el que las interdependencias entre lo local, lo nacional y lo internacional se vieron de forma clara. La insurrección de Shanghái de 1927 fue uno de los hechos históricos más relevantes en el devenir de la nación China, siendo actualmente uno de los mitos fundacionales de la República Popular. En aquel momento, cambió la política nacional desde sus cimientos.

Durante este evento se mezclaron asuntos internacionales, nacionales y locales de una forma tan compleja que sería difícil de explicar sin prestar atención a cada uno de ellos. A nivel local, como ya se ha mencionado, el Partido Comunista y sus organizaciones afines habían ido ganando importancia, contando con el apoyo del GMD por el pacto con el Frente Unido y gracias a sus capacidades de organización y de tejer alianzas productivas. Después de las movilizaciones de 1925, la célula del PCCh de Shanghái consiguió una alianza con la Banda Verde, lo cual aumentó su influencia y número entre los trabajadores, esto les proporcionó nuevas oportunidades de acción. A nivel nacional se estaba dando la “Marcha hacia el norte”¹⁸⁰ de Chang Kai Shek¹⁸¹. Había conseguido situar la capital política en Wuhan y se dirigía hacia Shanghái para acabar con el señor de la guerra que controlaba la región, objetivo que compartían muchos residentes de la ciudad y por supuesto, los miembros del PCCh. Las luchas entre el ala izquierda (representada por el gobierno de Wuhan) y el ala derecha (con su base en Nanchang y representada por el mismo Chang Kai Shek) del GMD habían escalado tensiones durante 1926 y 1927 y la fractura final estaba muy cercana¹⁸².

¹⁷⁹Yoshihiro Ishikawa. *The Formation of the Chinese Communist Party* (Nueva York: Columbia University Press, 2013).

¹⁸⁰La marcha hacia el norte fue una expedición militar que salió desde Guangzhou, bastión político y militar del GMD para, mediante la derrota de los diversos señores de la guerra que fragmentaban el país, reunificar el territorio nacional bajo un único poder político.

¹⁸¹Este general había tomado el control del Partido Nacionalista tras la muerte de Sun Yat Sen en 1925 ya que controlaba el aparato militar del partido.

¹⁸²Jean Chesneaux. *The Chinese Labour Movement*. (Standford: Standford University Press, 1968), 351.

A nivel internacional, se estaban produciendo los movimientos de las potencias imperialistas para mantener sus intereses en China y sus concesiones, que habían pasado por la crisis del Movimiento de Mayo de 1925.

El éxito que la Marcha hacia el Norte estaba teniendo, animó a los militantes del PCCh a organizar varias huelgas revolucionarias a finales de 1926, anticipándose a la llegada de los soldados del Ejército Revolucionario de Chang Kai Shek. La represión de estas primeras huelgas (varios líderes sindicales y comunistas fueron decapitados públicamente por el señor de la guerra local) dio razones a los dirigentes obreros para armar a sus hombres, que formaron una milicia obrera que tomó el control de la ciudad a finales de marzo de 1927¹⁸³. Una vez tomado el poder, los dirigentes obreros actuaron con mucha moderación y dijeron que representarían a toda la sociedad shanghainesa, aunque dieron herramientas de protesta a los trabajadores con respecto a sus compañías, se expulsó a los militaristas del norte de la ciudad, y se reivindicó el antiimperialismo y el retorno de las concesiones a control chino. Estas últimas reivindicaciones, junto con los recientes sucesos de Hankou¹⁸⁴ crearon un estado de histeria y preparación contra catástrofes en las concesiones, aspecto que se analizará en el capítulo siguiente.

Se estableció un gobierno provisional en la ciudad que fue reconocido por la cúpula del GMD en Wuhan. Todos los demás actores políticos habían empezado a hacer sus movimientos para beneficiarse de la nueva situación mediante la creación de nuevas alianzas y la ruptura de las viejas de forma secreta.

Chang kai Shek tenía la ventaja de ser natural de la provincia y estar familiarizado con la política y los grupos de poder locales, debido a que había trabajado en Shanghái durante el primer gobierno revolucionario en 1911, motivo por el que conocía a parte de las élites y por el que tenía contactos y buena relación con la Banda Verde. Además, contaba con el temor de los dirigentes de las concesiones al movimiento insurreccional. Tenía en contra el tamaño de su ejército (apenas 3000 soldados de los cuales muchos simpatizaban con la insurrección¹⁸⁵), el apoyo local de miembros del GMD y de la burguesía shanghainesa al PCCh y el hecho de que el pacto del Frente Unido siguiera vigente.

Estas desventajas fueron resolviéndose rápidamente. El líder del GMD aseguró la confianza de los extranjeros de las concesiones, consiguió el apoyo de personalidades importantes del ala derecha de su partido y consiguió una enorme financiación por parte de los capitalistas chinos que veían

¹⁸³*Ibidem*, 361.

¹⁸⁴Hankou es una de las tres ciudades que forman la ciudad de Wuhan y donde se localizaban las concesiones internacionales de la ciudad. La toma de la ciudad por las tropas del Guomindang fue seguida de ataques a negocios y personas extranjeras con varios muertos, lo que provocó un éxodo de muchos de los extranjeros de la ciudad a Shanghái, que contribuyeron al estado de pánico en las concesiones durante la toma de la ciudad por parte de Chang.

¹⁸⁵Patricia Stranahan. *Underground: The Shanghai Communist Party and the Politics of Survival, 1927-1937* (Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1998), 17.

cada vez con mayor preocupación a la organización de los trabajadores. Para conseguir erosionar el apoyo de la clase trabajadora y los sindicatos, estableció una nueva alianza con la Banda Verde que se mantendría hasta su huida a Taiwán, por la que esta banda criminal atacaría los centros obreros y rompería la alianza que tenían con ellos, garantizándose el apoyo de los sindicatos de la mafia, como la Federación General del Trabajo de Shanghái, creada por Du Yuesheng¹⁸⁶. Esta asociación tenía su propio cuerpo paramilitar financiado principalmente por capitalistas chinos y por la Concesión Francesa.

Chiang Kai Shek tuvo su golpe preparado para el once de abril, y el encargado de comenzarlo fue Du Yuesheng, quien con el apoyo de las autoridades de las concesiones y de su grupo armado, asesinó al líder comunista de la Unión General del Trabajo y realizó un ataque sorpresa sobre las principales organizaciones comunistas y sindicales de la ciudad¹⁸⁷. Los soldados del GMD intervinieron para desarmar a los militantes comunistas, perdiendo gran parte de sus hombres y la mayoría de sus armas en la noche del doce de abril. Al día siguiente líderes del PCCh y sindicatos afines convocaron una nueva huelga y una gran manifestación, pero sus asistentes fueron masacrados por los soldados del ejército de Chiang. A esta matanza le sucederían varios meses de terror blanco para extirpar a los comunistas de la ciudad¹⁸⁸.

Este golpe contra los comunistas de Shanghái supuso enormes cambios en la ciudad y en el país. El PCCh tuvo que adoptar un enfoque rural y exiliarse de las grandes ciudades, donde eran un blanco más fácil, por lo que establecieron soviets en la China interior que produjeron cambios incluso en el Leninismo chino. El ataque supuso la ruptura de la política del Frente Unido y el comienzo de las políticas de exterminio de los comunistas por parte del GMD. Comenzó la purga del ala izquierda del partido, proceso que garantizó al ala derecha el control total y el despido de los asesores soviéticos¹⁸⁹.

A nivel local supuso la casi desaparición del PCCh de la ciudad (que tuvo que dedicarse a acciones aisladas de terrorismo¹⁹⁰) así como del sindicalismo revolucionario. Las instituciones sindicales quedaron en manos de la Banda Verde. También supuso que la Banda Verde se convirtiera en uno de los grupos de mayor influencia. La mafia se infiltró a todos los niveles de la ciudad: su vida política, los negocios legales e ilegales, las fuerzas de seguridad, etc. Las relaciones y la dependencia del GMD para el control de los trabajadores de Shanghái y para la financiación del

¹⁸⁶Du Yuesheng fue el líder principal del hampa de Shanghái. Líder la Banda Verde entró en política y en multitud de negocios consiguió tener una enorme influencia en la vida política y económica de la ciudad, donde ostentó cargos políticos de gran importancia.

¹⁸⁷Patricia Stranahan. *Underground: The Shanghai Communist Party and the Politics of Survival, 1927-1937* (Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1998), 19.

¹⁸⁸Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 198.

¹⁸⁹Patricia Stranahan. *Underground: The Shanghai Communist Party and the Politics of Survival, 1927-1937* (Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1998), 20.

¹⁹⁰Lawrence R. Sullivan. "Reconstruction and Rectification of the Communist Party in the Shanghai Underground: 1931-1934.", *The China Quarterly*, no. 101 (1985): 78-87.

partido a nivel nacional se consolidaron en este momento (hecho que, como más tarde se verá, influencio también en la llegada del jai alai a Shanghái).

3. La Concesión Francesa de Shanghái

El primer frontón de Pelota Vasca en China se abrió en la Concesión Francesa de Shanghái en 1930. En el capítulo anterior se analizó por qué se estableció en esta ciudad. Sus condiciones económicas y sociales concretas (debido a la modernidad precoz de la urbe) convirtieron a esta ciudad en la más propicia para acoger un medio de entretenimiento occidental como el jai alai. El hecho de que el frontón se estableciera en la zona gobernada por el cónsul francés y en esa fecha obedece a razones concretas.

El enclave francés de la ciudad, a pesar de tener varias similitudes con su homólogo anglosajón, también guardaba grandes diferencias. Su forma de gobierno, que dependía directamente del cónsul; su funcionamiento económico e incluso su concepción del imperialismo, dieron a este sector de la urbe una personalidad muy marcada que se fue acentuando con el tiempo y que poco a poco fue creando las condiciones propicias para la llegada de los deportistas vascos.

A lo largo de este capítulo se analizará cómo la Tercera República francesa percibía su misión civilizadora en las colonias para así entender mejor la forma en la que gobernaron y administraron la Concesión. Su desarrollo y cómo los desafíos a los que tuvo que enfrentarse (Rebelión Taiping, terrorismo, la insurrección comunista, el golpe de Chiang Kai Shek, etc.) perfilaron el París de Oriente. Era el lugar donde todo pasaba en Shanghái y donde a pesar de la falta de seguridad y los numerosos crímenes, muchos eligieron vivir.

3.1 La Concesión Francesa como “espacio transcultural”

Las concesiones eran espacios intersticiales que encontraban su significado dentro del contexto competitivo existente entre las diferentes tradiciones culturales que se daban internacionalmente entre países, pero también dentro de cada uno de ellos. Existían entre los límites que marcaban las fronteras nacionales y dentro de numerosos periodos históricos superpuestos¹⁹¹. De acuerdo con Homi Bhabha, estos territorios podrían ser definidos como un “tercer espacio”, es decir, la temporalidad no sincrónica de culturas nacionales y globales que abren un espacio cultural (“el tercer espacio”) donde la negociación de diferencias incommensurables crea una tensión particular de las existencias fronterizas¹⁹². La teoría del “tercer espacio” de Edward Soja es de gran ayuda para entender la naturaleza de las concesiones, ya que en ellas se daba una yuxtaposición de “lo subjetivo y lo objetivo, lo abstracto y lo concreto, lo real y lo imaginario, lo que puede ser conocido y lo inimaginable, lo repetitivo y lo diferencial”¹⁹³. Este “tercer espacio” de las concesiones era una

¹⁹¹Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 6.

¹⁹²Homi Bhabha. *The Location of Culture* (Nueva York: Routledge, 1994), 218.

¹⁹³Edward W. Soja *Third Space* (Blackwell: Malden, 1996), 57.

forma alternativa de comprensión y actuación para cambiar la espacialidad de la vida humana, un modo crítico de consciencia espacial aparecida para adaptarse al nuevo ámbito y significado que había sido provocado por la dialéctica de la espacialidad-historicidad-socialidad¹⁹⁴.

El área de las concesiones era un “tercer espacio” construido con el objetivo de garantizar la autoridad del discurso hegemónico de los poderes coloniales a través de la reproducción de un tipo específico de práctica social y discursiva¹⁹⁵. Los espacios físicos son productos sociales, el espacio producido de esta forma también sirve como herramienta de pensamiento y acción. Además de ser un medio de producción, sería un medio de control y, por tanto, de dominación y de poder¹⁹⁶.

El territorio de las concesiones internacionales también encajaría dentro del concepto de *heterotopía* acuñado por Foucault¹⁹⁷. Estos espacios eran utopías autoproclamadas que encarnaban el ideal de modernidad higiénica y saneada, tanto en las formas de construcción como en las prácticas operativas. Eran lugares donde la biopolítica se articulaba y las ideas específicas sobre ordenamiento social se llevaban a la práctica mediante el espacio y sus mecanismos de inclusión y exclusión¹⁹⁸.

La “misión civilizadora” de las potencias imperialistas en China comenzó con la transformación del espacio urbano. Utilizaron discursos políticos y emocionales en orden de articular su acción y avanzar en sus agendas modernizadoras. Mediante el uso de criterios urbanísticos importados, regulaciones de construcción extranjeras y estilos arquitectónicos propios, reflejaron la tradición individual de cada nación y reprodujeron réplicas en miniatura de la patria imaginada, aunque a veces se daban influencias entre las concesiones vecinas¹⁹⁹. La intervención en el paisaje urbano, en términos de una influencia arquitectónica tangible, está estrechamente relacionada con la producción social intangible del espacio²⁰⁰. Así, los poderes occidentales destruyeron el antiguo urbanismo y crearon uno nuevo.

Las élites coloniales buscaban establecer lo “real” dentro del espacio del otro, lo cual resultó ser un solapamiento con lo irreal, en formas y procesos dominadas por imitaciones e hiper-simulaciones²⁰¹. Cada concesión era un espacio de simulación y un escaparate de los estilos de vida de su poder colonial. Estas ideas y emociones se producían de forma local, pero eran reflejadas de

¹⁹⁴*Ibidem*.

¹⁹⁵Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy’s Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 7.

¹⁹⁶Henri Lefebvre. *The Production of Space* (New York: Blackwell, 1991), 26.

¹⁹⁷Michel Foucault. *Dits Et Ecrits 1954–1988, Vol. 4.* (Paris: Gallimard, 1994), 752–76.

¹⁹⁸Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy’s Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 11.

¹⁹⁹*Ibidem*.

²⁰⁰David Harvey. *Social Justice and the City* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1973).

²⁰¹Jean Baudrillard. “Simulacra and Simulations,” en *Jean Baudrillard: Selected Writings*, ed. por Mark Poster, 166-184 (Stanford: Stanford University Press, 1988).

forma global para llegar a los habitantes de la metrópolis de los agentes colonizadores. Este capital colectivo era expresado materialmente en la reproducción de lo familiar en el territorio extraño del Extremo Oriente²⁰².

Estos espacios de simulación y dominio mezclaron prácticas de imperialismo directo e informal para llevar a cabo su agenda colonizadora. Por un lado, aplicaron sus propios modelos de gobierno, urbanismo, legalidad, forzando a la población local a vivir dentro de unas categorías ajenas a ellos. Por el otro, se utilizaron reclamos de modernidad, como el agua corriente, la red eléctrica y una oferta variada de ocio imbuido de un halo de exotismo, emoción y funcionalidad que buscaba la aceptación mediante la seducción y no mediante la fuerza.

Como se analizó en el capítulo anterior, las concesiones eran un espacio transcultural, un territorio liminal entre varias culturas, donde todas ellas se comunicaban dentro de diferentes dinámicas de dominio, competición y colaboración, pero también de adaptación, imitación y apropiación. El contacto transcultural quiso ser limitado y restringido geográficamente por parte de las autoridades chinas, que creyeron que la fórmula de las concesiones reduciría la influencia occidental en la sociedad china. En un primer momento, cuando muy pocos chinos residían en estas áreas, los contactos se reducían a encuentros diplomáticos y comerciales. Tras la Rebelión Taiping y el aumento de la población autóctona dentro de los enclaves internacionales, los contactos, diálogos y agentes transculturales se multiplicaron exponencialmente, provocando que en toda la ciudad se dieran reinterpretaciones y resignificaciones de gran importancia que acabarían desembocando en la cultura híbrida del *Haipai*, de la cual se hablará más adelante.

Las concesiones eran un eje transcultural donde numerosos agentes culturales de uno y otro lado convivían en redes interdependientes de varios tipos. Jueces, misioneros, escritores, diplomáticos, comerciantes, políticos, sindicalistas, anarquistas, atletas, etc. cohabitaban la ciudad y negociaban y resignificaban las prácticas y discursos que organizaban la vida de la ciudad. Dentro de estos espacios liminales aparecieron también numerosos objetos exóticos que funcionaron como mediadores entre lo real, lo imaginario y lo idealizado²⁰³, y que provocaron importantes diálogos y traducciones culturales. Los periódicos occidentales que comenzaron a publicarse en Shanghái transformaron totalmente la forma en que los chinos entendían la transmisión de información pública²⁰⁴, los comités de gobierno municipales cambiaron la forma de gobernar de la parte china de

²⁰²Maurizio Marinelli. "Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the "aristocratic" concession in Tianjin. (1901-1947)", en *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 6.

²⁰³Laila Abu-er-rub et al. *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*. (Nueva York: Routledge, 2019), 33.

²⁰⁴Rudolf G. Wagner "Asymmetry in transcultural interaction", en *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*. Routledge ed. por Laila Abu-er-rub et al., 15-38 (Nueva York: Routledge, 2019).

la ciudad por su funcionalidad, y establecimientos de ocio modernos como el Auditorium cambiaron la forma de entender el tiempo libre de los habitantes de la urbe e incluso la materialidad de este.

3.2 La concepción imperialista de la Tercera República Francesa y sus repercusiones en la Concesión Francesa

El concepto moderno de civilización surgió en Francia en el siglo XVIII²⁰⁵, pronto se expandió hacia otros países europeos y se convirtió en uno de los pilares fundamentales del pensamiento occidental durante la época del imperialismo. El uso de este concepto se expandió y se incrustó en los marcos conceptuales hegemónicos de Occidente con tal intensidad que llegó a formar parte de los principios del estado francés durante la Tercera República. Durante este periodo, el país tuvo que luchar por conciliar un imperialismo muy agresivo en África y Asia con los ideales republicanos humanistas de libertad, fraternidad e igualdad²⁰⁶. Esta conciliación es la que dio a la misión civilizadora francesa unas características diferenciales a las de las demás potencias europeas. Aunque también se tenían similitudes fundamentales con las ideas imperialistas de los demás países como la idea de superioridad racial y moral de los europeos y su deber civilizador.

Entre la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX, gran cantidad de franceses mantenían en su imaginario colectivo que, debido a las revoluciones que había protagonizado su nación y a los valores que éstas habían definido, su país era moral y materialmente superior a todos los demás, y, por tanto, debían ayudar a los pueblos menos civilizados a modernizarse. Este principio imperialista ganó preponderancia dentro de los valores fundamentales del republicanismo francés e influyó en la administración de sus posesiones coloniales, con pocos hombres y con pocas herramientas para la gestión de territorios donde los colonizados superaban enormemente en número a unos invasores con percepciones muy influenciadas por sus prejuicios y muy poco conocimiento real sobre estos pueblos. La forma de entender esta misión civilizadora no fue estática y fue variando con el tiempo²⁰⁷.

Durante el siglo XIX, en las colonias, hubo un conflicto constante por la hegemonía cultural y el dominio político entre el proyecto colonial de los misioneros católicos y el de los políticos republicanos. Las misiones católicas en las colonias habían sido parte esencial del colonialismo francés y, por tanto, sus valores coloniales fueron dominantes en el imperialismo francés temprano, pero a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, la visión católica de la colonización entró en un proceso de decadencia que provocó una pérdida de influencia de la religión y la moralidad

²⁰⁵José Antonio Marvall. "La palabra civilización y su sentido en el siglo XVIII", en *Actas del Quinto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974*, ed. por Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 79-104 (Bordeos: Universidad de Burdeos III, 1977), 95.

²⁰⁶Alice L. Conklin *A Mission to civilize: The Republican Idea of Empire in France and West Africa 1890-1930* (Stanford: Stanford University Press, 1997), 3.

²⁰⁷*Ibidem*, 5.

cristiana en las colonias, que serían sustituidas por los valores e ideas fuerza republicanas y una cosmovisión mucho más individualista²⁰⁸. En el Shanghái de principios del siglo XX, el dominio colonial era hegemonícamente secular y la visión católica del imperialismo francés era minoritaria.

Dejando a un lado los motivos económicos del imperialismo francés, los objetivos políticos en el plano nacional e internacional de la misión civilizadora francesa también tuvieron una enorme importancia en la concepción y administración de las colonias. Durante la Tercera República Francesa, la idea de imperialismo se insertó y potenció dentro del macro marco ideológico que componían los conceptos interdependientes de identidad nacional y los valores de la República. Las autoridades francesas querían crear nuevos ciudadanos franceses en las colonias que compartieran sus principios y, de este modo, expandirlos por el mundo junto con su cultura. Esta expansión imperial, a su vez, daría a Francia más prestigio internacional (muchos dirigentes vieron en el colonialismo una oportunidad de recuperarse de sus derrotas y de su reputación en Europa, bastante deteriorada tras las derrotas contra Alemania²⁰⁹) y situaría al país al mismo nivel que las otras potencias coloniales en una Europa cada vez más competitiva. Las ideas coloniales también ayudaron a reforzar el sentimiento nacional francés y su identidad nacional dentro de sus fronteras. La expansión imperial se “utilizó explícitamente por las autoridades francesas para alentar un sentimiento de pertenencia a Francia y de orgullo en sus logros”²¹⁰. Así, el heroísmo y el militarismo empezaron a tener una gran importancia en el nacionalismo francés y en el proyecto colonial, que con el tiempo se iría convirtiendo en un eje fundamental de la identidad misma del país.

La importancia del militarismo en el concepto de nación ya había empezado a establecerse desde la revolución, al aparecer por primera vez el concepto de ejército de ciudadanos. Así, el ejército sería una representación de la nación misma en armas, igualando a los franceses mediante el servicio a la patria de la cual ya no eran vasallos si no iguales. Tras la derrota frente a Alemania y la pérdida de territorios europeos, las conquistas coloniales se convirtieron en motivo de orgullo militar y en un necesario impulso al vilipendiado nacionalismo y militarismo patrio.

La Primera Guerra Mundial provocó que este militarismo permease en la gestión de las colonias de una forma acelerada, ya que la necesidad de soldados y mano de obra procedente de los pueblos colonizados se realizó bajo la propaganda de la participación en el ejército francés facilitaría la conversión en ciudadanos franceses con numerosas ventajas. Esta movilización basada en la

²⁰⁸James P. Daughton. *An empire divided: Religion, Republicanism and the Making of French Colonialism* (New York: Oxford University Press, 2006), 8.

²⁰⁹Robert Aldrich. *Greater France: A History of French Overseas Expansion* (Nueva York: St Martin Press, 1996), 97.

²¹⁰Tony Chafer y Amanda Sakur. *Promoting the Colonial Idea: Propaganda and Visions of the Empire in France*. (Gordonsville: Palgrave Macmillan, 2001), 6.

propaganda ciudadana fue mucho más eficaz que los reclutamientos forzosos²¹¹, estableciendo mediante ello una relación simbólica en el inconsciente colectivo entre los valores militares y la idea de igualdad de la nación francesa entre los nativos de las colonias²¹². La Primera Guerra Mundial (y los sucesos posteriores: Surgimiento de la Unión Soviética, el auge de los fascismos europeos y su militarismo, etc.) hicieron que la influencia efectiva del ejército en el nacionalismo y en las misiones coloniales aumentara²¹³. Sobre la importancia del ejército en el nacionalismo y colonialismo francés, Carolyn J. Dean se pronuncia de esta manera:

“Thus the French mission civilatrice was in all cases predicated on French military superiority. The military was the backbone of French universal republicanism and French grandeur. This preoccupation with military superiority was especially pronounced after World War I, when French politicians and military officials were feeling emasculated and embarrassed by their performance in the Great War”²¹⁴.

La moralidad religiosa, que había sido hegemónica en las colonias francesas al principio de la aventura colonial (y que seguía siendo una parte importantísima de la cultura anglosajona y de su misión civilizadora), empezó a perder importancia en Francia a lo largo del s. XIX hasta casi desaparecer. Fue sustituida por los principios republicanos humanistas de fraternidad, igualdad y libertad y por un nacionalismo que reivindicaba al ejército como la representación de la patria en armas y sus victorias como forjadoras de la nación, creando así una diferencia entre las percepciones que de sí mismos tenían los franceses y su misión en las colonias con la de países más moralmente conservadores como Inglaterra y Estados Unidos.

Estas especificidades del nacionalismo republicano francés y de sus valores principales provocaron una diferente forma de administración entre las concesiones francesa e internacional. A pesar de que los motivos principales de estas diferencias no fueron únicamente las concepciones imperialistas específicas de cada país, estas diferencias, junto con la coyuntura y las capacidades de cada zona, produjeron desarrollos altamente diferenciados en el funcionamiento de cada enclave colonial.

A continuación se analizará el desarrollo y los eventos que produjeron que la Concesión Francesa acabara siendo el lugar más propicio de China para la llegada del frontón de pelota vasca.

²¹¹Alice L. Conklin *A Mission to civilize: The Republican Idea of Empire in France and West Africa 1890-1930* (Stanford: Stanford University Press, 1997), 150.

²¹²*Ibidem*.

²¹³Daniele Conversi. “War and Nationalism”, en *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, ed. por Neil J. Smelser y Paul B. Baltes, 363-370 (Amsterdam: Elsevier, 2015), 367.

²¹⁴Carolyn J. Dean. *The Frail Social Body: Pornography, Homosexuality, and other Fantasies in Interwar France* (Berkeley: California University Press, 2000), 6.

3.3 Aparición y desarrollo de la Concesión Francesa de Shanghái

3.3.1 Establecimiento y los primeros años

Cuando se acordó la apertura de Shanghái como puerto abierto y el establecimiento de ciudadanos extranjeros en sus ciudades, las autoridades chinas delegaron las comunicaciones y tratados con ellos en sus oficiales locales y las entendieron a modo de guetos de extranjeros que establecerían una cuarentena entre los problemáticos residentes foráneos y la población china. De esta forma, se buscaba ejercer un cordón sanitario sobre las potencias imperialistas que limitasen los contactos transculturales entre los dos países y así proteger a su población de la corrupción de los extranjeros. Mientras, los poderes occidentales entendieron los puertos abiertos como una cabeza de puente para su imperialismo en China, desde el cual asentarse para paulatinamente ir ampliando su presencia e influencia en la región²¹⁵.

Las concesiones fueron los territorios cuyos derechos de propiedad fueron cedidos a poderes extranjeros para el establecimiento de sus comunidades en territorio chino mediante la negociación entre las autoridades locales y los representantes occidentales, ya que los tratados desiguales, de los que provenían estas cesiones, establecieron que los extranjeros podían residir en terrenos de la Dinastía Qing, pero no hacían mención específica a ninguna localización con este objetivo²¹⁶.

Ya desde el momento de su fundación, las dos concesiones mantuvieron enormes diferencias: Mientras la Concesión Internacional dispuso de un cónsul, un equipo que viajaba con él para apoyarlo en su tarea, una lujosa casa donde establecerse y una veintena de mercaderes británicos establecidos, el establecimiento de la Concesión Francesa tuvo que superar numerosas dificultades. El primer cónsul francés que llegó a Shanghái, Charles de Montigny, se estableció en la ciudad cuatro años más tarde que su contraparte británica. Llegó sólo con su mujer, su hijo y un traductor, lo que significó que el diplomático debía realizar prácticamente todo el trabajo él mismo. No dispuso de una lujosa casa y sirvientes, sino que estableció el consulado en una antigua misión religiosa con problemas de inundaciones e incluso de robos²¹⁷. Al no contar con una colonia de franceses residentes en el área, debió centrarse en la defensa de los misioneros católicos, no porque para él la religión fuera de gran importancia, sino porque, en sus propias palabras: “Todos los misioneros aquí son instrumentos del futuro éxito y preponderancia de Francia....[sic] no es el sentimiento religioso lo que me hace hablar en favor de ellos, si no el interés de mi país”²¹⁸ (mostrando así lo visto anteriormente sobre las particularidades de la misión civilizadora francesa).

²¹⁵Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 21.

²¹⁶*Ibidem*, 28.

²¹⁷*Ibidem*, 14.

²¹⁸Carta de Charles de Montigny al Barón Forth-Rouen citada en Henri Cordier. *Les origines de deux établissements français* (Michigan: University of Michigan Library, 1896), 61, consultado en 25-10-2021 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5421331d/f14.item.texteImage>

El desarrollo de los medios de telecomunicación y la situación de Shanghái (en el extremo oriental más alejado de la metrópolis y en una ciudad periférica de no demasiada importancia para el Imperio Chino), junto con la falta de otros diplomáticos franceses en la ciudad, provocaron que este primer momento de establecimiento del consulado y de la concesión se viera muy influenciado por la figura de su cónsul y su personalidad. Muchas decisiones tuvieron que ser tomadas de forma independiente, bien por motivos de urgencia, bien por conveniencia del propio cónsul frente a sus superiores. De este modo se puede observar cómo Charles de Montigny justificaba su independencia de acción en una carta a un superior:

“Las distancias que nos separan, la irregularidad de las comunicaciones,...[sic] el inevitable retraso en la solución del más nimio problema son hechos que siempre obstaculizarán una acción unitaria total entre la delegación [de diplomáticos en China] y Shanghái en cualquier asunto urgente (y desafortunadamente, casi todos los asuntos son urgentes)”²¹⁹.

El impacto de la personalidad y los métodos de este primer cónsul perduraron en el tiempo hasta la desaparición del enclave francés.

En 1845 y en concordancia con las ideas chinas de segregar y alejar a la población extranjera y de limitar el contacto con la población autóctona a mercaderes y oficiales, se estableció la concesión británica al norte de la ciudad amurallada en la ribera del río Huangpu para que los barcos militares y mercantes pudieran atracar. Para 1848 la concesión ya contaba con un área de casi dos kilómetros cuadrados.

En 1848 llegaría el primer residente francés a Shanghái, motivo que propició que el cónsul solicitara a las autoridades chinas una concesión territorial en la ciudad donde establecer a sus compatriotas. A través de esta petición, el cónsul consiguió un pequeño terreno un año después, hecho que dio comienzo a lo que más adelante sería conocido como la Concesión Francesa de Shanghái. Contaba con 66 hectáreas y estaba enmarcado entre el canal que rodeaba la ciudad amurallada por el sur, por el riachuelo Yiangjingbang por el norte, por el río Huangpu en el este y se extendía progresivamente hacia el oeste. Al contrario que la concesión británica, la francesa no contaba con un amplio acceso al río, si no con uno mucho más estrecho, lo cual complicaba la llegada de barcos mercantes y militares.

Durante varios años la Concesión Francesa fue incapaz de atraer nuevos residentes. La población procedente de la metrópolis era muy pequeña, y principalmente compuesta de misioneros. También contaba con una importante cantidad de inmigrantes del sur de china, principalmente de Fujian y Guangzhou (ciudades muy cercanas de la provincia sureña de Guangdong), los cuales estaban, por

²¹⁹Carta de Charles de Montigny al Barón Forth-Rouen citada en Henri Cordier. *Les origines de deux établissements français* (Michigan: University of Michigan Library, 1896), 61, consultado en 25-10-2021 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5421331d/f14.item.texteImage>

lo general, relacionados con actividades ilegales²²⁰. Robos, apuestas, venta y consumo de opio, etc. Esta presencia de numerosos criminales, lugares para el consumo de opio y las apuestas pronto hicieron que la idea Concesión Francesa se relacionase con la de un lugar peligroso de criminalidad alta²²¹. Esta asociación nunca desapareció, ya que los niveles de criminalidad del enclave y sus negocios ilícitos nunca desaparecerían.

3.3.2 Expansión y consolidación de las concesiones

A pesar de que las dos concesiones tuvieron muchas cosas en común (su propia naturaleza de extraterritorialidad, el hecho de estar enmarcadas en la misma ciudad una junto a otra, los grandes eventos que sobrevivieron juntas, etc.) también se mantuvieron siempre separadas y diferenciadas (con gran esfuerzo de las autoridades francesas). Como Bergère explica:

“Las dos concesiones manifestaban ahora rivalidad, ahora solidaridad, con una basada en el liberalismo británico y la otra en la tradición jacobina francesa: por un lado una oligarquía mercantil interesada en defender sus propios intereses, y por el otro una autocracia burocrática que proclamaba servir el ideal republicano”²²².

Las concesiones pronto tuvieron que cambiar su naturaleza de gueto de extranjeros creados por las autoridades imperiales para evitar los intercambios y la contaminación cultural y moral de sus ciudadanos. Con la Rebelión Taiping, estos guetos extranjeros se convirtieron en distritos donde convivían los extranjeros con la población autóctona, debido a que un gran número de refugiados, de diferentes clases sociales y de diferentes partes de China, encontraron refugio en la seguridad de los enclaves occidentales. Esto provocó que la población de las concesiones aumentase exponencialmente, lo cual motivo una modificación de su paisaje. Donde originalmente había sólo grandes mansiones con jardines que emulaban las grandes avenidas de las zonas ricas de la metrópolis, se evolucionó a un diseño más urbano, basado en la preponderancia de los bloques de apartamentos, que buscaban alojar al máximo de gente en el mínimo espacio para conseguir mayor beneficio económico²²³.

La llegada de más población, promovida también por especuladores locales y foráneos que buscaban el beneficio rápido de la construcción de viviendas, aceleró la creación de instituciones en las concesiones que ayudasen a gobernar el pequeño país dentro de Shanghái que estaban iniciando. Así, en 1854, las tres concesiones²²⁴ acordaron las “Regulaciones sobre el territorio”, unos acuerdos que otorgaban a todos los extranjeros propietarios de tierra de los tres enclaves el derecho del

²²⁰Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 33.

²²¹*Ibidem*

²²²*Ibidem*, 111.

²²³Cole Roskam. *Improvised City: Architecture and Governance in Shanghai, 1843-1937* (Washington: University of Washington Press, 2019), 17.

²²⁴En este momento aún se encontraban separadas las concesiones británica y estadounidense.

autogobierno. Sobre estas leyes se creó el Consejo Municipal de Shanghái, organismo encargado de gestionar el gobierno de las concesiones, sus finanzas y su seguridad²²⁵. Podían ser electos para su asamblea todos los extranjeros poseedores de tierras, excluyendo de la elección a los chinos, aunque éstos también debían pagar los impuestos, que se gastaban en urbanismo, saneamiento y una fuerza policial y militar. Mediante este proceso de creación de instituciones políticas, las autoridades imperiales chinas perdieron *de facto* la posibilidad de fiscalizar las actividades de los ciudadanos chinos que vivían en las concesiones. La jurisdicción sobre los mismos también se perdería en gran medida, manteniendo sólo para ello los tribunales mixtos creados en 1864 y donde las autoridades chinas tenían poca influencia²²⁶.

Este proceso de autogobierno debilitó a la administración imperial de Beijing, creando enclaves en Shanghái donde su soberanía era inexistente. La participación de los gobiernos de las grandes potencias imperialistas occidentales también fue dejada al margen en la organización política de las concesiones. Algunos tardaron varios años en reconocer la validez de las “Regulaciones sobre el territorio” (El gobierno británico tardó diez años en aceptarlas y el gobierno francés jamás lo hizo)²²⁷. Esto indica el carácter independiente y específico que tuvieron las concesiones, no sólo respecto a las autoridades chinas, sino también respecto a las autoridades de sus propias metrópolis.

El aumento de la población también incrementó los fondos con los que contaban las concesiones, debido a que se conseguían a través de los impuestos que sus pobladores pagaban. La Concesión Internacional, que fue la que más creció en estos primeros años pudo introducir el agua corriente en su territorio y una red eléctrica de iluminación pública tan pronto como 1883²²⁸ (aunque algunos autores como Bergère afirman que la red pública de agua se inauguró en 1864²²⁹), antes que en ningún otro territorio de China. Aunque el servicio de agua se ofrecía sólo a los ciudadanos occidentales²³⁰, mantuvo una función simbólica más allá de la práctica. Para los occidentales era un paso más en la recreación de su hogar imaginario en China, para los chinos buscaba ser una muestra de la superioridad tecnológica y moral de sus colonizadores.

A finales del siglo XIX, las infraestructuras y comodidades de las concesiones de Shanghái igualaban a las de la mayoría de las ciudades europeas, con sistemas de drenajes, agua corriente, iluminación eléctrica y suelos pavimentados. También se construyeron grandes avenidas y se erigió

²²⁵Isabella Jackson. *Shaping Modern Shanghai: Colonialism in China's Global City* (Cambridge: Cambridge University Press, 2018), 175.

²²⁶Cole Roskam. *Improvised City: Architecture and Governance in Shanghai, 1843-1937* (Washington: University of Washington Press, 2019), 82.

²²⁷Marie Claire Bergère. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 46.

²²⁸Liu Haiyan. “Water supply and reconstruction of urban space in Tianjin”, *Urban History*, 38, no. 3 (2011): 391-412, 394.

²²⁹Marie Claire Bergère. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 62.

²³⁰*Ibidem*.

el famoso Bund, que convirtió las orillas del río Huangpu en un símbolo de la superioridad occidental.

Durante las primeras décadas de las concesiones de Shanghái, la Concesión Británica fue la hegemónica por su mayor población y sus numerosas empresas comerciales. Este hecho tuvo como consecuencia que las relaciones entre las instituciones imperiales y los extranjeros en Shanghái fueran definidas por el cónsul británico, intermediario entre la Foreign Office, los oficiales chinos y los mercaderes británicos. Los intereses de estas diferentes partes no siempre coincidieron, y el cónsul se vio en la obligación de mantener un equilibrio entre todas las facciones. Durante este proceso se fue dando forma a los modos de interacción que las concesiones mantendrían con el resto de la ciudad y entre ellas²³¹. En 1864 las concesiones británica y estadounidense se fusionaron, dando así incluso más importancia a la figura del cónsul inglés y más tarde al Consejo Municipal de Shanghái²³².

La preponderancia de la Concesión Inglesa primero y de la Concesión Internacional después, dejó a la Concesión Francesa en una posición de debilidad que los oficiales ingleses intentaron aprovechar desde muy pronto para conseguir su anexión y así asegurar aún más su hegemonía en el territorio. Las críticas de los anglosajones hacia la Concesión Francesa y sus intentos de anexionarla empezaron tan temprano como su misma creación, cuando el cónsul estadounidense se mostró en contra del establecimiento de un territorio para los franceses, afirmando lo siguiente: “Imagina que hubiese 50 cónsules en Shanghái y que cada uno consiguiera una porción de terreno tan extenso como el conseguido por el cónsul de Gran Bretaña. ¿Cómo se podría encontrar suficiente terreno para satisfacer la demanda²³³?”.

Como se analizará más adelante, estos ataques que buscaban integrar a la Concesión Francesa dentro de la Concesión Internacional no se detuvieron en ningún momento durante la existencia de las concesiones en China, pero nunca tuvieron éxito.

Durante el siglo XIX y principios del siglo XX, a pesar de la existencia de consulados de numerosos países en la urbe, tres de ellos mantuvieron una posición hegemónica: El británico, el francés y el ruso. Los cónsules británicos eran los más preeminentes debido a la hegemonía británica y a la buena localización de su consulado general en el paisaje urbano y social de Shanghái, y a que eran nombrados para este puesto hábiles diplomáticos especializados en China que pasaban en este país gran parte de su carrera. Sus compañeros franceses en cambio solían ser nombrados para este puesto por períodos más cortos de tiempo (lo que reducía la estabilidad de su

²³¹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 30.

²³²Cole Roskam. *Improvised City: Architecture and Governance in Shanghai, 1843-1937* (Washington: University of Washington Press, 2019), 175.

²³³Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 32.

asentamiento debido a la enorme importancia del cónsul en el gobierno de la concesión). Pero por suerte contaban con diversos expertos para asesorarles especializados en el país asiático²³⁴.

Esta hegemonía británica entro en declive al empezar el siglo XX debido a la llegada de más extranjeros de diversas nacionalidades, aunque los británicos supieron mantener su preponderancia mediante el control que tenían de las instituciones de autogobierno de la concesión (el CMS, las asociaciones comerciales, etc.) y también gracias a que eran la comunidad de occidentales más numerosa con 4500 miembros²³⁵. Por este motivo, pronto el inglés se convirtió en el idioma franco de los expatriados residentes en Shanghái. Además, la vida social de Shanghái se vivía siguiendo los ritmos y las costumbres británicas²³⁶: Horarios similares a los de las Islas Británicas, la organización del ocio (clubs de caballeros y de deportes, etc.), etc. Esto impuso un intercambio cultural asimétrico no sólo entre occidentales y chinos, sino también entre anglosajones y el resto de población extranjera de la ciudad que se tradujo en la adopción e imitación de costumbres inglesas por parte de otros europeos y americanos como horarios, formas de socialización o prácticas matrimoniales.

De esta forma, en las dos concesiones empezaron a aparecer centros de ocio populares en Inglaterra, que en Shanghái eran frecuentados por extranjeros y locales por igual. Pubs y clubs de caballeros y equipos de diversos deportes se popularizaron y, bajo la protección legal que ofrecían las concesiones, aparecieron centros de deporte basados en las apuestas industriales que eran muy populares en las Islas Británicas: se construyeron espacios para las carreras de caballos donde las clases bajas podían apostar y las clases altas chinas y foráneas acudían a socializar y dejarse ver, si bien es cierto que los magnates locales tuvieron que construir sus propios clubs de equitación, debido a que el británico no aceptaba chinos²³⁷. En esta misma dirección, en la Concesión Internacional también se construyeron pistas para las carreras de galgos, éstas más frecuentadas por la clase trabajadora que las carreras de caballos.

Estos centros de ocio, relacionados con las apuestas, pronto ganaron una gran popularidad entre la población china, debido a que eran los únicos lugares en los que podían ejercer esta actividad en el país. Los juegos de apuestas estaban prohibidos en el territorio controlado por el GMD (aunque esta prohibición no siempre se respetaba²³⁸), por lo que ir a apostar a las concesiones era la única opción que tenían los ciudadanos locales para poder participar en juegos de azar de masas. Con el paso del tiempo, ir a apostar a las concesiones se fue convirtiendo en algo muy popular, en torno a

²³⁴*Ibidem*, 87.

²³⁵Shi Lu, Christian Henriot y Charlotte Aubrun. "The Population of Shanghai: A Source Book.", en *Handbook of Oriental Studies. Section 4: China. Vol:35*, ed. por Stephen Teiser, Martin Kern y Timothy Brook, 89-194 (Leiden: Brill, 2018), 172.

²³⁶Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009).

²³⁷Ning Jennifer Chang. *Cultural Translation: Horse Racing, Hound Racing and Jai Alai in Modern Shanghai* (Taiwan: Academia Sinica, 2020).

²³⁸Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017).

esta práctica del ocio se dio un diálogo transcultural en el cual la población local desarrolló un proceso de sinización en las formas de apuesta en deportes extranjeros, creando un sincretismo cultural en torno a las apuestas de los deportes occidentales²³⁹. Este desarrollo de los deportes con apuestas, que el imperialismo británico promovió, fue favoreciendo la aparición de otros deportes no británicos, también basados en las apuestas, como la Pelota Vasca, los cuales se asentaron en las concesiones tiempo después. La hegemonía cultural inglesa fue de gran importancia para los inicios de las apuestas deportivas en la urbe y para su popularización entre los diversos grupos étnicos de Shanghái.

Durante los años anteriores a la Primera Guerra Mundial, la comunidad extranjera vivía compartimentada, relacionándose principalmente con miembros de comunidad nacional, con clubes, sociedades y lugares propios, lo que provocó que el sentimiento de unidad entre extranjeros se basara principalmente en su contraposición con el mundo chino y en el sentimiento común de ser pioneros en un país tan diferente, donde compartían similares dificultades y satisfacciones²⁴⁰. Este hecho también limitó en cierta medida los diálogos transculturales que se producían en la ciudad.

La posibilidad de residir en enclaves donde no existía la autoridad imperial también propició la aparición de una nueva manera de ser chino, que se iba alejando del confucianismo y de la arrogancia imperial que llamaba bárbaros a los extranjeros, para adoptar formas más pragmáticas, que buscaban la cooperación y el beneficio. Durante este proceso de transculturalidad, como ya se mencionó, muchos ciudadanos chinos adoptaron prácticas culturales, de negocios o de ocio occidentales, a sus propias vidas.

3.4 Una visión comparativa de las dos concesiones

A pesar de que los dos enclaves coloniales poseían numerosas similitudes (su naturaleza compartida de concesiones que disfrutaban de extraterritorialidad judicial y administrativa respecto al poder imperial chino, su localización en zonas muy cercanas de la misma ciudad de Shanghái, etc.), existieron también bastantes diferencias desde su fundación que afectaron a su funcionamiento, economía, gestión e incluso la forma en que afrontaban los conflictos internos y externos.

La Concesión Internacional, en su momento de máxima expansión²⁴¹ tenía una extensión de unos veintidós kilómetros cuadrados, frente a los once de su contraparte francesa²⁴². No sólo su extensión era más pequeña, sino que su población también lo era. En 1910 la Concesión Internacional contaba con medio millón de habitantes, de los cuales sólo 13536 eran extranjeros²⁴³; en cambio en la

²³⁹*Ibidem*.

²⁴⁰Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 96.

²⁴¹En 1914 se dio permiso para la última expansión de las concesiones, en este caso de la francesa.

²⁴²Wang Jianlang. *Unequal Treaties and China, Vol: 2* (Beijing: Jiangxi People's Republic Publishing House, 2000), 4.

²⁴³“The Annual Report of the Municipality; Council of the French Concession, 1910-1936”, Consultado en 20-06-2022
«<https://www.macaudata.mo/macabook/ebook001/html/c01.html>»

Concesión Francesa había tan sólo 116.000 habitantes, de los cuales 1500 eran extranjeros²⁴⁴. Además, el número de compañías de importancia era también mucho menor en la zona gobernada por el cónsul francés que en la internacional, lo que hacía que ésta padeciera un desarrollo económico mucho más lento y menor que su contraparte.

El menor tamaño y menor población de la Concesión Francesa produjeron que sus dirigentes tuvieran que ser más creativos y tolerantes a la hora de buscar formas de financiación. Una de las fuentes más importantes que encontraron fue la fiscalización de actividades consideradas inmorales (o incluso criminales) en la Concesión Internacional. Se fiscalizaron las casas de apuestas, fumaderos de opio e incluso los burdeles. Este hecho produjo que se dieran numerosas codependencias entre las autoridades francesas y los grupos del hampa de Shanghái. Estas actividades y colaboraciones provocaron enormes críticas de las autoridades anglosajonas, que entendían estas actividades como un peligro para las percepciones que los pueblos locales tenían de las potencias occidentales, pudiendo poner en riesgo la justificación ideológica de su imperialismo, ya que demostraba que la superioridad moral de las potencias extranjeras no existía. Para los dirigentes franceses, debido principalmente a las necesidades económicas, pero también a una concepción diferente de dicho imperialismo que ya fue analizada, la colaboración y tasación de este tipo de actividades no representaba un problema, sino una solución que fue desarrollándose y perpetuándose en el tiempo. Esta diferente forma de financiación de la Concesión Francesa fue clave en la llegada de la Pelota Vasca a China años más tarde.

Su forma de gobierno fue dispar, al ser gobernada directamente por el cónsul francés en lugar de mediante el CMS que dirigía la Concesión Internacional. Como se mencionó anteriormente, esta institución era el órgano de poder de una élite mercantil anglosajona, que muchas veces gobernaba incluso en contra de los intereses del Ministerio de Exteriores y de su propio cónsul. En cambio, en la Concesión Francesa, la administración del territorio dependía directamente del cónsul general, y éste dependía del Ministerio de Exteriores de Francia. A pesar de que en 1862 se inauguró un Consejo Municipal en la zona francófona, los conflictos que pronto surgieron entre el consejo y el cónsul provocaron la intervención del gobierno francés en favor de este último, convirtiendo al Consejo Municipal en un órgano meramente consultivo, pudiendo el cónsul disolverlo en caso de conflicto²⁴⁵.

Por último, otra de las principales diferencias que existió entre las dos concesiones, se debió a la influencia del pensamiento jacobino dentro de la Concesión Francesa. Motivada por los valores que su país decía defender, la construcción de infraestructuras dentro de su territorio se desarrolló de

²⁴⁴Shi Lu, Christian Henriot y Charlotte Aubrun. "The Population of Shanghai: A Source Book.", en *Handbook of Oriental Studies. Section 4: China*. Vol: 35, ed. por Stephen Teiser, Martin Kern y Timothy Brook, 89-194 (Leiden: Brill, 2018), 50.

²⁴⁵Estos choques fueron bastante comunes debido a que las élites de la concesión tendían a antagonizar con el cónsul, al cual acusaban de ser una herramienta del gobierno de París para gobernar, pero que no atendía a los problemas locales.

forma universal para extranjeros y chinos, ricos y pobres por igual. Se embellecieron y sanearon las calles de unos y otros, se proporcionó agua mediante fuentes a todos los pobladores. Incluso se permitió la entrada de dos representantes chinos dentro del consejo municipal en 1914, doce años antes de que el CMS en la zona anglosajona hiciese lo mismo (aunque como hemos visto esto también podría ser debido a que el papel del consejo municipal era tan sólo consultivo). Y en los campos de la sanidad y educación se consiguió mantener niveles eficientes gracias a la labor de las misiones católicas que dirigían varios hospitales, escuelas y universidades²⁴⁶.

Las diferencias eran muchas, casi incluso en la naturaleza misma de los enclaves. Como Bergère explica en su libro:

“The values of the French concession were not those of Anglo-Americas civilization. In keeping with the Jacobin tradition, it was organized in such a way as to entrust to the state the responsibility for securing the triumph of universal values. [...] If there were no great entrepreneurs in this enclave of expatriates, that was probably because of the still-rural and bureaucratic nature of French society at the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth. Their absence was also connected with the origins of the concession, which had resulted from determined efforts on the part of a few French officials more or less supported by their government. Whereas the status of the international settlement resembled that of a free port, the French concession was more like a colonial enclave managed under the authority of the French government”²⁴⁷.

3.5 La Concesión Francesa tras la Revolución de 1911

Los años posteriores al estallido revolucionario en Shanghái estuvieron sumidos en una gran inestabilidad política y en un estancamiento económico de las concesiones, debido al comienzo de la Primera Guerra Mundial, hecho que provocó la movilización de gran parte de sus residentes extranjeros y que influyó enormemente en sus exportaciones e importaciones²⁴⁸. El final de la guerra, la aparición de nuevos movimientos revolucionarios como el Movimiento del 4 de Mayo y la maduración de varios movimientos políticos hicieron que la vida en las concesiones de los años veinte fuera mucho más convulsa.

Tras la finalización de la contienda mundial y la humillación a China que ésta supuso, el sentimiento antiimperialista y antioccidental que se llevaba fraguando desde la aparición de las concesiones fue articulándose de forma política, hecho que propició la aparición de numerosas manifestaciones que pedían el retorno a manos chinas de los enclaves occidentales (reivindicación tanto de nacionalistas del GMD como del PCCh) y boicots casi permanentes a los productos extranjeros. Esta nueva situación creó una creciente inquietud entre los dirigentes y residentes

²⁴⁶Marie Claire Bergère. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 120.

²⁴⁷*Ibidem*, 118.

²⁴⁸Como hemos visto este periodo fue aprovechado por las empresas chinas para ganar terreno a sus contrapartes occidentales.

extranjeros de la ciudad, que veían cómo sus intereses económicos, políticos e incluso sus propias vidas estaban en peligro, por lo que organizaron su defensa.

El final de la Primera Guerra Mundial también produjo la alienación de la colonia alemana y austriaca de las concesiones. La derrota militar provocó la pérdida de sus concesiones en toda China y el término de su extraterritorialidad dentro del país. Estos hechos provocaron un resentimiento creciente dentro de la colonia extranjera y la pérdida del sentimiento de unidad y de la unidad de acción que se daba en la comunidad foránea del país²⁴⁹.

En estos años, las concesiones se convirtieron en refugio político para diversos grupos revolucionarios que tenían en ellas su centro de operaciones (el PCCh fue fundado en las calles de la Concesión Francesa y Sun Yat Sen vivió en la 26 rue Molière, primero como lugar de retiro y después como cuartel general del GMD). Este refugio también fue importante debido a que los años veinte trajeron una serie de nuevas alianzas, traiciones, purgas y movimientos militares que hicieron de los enclaves extranjeros una enorme contradicción. Por un lado, se promulgaba su desaparición y el retorno de su soberanía a manos chinas, pero, por el otro, se habían convertido en absolutamente necesarios para la supervivencia política y física de las células revolucionarias. Esta aparición de partidos políticos modernos dentro de la ciudad se puede considerar otro caso de adopción y transculturalidad que la vida política de la ciudad había generado por medio de la cohabitación y de diversos agentes transculturales, desde enviados del Komintern soviético hasta estudiantes chinos que se habían formado en Europa o Japón.

A continuación, se analizará cómo todos estos cambios fueron desarrollando en la Concesión Francesa un modelo económico de financiación y codependencia que a finales de los años veinte trajo el frontón de jai alai a la ciudad.

Como apareció en el capítulo anterior, las concesiones se convirtieron en el escenario principal de las luchas políticas chinas de los años 20. La represión de la policía británica en una manifestación en la calle Nanjing provocó el llamado Movimiento del 30 de mayo, que tuvo repercusiones a nivel nacional y que localmente se tradujo en que el CMS aceptara representantes de los residentes chinos y que las Cortes Mixtas volvieran a la soberanía local. Este episodio fue de gran importancia, debido a que marcó el comienzo de la hegemonía del PCCh entre los trabajadores de Shanghai. Mientras, en las concesiones, los celos del GMD, la Banda Verde y las autoridades foráneas comenzaron a pensar cómo acabar con su influencia, ya que veían como estaban perdiendo terreno en la ciudad a favor de los comunistas.

²⁴⁹Françoise Kreissler. "12 In search of identity: The German community in Shanghai, 1933-1945", *New frontiers: Imperialism's new communities in East Asia, 1842-1953*, ed. por Robert Bickers y Christian Henriot, 211-230 (Manchester: Manchester University Press, 2000).

3.6 La Banda Verde y el ascenso del crimen en la Concesión Francesa

La Banda Verde había aparecido en Shanghái a finales del siglo XIX y su desarrollo y éxito estaba basado en el contexto urbano en el que actuaba. Se fundamentaba en la colaboración de los líderes de varios grupos de crimen organizados preexistentes en la ciudad, pero las relaciones entre estos diferentes grupos eran inestables. A principios de los años veinte, en los distritos de Hankou y Zhabei, dominaba Gu Zhuxuan, teniendo su principal actividad en las casas de té y teatros²⁵⁰. El tráfico de opio estaba controlado por el llamado Grupo de los Grandes Ocho, los cuales estaban centrados en la Concesión Internacional²⁵¹. Por último, la Concesión Francesa era el territorio de Huang Jingrong, el cual tenía una variedad de actividades tanto ilegales (casas de apuestas, prostitución, fumaderos de opio y protección) como legales, ya que también hizo trabajos de investigación para la policía de la concesión²⁵².

La banda se organizó en torno a linajes y generaciones, los miembros más antiguos recomendaban a los más jóvenes, que tenían que hacer un rito de iniciación de inspiración budista. Juraban respetar un código de honor que ponía énfasis en la lealtad y el valor, así como el mantenimiento en secreto de la organización²⁵³.

Para finales de los años 20, cuando la Pelota Vasca desembarcó en China, el crimen era algo ampliamente extendido en la ciudad de Shanghái. A Chang Kai Shek le preocupaba más el exterminio de las células comunistas que la persecución de criminales, que, en muchos casos, trabajaban para él. Las autoridades extranjeras también tenían que colaborar con las mafias para garantizar cierto orden en sus fronteras, sobre todo en la Concesión Francesa. Los cuerpos de policía de las dos concesiones estaban ampliamente infiltrados por la Banda Verde. Para finales de los años 20, había cerca de cien mil miembros de esta banda en la ciudad²⁵⁴, un número de bastante importancia si se tiene en cuenta la población total.

El crimen de las concesiones poco a poco fue concentrándose en la Concesión Francesa, debido a la codependencia mencionada anteriormente y a los pactos del cónsul francés con la Banda Verde. En 1924 la persecución de la venta de opio en la Concesión Internacional provocó que los miembros de la Banda Verde que se dedicaban a este negocio se desplazaran a la Rue du Consulat. Allí pronto negociaron con la policía local su protección y la seguridad de los envíos de opio. Los

²⁵⁰Brian G. Martin. *The Shanghai Green Gang: Politics and Organized Crime, 1919-1937* (London: University of California Press: 1996), 36.

²⁵¹*Ibidem*, 49.

²⁵²*Ibidem*, 69.

²⁵³Elizabeth J. Perry. *Shanghai on Strike: The Politics of Chinese Labour* (Stanford: Stanford University Press, 1993), 51.

²⁵⁴Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 226.

enormes beneficios que el tráfico del opio proporcionaba²⁵⁵ permitía sobornar tanto a los señores de la guerra y sus tropas como a la policía de la Concesión Francesa.

Las autoridades francesas pensaban que la prohibición del opio no funcionaría en su territorio, por lo que era mejor legalizarlo y establecer un monopolio que beneficiase a ambas partes. Así, se otorgó a la empresa de la Banda Verde, “La Compañía de las Tres Prosperidades”, el comercio exclusivo de este narcótico. Aunque se realizó de forma no oficial, ya que institucionalizar un negocio así podría causar un escándalo entre la población china y las autoridades anglosajonas. Este negocio proporcionaba a la administración de la Concesión Francesa cerca de diez millones de dólares al año a cambio de la protección policial²⁵⁶. Gracias a este trato, la influencia dentro de la concesión de Du Yuesheng empezó a aumentar enormemente, convirtiéndose en un elemento importantísimo de la zona. En 1927, con su papel en la supresión de la insurrección, reafirmaría su posición de poder dentro del enclave francés.

Du reforzaba su influencia a través de una estrategia de alianzas, mediante las cuales entraba en contacto con miembros del más alto nivel de la vida política y económica de la concesión. Etienne Fiori, jefe de la Guardia Municipal; Marcel Verdier, director de los servicios municipales o el asesor legal de las autoridades Maurice Frederic Armand Du Pac de Marsoulies, fueron algunos de sus colaboradores más importantes. Estas alianzas, unidas con sus contactos con los bajos fondos, con los trabajadores y sindicatos y con las asociaciones de comerciantes, hicieron que Du fuese una figura inevitable en la resolución de cualquier conflicto social, y que manipulase las calles, pacificándolas o encendiéndolas, dependiendo de sus propios intereses en ese momento. La paz social y el buen funcionamiento de los negocios de la concesión dependían de su figura²⁵⁷.

Un buen ejemplo del control real que Du Yuesheng tenía sobre el enclave francés puede verse en el conflicto que estalló en la empresa francesa French Tramways, encargada del suministro de agua, electricidad y del transporte público de la concesión. Con más de mil setecientos trabajadores, formaron un sindicato en 1925 basado en varias asociaciones preexistentes que habían sido manipuladas por sus capataces y la Banda Verde. En las huelgas que se iniciaron en esta compañía a finales de los años 20 (justo en el periodo en que la Pelota Vasca llegó a la ciudad), Du Yuesheng hizo el papel de mediador entre las autoridades francesas, los trabajadores y el GMD, pero siempre siguiendo sus propios intereses. Agitando a los trabajadores y donando dinero cuando quería poner presión en los gerentes extranjeros, o mandando a sus matones o a la policía de la concesión contra

²⁵⁵Desde 1919 había total prohibición de producción o importación del opio en China, apoyada por las potencias occidentales.

²⁵⁶Frederik E. Wakeman. *Policing Shanghai. 1927-1937* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 371

²⁵⁷Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 233.

los obreros cuando quería eliminar competidores en el sindicato, o cuando su influencia en el mismo ya estaba asegurada²⁵⁸.

3.7 El alzamiento de 1927 en las concesiones

Como se mencionó en el capítulo anterior, en el contexto de la Expedición al Norte de Chang Kai Shek, los comunistas lanzaron una huelga insurreccional que consiguió hacerse con el control de la ciudad en marzo de 1927. Los extranjeros de las concesiones mostraron su temor acerca de la resolución de ambas situaciones: la gran columna de soldados del GMD que estaba acampada en las afueras de la ciudad y las milicias armadas que los comunistas habían creado y que controlaban el interior de la urbe. Ambas eran una amenaza directa para la seguridad de las concesiones. Desde enero, había un temor creciente entre los extranjeros residentes en las concesiones debido a las noticias que llegaban del enclave británico de Wuhan, donde los participantes en una manifestación antiimperialista asaltaron la concesión y forzaron a sus residentes a abandonarla, los asaltos violentos se trasladaron a otras ciudades como Jiujiang y el gobierno británico optó por devolver la soberanía de esos enclaves a China para evitar que los movimientos antioccidentales se expandiesen y se volviesen más violentos²⁵⁹. Pero la devolución de Shanghái era impensable, era la punta de lanza del imperialismo en China y su principal enclave económico. El pillaje de negocios y residencias de residentes extranjeros e incluso su asesinato en Nanjing por parte de los soldados del Guomindang²⁶⁰, extendieron más el pánico por las concesiones donde los refugiados que llegaban de estas zonas trasladaban una imagen aterradora. Las autoridades se prepararon para la defensa de sus territorios y ciudadanos.

La Concesión Internacional y las autoridades británicas tomaron la iniciativa y, para comienzos de enero, emprendieron un proceso de refuerzo y reorganización del ejército que protegía sus calles, pronto las demás potencias extranjeras que participaban en el CMS hicieron lo propio, enviando soldados y naves por el Yangze. Para finales de marzo el enclave estaba protegido por doce mil soldados y veintiocho barcos que llegaban a cubrir dos kilómetros del río Huangpu²⁶¹. La Concesión Internacional era un auténtico búnker con nidos de ametralladoras junto a los edificios estratégicos, alambre de espino y barricadas en las entradas.

La Concesión Francesa mostró un gran contraste en los métodos de defensa respecto a su compañera anglosajona. Otra vez, debido a que los recursos materiales y militares con los que contaba el cónsul (apenas unos cientos de soldados de marina franceses y otros cientos de infantería

²⁵⁸Brian G. Martin. *The Shanghai Green Gang. Politics and Organized Crime. 1919-1937* (Berkeley: University of California Press, 2023), 123.

²⁵⁹Collin Mackerras. *China in Transformation: 1900-1949* (New York: Routledge, 2013), 49.

²⁶⁰Chong Jayan. *External Intervention and the Politics of State Formation: China, Indonesia and Thailand. 1893-1952* (Nueva York: Cambridge University Press, 2012), 125.

²⁶¹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 193.

formada por tropas vietnamitas) eran muy inferiores, éste tuvo que acudir a una aproximación diplomática y negociadora para asegurar la seguridad del territorio que gobernaba y sus residentes. Paul-Emil Naggiar era un habilidoso negociador, a pesar de que fue acusado de querer vender la concesión por sus opositores dentro del Consejo Municipal. Debido a la debilidad del músculo militar francés, Naggiar realizó numerosos contactos y pactos tanto con los representantes del Ejército Nacional Revolucionario de Chiang como con la Banda Verde. Éstos últimos le habían proporcionado valiosa información sobre el movimiento obrero de la ciudad. Antes de marzo, el cónsul había utilizado los servicios de Du Yuesheng para persuadir a los líderes obreros de la concesión para que las huelgas no se expandieran por su territorio²⁶². Como pago, la administración francesa otorgó a Du Yuesheng y a sus hombres trescientos rifles, ciento cincuenta revólveres, miles de municiones, mil cascos de acero, mayor protección policial para las casas de apuestas y los fumadores de opio de Du, así como escolta policial para el cuartel general del sindicato de la Banda Verde, ya que él era el único capaz de contener a los comunistas²⁶³.

Al mismo tiempo, el cónsul general también estableció contactos con Chiang para evitar un enfrentamiento entre el Ejército Nacional Revolucionario y las tropas de las concesiones que habría sido perjudicial para ambas partes.

Mientras tanto, Chiang Kai Shek se preparaba para la toma de la ciudad y la purga de los elementos izquierdistas dentro del GMD, así como para el exterminio de los elementos comunistas. El generalísimo chino era de la provincia de Zhejiang (provincia a la que pertenecía Shanghái antes de ser una provincia por sí misma) y había trabajado varios años en la ciudad al servicio de diversos cargos del GMD, por lo que conocía a parte de las élites chinas, a la vez que tenía buenos conocimientos del hampa local y su funcionamiento.

A su llegada a Shanghái, se dio cuenta de que un golpe de fuerza para acabar con comunistas y sindicalistas y hacerse con el control de la ciudad era una mala idea, debido a que parte de la élite local y de sus propios hombres simpatizaban con ellos. Además, un ataque podía provocar una respuesta armada por parte de las potencias extranjeras en caso de ver en peligro sus territorios. Así, pronto empezó conversaciones secretas con la Banda Verde y Du Yuesheng por un lado (como había hecho el cónsul francés), y con las autoridades de las concesiones por el otro y, al mismo tiempo, negoció con los capitalistas de la ciudad un gran préstamo de dinero para comenzar su campaña de exterminio contra los comunistas.

La Concesión Francesa fue el escenario escogido por Chiang, la Banda Verde y las autoridades francesas para acabar con la insurrección, teniendo la Banda Verde el papel protagonista. Este grupo

²⁶²Laurent Metzger. *Les Lauriers de Shanghai: Des concessions internationales a la metropole moderne* (Génova: Editions Oliazne, 1999), 4

²⁶³Brian G. Martin. *The Shanghai Green Gang. Politics and Organized Crime. 1919-1937* (Berkeley: University of California Press, 2023), 115.

había creado un sindicato y milicias armadas propias gracias a la colaboración con el cónsul francés para debilitar a los comunistas, el cual contaba con matones del hampa entre sus reclutas.

A principios de abril, y con la colaboración activa de las autoridades de las dos concesiones y de los soldados y policías de la ciudad, Du Yuesheng concertó un encuentro con el líder comunista Wang Shouhua para cenar en la villa de Du, lugar donde el dirigente sindical fue secuestrado y asesinado. Después de esto, los hombres de la Banda Verde salieron desde la Concesión Francesa, cruzaron la Concesión Internacional y llegaron a Zhabei, lugar donde se encontraban los piquetes comunistas armados. Este permiso de paso para los hombres de la Banda Verde fue negociado entre el mismo Du Yuesheng y el presidente del CMS, Stirling Fessenger, gracias a la intermediación del jefe de policía de la Concesión Francesa, el capitán Etienne Fiori, que ya conocía a Du debido a las fuertes relaciones entre los dirigentes de la concesión y el hampa²⁶⁴.

El 12 de abril, los matones de la Banda Verde asaltaron los cuarteles generales de los sindicalistas, los soldados de Chiang les apoyaron, por lo que en un día los comunistas perdieron casi todas sus armas y a un gran número de sus hombres. La manifestación en respuesta que organizaron terminó en la gran masacre de la calle Baoshan perpetrada por las tropas nacionalistas de Chiang, dando comienzo al periodo de terror blanco marcado por la colaboración entre el generalísimo y la Banda Verde, sin olvidar el apoyo del cónsul francés.

Tras este golpe, se vio claro que la Banda Verde era inseparable del funcionamiento de la sociedad shanghainesa y gracias a él consolidó su poder. La influencia de esta sociedad secreta en la vida de la concesión se perpetuaría hasta la llegada de los japoneses en 1937. Los que pactaron con ellos para este golpe se vieron en parte “secuestrados” por el poder que habían concedido a la Banda, cuya influencia ya no podrían revertir.

De esta manera, a partir del golpe de 1927 los intereses de la Concesión Francesa y los de la Banda Verde se unieron: Las autoridades de la concesión toleraban y protegían los negocios de la mafia local y, a cambio, éstos ayudaban a financiarla y mantenían la seguridad y el orden dentro de sus calles²⁶⁵.

Así, el cónsul francés había hipotecado el futuro de su territorio con el objetivo de salvarlo en un momento de gran debilidad, ya que Du Yuesheng utilizó las prebendas y la financiación que había conseguido de la propia concesión para, rápidamente, subvertir sus instituciones en su propio beneficio. Desde este momento, comenzó a controlar desde los sindicatos y círculos empresariales hasta el propio cuerpo de policía del enclave. Esto tendrá mucha relación con la llegada y triunfo de la pelota a esta zona, ya que una parte importantísima del frontón eran las apuestas, y quienes gobernaban dichas casas de apuestas no eran otros que los hombres de Du Yuesheng.

²⁶⁴*Ibidem*, 104.

²⁶⁵*Ibidem*, 15.

3.8 Las apuestas en las concesiones a finales de los años 20

La prostitución, el tráfico de drogas y las apuestas estaban ampliamente extendidas por Shanghái, especialmente en las concesiones extranjeras. Según Frederic Wakeman Jr., en los años veinte y treinta, el 90% de las drogas consumidas en el mundo eran consumidas en China, siendo la más habitual el opio²⁶⁶. Estaba tan extendido el uso de estupefacientes que su prohibición era una tarea prácticamente imposible, especialmente en la Concesión Francesa, donde había un monopolio casi oficial del mercado del opio.

En cuanto a la prostitución, las cifras de Shanghái en los años veinte son significativas. En la ciudad de Shanghái había una *sex ratio* de 165 hombres por cada 100 mujeres en la zona francesa, 156 por cada 100 en la internacional y 135 por cada 100 en la municipalidad china. Estos datos nos ayudan a entender el gran uso de la prostitución que se daba en la urbe. A principios de los años veinte había más de setenta mil prostitutas sólo en las dos concesiones. Durante esta década, en la Concesión Francesa, de cada tres mujeres que residían en el enclave, una era una prostituta, habiendo una ratio de una prostituta cada 137 habitantes en la ciudad, la tasa de prostitución más elevada del mundo, mucho mayor que la de cualquier otra ciudad importante²⁶⁷.

Había diferentes clases de prostitución dependiendo de dónde ejercieran su negocio y que clase de clientes aceptaran: Las más exclusivas y con más respetabilidad eran las *Shuyu*, más tradicionales y con amplios conocimientos culturales. Sus servicios iban más allá de meros encuentros sexuales. Contaban historias, cantaban o tocaban música, además, proporcionaban interesantes conversaciones debido a sus amplios conocimientos. Las 长三 (*changsān*), también de clase alta y con servicios más allá de las relaciones sexuales eran las siguientes en la jerarquía. Su nombre viene de que 三 (*sān*) significa tres, ya que cobraban tres yuanes por hacer compañía más otros tres por pasar la noche con el cliente. Después estarían las 幺儿 (*yāoer*), similares a las *changsān*, pero en vez de cobrar tres yuanes, cobrarían uno por la compañía y dos por pasar la noche, siendo sus servicios de acompañamiento de menor calidad que la de las *changsān*. Ellas también eran menos selectivas que las anteriores, ya que aceptaban cualquier cliente²⁶⁸. Por último, estaban las 野鸡 (*yējī*), prostitutas callejeras no registradas, las más baratas y contra las que se dirigía la mayor parte de la crítica y la persecución. Los burdeles debían ser registrados ante las autoridades locales, que les daban el permiso para ejercer, pero los burdeles no oficiales y los que ocultaban su actividad como otros negocios superaban ampliamente en número a los oficiales²⁶⁹.

²⁶⁶Frederic Jr. Wakeman. "Licensing Leisure: The Chinese Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949", *The Journal of Asian Studies* 54, no. 1 (1995): 19-48, 24.

²⁶⁷*Ibidem*, 28.

²⁶⁸Gail Hershtatter. *Danger ous Pleasures: Prostitution and Modernity in Twentieth Century Shanghai* (Berkeley: University of California Press, 1997), 43-47.

²⁶⁹*Ibidem*, 38.

Las apuestas también se habían extendido dentro de las concesiones. Su prohibición en la zona china había provocado que los residentes locales acudieran a las zonas con extraterritorialidad para jugar con su dinero en juegos de azar industriales, lo que provocó la aparición de numerosos establecimientos de diversos tipos para esta actividad. A finales de los años veinte, las apuestas dominaban las concesiones más que cualquier otra ciudad del mundo. En 1925, la policía municipal estimó que tan sólo en máquinas tragaperras se facturaban cifras superiores a un millón de dólares al año²⁷⁰. Las apuestas conducidas por profesionales como la ruleta o las carreras de caballos movían más de un millón semanal en 1929²⁷¹.

Los centros de entretenimiento de masas donde se podían hacer apuestas ganaron una enorme popularidad (y también enormes cantidades de dinero). Las carreras de caballos, que en un principio se concibieron como un lugar de ocio para las elites occidentales, pronto descubrieron la oportunidad de ganancias y permitieron a la población china local no acomodada acceder al recinto para apostar los días que había carrera (los demás tenían prohibido el acceso) previo pago de una entrada de un dólar, siendo sus apuestas el 95% del total²⁷².

Las carreras de galgos eran otro de los negocios más lucrativos, con tres centros para ello en Shanghái, dos en la Concesión Internacional y uno en la Concesión Francesa (cuyo propietario sería también el dueño del jai alai). Estos negocios se establecieron entre 1927 y 1928 y, desde el principio, se promocionaron entre la población china. Había anuncios en los periódicos locales²⁷³ y se regalaban entradas para asegurar la máxima asistencia. Si no se poseía una entrada gratuita se podía comprar una muy barata en cualquiera de las calles que se dirigían al canódromo²⁷⁴. Se estima que este negocio movía unos doscientos cincuenta mil dólares a la semana, extraídos principalmente de la población local²⁷⁵.

A estos principales centros de apuestas había que sumar los casinos, las casas de apuestas, las máquinas tragaperras y las formas de lotería locales como el 花会 (*huahui*). De esta manera, las apuestas llegaban a todos los estratos de la población, siendo Shanghái una de las ciudades con más apuestas del mundo²⁷⁶. Esto representaba un problema para las autoridades, ya que las apuestas generaban criminalidad (el número de robos armados se disparaba antes de la temporada de carreras de caballo de otoño²⁷⁷), y también causaba la ruina de muchísimas personas que habían apostado

²⁷⁰Frederic Jr. Wakeman. "Licensing Leisure: The Chinese Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949", *The Journal of Asian Studies* 54, no. 1 (1995): 19-48.

²⁷¹*Ibidem*, 24.

²⁷²*Ibidem*, 24.

²⁷³Anuncio del Auditorium, *Shen Bao*, 2 febrero 1930.

²⁷⁴Ning Jennifer Chang. *Cultural Translation: Horse Racing, Hound Racing and Jai Alai in Modern Shanghai* (Taiwan: Academia Sinica, 2020). 32.

²⁷⁵*China Weekly Review*, 1 junio 1929.

²⁷⁶Frederic Jr. Wakeman. "Licensing Leisure: The Chinese Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949", *The Journal of Asian Studies* 54, no. 1 (1995): 19-48, 24.

²⁷⁷*Ibidem*, 25.

demasiado, muchos de los cuales acababan suicidándose saltando al río Huangpu, donde apareció la expresión “saltar al Huangpu” como sinónimo de suicidio tras arruinarse en las apuestas en el slang popular²⁷⁸.

El problema era tan grave que el nuevo gobierno nacionalista de Chiang Kai Shek empezó a presionar a los dirigentes de las concesiones y sus gobiernos en las metrópolis para reducir las apuestas en sus territorios (a pesar de que el mismo gobierno chino se beneficiaba de estas apuestas y de que los principales culpables, la Banda Verde, eran amigos y colaboradores del Generalísimo chino). En parte, estas campañas contra el juego se realizaban para atajar el problema y, en parte, para atacar el colonialismo occidental en Shanghái.

Las autoridades chinas no confiaban en que los dirigentes de las concesiones y sus respectivos cuerpos policiales fueran capaces de perseguir las apuestas en sus enclaves, ya que, como se ha mencionado, muchos estaban comprometidos con la Banda Verde y sus negocios eran de gran importancia para la financiación de sus territorios, por lo que los diplomáticos chinos empezaron a elevar sus quejas a los gobiernos de sus metrópolis.

Estas presiones surtieron efecto en la Concesión Internacional y, en 1929, consiguieron que se redujesen las carreras de galgos a una noche por semana y que varios establecimientos de apuestas fueran cerrados. La presión continuó, hasta que consiguió que en 1930 los dos canódromos de la Concesión Internacional cerrasen y que muchas casas de apuestas fueran perseguidas e ilegalizadas.

Estos contactos diplomáticos tuvieron mucho menos impacto en la Concesión Francesa, debido a los diversos factores que se han analizado a lo largo de este capítulo: Las diferentes concepciones sobre la misión civilizadora francesa y la moral dentro de ella; la dependencia de la economía de la concesión en las actividades ilegales (principalmente el monopolio del comercio del opio, prostitución y apuestas), la infiltración de miembros de la Banda Verde en todas las capas de las instituciones de la concesión, la necesidad de las autoridades de los servicios del grupo mafioso para mantener el orden y controlar a los trabajadores del territorio y la poca capacidad del cónsul para contener el poder de Du Yuesheng en el enclave.

Por estos motivos, las apuestas en la Concesión Francesa no sucumbieron a la presión diplomática china. No sólo no se limitaron y persiguieron, sino que aprovechando la situación de que las apuestas estaban desapareciendo de su vecina, la Concesión Internacional, en el territorio del cónsul francés se empezaron a desarrollar nuevos lugares de apuestas que compensaran los cierres en la parte anglosajona. El canódromo de este territorio se negó a cerrar, así como los casinos y demás centros de apuestas.

Estos hechos provocaron una respuesta muy crítica no sólo por parte de las autoridades chinas, que lo utilizaron para atacar al colonialismo europeo mediante la afirmación de que a los

²⁷⁸Ibíd., 25.

occidentales no les importaban los residentes chinos y que hacían negocio arruinando a la población local (obviando la participación de los chinos de la Banda Verde y del propio GMD en estos negocios) y que esto era causa directa de la condición de extraterritorialidad de las concesiones²⁷⁹.

La Concesión Internacional también aprovechó esta situación para nuevamente atacar a la zona francesa e intentar su anexión. Las autoridades anglosajonas percibían a su homóloga francófona como el eslabón más débil del imperialismo occidental en la ciudad, y pensaban que su laxitud a la hora de combatir el crimen ponía en peligro a su concesión²⁸⁰.

A pesar de los altos índices de criminalidad y de las numerosas críticas, la Concesión Francesa era uno de los lugares más populares para vivir en Shanghái entre los extranjeros, como muestran el aumento de su población constante durante los años veinte y treinta²⁸¹ o los elogios que algunos periódicos hacían de la tranquilidad de sus calles, sus parques y árboles y su urbanismo menos dirigido a los negocios que el de su vecina anglosajona²⁸².

En este contexto de una criminalidad ampliamente extendida, de las frecuentes apuestas y del comienzo de la persecución a estos negocios inmorales en la Concesión Internacional, es en el cual se enmarcó la inauguración del frontón de jai alai en la Concesión Francesa, un momento perfecto ya que compensaría el cierre de canódromos y casinos en la zona limítrofe cuando las apuestas eran parte esencial del ocio de la ciudad, imbrincándose en todas las clases sociales y nacionalidades de forma transversal. El jai alai se sumaría al canódromo y al hipódromo como centro de ocio para que socializasen las élites extranjeras y locales y como centro de apuestas donde se movían ingentes cantidades de dinero, principalmente de la población local. En 1930 la Pelota Vasca aparecería en Shanghái para convertirse en uno de los centros de ocio y apuestas más importantes de la década que estaba por empezar, llegando a convertirse en un icono cultural de Shanghái.

²⁷⁹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 180.

²⁸⁰Esto puede verse claramente en el periódico *The China Weekly Review* donde son habituales los artículos criticando la gestión francesa de su concesión o remarcando los altos índices de criminalidad de la zona. Aunque la línea editorial estadounidense de esta publicación puede hacernos poner en duda sus afirmaciones al ser una herramienta de la propaganda anglosajona en la ciudad.

²⁸¹Shi Lu, Christian Henriot y Charlotte Aubrun. "The Population of Shanghai: A Source Book.", en *Handbook of Oriental Studies. Section 4: China. Vol:35*, ed. por Stephen Teiser, Martin Kern y Timothy Brook, 89-194 (Leiden: Brill, 2018), 172.

²⁸²A. M. le Palud. "History of the French Concession reads like Thrilling Novel", *The China Press*, Shanghai. 14 julio 1935, consultado el 7-6-2021, <https://www.proquest.com/docview/1371747609?accountid=10629>

4. La expansión de la Pelota Vasca por el mundo

4.1 El juego de pelota y la identidad cultural vasca

El siglo XIX fue testigo del surgimiento del nacionalismo como principal fuerza política movilizadora en el mundo occidental y las poblaciones de diferentes regiones fueron agrupándose en diversas naciones construidas por sus clases ilustradas. La creación de mitos fundacionales, la unificación lingüística y la invención de una tradición fueron esenciales para ello. Ernest Renan afirmaba que la existencia de una nación es como un plebiscito diario, es decir, que la construcción y la reafirmación del sentimiento nacionalista debe ser trabajado y reforzado diariamente para su éxito²⁸³.

Para desarrollar este “plebiscito diario” no sólo son necesarios unos mitos fundacionales y una lengua común, sino también una educación unificada que promocionase dichos mitos y sentimientos y unos rituales cotidianos que lentamente, pero sin pausa, fuesen fijando las ideas nacionalistas en la mayor parte de su población. La jura de bandera diaria en los colegios, la creación de fiestas nacionales que reivindicasen el pasado legitimador del grupo o las competiciones deportivas, formaban parte de ello.

Durante la segunda mitad del siglo XIX se dieron dos procesos interrelacionados. Por un lado, estaban emergiendo intensas formas de nacionalismo y, por el otro, se estaba produciendo una aceleración en el proceso de globalización. Estos hechos produjeron una intensificación de los sentimientos nacionales, la aparición de los estados-nación étnicos y la invención de las tradiciones²⁸⁴. Estas circunstancias ayudarían a crear las condiciones para el desarrollo del deporte en el siglo XX, cuando se dio una creciente presión para participar en competiciones deportivas internacionales, de este modo se favoreció que los éxitos deportivos empezasen considerarse un símbolo de estatus de las naciones²⁸⁵. En este sentido, Hobsbawm afirmó que las tres últimas décadas del siglo XIX marcaron una significativa transformación en la expansión de lo viejo, la invención de lo nuevo y la institucionalización de gran número de deportes en el escenario nacional e incluso en el internacional²⁸⁶.

El deporte, como metáfora de la guerra, siempre ha tenido un potencial nacionalizador muy importante. Si el deporte representa a la guerra, los jugadores representan al ejército, que como sujeto de la nación abarca todas las cualidades positivas de ésta y las lleva al terreno de juego. En el País Vasco los deportes tradicionales son un buen ejemplo de ello y, entre ellos, la Pelota Vasca era el más popular. Unamuno afirmó en su escrito *Alma Vasca*²⁸⁷ que el deporte más típico de esta

²⁸³Donald Sasson. “Hobsbawm sobre el nacionalismo”, *Conversaciones sobre historia* consultado en 19-12-2021 <https://conversacionsobrehistoria.info/2021/11/10/hobsbawm-sobre-el-nacionalismo/>.

²⁸⁴Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999), 83.

²⁸⁵*Ibidem*.

²⁸⁶Eric Hobsbawm y Terence Ranger. *La Invención de la Tradición* (Barcelona: Crítica, 2012), 298.

²⁸⁷Miguel de Unamuno. *Alma Vasca* (1903) consultado el 3-4-2023. <https://www.filosofia.org/hem/190/alm/ae1003.htm>

región era el juego de pelota. Ya a mediados del siglo XIX había frontones en cada municipio vasco. Estos se colocaban en el centro de la vida pública de los pueblos: sus plazas. En este espacio era donde la comunidad se confirmaba a través de actividades colectivas de varios tipos, se articulaba el grupo y sus representaciones simbólicas. En las plazas se realizaban los actos políticos como mítines o manifestaciones pero también las actividades culturales como los concursos de poesía donde los poetas recitaban poemas sobre la naturaleza y el pueblo vasco. Además, era en estas mismas plazas donde durante las fiestas municipales se celebraban los bailes y banquetes, que reforzaban entre el pueblo su sentimiento de pertenencia, se compartía comida y bebida y luego, juntos, bailaban y escuchaban música y, por supuesto, disfrutaban de las competiciones deportivas de sus deportes tradicionales: el levantamiento de piedra, el corte de troncos y los partidos de pelota. Mediante estas actividades la comunidad se confirmaba y desarrollaba como grupo, y se iban configurando los rituales y mitos nacionales²⁸⁸.

Las competiciones deportivas implican un público y unos competidores (individuales o colectivos) entre los que se crean unos lazos emocionales. El carácter colectivo y las sinergias entre espectadores y protagonistas, así como la puesta en escena del deporte mismo, favoreció el establecimiento de símbolos y narrativas específicas en el grupo del que provenían²⁸⁹. Así, en el deporte se contemplaron los principales valores nacionales que los espectadores atribuyeron a su propio pueblo, lo que ayudó a que se consolidaran en el imaginario colectivo.

En las competiciones de los deportes tradicionales vascos se pueden observar claramente estos símbolos y narrativas. Desde los valores principales que se defienden, como son la fortaleza y la resistencia, hasta el carácter de rivalidad que existe entre vecinos, pueblos o casas. En el levantamiento de piedra y las competiciones de cortar troncos, las referencias a la fortaleza por el esfuerzo físico que los deportes requieren eran obvias, así como la independencia y rivalidad entre casas o pueblos, ya que en estos deportes existían rivalidades centenarias. Sería en la Pelota Vasca, el deporte más popular y típico, donde el simbolismo se haría más evidente.

La puesta en escena del juego de pelota en aquellos momentos es clarificadora. El frontón, situado en la plaza, lugar donde se realizaban las celebraciones colectivas del grupo, recogía a jugadores y público, formando el campo de juego la audiencia que atiende a la competición. Mediante su forma de reunirse y crear el espacio simbólico, la audiencia se convierte, de este modo,

²⁸⁸Olatz González Abrisketa. "Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota", *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, ed. por Mariann Vaczi, 61-85 (Reno: Center for Basque Studies, 2013).

²⁸⁹Esto puede verse claramente representado en el fútbol español donde cada equipo no sólo representa una ciudad si no unos supuestos valores. El Valencia sería "bronco y copero", el Real Madrid tendría "señorío", el Rayo Vallecano sería el equipo de los humildes y un "mata gigantes", etc.

en la representación física del cuerpo social y la aceptación de las personas que lo representan²⁹⁰. Esta audiencia apoyaba al jugador primeramente por cercanía geográfica, que animaba a los pelotaris de su pueblo o ciudad y a apostaba por ellos como representantes de ésta. Mediante esta práctica, trasladaban al terreno de juego algo tan característico del País Vasco como es la rivalidad entre pueblos y casas. Otro motivo de gran importancia para favorecer a uno u otro jugador era el estilo de juego. Existiendo, de forma muy simplificada, dos estilos principales: el juego de fuerza y el juego de astucia (leones y zorros). Unamuno, en su relato de una competición de pelota en 1904, explicaba que entre los espectadores “Hay marduristas y eliceguistas, esclavos de su sangre y su temperamento, los que siguen a la fuerza de la astucia, el cálculo y la rapidez, y los que adoran y creen en la fuerza franca y sólida, abierta y sin dobleces”²⁹¹. El juego de fuerza sería el representante de los valores principales de la patria vasca como eran la fortaleza, la resistencia y la honradez. Jugaban confiando la victoria a la fuerza bruta, sin engaños ni argucias. Por este motivo, este estilo de juego sería el más popular dentro de este deporte, al representar de forma más pura los atributos que se otorgaban a sí mismos. En el mismo artículo, Unamuno añade una discusión entre el público en la que se puede ver una alusión relacionada con este aspecto: “-¡Elisegui dar y dar na más!; Nos ha chafao! Y Marduras.... más susio que no sé qué.... - Susio o no susio él te gana.... Y el otro qué? La cuestión es ganar. - No señor, la cuestión es jugar limpio!”²⁹². En esta conversación se aprecia cómo el hecho de ganar para algunos no es suficiente, si no se hace de forma honrada.

Muchas de las grandes rivalidades de Pelota Vasca se han dado entre pelotaris con predominio del juego de fuerza contra jugadores que poseían mayor astucia e ingenio, aunque estas dos cualidades no estaban igualmente valoradas. Los zorros estaban frecuentemente puestos en entredicho, como puede verse en la conversación anterior, mientras que los leones eran considerados representantes de un estilo de juego más honesto y transparente²⁹³.

El imaginario colectivo que rodea el mundo de la Pelota Vasca celebra la fortaleza de los cuerpos que golpean la pelota de forma honesta y abierta, expresando, de esta manera, no solo su fortaleza, sino también su nobleza. La nobleza, otro concepto clave de la autopercepción de grupo que existe en el País Vasco, puede encontrarse en la tradición jurídica vasca, “que confirma que todos los vascos son hidalgos por tradición y por Ley votada por ellos hasta el punto de reconocerse que “la

²⁹⁰Olatz González Abrisketa. “Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota”, *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, ed. por Mariann Vaczi, 61-85 (Reno: Center for Basque Studies, 2013), 64.

²⁹¹Miguel de Unamuno. “Un partido de pelota”, *Revista Moderna de México* (marzo 1904).

²⁹²Miguel de Unamuno. “Un partido de pelota”, *Revista Moderna de México* (marzo 1904).

²⁹³Olatz González Abrisketa. “Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota”, *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, ed. por Mariann Vaczi, 61-85 (Reno: Center for Basque Studies, 2013), 71.

trascendencia de la nobleza vasca reside en su universalidad”²⁹⁴. La nobleza es un concepto muy importante tanto para el pueblo vasco como para el simbolismo del juego de pelota. En el juego de pelota, incluso los objetos pueden ser nobles: una pelota es noble si rebota de forma concisa y predecible, un frontón es noble si devuelve sin desvíos la pelota y sin malos rebotes. Las personas son nobles si se comportan según las normas y según se espera de ellos²⁹⁵. En el jai alai, la nobleza es importante, debido a que la plaza, el frontón, el público que crea el espacio de juego, están juzgando la nobleza de sus jugadores. El juego limpio y honesto es más admirado, aunque su favorito pierda. Todas las virtudes autoatribuidas por el imaginario vasco harían referencia a esta nobleza como virtud principal.

En la Pelota Vasca, esta nobleza estaría relacionada tanto con pelotaris como con espectadores. Jugadores que jugaban limpio y mantenían buena relación entre ellos, que respetaban absolutamente las decisiones del juez, aunque éstas les perjudicasen. En el caso del público, esto se reflejaría en su imparcialidad, que sólo celebraba el mérito, sin aplaudir los fallos, que disfrutaba el buen juego sin importar si su favorito o el sujeto de su apuesta es el que va perdiendo, un público entendido y ecuaníme²⁹⁶. Esta relación tan estrecha entre el concepto de nobleza y la Pelota Vasca no estuvo siempre ahí, sino que se fue desarrollando en relación con la forma de apostar dinero en los frontones y su evolución.

Otro de los valores principales que resaltaba en las competiciones de pelota, pero en esta ocasión en su público, era el de independencia y antagonismo. Muchos aficionados seguían a uno u otro pelotari por tradición regional o por mero antagonismo con la casa o pueblo de al lado, si ellos apoyan a determinado atleta, los vecinos animarían a su oponente. Olatz González Abrisketa afirma sobre este punto que: “La lucha con lo otro, la acción contraria, el estilo opuesto como marcador de la propia personalidad ha contribuido probablemente a destacar en el ethos de los vascos un marcado sentido de independencia [...] Nobleza e independencia se refuerzan mutuamente constituyéndose en un soporte fundamental tanto del derecho político como del imaginario colectivo”²⁹⁷.

En estas palabras se puede observar cómo otra de las virtudes que los vascos respetan más, la independencia, se vería muy representada en la cancha de pelota a través de las grandes rivalidades y antagonismos que este deporte ha producido.

²⁹⁴“Conoce Lehendakaritza: Distinciones honoríficas” *Gobierno Vasco*, consultado en 10 abril 2023
<https://www.euskadi.eus/distinciones-honorificas/web01-s1ezaleh/es/>

²⁹⁵Olatz González Abrisketa. “Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota”, *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, ed. por Mariann Vaczi, 61-85 (Reno: Center for Basque Studies, 2013), 73.

²⁹⁶Olatz González Abrisketa. “Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota”, *Ocio y Juegos de Azar*, ed. por Manuel Cuenca Cabeza y Magdalena Izaguirre Casado, 103-117 (Bilbao:Universidad de Deusto, 2010), 106.

²⁹⁷*Ibidem*, 105.

La Pelota Vasca, como deporte, tiene una importancia esencial para la reproducción de los valores que los vascos consideran propios, y, por ello, se convirtió en un aspecto esencial de su identidad étnica, en una parte importante de esos “plebiscitos diarios” que son primordiales en la construcción y mantenimiento del sentimiento nacional de esta comunidad imaginada que forman los vascos.

4.2 La Diáspora Vasca

Ya desde tiempos de la colonización de América la presencia vasca fue constante en la mayoría de los barcos que zarparon hacia el nuevo continente, se establecieron muy temprano en el Nuevo Mundo y algunos crearon grandes fortunas. Fue durante el siglo XIX cuando se dieron los movimientos migratorios más numerosos desde el País Vasco. Los motivos para este aumento de desplazamientos fueron principalmente el sistema de transmisión de la heredad en el territorio vasco, así como el impacto de las Guerras Carlistas en la región.

En este territorio del norte de España, existía la institución del mayorazgo, práctica por la cual el primogénito varón heredaba la totalidad de las tierras de la familia para evitar su parcelación. Por este motivo los demás hijos debían buscar otras opciones laborales o bien pagar a su hermano mayor por un arriendo para poder cultivar parte de las tierras familiares. Era muy común que segundos o terceros hijos emprendiesen la carrera militar o eclesiástica al quedarse sin tierra que cultivar, o que se dedicasen a la pelota. Otra opción muy popular durante esta época, fue la migración hacia América, por lo general a lugares donde tuviesen familiares o conocidos. La tendencia era que los vascos procedentes de una misma ciudad o región se agrupasen en los mismos puntos geográficos del nuevo mundo, donde creaban redes de emigrados de apoyo mutuo y trataban de mantener la cultura y tradiciones de su lugar de origen.

La otra razón que disparó el número de emigrados fueron las Guerras Carlistas. Estas guerras provocadas por la sucesión dinástica tuvieron impacto principalmente en el País Vasco, en la sierra del Maestrazgo de Valencia y al norte de Cataluña. En estas zonas se dieron al mismo tiempo enormes actos de represión por parte de ambos contendientes, lo que propició la emigración como forma de evitar la muerte en el campo de batalla o por castigo. Se calcula que, desde mediados del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX, unos doscientos mil vascos emigraron a América²⁹⁸, cifra que a pesar de ser aproximada puede ayudar a comprender la magnitud de este flujo migratorio.

Para poder estudiar la diáspora vasca se debe superar el tradicional modelo del estado-nación que categoriza a los individuos sólo como locales y extranjeros, y aplicar un enfoque transnacional y

²⁹⁸Pedro Oiarzabal. “Aproximación al estudio de la migración vasca de retorno: hacia la pequeña historia personal a través de los testimonios orales de emigrantes retornados”, *Migraciones del Tercer Milenio: Una Mirada desde el País Vasco*, ed. por Ana Ugalde Zaratigui, 107-125 (Lejona: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2014), 108.

transcultural que nos facilite la aproximación a un fenómeno liminal como son los emigrados. Los migrantes se categorizan casi tanto por las ausencias como por su presencia en un nuevo lugar de acogida, además de por sus vínculos afectivos y psicológicos sobre el lugar que dejaron. Son de enorme importancia sus redes de solidaridad y sus formas de articular la nostalgia como una manera de mantenimiento de una identidad cultural que muchos ni siquiera vivieron en origen. El concepto de transnacionalismo es de gran importancia para este análisis cultural e identitario, debido a que, según varios autores, este sería el proceso por el cual los migrantes construyen campos sociales, que unen a sus países de origen con sus países de residencia, conectando dos sociedades simultáneamente²⁹⁹.

La diáspora se entiende como el alejamiento geográfico y afectivo del lugar de origen, separación que crea diferentes niveles de añoranza y nostalgia de lo dejado atrás, que puede crear estados emocionales similares al duelo debido a la pérdida de lugares, personas y estructuras que eran esenciales en la formación de nuestra identidad. Estas comunidades de migrantes comparten una identidad colectiva en sus lugares de origen. Una vez llegados a los lugares de acogida, ellos y sus descendientes, de manera colectiva mantienen y desarrollan prácticas y expresiones culturales, religiosas y políticas de sus tradiciones. Todo ello contribuye al desarrollo de identidades diferentes a las hegemónicas en sus lugares de origen³⁰⁰.

La identidad de los grupos de migrantes es un estado emocional y psicológico donde recuerdo, olvido y pertenencia tienen una enorme importancia para mantener un vínculo con el país de origen. En esta recreación del lugar originario es de gran importancia la añoranza, al ser esta pérdida la que crea la necesidad de autorrealización. La identidad perdura debido a la nostalgia individual y colectiva. La patria perdida se convierte mediante su pérdida en el objeto de deseo lacaniano de los migrantes cuya existencia se debe al mismo hecho de encontrarse ausente³⁰¹.

Las diásporas también pueden ser entendidas como redes globales que funcionan como puntos de encuentro entre lo global y lo local, lo particular y lo universal, esta interpretación es de gran ayuda para entender la expansión de la Pelota Vasca por el mundo.

Los vascos que emigraron durante el siglo XIX y XX, pronto empezaron a establecer asociaciones y lugares de encuentro en los países de acogida. Así empezaron a aparecer “Euskal Etxeas” en diversas ciudades del mundo como Madrid, Caracas, Miami o incluso Shanghái. Del mismo modo, surgieron los hoteles vascos en diversas ciudades de Estados Unidos como punto de

²⁹⁹Kevin Robins y David Morley. *Spaces of Identity: Global Media, Electronic Landscapes And Cultural Buntaries* (Londres: Routledge, 1995), 85.

³⁰⁰Pedro Oiarzabal. “Encontrando un hogar para la migración vasca en los márgenes de la historia: transnacionalismo, diáspora, liminalidad y ciberespacio” en *Migración y Nacionalismo. Desafíos del siglo XXI: III Congreso de Ciencias Tecnología y Culturas en Santiago de Chile*, ed. por María Eugenia Cruset, 3-30 (London: Editorial Académica Española, 2013), 9.

³⁰¹*Ibidem*, 12.

encuentro de los numerosos pastores que se desplazaron a América para trabajar, siendo todos ellos lugar de encuentro, sociabilización y mantenimiento de la identidad cultural y de la patria perdida.

Muchas veces, los líderes de estas asociaciones o los dueños de estos negocios esperaban en el desembarco de los barcos que llegaban al nuevo mundo para recibir a los recién llegados y llevarlos a sus espacios³⁰², reduciendo así el choque cultural inicial y ofreciendo un lugar de socialización donde podían encontrar personas con las que relacionarse en condiciones similares, un idioma, comida familiar y una oferta de ocio parecida a la que tendrían en casa. Estos lugares se convirtieron en auténticos refugios étnico-culturales para los emigrantes vascos. Los centros se transformaron en espacios donde podían expresar y renovar su identidad y también en centros clave para la cohesión de la comunidad.

En ellos, además de comer típica comida vasca y socializar con otros paisanos, también podían practicar el euskera (aquellos que lo conocían), jugar partidas de mus, escuchar música folclórica, bailar danzas tradicionales, celebrar las fechas religiosas y culturales comunes y realizar actividades deportivas conjuntas. En el terreno de sus hoteles y asociaciones, muchas veces se construyeron frontones de pelota para la recreación de los vascos de la comunidad. Algunos de los vascos más adinerados incluso construyeron frontones junto a sus casas o en sus terrenos privados. Varios municipios contaban con varios de ellos para el disfrute de sus vecinos³⁰³. Carmelo Urza afirma que “la pelota fue uno de los imanes que contrarrestaron las fuerzas centrífugas de aculturación que siempre amenazan con separar a los inmigrantes de sus raíces culturales en el viejo continente”³⁰⁴

Como ya se ha explicado, la Pelota Vasca es un deporte muy importante para la identidad étnica de los vascos, debido a su relación tan estrecha con los valores esenciales que forman parte del imaginario colectivo vasco y su implicación con la vida pública de sus municipios. A este hecho hay que añadir las facilidades y los pocos recursos que se necesitan para jugarla, motivo por el cual es accesible para casi todos, siempre y cuando tuviesen una buena pelota y un pequeño frontón (en el juego amateur era hegemónico el juego de pelota mano, debido a las complicaciones logísticas que había en el siglo XIX y principios del XX para conseguir cestas y al mayor conocimiento técnico que requerían)³⁰⁵.

En Argentina “el juego de pelota es todo un juego nacional en alguna de sus modalidades. En prácticamente todos los pueblos hay frontones donde siempre se jugó y se sigue practicando mucho.

³⁰²Teresa Barksh Urquidi. “Sport ethnicity in the basque culture of the American West”, *Journal of Basque Studies*, 6 (1984): 84-92, 86.

³⁰³*Ibidem*, 90.

³⁰⁴Carmelo Urza (ed.), *Historia de la Pelota Vasca en las Américas* (Donostia: Elkar-University of Nevada-Reno, 1994), 22.

³⁰⁵Teresa Barksh Urquidi. “Sport ethnicity in the basque culture of the American West”, *Journal of Basque Studies*, 6 (1984): 84-92, 88.

Es un legado muy tangible de los vascos en nuestro día a día”³⁰⁶. En México también tuvo gran popularidad: “Solo en Ciudad de México llegaron a construirse al menos cinco grandes frontones, algunos de ellos inaugurados por el presidente de la época, Porfirio Díaz. Incluso el revolucionario Pancho Villa era tan aficionado que mandó construir un frontón en la hacienda a la que se acabó retirando en el norte del país”³⁰⁷.

En Estados Unidos, además de los más famosos de Miami y Florida, también se construyeron frontones en todos los hoteles vascos del oeste, en primer lugar para partidos amateur entre los numerosos pastores que llegaron allí, pero más adelante se consiguió crear asociaciones de Pelota Vasca en algunos de los pueblos de la baja California y se organizaron competiciones interregionales e interestatales con los mejores jugadores de cada frontón, aunque nunca llegaron a alcanzar niveles profesionales³⁰⁸. Hoy en día, a pesar de ser un deporte en decadencia, debido a varios factores (leyes restrictivas de las apuestas, muerte o envejecimiento de vascos nativos, sustitución por nuevos deportes más populares como el fútbol o el baseball), se sigue jugando en la mayor parte de los países del continente americano.

La primera expansión del juego de pelota fue la respuesta al deseo de los miembros de la diáspora vasca de seguir disfrutando este deporte. Mediante la práctica de este deporte no solo realizaban una actividad de ocio, sino que reafirmaban y transmitían una parte importante de su identidad y de los valores más importantes para ellos, como la independencia y la nobleza. Además, mediante el juego, tanto jugadores como espectadores desarrollaban los lazos con su hogar perdido y con los demás vascos emigrados, cohesionando y articulando con ello a la comunidad que se solía reunir los domingos para comer, jugar y por supuesto apostar.

La pelota se convirtió en una estrategia transnacional de mantenimiento de la identidad, que funcionó excepcionalmente bien, como se puede ver a través del gran número de frontones y pelotarías que se dieron en el continente americano primero, y en el resto del mundo después. También se aprecia su eficiencia en algunas entrevistas a pelotarías actuales que trabajan en América. El mexicano Arturo Rodríguez en una entrevista afirmaba que: “Yo juego desde los 6 años. Mi papá es un apasionado desde joven y tuvo la nobleza de llevarme a jugar siempre con una pelota y una raqueta”³⁰⁹. Aquí puede verse como Arturo hace mención a la nobleza, en relación a la Pelota Vasca, donde puede comprobarse que la transmisión de valores tradicionales vascos ha continuado, incluso con jugadores no vascos de nacimiento.

³⁰⁶Marcos González Díaz. “El legado de los vascos en el América (Además de los apellidos)”, *BBC Noticias internacionales agosto 2023*, consultado el 23-4-2023, <https://www.bbc.com/mundo/noticias-62130553>

³⁰⁷*Ibidem*.

³⁰⁸Teresa Barksh Urquidí. “Sport ethnicity in the basque culture of the American West”, *Journal of Basque Studies*, 6 (1984): 84-92.

³⁰⁹Fernando Gimeno. “La pelota vasca un juego hereditario en América”, *iusport agosto 2019*, consultado en 25-4-2023, <https://iusport.com/art/91070/la-pelota-vasca-un-deporte-hereditario-en-america>

El juego de pelota fue utilizado por los inmigrantes vascos como un mecanismo adecuado a través del cual mantener los lazos con su tierra originaria y reforzar su identidad étnica en los países de residencia. En estos países, y mediante procesos transculturales, algunas personas de fuera de la comunidad de la diáspora también comenzaron a practicarlo, lo cual propició que este deporte ganara mayor repercusión.

4.3 La importancia de la apuesta en la Pelota Vasca

Si los frontones se expandieron hasta Asia fue debido a su enorme rentabilidad económica, que se debía a la importancia de las apuestas en el juego de pelota, desde prácticamente sus orígenes, debido a que eran parte esencial de este deporte. Aunque las apuestas estuviesen directamente relacionadas con la Pelota Vasca, estas apuestas no funcionaron siempre de la misma manera, debido a que hubo una evolución desde sus principios en las plazas de los municipios hasta las de los grandes frontones.

La apuesta aporta un extra de emoción a la competición. Al mismo tiempo un desafío no es firme si no está el dinero implicado. Al incluir el dinero, el reto se hace serio, y los espectadores aumentan su compromiso con el partido, al ir este más allá de los afectos para llegar a su economía.

La apuesta en Pelota Vasca era sencilla y directa. Por lo general, al inicio de los partidos se cerraba una cantidad idéntica entre los dos jugadores, aportada por los residentes del municipio que iba con cada pelotari. Era una apuesta colectiva que se atravesaba de una vez al inicio del partido y que guardaba una persona de confianza, normalmente el alcalde del ayuntamiento donde se jugaba. Una vez terminaba el partido, el dinero se repartía en parte proporcional a lo aportado por los ganadores, descontando la parte de los pelotaris. Al mismo tiempo, aparte de estas apuestas que sellaban el partido, también se cruzaban apuestas espontáneas y directas sin intermediarios, con la misma cantidad por ambos lados³¹⁰.

Este tipo de apuesta estaba relacionada con la adscripción emocional del jugador, se apostaba por el pelotari del municipio propio. El sentimiento de pertenencia es el que motivaba la apuesta, la adscripción identitaria del individuo hace que apostar por el otro sea imposible por presión social³¹¹. Este tipo de apuestas estaría totalmente relacionado con las ideas de independencia y rivalidad tan potentes en la Pelota Vasca, que representaba con ellas el antagonismo entre vecinos, la guerra de bandería de la que hablaba Unamuno en su narración de un partido de pelota. En dicho texto, comparaba al público de las corridas de toros con el de los frontones y afirmaba que “allí no hay fracciones que luchan, no se apasionan por el toro unos y otros por el matador; es una lucha

³¹⁰Olatz González Abrisketa. “Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota”, *Ocio y Juegos de Azar*, ed. por Manuel Cuenca Cabeza y Magdalena Izaguirre Casado, 103-117 (Bilbao: Universidad de Deusto, 2010), 107.

³¹¹*Ibidem*.

impersonal. Aquí es el pueblo de las guerras de bandería, amasado con carne de batalla, arrullado por el fragor del combate. El dinero anda por medio sazonando la pasión”³¹². En este corto fragmento no sólo se comprueba la importancia de la rivalidad entre municipios y estilos en los frontones, sino también el papel del dinero en la misma.

Esta imagen típica del siglo XIX aún no se correspondía con la imagen característica del espectador de Pelota Vasca imparcial, muy conocedor de este deporte y que, por ello, disfruta del buen juego más que de las victorias de sus paisanos o favoritos. Como cuenta Olatz González: “Al contrario de lo que pudiera pensarse, este tipo de público tiene que ver con lo que muchos consideran la corrupción de la pelota: con lo que se ha llamado industrialización del juego, que introdujo entre otras cosas la apuesta indirecta y los corredores”³¹³. Con la expansión, internacionalización y éxito de este deporte se produjo una desconexión entre el público y la parte afectiva de este deporte, creándose un público más profesional para quien el paisanaje y la parte identitaria y emocional había perdido su importancia en contraposición con la parte más técnica y económica. Este gran cambio se produjo a principios del siglo XX, debido a la construcción de los grandes frontones y a la participación de este deporte en grandes eventos como los Juegos Olímpicos. Las mismas características que hicieron que la Pelota Vasca se internacionalizase y se hiciera popular en diversos puntos del mundo, su componente afectivo e identitario y su relación directa con el sentimiento de pertenencia a un grupo étnico, fueron las primeras víctimas del éxito de los frontones que ellas mismas propiciaron.

Con la llegada de los grandes espectáculos de masas en las postrimerías del siglo XIX y comienzos del XX, tanto las apuestas como el público del juego de pelota cambiaron. En estos años, aparecieron los primeros grandes frontones con capacidad para miles de espectadores en España y en el extranjero. El importante aumento de público y la popularización de este deporte provocaron que las adscripciones identitarias de los espectadores y la presión del grupo se diluyesen en una masa que acudía al frontón más por el deporte y el espectáculo que por sus afectos. Este hecho provocó un cambio en las apuestas, debido a que hasta este momento se basaban principalmente en la pertenencia y el campo emocional. Las antiguas rivalidades entre pueblos y caseríos desaparecieron dando lugar al público imparcial que celebra el buen juego³¹⁴.

En la apuesta, este cambio propició la aparición de la figura del momio, figura que hacía que las apuestas no valiesen lo mismo, siendo más caro apostar por los favoritos que por los que tenían más posibilidades de perder. Al diluirse el componente identitario, la posibilidad de apostar por unos y

³¹²Miguel de Unamuno. “Un partido de pelota”, *Revista Moderna de México*, (marzo 1904).

³¹³Olatz González Abrisketa. “Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota”, *Ocio y Juegos de Azar*, ed. por Manuel Cuenca Cabeza y Magdalena Izaguirre Casado, 103-117 (Bilbao: Universidad de Deusto, 2010), 107.

³¹⁴*Ibidem*, 108.

después apostar también por los otros ahora era posible, ya que no existía la presión de grupo que vería mal la apuesta contra “nuestro” pelotari.

Este cambio en la esencia de la apuesta también supuso un cambio total en el público. Antes acudían los que apoyaban al pelotari de su pueblo y los que apoyaban a los del contrario, los que estaban con Mardara y los que estaban con Elicegui; en la era del deporte espectáculo estas adscripciones empezaron a carecer de sentido, empezando a categorizarse el público en función directa con la forma de apuesta, la cual articulaba al público que acudía a la grada de los frontones.

Olatz González explica las divisiones principales existentes en la grada de los frontones. En primer lugar, estarían los espectadores que no apuestan (los que menos) y los que sí que lo hacen (el público tradicional de este deporte). Dentro de este segundo grupo habría una subdivisión dependiendo de cómo se apuesta, la capacidad del apostante y el monto de la apuesta que se pone en juego.³¹⁵

Cuando no hay un claro favorito en un partido las apuestas van a la par, cuesta lo mismo apostar por uno u otro jugador. Pero, en el caso de existir un favorito, es la cantidad de dinero que se apuesta lo que muestra los apoyos por uno u otro pelotari del público. La grada entonces se divide en “puntos” y “momios”, quien juega por arriba y quien juega por abajo. Los “puntos” son los apostadores que se juegan grandes sumas de dinero, formando en su conjunto la “cátedra” del frontón, los que conocen el juego. Suelen jugar por arriba, por el favorito, y así fijan el “momio”, establecen la ventaja que otorgan a los que van a jugar por abajo, por el no favorito. A los que van a apostar por este último se los denomina los “momistas”. Es decir, los “puntos” son los que deciden mediante sus apuestas quién es el favorito, cuál es la ventaja que dan a los apostadores del no favorito, estableciéndose así el “momio”³¹⁶. Si esta “inteligencia” del frontón no tiene un criterio unificado, las apuestas iniciales van a la par y serán los gustos personales sobre los pelotaris los que dirigirán la apuesta al mismo tiempo que se van desenvolviendo los pelotaris en la cancha y va evolucionando el partido. Si hay cierta unanimidad, en cambio, sobre quién es más probable que venza en el encuentro, se establecerá un porcentaje, que puede llegar a ser muy abultado, alcanzando a un dos a uno o incluso más. A veces puede haber sorpresas y el contendiente peor valorado puede hacerse con la victoria, momento que esperan los “momios”, que invirtiendo poco pueden hacerse con un premio considerable.

Como se pueden cruzar apuestas según el partido transcurre, el “momio” no es un porcentaje fijo, si no mutable, que va cambiando según imperan los lances del partido. Esto a su vez hace que muchos espectadores cambien sus apuestas de una pareja a otra o de un pelotari a otro, suavizando o eliminando completamente el componente emocional de la adscripción del público, desapareciendo

³¹⁵*Ibidem.*

³¹⁶*Ibidem*, 109.

así, gracias a la apuesta cualquier fanatismo de bandos, ya que el espectador irá cambiando de lealtades según el rendimiento de los atletas para salvar algo de dinero.

Para los “puntos” el acento no se pone en el hecho de apostar, sino en cómo se realiza esta apuesta y en la cantidad. Según la etiqueta de los frontones, el apostador de la “cátedra” no sólo debe apostar grandes cantidades sino también evitar los alardes y mantener la compostura. No importa si el partido se desarrolla de forma favorable a su apuesta o no, no debe exteriorizar su victoria ni su derrota, ni tan siquiera sus nervios más allá de algunos sobrios gestos. La postura que adopta el espectador es la que determina su respetabilidad en la grada, pero esta postura entendida mediante dos conceptos: su compostura en el frontón y la cantidad apostada³¹⁷. Los que juegan contra el favorito, que apuestan poco e intentan ganar grandes cantidades debido a resultados no esperados, no tienen que mantener esa respetabilidad y se permiten hacer grandes aspavientos o presumir de ganancias en el caso de que las haya. También se espera que el “punto” no nuble su capacidad de entender el juego debido a la dirección de su apuesta, sino que mantenga una actitud imparcial hacia pelotaris y árbitro y pueda disfrutar del buen juego.

La diferenciación principal y aquella que otorga o quita el respeto, es la cantidad de la apuesta, debido a que esta muestra un compromiso mayor para con el juego en el que se apuesta, a pesar de que en muchas ocasiones sea también la responsable de numerosos dramas familiares y personales. Muchos de los que forman este grupo de la “cátedra” de los frontones, pueden arrastrar problemas de ludopatía, pero en el contexto del juego tienen gran respetabilidad por su compromiso y porque contribuyen enormemente al mantenimiento del juego de pelota y de sus profesionales. Para el público del frontón, a pesar de ser algo dañino, se admira este compromiso y sacrificio de los “puntos” por su pasión, por algo que se ha convertido en parte vital de su vida y sin la cual no podrían vivir³¹⁸.

Para los apostadores habituales, la apuesta se convierte en algo así como una escuela de vida, donde aprenden a vivir las experiencias de forma aún más intensa y por sus extensos conocimientos sobre este deporte. Esto da a los “puntos” una credibilidad especial en la cancha que sólo tiene sentido dentro del contexto de los juegos con dinero³¹⁹.

Las apuestas eran una parte principal de la Pelota Vasca que jugaron su papel en cada momento histórico articulando al público, primero a un nivel colectivo, afectivo e identitario (además de para fijar el desafío y darle seriedad) y, más adelante, de forma individual y más técnica.

En la organización de los partidos a nivel empresarial e institucional, la apuesta también era parte esencial. En la pelota tradicional más popular, era común la práctica de los desafíos, es decir, el pelotari desafiaba a un partido a otro pelotari. El que lanzaba el desafío ponía las condiciones de

³¹⁷*Ibidem*, 109.

³¹⁸*Ibidem*.

³¹⁹*Ibidem*.

juego (el número de partidos, dónde, qué modalidad, a cuántos puntos, con qué herramientas, etc.) y por supuesto, el dinero que apostaban e incluso las únicas condiciones bajo las cuales se podía cancelar el encuentro. Como ejemplo de esto podemos encontrar el desafío que en 1885 realizó Ángel Múgica “el Vergarés”, donde retaba a Indalecio Sarasqueta “el Chiquito de Eibar”. El pelotari de Vergara escribió a varios periódicos del País Vasco su desafío. En éste se indicaba que se jugarían dos partidos, el primero a modalidad libre, con pelota de Pamplona, jugando el desafiante con cesta y el desafiado con pala, a sacar cada uno los cinco cuadros. En el primer partido se jugarían 2500 pesetas por cada parte. En el segundo partido sería a cesta con habilidad libre a sesenta tantos, también con pelotas de Pamplona y saques de los cinco cuadros. Para este segundo partido el dinero apostado cambiaría, ya que “el Chiquito de Eibar” aportaría tres mil pesetas y “el Vergarés” la mitad. Las condiciones del partido eran que quien cancelase el desafío perdería su monto, siendo únicamente el mal tiempo razón de fuerza para la suspensión. El dinero apostado por los contrincantes lo guardaría el alcalde de Vergara el día antes del lance y se elevaría escritura pública sobre el compromiso³²⁰.

En este desafío se puede comprobar que incluso en tiempos de los desafíos, se establecía una especie de momio, ya que el desafiante, asumiendo que su contrincante era el favorito, le pedía poner el doble de dinero. En el desafío además elogiaba al “Chiquito de Eibar” llamándolo “el rey de los pelotaris” y “el invencible” debido a sus múltiples triunfos³²¹.

A finales del siglo XIX, con la profesionalización del deporte y la instauración de los grandes frontones, el establecimiento de los partidos cambió de forma radical pero aún con la apuesta como parte esencial. En aquel momento, eran las empresas concesionarias de los frontones los que creaban una nutrida red de partidos de pelota con sus correspondientes apuestas. La prensa alimentaba esta pasión mediante continuos anuncios de las competiciones que se iban a jugar y publicaba elaborados análisis para que los aficionados que no habían podido acudir al encuentro pudiesen revivirlo de esta manera. Las mismas apuestas concesionarias que organizaban los partidos también establecían las apuestas, ya que eran las que daban una verdadera rentabilidad al negocio de la pelota. Los jugadores ya no participarían de las apuestas como en la pelota tradicional, si no que tendrían un sueldo a cargo de la empresa y se mantendrían alejados de ellas.

Este segundo modelo es el que se implantó en Shanghái ya que era el que mejor encajaba con el modelo de negocio que se buscaba implantar. Este formato dio a Teodoro Jáuregui, su intendente, y al monopolio que él tenía con las casas de apuestas de la ciudad, una gran influencia dentro de los frontones.

³²⁰Olga Macías Muñoz. “Las apuestas: Pelotas y traineras (1885-1897)”, *Euskonews* mayo 2006, consultado en 24-4-2023, <https://www.euskonews.eus/0349zbnk/gaia34904es.html>.

³²¹*Ibidem*.

4.4 La industrialización de los frontones

Para comienzos del siglo XX, el juego de pelota ya había sufrido un proceso de profesionalización derivado de la construcción de los grandes frontones, lo cual provocó el cambio esencial de público y apuestas que se ha visto anteriormente. Gracias a su etapa anterior, cuando el componente identitario, étnico y cultural de este deporte lo había llevado a muy diversos países, en esta nueva etapa habían aparecido los frontones como lugares de deporte espectáculo, no sólo en las zonas vascas de España y Francia, sino en muchas otras naciones.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, y al amparo del surgimiento del nacionalismo moderno vasco, en la Pelota Vasca se desarrolló una institucionalización de lo que antes se consideraba un juego folclórico. El surgimiento de normas estandarizadas, la profesionalización de sus jugadores, que con los frontones industriales ya eran profesionales que firmaban por temporadas, y el surgimiento de instituciones, como las diversas federaciones nacionales e internacionales de pelota, marcaron, siguiendo las 5 fases de institucionalización y globalización del deporte que establece Maguire para el deporte anglosajón³²², la entrada en la tercera fase de la Pelota Vasca. Para este autor, esta fase estuvo marcada por una ética más amateur, donde dominaban ideas como el juego limpio y el desarrollo de los cuerpos masculinos para el deporte³²³. Estas ideas pueden relacionarse con el respeto que el público y los jugadores tenían en los frontones por el juego noble y la figura del árbitro, respeto que aparece en los frontones industriales. También podrían relacionarse así con la preferencia de los jugadores fuertes y atléticos por encima del juego astuto. La aparición de competiciones internacionales como las olimpiadas, donde la Pelota Vasca aparece ya en 1900, es otra muestra de la entrada del deporte vasco en la tercera fase.

En 1887, se construyó en San Sebastián el primer frontón de pelota industrial del mundo. Su promotor, Lucio González Martínez, se había percatado de que los frontones tradicionales carecían de muchas comodidades para los espectadores y se le ocurrió una reformulación de este deporte en su totalidad. Decidió aumentar el aforo hasta los dos mil quinientos espectadores y les ofreció las comodidades que el público tenía en el teatro. También reflexionó sobre la profesionalización de los pelotaris al mantener una plantilla fija que, más adelante, se llamarían los “cuadros” y empezó a dirigir el local como un negocio, estableciendo así, los principios que regirían el funcionamiento de lo que a partir de entonces se denominaría el frontón industrial o el juego de pelota profesionalizado.

Según algunos periodistas especializados, en la elección del nombre para su frontón: “Jai Alai”³²⁴, sin saberlo estableció el nombre común para esta afición en todo el mundo³²⁵. La elección del nombre se decidió ya que se buscaba un nombre que sonase moderno, “chic” y que no alejase

³²²Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999).

³²³*Ibidem*, 82.

³²⁴Jai Alai significa “Fiesta feliz” en vasco.

³²⁵Mikel G. Gurpegui. “El Jai Alai, primer frontón moderno de la ciudad”, *Diario Vasco*, 8 octubre 2010.

del graderío al público tradicional. Para ello, se jugó con la similitud fonética de “Jai Alai” con el concepto de la burguesía británica para decir buena vida: “High Life”³²⁶. De esta forma, se estableció el nombre universal para el juego de cesta punta en el extranjero. El 3 de julio de 1887 se inauguró el frontón y, con él, una nueva forma de entender la pelota como un negocio. Para el partido inaugural se contó con cuatro pelotaris estrella de los que ya se ha escrito en este capítulo: Elícegui y Chiquito de Éibar contra Baltasar y Mardura.

Este modelo de negocio triunfó y empezó a expandirse por España, donde comenzó un momento de gran afición por este deporte. Se conocían los nombres de los principales pelotaris y se publicaban diversas revistas especializadas como *El pelotari* o *La Cancha* (más tarde incluso en Shanghái tendrían su propio periódico, llamado *La Cesta*).

Tan sólo seis años más tarde de la apertura del jai alai de San Sebastián, la Sociedad Arano, Unibaso y Cía. decidió llevar este deporte y negocio a Madrid, donde construyeron el Beti Jai³²⁷ con un diseño arquitectónico que mezclaba funcionalidad con un estilo neomudéjar muy vistoso. Este frontón se inauguró en 1894. A esta expansión fuera de los territorios vascos por la Península le siguió una expansión internacional.

En 1895, tan sólo un año después del Beti Jai de Madrid, fue inaugurado el primer frontón en México, lugar en el que se erigieron otros dos de estructura más sólida y techada en los dos años siguientes. Los tres fueron creados por empresarios procedentes de España y tuvieron un gran éxito entre las clases pudientes de la ciudad. En Cuba tendrían su primer jai alai en 1901. A pesar de que los promotores, los hermanos Mazzantini, intentaron abrir durante los tres años anteriores un centro deportivo de este tipo, no obtuvieron el permiso de los militares estadounidenses hasta esa fecha. Este frontón, conocido como “El Palacio de los Gritos” por los espectadores y como “el Matadero” por los pelotaris, se consideró durante mucho tiempo el centro de la Pelota Vasca en América debido al gran nivel de los partidos que allí se jugaban³²⁸. En Lima se inauguró su primer frontón industrial en 1906 con gran aceptación popular. A día de hoy, sigue siendo un deporte muy popular entre los peruanos, que incluyeron la Pelota Vasca en los Juegos Panamericanos de 2019 en Lima. En Florida se abrió el más grande del mundo, con una capacidad para diez mil espectadores en 1924, el frontón de Hialeah, pero con muy mala fortuna, ya que fue arrasado por un huracán dos años después. Fue reemplazado por el Miami Jai Alai. Antes que éste, se habría abierto el primer frontón

³²⁶*Ibidem*.

³²⁷Beti Jai significa “siempre fiesta” en euskera.

³²⁸Equipo de FOTOSDLAHABANA. “El frontón Jai Alai, la historia del Palacio de los Gritos”, *Fotosdlahabana*, consultado en 28-4-2023, <https://fotosdlahabana.com/equipo-fh/>.

industrial en San Luis en 1904, del que se habla más adelante, y en 1895 uno en San Francisco, que recibió a todo el cuadro de pelotaris provenientes del Eder Jai de México³²⁹.

En Asia, el primer centro deportivo industrial de pelota se fundó en la capital de Filipinas: Manila. En las islas, el juego de pelota se había puesto de moda gracias a los partidos de pelota que los hermanos Elizalde jugaban con el resto de la diáspora vasca en una tosca pared de la calle Numancia³³⁰. Pronto filipinos y estadounidenses también empezaron a aficionarse a este deporte, lo cual fue aprovechado por el Casino Español para abrir el primer frontón casi profesional de Asia en 1917, que fue sustituido en 1939 por uno mayor y con mejores condiciones y capacidad, el Sky Room, que disponía de aire acondicionado, pista de baile e incluso planta eléctrica propia.

Esta expansión de los frontones industriales (por España primero, más tarde por las antiguas colonias españolas de Latinoamérica, Estados Unidos y Filipinas y por último por territorios europeos, Egipto y China), junto con la creación de la Federación Internacional de Pelota Vasca en 1929 y su participación en diversas Olimpiadas, marcaría la entrada de la Pelota Vasca en la fase cuatro de institucionalización y globalización del deporte que establece Maguire³³¹. En esta fase, los ideales estadounidenses sustituyeron a los británicos³³², haciendo que el deporte se entendiese de forma más seria y empresarial, dando mucha importancia a los beneficios, y por lo tanto, al marketing y a la promoción, que a partir de este momento adquirieron una enorme importancia³³³. Esto se puede comprobar en el modelo de negocio del jai alai de Shanghái, que se analizará en los siguientes capítulos. Durante esta cuarta fase también se dieron resistencias, o más bien transculturaciones que crearon variaciones locales del deporte original debido a diálogos transculturales entre los países receptores o colonizados y los países hegemónicos, marcando así un intercambio dinámico entre lo local, lo nacional y lo global³³⁴. Esta circunstancia de reprodujo en el frontón de Shanghái, donde surgieron variaciones tanto en el propio deporte por parte de los jugadores amateurs no vascos de la ciudad (tanto chinos como inmigrantes), como en la forma de apostar, en la que el público chino creó variaciones a la apuesta tradicional vasca hibridándola con formas locales. Este aspecto se analizará en el capítulo siete de forma más específica.

³²⁹Koldo San Sebastián. “La comunidad vasca en San Francisco: los orígenes (1849-1949)(II/II)”, *Euskonews*, consultado en 27-4-2023, <https://www.euskonews.eus/zbk/767/la-comunidad-vasca-de-san-francisco-los-origenes-1849-1949-iiii/ar-0767015001C/>

³³⁰“Cesta punta en Filipinas: Los frontones de Manila y Cebú”, *Mutxo!* no.7 (1999), consultado en 16-4-2023 <https://filipinokastila.tripod.com/jai2.html>.

³³¹Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999).

³³²*Ibidem*, 84.

³³³*Ibidem*, 85.

³³⁴*Ibidem*, 85.

4.5 La Pelota Vasca en las Olimpiadas de 1900 y 1904.

Junto con esta profesionalización y aumento de la popularidad del juego de pelota, se dio también una mayor exposición, porque comenzó a participar en grandes eventos mundiales. Este hecho se dio por un proceso de retroalimentación, en el cual, su cada vez mayor fama, lo llevó a competiciones internacionales y éstas, a su vez, aumentaron aún más su popularidad.

Su primera aparición en las Olimpiadas se dio en 1900, las segundas Olimpiadas modernas después de las realizadas en Atenas en 1896. En aquellos años, en los Juegos Olímpicos participaban principalmente países occidentales, pero eran los eventos deportivos con mayor afluencia de público y con mayor número de países representados. Así, en 1900 en París, la Pelota Vasca formó parte de las competiciones oficiales con sólo pelotaris de dos países: España y Francia. Hubo dos competiciones, una profesional donde la pareja española salió victoriosa y una amateur donde los franceses fueron descalificados por desacuerdos sobre el reglamento³³⁵.

Cuatro años más tarde se construyó un frontón en la ciudad de San Luis coincidiendo con la inauguración de las Olimpiadas de 1904 y con la Luisiane Purchase Exposition (también conocida como la Exposición Universal de San Luis). Este frontón, que no formaba parte de la Exposición, no pudo prolongar su actividad mucho en el tiempo debido a los repetidos choques con las autoridades locales por motivo de las apuestas, en aquel entonces estaban prohibidas en la ciudad y relacionadas con la mafia local³³⁶.

En 1924, la Pelota Vasca volvió a los Juegos Olímpicos en París, pero esta vez como deporte de exhibición y no como competición oficial. Se disputaron partidos de pelota en tres modalidades diferentes: Pelota mano, cesta-punta y paleta cuero. Una vez más tan sólo se inscribieron atletas de dos nacionalidades, Francia y España, ganando los segundos en todas y cada una de las modalidades, aunque al ser competición no oficial, las medallas obtenidas no subieron al medallero. Uno de los campeones de estos juegos jugaría años después en Shanghái.

4.6 El impulso empresarial: Teodoro Jáuregui y los frontones de Egipto

Una vez analizadas de forma transnacional las condiciones socioeconómicas que hicieron de Shanghái y su Concesión Francesa el lugar idóneo para abrir este tipo de negocios. Entendida su expansión por motivos identitarios y culturales, pero también económicos, debido a la enorme importancia de las apuestas, es necesario que se investigue la llegada a Shanghái del primer frontón de China con un enfoque empresarial. ¿Quiénes tuvieron la idea?, ¿cómo la llevaron a cabo y por

³³⁵Fernando Arrechea. “El primer medallista olímpico español ya tiene nombre”, *Soitu.es*, consultado el 26-4-2023, http://www.soitu.es/soitu/2008/08/12/flts11/1218528597_717896.html.

³³⁶Fernando Arrechea. “Misterios Olímpicos (III). Españoles en San Luis 1904”, *Cuadernos de fútbol*, nº 9, abril 2010, consultado en 26 abril 2023 <https://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/04/serie-misterios-olimpicos-iii-espanoles-en-san-luis-1904/>.

qué? Para ello se debe fijar el foco en una figura de gran importancia, el artífice principal de esta empresa: hombre de negocios, antiguo pelotari y falangista, Teodoro Jáuregui.

Teodoro, natural de Markina y antiguo pelotari, entró en el negocio de los frontones en Egipto, donde se hizo propietario de los dos jai alai que funcionaban en el país, en Alejandría y El Cairo. En este país entraría en contacto con la comunidad británica de la colonia en Egipto, donde Teodoro posiblemente empezó a pensar en el mercado potencial de las concesiones en China³³⁷, porque el modelo de negocio que habían seguido en Egipto podría adaptarse a las colonias asiáticas debido a sus similitudes. Era un enclave colonial, tenía una comunidad de expatriados adinerados con necesidad de ofertas de ocio similares a las de sus lugares de origen y una población local cuyas élites y clases bajas acudirían, cada una, por motivos diferentes: Los pudientes debido a su idoneidad para hacer contactos de utilidad y para dejarse ver en el sitio de moda y los menos adinerados para disfrutar los frenéticos partidos y para apostar. Por todo ello, los frontones de la colonia británica fueron el mejor camino para convencer a los inversores de la rentabilidad de abrir un nuevo jai alai en Shanghái.

En su nueva empresa en Shanghái, contó con la ayuda de su socio Haig Assadourian, al cual había conocido en Egipto como masajista y boxeador, ya que éste había desarrollado su carrera profesional en El Cairo y Alejandría, lugares donde Jáuregui tenía sus frontones³³⁸. Este emprendedor armenio de nacionalidad egipcia le ayudó a establecer el nuevo negocio y ostentó junto con él el cargo de mánager general durante más de una década.

Según se puede comprobar en la Lista Hong³³⁹, el empresario que se decidió a apostar por acercar la Pelota Vasca a China fue el estadounidense H. E. Booker. Este empresario estadounidense aparece como el director general del Shanghái Auditorium desde su fundación en 1930³⁴⁰ hasta 1933, cuando la propiedad de la compañía fue traspasada al empresario francés Félix Bouvier³⁴¹. El señor Booker, antes de decidirse a financiar la Pelota Vasca, ya poseía diversos negocios en Shanghái relacionados con el ocio. Como se puede encontrar en las Listas Hong³⁴² de 1930, éste,

³³⁷ Algunos comentarios en partes de una entrevista a un pelotari que jugó en Egipto y China nos pueden indicar que así era, así como que Jáuregui no tenía ningún interés en dar buenas condiciones de trabajo a sus pelotaris, pero esto no ha podido ser confirmado por fuentes académicas ni primarias. Palabras del pelotari “Elordi” en “Luz sobre los frontones de Egipto” *Zulaika's txik txak*, 26 diciembre 2015 <http://www.jizulaika.eus/2015/12/luz-sobre-los-frontones-en-egipto/> consultado en 12 enero 2023.

³³⁸ Haig Assadourian tuvo once combates profesionales en Egipto, de los cuales venció tres, empató uno y perdió siete por puntos. Su record de combates puede consultarse en la siguiente página: <https://boxrec.com/jp/box-pro/749698>

³³⁹ La Lista Hong era un directorio anual donde aparecían tanto direcciones y teléfonos de interés como una lista de empresas de Shanghái con sus respectivos altos cargos. “Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1930”, *Archive.org*, consultado en 17-5-2023, <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1930-07-shanghai/mode/2up>.

³⁴⁰ “Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1930”, *Archive.org*, consultado en 17-5-2023, <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1930-07-shanghai/mode/2up>, 28.

³⁴¹ George F. Nellist. *Who is who in Shanghai and North China. A Standard Biographical Reference Work* (Shanghái: The Oriental Press, 1933), 34.

³⁴² “Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1930”, *Archive.org*, consultado en 17-5-2023, <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1930-07-shanghai/mode/2up>, 48.

además de poseer el frontón, también era el dueño de los cines Capitol Theater, con los que no se hizo hasta finales de los años veinte, ya que en julio de 1928 aparecen como propiedad de J. M. Kopelman. Se puede observar como el señor Booker estaba invirtiendo en negocios de carácter lúdico de la ciudad, pero poco más se puede encontrar sobre él, ya que para 1933 no aparece en ningún directorio de empresas ni en otras fuentes y los que fueron sus cines estaban registrados a nombre de Leo Longdon, por lo que se puede suponer que vendió sus negocios o falleció.

A principios de 1929, este empresario estadounidense empezó a buscar inversores que materializaran el primer frontón de Pelota Vasca en Shanghái y consiguió atraer a importantes capitalistas locales y extranjeros que participaban en grandes empresas, como H. G. F. Robinson de Spence, Robinson & Partners o L. K. Taylor de The China Well Drilling Corporation. Se sacaron a concurso 50000 participaciones³⁴³.

El otro hombre de negocios que decidió participar en la fundación del Auditorium, el francés Félix Bouvier, permaneció como director general después de la salida de Booker y su vida está mejor documentada. Este empresario llegó a China para ser profesor de contabilidad en una escuela jesuita de la Concesión Francesa de Tianjin. Tras diez años de docencia decidió dar el salto a Shanghái, ciudad donde parecía que ocurría todo en los años veinte. Optó por abrir su primer negocio: El Grand Garage, un negocio donde se vendían y mantenían los automóviles de las élites de la ciudad. Su negocio fue un gran éxito, ya que el número de coches matriculados en la urbe no dejó de aumentar. Con el enorme capital que esta primera empresa le proporcionó Bouvier decidió introducirse en uno de los negocios más lucrativos de la ciudad: el ocio y las apuestas. Así, junto con su socio, el banquero René Fano, creó la compañía Union Mobiliere, compañía con la que financió el *Canidrome*³⁴⁴, situado en la Avenida Lafayette y cerca de su concesionario de coches. El *Canidrome* no era sólo un lugar de carreras de galgos y apuestas, sino que además albergaba un bar, un restaurante, un salón de baile y otros espacios para diferentes deportes como un ring de boxeo (e incluso la residencia personal de Bouvier en el último piso). Disponía de una sofisticada decoración y las mejores comodidades de la época, como el aire acondicionado. El lugar pronto se convirtió en un sitio de encuentro de los ricos y pobres de la ciudad. Abierto en 1928 el negocio estaba siempre a rebosar, día y noche, de día para las carreras y de noche para el restaurante, el bar y la pista de baile. Félix invirtió mucho dinero para atraer a la flor y nata de la ciudad, contratando para actuar en su negocio a algunos de los mejores músicos del momento, como los Harlem's Gentlemen³⁴⁵.

³⁴³“Société Anonyme Parc des Sports, Articles of Association”, 29 de mayo 1929, AMS Q275-1-2039, 中山东二路9号 邮政编码: 200120, Shanghai, Huangpu, Waitan, China.

³⁴⁴David Maurizot. “Promenade Historique- Il était une fois le magnat français de Shanghai”, *Le Petit Journal*, consultado en 20-2-2023 <https://lepetitjournal.com/shanghai/a-voir-a-faire/promenade-historique-il-etait-une-fois-le-magnat-francais-de-shanghai-244011>.

³⁴⁵“New Band Makes Debut At Canidrome Ballroom” *The China Press* 15-4-1934.

Convencer a Félix Bouvier para hacerse propietario del Auditorium de Shanghái era la mejor opción, debido a su gran éxito empresarial, a sus conexiones con las clases altas de Shanghái y las autoridades de la Concesión Francesa. Además, estaba familiarizado con el negocio del ocio y las apuestas debido a su *Canidrome* y, por tanto, tenía contactos con la Banda Verde, lo que podía facilitar mucho el establecimiento y éxito de otro negocio de deportes y apuestas deportivas. Hay historiadores que recalcan que Bouvier estaba muy relacionado con la Banda Verde, ya que afirman que el francés era testaferro del líder de la banda Du Yuesheng³⁴⁶. Estas ideas podrían tener sentido debido a que parte de sus negocios estaban directamente relacionados con las apuestas, y que para realizarlas se debía que contar con el monopolio de las casas de apuestas de la Banda. Ya en los cuarenta, también se le relacionó con el asesinato de otro hombre de negocios francés y rival político en la concesión³⁴⁷.

Tras unos comienzos en los que la Pelota Vasca emigraba con los inmigrantes vascos allá donde fueran, como herramienta identitaria para mantener su cultura de origen, la Pelota Vasca se fue profesionalizando y convirtiendo en deporte espectáculo. La construcción de grandes frontones donde había capacidad para muchos más espectadores eliminó también el componente afectivo del público, que antes apoyaba (y apostaba) por el pelotari de su mismo pueblo o al que apoyaba su grupo. En el frontón espectáculo, la gente no apoyaba ni apostaba por sentimientos, sino por conocimiento del juego y por el desarrollo del mismo. Este cambio del público y las apuestas hizo de este deporte un negocio muy rentable y, el hecho de que ya se conociera en muchas partes del mundo, gracias a los frontones de la diáspora, facilitó la implantación de los frontones industriales de forma internacional, rápida y exitosa. En China, lugar dónde la inmigración vasca no había llegado apenas, fue la mano del empresario Teodoro Jáuregui la que consiguió la apertura del Shanghái Auditorium. Después de conseguir el éxito en Egipto, y con ello mostrar cómo el negocio del jai alai podía funcionar en un enclave colonial, convenció a dos empresarios del ocio y las apuestas de la Concesión Francesa, cuyo apoyo fue muy necesario ya que conocían el terreno. Así, con la ayuda de dos empresarios extranjeros consiguió introducir este deporte en China por primera vez en 1930.

³⁴⁶Roger Faligot. *Chinese Spie: From Chairman Mao to Xi Jinping* (London: Hurst & Co, 2019), 8.

³⁴⁷*Ibidem*.

5. Establecimiento, promoción y éxito del Jai Alai en Shanghái

5.1 Haipai y Modeng

Los conceptos de 海派 (*Haipai*) y 摩登 (*Modeng*) están directamente relacionados con la ciudad de Shanghái anterior a la ocupación japonesa, y ambos hacen referencia a una nueva actitud hacia la cultura y hacia la política. *Haipai*, en su primer significado, era un concepto relacionado con la escuela de opera china que se practicaba en Shanghái en contraposición a la 京派 (*Jingpai*), la opera de Beijing³⁴⁸. A partir de principios del siglo XX, comenzó una evolución en su significado que desembocó en uno mucho más amplio. En esos momentos el concepto *Haipai* empezó a referirse a la corriente cultural preeminente en Shanghái que, como se vio en el primer capítulo, se había ido forjando durante el siglo anterior debido a la relación, colaboración y competición permanentes que se daba con los occidentales. Se basaba en la vida cotidiana de la población urbana y en una posición intermedia entre lo chino y lo extranjero³⁴⁹. A pesar de que se la acusó de cultura degradada por las élites confucianas y de una victoria del imperialismo blanco por parte de comunistas y nacionalistas³⁵⁰, esta nueva visión cultural estaba cargada de nacionalismo por sí misma y consideraba que China necesitaba una modernización para poder sobrevivir. Al contrario que los reformistas del siglo anterior, que trataron de desarrollar el país tan sólo en los ámbitos económico y militar, los shanghaineses participantes de esta nueva corriente consideraban que el cambio debía ser mucho más amplio hasta llegar a todos los ámbitos de la vida³⁵¹.

Modeng fue una transliteración directa de la palabra inglesa *modern* que apareció en la ciudad para referirse a cualquier novedad o cuestión de moda. La palabra, con claras connotaciones positivas, hacía referencia al deseo de parte de la sociedad shanghainesa de tener esa modernización³⁵².

A finales de los años 20 esta modernidad de la ciudad se podía observar en diversos aspectos de la cultura local. El primero sería el urbanismo. La imagen de la ciudad había cambiado mucho, hasta convertirse en una gran urbe donde las tres áreas administrativas competían por ofrecer mejores servicios a sus habitantes, por organizar sus calles y por dar una imagen que compitiera con sus homólogas europeas. En estos momentos el centro de la urbe estaba lleno de grandes avenidas salpicadas con muestras de arquitectura moderna. Allí aparecieron los distritos financieros, comerciales y de entretenimiento, cerca de los cuales habitaban los residentes más pudientes mientras, a semejanza de Europa, se dejaba a los trabajadores y a las clases bajas en las afueras de las ciudades en edificios de peor calidad o en barriadas de chozas o chabolas que surgían tan rápido

³⁴⁸Shi Shu-Mei. *The Lure of the Modern* (Berkeley: University of California Press, 2001), 176.

³⁴⁹Lu Hanchao. *Beyond the Neon Lights: Everyday Shanghai in the Early Twentieth Century* (Berkeley: University of California Press, 1999), 370.

³⁵⁰*Ibidem*, 313.

³⁵¹*Ibidem*, 59.

³⁵²Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 242.

como eran destruidas. La zona más codiciada para vivir era la Concesión Francesa debido a sus amplias y tranquilas zonas verdes. Su arteria principal, la Avenue Joffre, estaba llena de elegantes tiendas de moda, restaurantes y cafés, llegando a ser llamada por los habitantes locales los Campos Elíseos de Shanghái. La población de la zona francesa aumentó por estos motivos de 116000 habitantes en 1910 a 300000 en 1927³⁵³.

La arquitectura también sufrió un importante cambio debido a los nuevos materiales que habían ido llegando a la ciudad desde principios del S. XX y más aún con el descubrimiento de una nueva técnica de construcción que apareció en 1916 que infiltraba placas en el subsuelo arenoso y daba una plataforma sólida sobre la que reposaba de forma mucho más estable el peso del edificio³⁵⁴. Estos avances permitieron que los edificios pudieran alcanzar mayores alturas, lo que favoreció la aparición de los primeros rascacielos de la ciudad. Así, durante la tercera construcción del Bund durante los años veinte, se construyeron o modificaron los edificios que le otorgaron el aspecto que ha perdurado hasta nuestros días con varios rascacielos de las más importantes empresas del momento de la Concesión Internacional³⁵⁵. Durante esta época también aparecieron los primeros rascacielos de la Concesión Francesa, siendo uno de ellos el Hotel Cathay Mansions, lugar de residencia de los jugadores de Pelota Vasca durante sus primeros meses en la ciudad. Además de hoteles y sedes de las principales compañías, es también en este momento cuando un gran número de lugares de ocio se construyen. El canódromo o el jai alai son sólo dos ejemplos de ello, pero hay muchos más, como las decenas de cines que se abrieron por toda la ciudad, el Club Deportivo Francés que era el centro de las clases altas de la ciudad o el complejo de ocio 大世界 (*Da Shijie*)³⁵⁶ donde se encontraban desde restaurantes hasta teatros o casinos.

Esta aparición de nuevos centros colectivos de ocio provocó un cambio en las actividades de tiempo libre que se realizaban en la ciudad. Las casas de té y las noches visitando a cortesanías seguían existiendo, pero perdieron parte de su popularidad y mucha gente los sustituyó por los nuevos modelos tomados de occidente que eran menos discriminatorios con las partes más bajas de la sociedad, siempre y cuando éstas tuviesen dinero. Los cines y los cafés también se convirtieron en los lugares de moda que representaban esa modernidad que se perseguía en Shanghái. El café se convirtió en lugar de reunión de la bohemia e intelectualidad donde se organizaban tertulias a imitación de los cafés europeos por influencia de muchos estudiantes que habían estudiado en

³⁵³Zou Yiren 邹依仁. *旧上海人口变迁的研究 (Jiù shànghǎi rénkǒu biànciān de yánjiū, Investigación sobre los cambios demográficos de la antigua Shanghái)* (Shanghái: Shanghai People's Press, 1980), 90.

³⁵⁴Zheng Hongbing; Pan Yiting y James W. P Campbell. "Building on Shanghai Soil: A Historical Survey on Foundation Engineering in Shanghai, 1843-1941." *Construction History*, 34, no. 1 (2019): 1-20.

³⁵⁵Fang Wang. *Geo-Architecture and Landscape in China's Geographic and Historic Context. Volume 4 Symbolism and the Language of Geo-Architecture* (Singapur: Springer Nature Singapur, 2016), 64.

³⁵⁶Gran Mundo en castellano.

Francia y Japón³⁵⁷. Aunque en los barrios chinos y obreros de la ciudad la casa de té seguía siendo el centro de la socialización. Los cines también vivieron su época de esplendor, para 1935 en la ciudad se proyectaron 350 películas extranjeras y 70 locales³⁵⁸ desarrollándose una gran afición, como en Estados Unidos, acerca de las estrellas y sus vidas privadas. Durante esta época aparecieron numerosos actores y actrices locales que despertaban gran pasión entre los habitantes de la ciudad, pudiendo verse el gran apoyo con el que contaban en la ceremonia de entierro de la popular actriz china Ruan Lingyu (la cual se había suicidado), que reunió a miles de shanghaineses en las calles de la ciudad para rendirle respeto y ofrecerle su último adiós³⁵⁹.

Otra de las nuevas formas de ocio que tomaron la ciudad fueron los salones de baile, con su orquesta en directo, sus bebidas alcohólicas y sus bailarinas de salón. Este tipo de negocios aparecieron por toda la ciudad, en sus calles, en sus hoteles o como se mencionó anteriormente, en el canódromo de Fèlix Bouvier. En ellos, los clientes podían reservar bailes con las chicas que trabajaban allí, lo que en muchas ocasiones era además la antesala de encuentros sexuales a cambio de dinero³⁶⁰. La prostitución, como se ha visto en los capítulos anteriores, estaba enormemente extendida por toda la ciudad de Shanghái, aunque a partir de los años veinte se empezó a perseguir en la zona anglosajona y en el área china, esto no hizo más que desplazar los prostíbulos y las prostitutas a la Concesión Francesa, como también estaban haciendo los locales de apuestas.

Esta nueva modernidad también produjo cambios en la producción artística. Según algunos críticos chinos de la época, esto era debido a la imitación de los modelos occidentales³⁶¹, aunque otros opinan que hubo más bien un proceso de sincronía entre el arte shanghainés y el arte occidental debido a los contactos y la apreciación de la modernidad que la sociedad local tenía³⁶². Sea por el motivo que fuera, la realidad es que las formas artísticas de la ciudad cambiaron radicalmente, se dejó de escribir en el modelo clásico chino y comenzaron a aparecer las primeras novelas modernas y cuentos cortos que se publicaban en las nuevas revistas literarias que florecían por toda la urbe influenciados por las nuevas ideologías de nacionalismo y marxismo. En el resto de las artes también se produjo un cambio que estaba relacionado con el triunfo en la ciudad de la burguesía urbana, nueva clase social dominante. Estas nuevas producciones culturales representaban a la clase hegemónica y la victoria de la sociedad industrial y comercial. El

³⁵⁷Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 269.

³⁵⁸Leo Ou-fan Lee. “The Urban Milieu of Shanghai Cinema, 1930-40: Some Explorations of Film Audience, Film Culture and Narrative Conventions”, en *Cinema and Urban Culture in Shanghai, 1922-1943*, ed. por Zhang Yingjin, 74-99 (Redwood City: Stanford University Press, 1999), 77.

³⁵⁹*Ibidem*, 155.

³⁶⁰Gail Hershtatter. *Dangerous Pleasures. Prostitution and Modernity in Twentieth-Century Shanghai* (Berkeley: University of California Press, 2023).

³⁶¹El crítico de arte Lü Cheng realizó una dura crítica a el “estilo Shanghainés” de arte ya que lo consideraba una “imitación superficial” del arte occidental. Lu Xinyu. “Lu Xun’s theories on new fine art”, en *Chinese Social Sciences and Humanities Studies. Collection of Important Topics*, ed. por Gao Ruichan y Wu Guanjin, 111-121. (Singapur: World Scientific Publishing Company, 2022), 113.

³⁶²Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 278.

“modernismo” de Shanghái se debió a la alianza entre la bohemia artística de la ciudad y los empresarios³⁶³. Esta alianza trajo la industrialización del arte, y una nueva concepción del mismo que ya no separaba el arte de las realidades socioeconómicas que los rodeaban. El arte ya no pertenecía a las clases altas para único disfrute estético, sino que buscaba ser útil para consumidores, productores y comerciantes, apareciendo con ello un nuevo uso: la publicidad.

La publicidad se venía haciendo desde principios del siglo XX principalmente con la producción de calendarios de productos y se fue desarrollando a medida que el capitalismo shanghainés se consolidaba, explotando durante los años veinte y treinta. En un principio, la moda era hacer litografías o pósteres a color donde se mezclaban figuras y escenas contemporáneas con fondos florales siguiendo la tradición de los pintores chinos de año nuevo³⁶⁴. La primera compañía en hacerlo fue la Brittish-American Tobacco Company, que importó maquinaria de impresión desde el extranjero y contrató a artistas locales para diseñar sus anuncios. Pronto muchas otras compañías le imitaron viendo sus buenos resultados y rápidamente la ciudad se vio cubierta de publicidad en calles, transportes y periódicos. Más adelante, las formas geométricas, los espacios planos y las formas curvilíneas se convirtieron en los conceptos clave para el artdecó y para el estilo de Shanghái lo que provocó que se utilizaran profusamente en la publicidad³⁶⁵. En los años treinta se fue más allá con la expansión de la radio, empezando a anunciarse productos en este popular medio de comunicación también. El desarrollo en Shanghái de una cultura material y extremadamente consumista debido al triunfo del capitalismo local propició esta explosión de la publicidad.

Esta publicidad pronto fue más allá del consumismo y pósteres de carácter político también empezaron a poblar las calles.

Este nuevo modelo cultural cambió la concepción que en China había sobre la salud y el deporte. Las viejas creencias sobre salud basadas en la búsqueda de la longevidad se sustituyeron por ideas de fuerza y vigorosidad, no sólo a nivel individual si no a nivel colectivo, debido a la importancia que dieron tanto nacionalistas como comunistas a la fuerza física como condición esencial para la regeneración de la nación. Esto se tradujo en la aparición de cuerpos atléticos y esbeltos en la profusa publicidad que estaba apareciendo, y en la aparición de anuncios por las calles que buscaban mejorar la salud de las masas explicando las bondades del uso del cepillo de dientes, los baños o de una dieta adecuada.

Otra parte importante de la “nueva modernidad” de Shanghái fue la proliferación de los transportes. Durante las primeras décadas del siglo XX los rickshaws fueron paulatinamente sustituidos por líneas de tranvía y de autobús. Las conexiones entre los diferentes sectores de la

³⁶³*Ibidem*, 279.

³⁶⁴*Ibidem*, 280.

³⁶⁵Yeh Wen-hsin . *Shanghai Splendid. Economic Sentiments and the Making of Modern China* (Berkely: University of California Press, 2007), 62.

ciudad reforzaron la identidad urbana y cosmopolita de sus ciudadanos y ayudaron a que la ciudad diera cierta imagen de ente unitario a pesar de sus diferentes áreas. Cualquier ciudadano de Shanghái, podía residir, trabajar y acudir a locales de ocio en áreas distintas de la ciudad. El derecho individual al desplazamiento se impuso a las divisiones administrativas y poco a poco los elementos que representaban un obstáculo para el tránsito fueron eliminados (como las murallas de la ciudad china)³⁶⁶. Así, las fronteras entre las tres diferentes áreas administrativas se hicieron mucho más fluidas.

El transporte público era un lugar donde se reunían todas las capas de la sociedad shanghainesa y donde aprendían a comportarse de una forma civilizada y a relacionarse con personas de otras regiones o nacionalidades. Además era una forma sencilla de conocer la ciudad, a través de las ventanas se podía ver todo el paisaje urbano a través de las tres diferentes secciones de la ciudad. Las compañías publicitarias pronto entendieron que las estaciones y vehículos del transporte local reunían a gran número de personas lo cual era una gran oportunidad para publicitar sus empresas, colocando sus anuncios tanto en el interior como en el exterior o enviando vendedores ambulantes con sus productos³⁶⁷.

El transporte público modificó el urbanismo de Shanghái, estimuló la expansión de la ciudad y aumentó el grado de especialización del territorio. El desarrollo de las líneas de autobús y tranvía y la expansión capitalista y comercial de la ciudad estuvieron estrechamente relacionados, provocando enormes cambios en ella³⁶⁸.

5.2 Situación del frontón en la ciudad. Macro y microlocalización

Una vez analizados los factores que trajeron el frontón a la Concesión Francesa de la ciudad de Shanghái y la cultura dominante a su llegada se verá cómo era su presencia dentro de la ciudad, su relación con su geografía y urbanismo, así como su colocación en los principales ejes de transportes para entender mejor su éxito.

A continuación, se muestra un mapa completo de Shanghái fechado en 1932³⁶⁹ que será de gran ayuda para entender mejor la situación del frontón dentro de la ciudad.

³⁶⁶Zheng Hongbing; Pan Yiting y James W. P Campbell. "Building on Shanghai Soil: A Historical Survey on Foundation Engineering in Shanghai, 1843-1941." *Construction History*, 34, no. 1 (2019): 1-20.

³⁶⁷Zhang Yuchen. "Trams as urban media. Public transportation and the construction of Shanghai's circulation civilization in the early twentieth century", en *Communicative Cities and Urban Space*, ed. por Scott McQuire y Sun Wei, 201-213 (Londres: Routledge, 2020), 207.

³⁶⁸*Ibidem*, 207.

³⁶⁹*Mapa de Shanghái, 1932*. Cross House Publishing, Osaka, Japan.

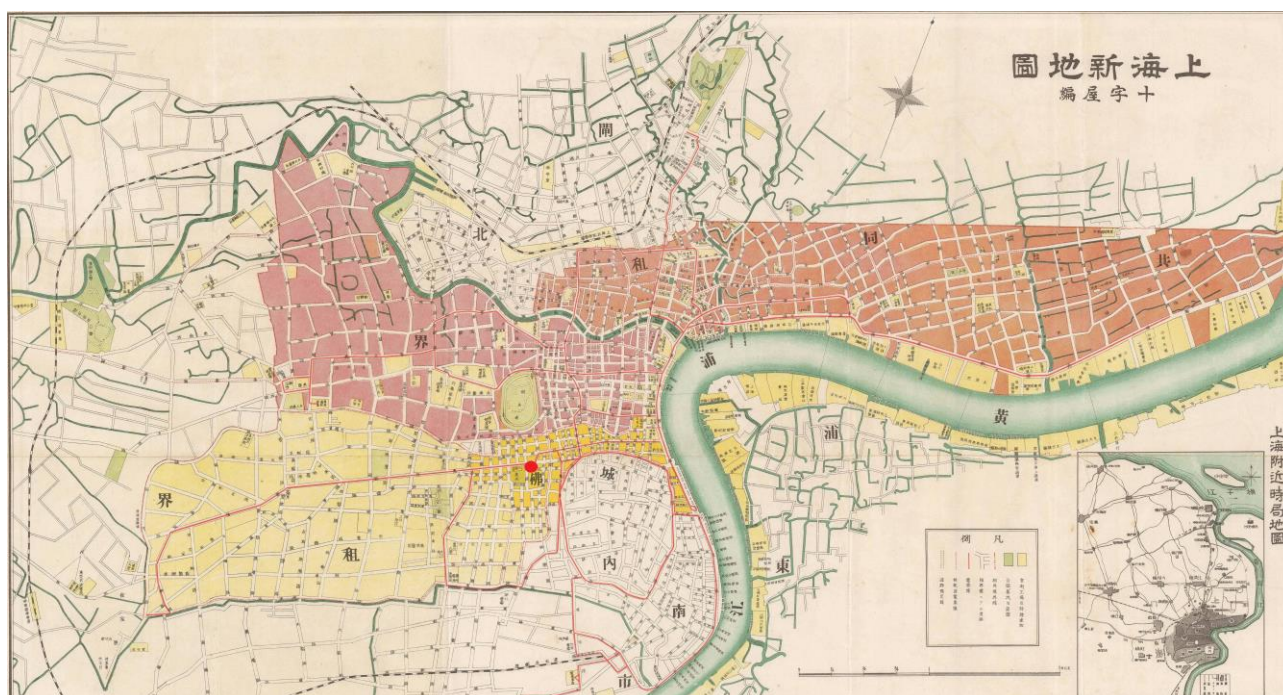


Figura 1: Mapa de Shanghai, 1932. Cross House Publishing, Osaka, Japan.

En este mapa podemos ver la ciudad de Shanghai tal como estaba en 1932. En blanco el área bajo control administrativo chino, en amarillo intenso y más suave tendríamos la zona que ocupaba la Concesión Francesa, y en tonos rojizos y magenta la extensión que ocupaba la Concesión Internacional. Marcado en un punto rojo junto a las líneas rojas que marcan las líneas militares, en la zona de amarillo más intenso, al oeste del río Huangpu y de la antigua ciudad amurallada china se encuentra el Shanghai Auditorium, el frontón de Pelota Vasca de la ciudad.

Podemos apreciar que se encuentra en una posición central dentro del mapa, No muy lejos del Bund, la zona financiera por excelencia junto al río. También aparece a apenas unas calles de la Concesión Internacional y conectada con ella por una gran avenida que cruzaba de norte a sur toda la zona. La antigua ciudad amurallada china se encuentra muy cerca hacia el este, estando los territorios de soberanía local también al sur. Al mismo tiempo se situaba en una intersección entre dos de las principales arterias de la Concesión Francesa, en el cruce de la Avenida Joffre (actual Huaihai Lu) y la Avenida Roi Albert (actual Shaanxi Lu). La Avenida Joffre era la principal vía de comunicación del territorio francés, atravesándolo completamente de este a oeste, convirtiéndola en la columna vertebral de toda la concesión. A su vez, la Avenida Roi Albert atravesaba el territorio gobernado por el cónsul francés de norte a sur conectando con la Concesión Internacional al norte y el territorio chino al sur.

Como se puede apreciar el Auditorium se encontraba en una localización muy bien situada en el centro de la ciudad, a poca distancia tanto de los territorios anglosajones como de los chinos y en el cruce entre la mayor avenida de la Concesión Francesa y otra gran avenida que no sólo recorría de norte a sur toda la concesión si no que comunicaba directamente con las otras dos áreas

administrativas de la ciudad. Esto hacía que el desplazamiento hasta el frontón fuera muy sencillo tanto desde el área francesa como desde las restantes. Además su localización en ese importante cruce de calles favorecía la llegada de público que acudiera al centro para disfrutar de su tiempo libre. En el siguiente mapa se pueden apreciar más específicamente los negocios que se encontraban en las zonas circundantes al frontón.



Figura 2: Mapa de la calle Roi Albert. Por los negocios que se ven en sus alrededores se deduce que es de los años treinta posterior a 1933 ya que es en esta fecha cuando se inauguró el restaurante Barcelona. Museo de la publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghái.

Como se puede apreciar, a escasos metros del frontón se encontraban numerosos restaurantes y cafés, negocios muy de moda en el Shanghái de los treinta como ya se mencionó anteriormente. Pueden incluso verse los negocios españoles, el bar Barcelona y el Restaurante Sevilla, de

propietarios pelotaris. Justo al norte del frontón también estaba su tienda, donde se vendía ropa deportiva, y más al sur con una errata un salón del automóvil. Unos pocos metros más abajo se encontraba a su vez el Canidrome, donde los shanghaineses también acudían para apostar a los galgos, beber o bailar escuchando algunas de las mejores bandas de la ciudad.

Siguiendo los conceptos de macro y microlocalización de proyectos empresariales³⁷⁰, teniendo en cuenta los análisis realizados en capítulos anteriores y con la ayuda de los dos mapas expuestos anteriormente se puede analizar el por qué de la situación general y particular del Shanghái Auditorium.

En la escala macro se prestará atención los factores geográficos, sociales, económicos e institucionales.

A nivel geográfico, Shanghái era uno de los mayores puertos de Asia, muy bien comunicado con Asia y occidente mediante numerosas rutas marítimas, aéreas y ferroviarias, además de ser una ciudad en expansión con muchas posibilidades de construcción debido a las nuevas técnicas introducidas en el siglo XX.

Socialmente, como se analizó en el primer capítulo, la ciudad contaba con una composición muy variada de procedencia, conviviendo numerosos extranjeros con una ingente población china. En ambos grupos había sectores muy pudientes y una clase media que buscaban formas de ocio occidentalizadas y sectores más pauperizados que buscaban en las concesiones la libertad para apostar que la legislación china les prohibía.

Desde el punto de vista económico Shanghái era una de las ciudades con mayor crecimiento de Asia con empresas de gran tamaño, pero también pequeñas y medianas. Disponía de una gran oferta de mano de obra, tanto cualificada como no cualificada, así como de infraestructuras clave como agua corriente, electricidad, carreteras pavimentadas y una red de transporte público muy fluida que facilitaba el desplazamiento y la expansión de la ciudad, aunque la red de transporte público se verá con más atención más adelante.

Respecto a la parte institucional, como se ve en profundidad en el capítulo 2, la instalación de este tipo de negocio en la Concesión Francesa contaba con el apoyo tanto del gobierno y las fuerzas del orden locales, como de la Banda Verde, el grupo criminal hegemónico en la ciudad debido a que la gran importancia de las apuestas, por lo que tanto la aprobación del proyecto como la consecución de las licencias de las casas de apuestas para Pelota Vasca y boxeo y la licencia de bar contaron con numerosas facilidades. También fue de ayuda que el inversor Félix Bouvier, debido a su posición de importante hombre de negocios, tuviera contactos con la mafia y el gobierno local.

³⁷⁰Saúl Fernandez Espinosa. *Los proyectos de inversión: Evaluación Financiera* (Cartago: Editorial Tecnológica CR, 2010), 282.

Bajando al nivel micro es cuando debemos fijarnos en los dos mapas. En primer lugar, como ya se ha mencionado, es de gran importancia su centralidad dentro de la ciudad y su posición en el cruce entre dos de las principales vías de comunicación le otorgaba una gran ventaja en lo respectivo a su acceso, al estar conectado con la ciudad por dos grandes avenidas, y al buen estado de las vías que rodeaban el frontón, ya que estas tenían un buen mantenimiento constante debido a su centralidad dentro de la concesión. Por este mismo motivo, los servicios de la zona como agua, electricidad, seguridad o recogida de residuos eran junto con la zona del Bund de los mejores de la ciudad.

La conexión del jai alai con la ciudad mediante transporte público era también de gran importancia, ya que facilitaba a las personas que residían o trabajaban en puntos más alejados de la ciudad y que no tenían medios económicos suficientes para acudir en coche privado o taxi, una forma de desplazamiento barata y conveniente.

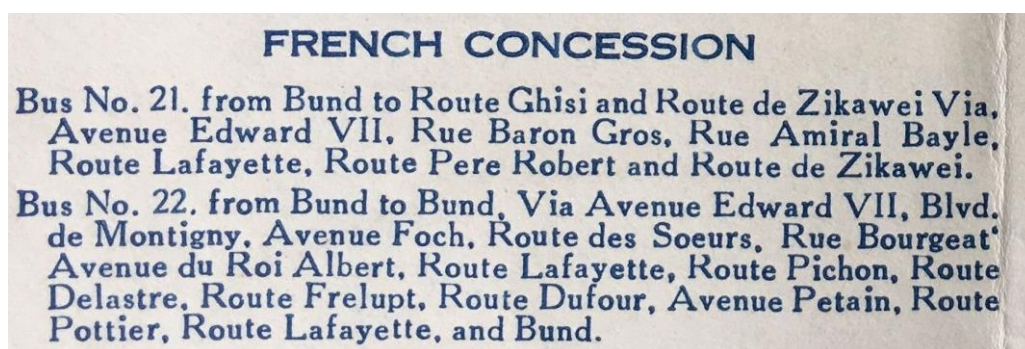


Figura 3: Las líneas de metro de la Concesión Francesa tal y como aparecían en una guía de transportes de la ciudad redactada por el YMCA local. Colección privada

La Concesión Francesa contaba con dos líneas de autobús, la línea 21 y la línea 22 cuyos recorridos podemos observar en la siguiente imagen:

En esta imagen se puede ver la ruta de las dos líneas, la primera recorría la concesión de este a oeste desde el Bund recorriendo toda la Avenida Joffre realizando paradas en diversas intersecciones y pasando por diversas calles hasta llegar a la actual Xijiahui, otra arteria principal de la ciudad. Pasaba por algunas de las calles más importantes del centro de la concesión y paraba a poco más de cien metros del Auditorium ya que la parada de Route Pere Robert se encontraba en la siguiente bocacalle, siendo una de las paradas más convenientes e incluso recomendada por algunas guías de ocio de la ciudad³⁷¹.

La línea 22 recorría la concesión atravesando calles principales y conectándolas con otras de menor importancia, haciendo una circunferencia en bucle desde el Bund y regresando a él. Esta

³⁷¹La guía de ocio del 4º Cuerpo de Marines de la ciudad no sólo recomendaba los mejores lugares de la ciudad para disfrutar del tiempo libre, sino que hacía recomendaciones sobre las mejores formas de llegar a cada uno. Para llegar al frontón la línea 21 de bus era una de las recomendaciones.

línea pasaba directamente por el Auditorium pudiendo los pasajeros bajarse en la parada de la Avenue du Roi Albert antes de que girase por la Route Lafayette, parada que dejaba a los pasajeros a escasos metros del frontón. En la siguiente imagen se muestra el jai alai en un mapa y en dos puntos rojos la situación aproximada de las paradas del autobús.



Figura 4: Mapa del ejército estadounidense realizado en 1944. Perry-Castañeda Library, Map Collection, University of Texas

Como se puede observar, ambas líneas otorgaban al Auditorium una muy buena comunicación con el resto de la concesión y facilitaba su acceso en gran medida a los potenciales clientes.

Además de mediante autobús, el jai alai estaba conectado con la red de tranvías de la zona francesa (que a su vez estaban interconectadas con el resto de líneas de la ciudad de Shanghái). De los tranvías que pasaban por la concesión varios tenían paradas junto al Auditorium. La principal línea seguía la misma ruta que la línea 21 de autobuses, por lo tanto, hacía su parada a muy poca distancia de la parada de Route Pere Robert del autobús. Además, existían otras líneas que atravesaban la frontera entre la Concesión Internacional y la francesa pasando desde Seymour Road a Avenue du Roi Albert, teniendo también paradas a poca distancia del frontón y facilitando así la comunicación con la zona anglosajona de la ciudad y también con la zona china³⁷². Como se puede apreciar en el siguiente mapa, de forma directa o con uno o dos transbordos se podía acceder al jai alai desde todas las zonas de Shanghái, si bien es cierto que la zona china estaba peor comunicada.

³⁷²Cécile Armand, “«Circulez, y a rien à voir!». Publicité et mobilité à Shanghai dans la première moitié du 20^e siècle”, *Revue d'histoire*, 1, no. 149 (2021): 75-93. DOI : 10.3917/vin.149.0075.

Según los propios anuncios del frontón podemos ver que las líneas de tranvía 1, 2 y 4 también dejaban a los clientes cerca del edificio³⁷³.

Para los que no pudieran permitirse el transporte público o no dispusieran de estaciones cercanas siempre podían elegir la línea de autobús 11, broma común en Shanghái para referirse a ir caminando a algún lugar.

En el mapa a continuación³⁷⁴ podemos apreciar la situación del frontón dentro del sistema de transporte público de la ciudad.



Figura 5: Mapa de los transportes de Shanghái en 1936. Cécile Armand, “«Circulez, y a rien à voir!». Publicité et mobilité à Shanghai dans la première moitié du 20^e siècle”, Revue d'histoire, 1, no. 149 (2021): 75-93.

En este mapa se puede ver en un punto rojo la localización del frontón respecto a la infraestructura de transportes públicos de la ciudad. Las líneas rojas y amarillas marcan las líneas de tranvía y las líneas verdes (muchas veces solapadas por las rojas y amarillas) marcan las de autobús. Como se puede apreciar y se ha comentado anteriormente, varias líneas tanto de tranvía como de autobús comunicaban el Auditorium con la ciudad, quedando muy bien conectado con las principales áreas.

Siguiendo con el análisis micro, como se puede ver en la figura dos, el mapa del frontón y sus alrededores, en los edificios aledaños y en las calles anexas se encontraban gran cantidad de establecimientos comerciales y de ocio, así como otro local de apuestas deportivas y ocio nocturno como era el Canidrome. Empresarialmente puede afirmarse que el jai alai se estableció donde existía previamente un clúster del ocio. Según la Asociación de Progreso en la Dirección un clúster sería

³⁷³Anuncio del frontón aparecido en el periódico *Shenbao*, 14 febrero 1930 en <https://archive.org/details/shenbao-1930.02-36/page/n19/mode/2up?view=theater> consultado en 19 junio 2023.

³⁷⁴Cécile Armand, “«Circulez, y a rien à voir!». Publicité et mobilité à Shanghai dans la première moitié du 20^e siècle”, *Revue d'histoire*, 1, no. 149 (2021): 75-93, 79. DOI : 10.3917/vin.149.0075.

“una especie de concentración de empresas en una zona geográfica determinada o la concentración de diferentes organizaciones relacionadas con una materia concreta y que están presentes en un Estado o región. La razón de ser de estos clústeres es que consiguen aumentar la productividad de las empresas. La definición de clúster empresarial, por tanto, no es más que la concentración geográfica de proveedores especializados, compañías interconectadas, socios de industrias, proveedores de servicios e instituciones relacionadas que operan en un campo específico y al que están vinculadas de diferente forma”³⁷⁵.

Dentro de este modelo la presencia de competidores directos o potenciales y el establecimiento de proyectos de colaboración sirven de estímulo para mejorar el rendimiento global del clúster. A pesar de la coexistencia de competidores directos, la confianza y la existencia de factores cognitivos y culturales comunes a los distintos agentes que lo integran permiten desarrollar un equilibrio entre competencia y colaboración en favor de una construcción social del mercado³⁷⁶. Esta coexistencia de empresas que cooperan y compiten a la vez generaría un contexto idóneo para la generación de ventajas competitivas³⁷⁷.

En el caso del Shanghái Auditorium este clúster se basaba en un conjunto de cafés, bares, restaurantes, tiendas de moda, cines, hoteles y centros de apuestas deportivas que ofrecían una oferta variada de servicios de ocio para diferentes gustos y momentos. En las calles colindantes se situaban gran número de cafés y restaurantes. A dos minutos a pie se podía encontrar el Cine Cathay y a seis minutos el teatro del Lyceo. En prácticamente cada bloque que rodeaba al Auditorium se alzaban hoteles (hay que recordar que los hoteles además de lugares de descanso también contaban con restaurantes y salas de fiesta y baile) y apartahoteles, como los apartamentos Albert o el imponente rascacielos de las Cathay Mansions. Siguiendo la Avenue du Roi Albert hacia el norte se encontraba el Cercle Sportif Francais, el lugar de reunión de la más alta jet set francesa. A escasos cincuenta metros hacia el sur en la misma calle se situaba el canódromo, competencia y vecino de la pelta vasca y en frente del mismo estaba el Instituto Franco-Chino, situándose la Universidad Aurora a doce minutos andando hacia el suroeste.

Como se puede ver, el clúster de ocio en el cual se añadió el frontón contaba ya con una oferta de ocio diurno y nocturno, comercial y de apuestas. El posicionamiento de un nuevo negocio de apuestas en este lugar se corresponde con la existencia en esta calle y sus alrededores de una zona de ocio con una clientela ya asentada y con tradición y unas muy buenas conexiones en medio de transporte privado o público (como se puede ver en el mapa de la figura 2 incluso hay un aparcamiento a pocos metros del Auditorium). Por lo que el lugar era uno de los mejores de la

³⁷⁵Nieves Arranz Peña y Juan Carlos Fernández de Arroyabe. *La Cooperación entre Empresas: Análisis y diseño* (Madrid: ESIC Editorial, 1999), 92.

³⁷⁶Bartolomé Marco Lajara et al. *Localización, capacidades empresariales e innovación*. (Sant Vicent del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante, 2022), 168.

³⁷⁷*Ibidem*.

ciudad para abrir este negocio y maximizar los beneficios. Además, al ser las pistas de galgos y el frontón de Pelota Vasca del mismo dueño, la competencia directa no afectaba a los ingresos del mismo, si no que los multiplicaba al diversificar la oferta, lo cual podría atraer a más clientes potenciales. Algunos de los pelotaris decidieron sumarse a este clúster con el Restaurante Sevilla y el Restaurante Barcelona, ambos restaurantes españoles situados en frente mismo del frontón.

5.3 El edificio del frontón

El Shanghái Auditorium fue diseñado por el estudio de arquitectura Spence Robinson en el estilo arquitectónico entonces de moda en la ciudad: el artdecó. Durante los años veinte arquitectos como los húngaros Lászlo Hudec, Károly Gonda o János Komor, el suizo Minutti o el español Abelardo Lafuente (que introdujo las decoraciones y las figuras moriscas), aprovechando la enorme expansión urbana que se dio en Shanghái, habían llevado a la ciudad el nuevo estilo surgido en París y que se estaba expandiendo por el resto del mundo. Este nuevo estilo industrial puramente decorativo encajaba con la idea de modernidad y *Haipai* que dominaban la ciudad y con su nueva clase burguesa dominante.

Así el nuevo edificio se añadía a una corriente estética ya de moda que la población china identificaba con algo deseable e interesante, como una excitante novedad. Esto hacía que el hecho de acudir a disfrutar una tarde en el frontón fuera más allá de un acto lúdico, añadiendo a éste un componente estético, existencial e incluso político al mero hecho de divertirse. Reafirmando así la voluntad de parte del público de modernidad y de marcar una diferencia con los ciudadanos más tradicionales que rechazaban tanto la actividad como el edificio por ser occidentales.

En las siguientes fotografías se puede observar el exterior del Auditorium lo cual ayudará para su comprensión y análisis.

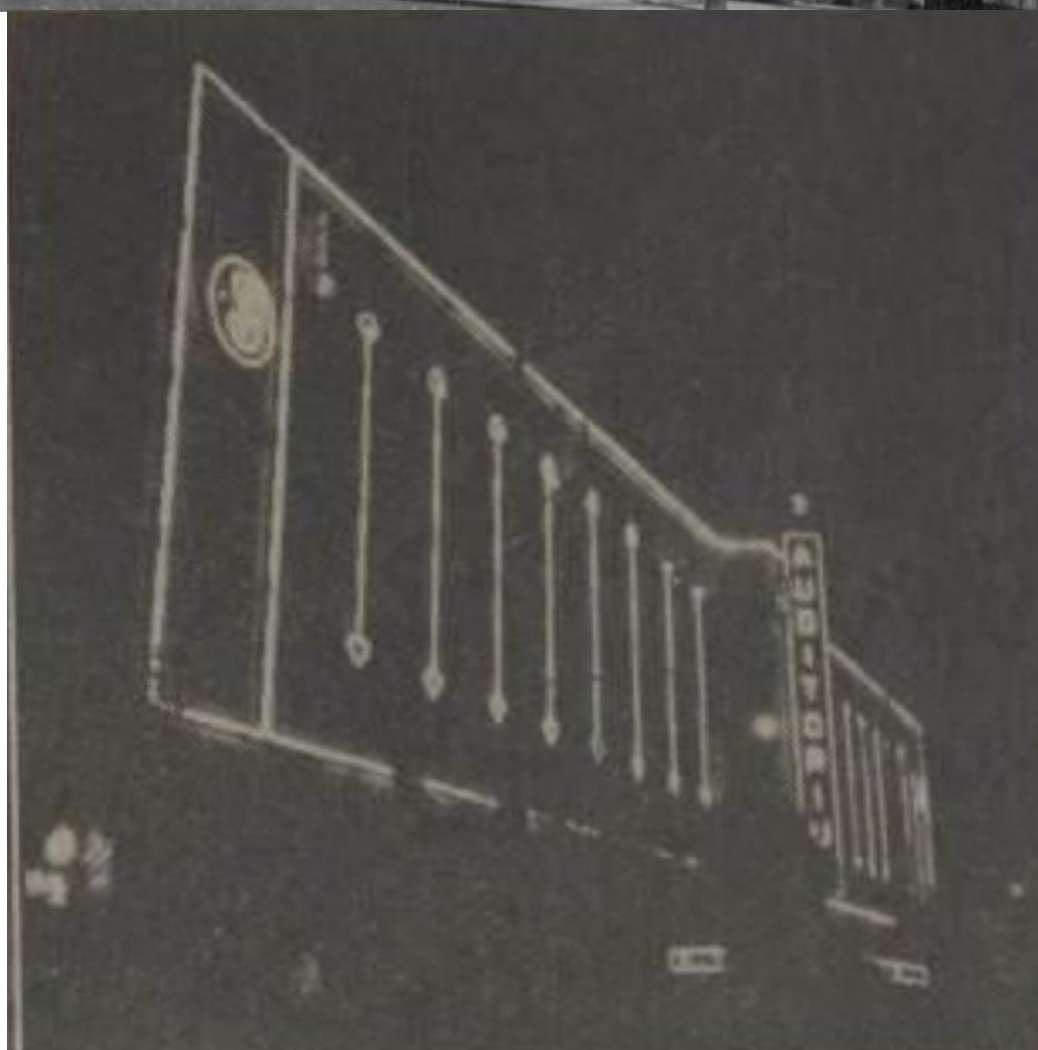


Figura 6: Fachada principal del Shanghái Auditorium de noche con la iluminación encendida.

En estas dos fotos se ve la fachada principal del edificio del Auditorium durante el día y durante la noche con la iluminación encendida. En ellas se puede observar la monumentalidad y lo compacto del edificio, conceptos recogidos por el artdecó de la arquitectura antigua egipcia. Esto se puede apreciar en el gran tamaño de su construcción y en la sensación de bloque que transmite, también en parte por los visibles retrocesos escalonados que se dan desde el cartel de Auditorium hasta el muro principal, que proporciona una impresión monolítica del edificio. Algo típico de este estilo también es la decoración basada en líneas rectas de la primera planta que se combina con la aparición de figuras rectangulares en las plantas superiores. La iluminación nocturna del centro deportivo también se correspondería con esta idea, basándose principalmente en líneas rectas que seguían el trazado del edificio. También los ventanales ayudaban a decorar el frontón de forma rectangular, dando una imagen solemne al edificio y creando un contraste entre el bloque y el vacío. Hay que resaltar también la aguja que surge del edificio en su principal entrada que la resalta para focalizar la atención en el cartel. Por último, se puede observar un elemento decorativo curvilíneo en la parte superior derecha con las iniciales del nombre del lugar en francés que añadiría contrastes con el resto de ángulos rectos que dominan la composición.



Figura 7: Entrada en la fachada principal del Auditorium

En esta foto se puede ver en detalle la entrada del Auditorium en su fachada principal en la Avenue Roi Albert. En ella se aprecia la decoración aún basada en líneas rectas, algunas más curvas en la estructura que sujeta el gran letrero y una gran marquesina de metal donde aparecen los horarios y las estrellas que jugaban ese día. Bajo la marquesina también se encontraría publicidad del frontón, aunque menos funcional que la de la anteriormente descrita. En esta foto podemos ver que esa noche a las ocho jugaba el “consistente” Ichaso.



Figura 8: Segunda entrada del Auditorium

En esta segunda entrada se pueden percibir los mismos elementos estéticos y arquitectónicos que en la principal: Líneas rectas, alturas escalonadas y una aguja que resaltaba de la fachada fijaba la atención en el cartel publicitario y la marquesina, que es también de menor tamaño y cuenta con menos publicidad. La mayor diferencia que habría entre esta fachada y la anterior sería en el ventanal continuo que recorre la aguja de punta a punta y las dos ventanas en forma de circunferencia a los dos lados de la torre central, que se encontrarían allí junto con el largo ventanal central para hacer un contraste entre el resto de figuras sólidas de la fachada y las vacías que marcarían.

La elección del estilo artdecó, del cual, como se puede observar, el frontón era representante, para realizar este edificio fue porque se correspondía a la moda arquitectónica y estética de Shanghái de finales de los años veinte, pero ayudó al éxito de la instauración del jai alai en la ciudad al mostrar este deporte como parte de la modernidad y de las nuevas formas de vida, cultura y ocio que parte importante de los habitantes de la urbe buscaban. La Pelota Vasca era la novedad, la nueva moda, y el diseño del Auditorium era un mensaje a los viandantes de que así era, que el nuevo centro deportivo y de apuestas se había sumado a esta ola cultural que dominaba la ciudad.

Pero un atractivo diseño exterior no funcionaba por sí solo, debía acompañarse con unos servicios y un diseño interior que satisficieran a un público exigente acostumbrado a una gran oferta de actividades y servicios. Por ello el Auditorium contaba con todas las comodidades de la época.

Con una pista y frontón cubiertos, se colocó anexo un gran graderío similar a los que se habían construido en España. Con una capacidad para tres mil espectadores, superaba al jai alai de San Sebastián, al que podían acudir dos mil trescientos, aunque el Betijai de Madrid, que había cerrado más de diez años antes tenía una capacidad de cuatro mil. El Auditorium, como se puede apreciar en varios anuncios, además contaba con aire acondicionado. Esto es de gran importancia en una ciudad como Shanghái donde en el mes de junio ya se pueden alcanzar temperaturas de treinta y siete grados con un ochenta por ciento de humedad, lo cual hace que estar en un lugar cerrado donde se agrupa mucha gente no sea una experiencia agradable a no ser que se cuente con algún método de refrescar el ambiente. El aire acondicionado le daría una ventaja competitiva contra todos los demás locales de ocio que aún no dispusieran de él, siendo un gran reclamo para un público que, además de por la emoción de los partidos podría utilizar el Auditorium como lugar donde refugiarse del agobiante verano de Shanghái. Para aumentar la comodidad en las gradas, así como ayudar a la movilidad y no entorpecer la vista, éstas se construyeron dejando amplios espacios entre una fila y la siguiente. La amplitud era también una señal de lujo en una ciudad en la que el espacio se pagaba muy caro por la enorme cantidad de población y el elevado precio del suelo. Así, las partes más altas de las gradas dispondrían de mayor holgura mientras que los menos pudientes verían el partido de pie en la parte baja porque en el frontón, como en el resto de la ciudad, la diferencia de clases era evidente. Esta distinción era importante en una urbe donde la diferenciación en base al dinero era parte misma de la identidad, participando tanto de los nuevos conceptos de modernidad como de los pensamientos más tradicionales.



Figura 9: Graderío del Shanghai Auditorium durante un partido. AÑIBARRO, Víctor R., "La exportación de pelotaris", Estampa, año 5. n.º. 224, 23 de abril de 1932 / Hemeroteca digital (BNE)

Pero el Shanghái Auditorium era mucho más que una cancha y unas gradas, era un complejo de ocio integral con una oferta de actividades de lo más variada para satisfacer a diferentes tipos de público. Además del bar, que ya se mencionó anteriormente, en el edificio también podía encontrarse un minigolf de interior donde jugar antes de ir a ver un partido, o para acudir solamente a jugar a este deporte en un lugar con aire acondicionado. El minigolf contaba con varios itinerarios, una cafetería y varias fuentes que ayudaban a refrescar el espacio y a crear un ambiente relajante y distendido, aportando un toque de distinción al Auditorium con el resto de negocios de la zona.

La oferta de este tipo de actividades otorgaba al frontón algo diferencial con la competencia, que podía ayudar a que un público más amplio se acercase al jai alai, pudiendo atraer a grupos más familiares o no tan relacionados con el juego o con la vida nocturna. Esta diversificación en la oferta de ocio otorgaría al frontón una ventaja sobre sus competidores de la zona (principalmente el canódromo), más centrados en un ocio nocturno de estilo más adulto.



Figura 10: Minigolf del Auditorium. AÑIBARRO, Víctor R., "La exportación de pelotaris", Estampa, año 5. n.º. 224, 23 de abril de 1932 / Hemeroteca digital (BNE)

Aparte de este minigolf, el frontón contaba con un ring de boxeo donde se celebraban combates con asiduidad y donde según los periódicos locales³⁷⁸ se daban combates con púgiles en buena forma. Añadir un ring al complejo sería otra forma de diversificar las actividades, diferenciarse aún más de la competencia y así atraer más clientela y más ingresos. El boxeo, a diferencia del minigolf, era una actividad que se complementaba muy bien con el jai alai al ser ambos espectáculos deportivos donde las apuestas jugaban un papel muy importante. De este modo, además de diversificar la clientela, podía afianzar la ya existente ofreciéndoles una nueva actividad y una nueva oportunidad para jugarse el dinero con un deporte diferente.

Para las competiciones de boxeo contaban con el entrenador Juan Jáuregui, de idéntico apellido que el mánager del frontón, pero de los que no se han podido confirmar la existencia de lazos familiares. Este entrenador según el artículo del *The China Press*³⁷⁹ sería el responsable de un salto de calidad en los púgiles y en los combates. Juan Jáuregui tuvo una corta carrera como boxeador con tres combates profesionales, todos perdidos por KO³⁸⁰ todos ellos en el año 1924. A pesar de su mala y corta carrera como boxeador, su cambio a entrenador fue positivo al haber entrenado a algunos púgiles de renombre como el famoso Paulino Uzcudun, campeón de España y de Europa en los años veinte, o de Gabiola, campeón de España en 1927 que sufrió una trágica muerte prematura a los 24 años. Sobre su etapa como entrenador de Paulino Uzcudun no he podido encontrar nada

³⁷⁸"Famous trainer and his proteges", *The China Press*, 22 junio 1930.

³⁷⁹*Ibidem*.

³⁸⁰Lista de combates de Juan Jáuregui en <https://boxrec.com/en/proboxer/671772> consultado en 15 junio 2023.

aparte del artículo en la prensa China, así que puede ser una realidad o puede ser una más de las mentiras que muchos extranjeros contaban en China gracias a la falta de información y la dificultad de comunicaciones con occidente que ayudaron a muchos a abrirse camino.

En la fotografía siguiente se puede apreciar tanto al entrenador Juan Jáuregui, en el centro de la

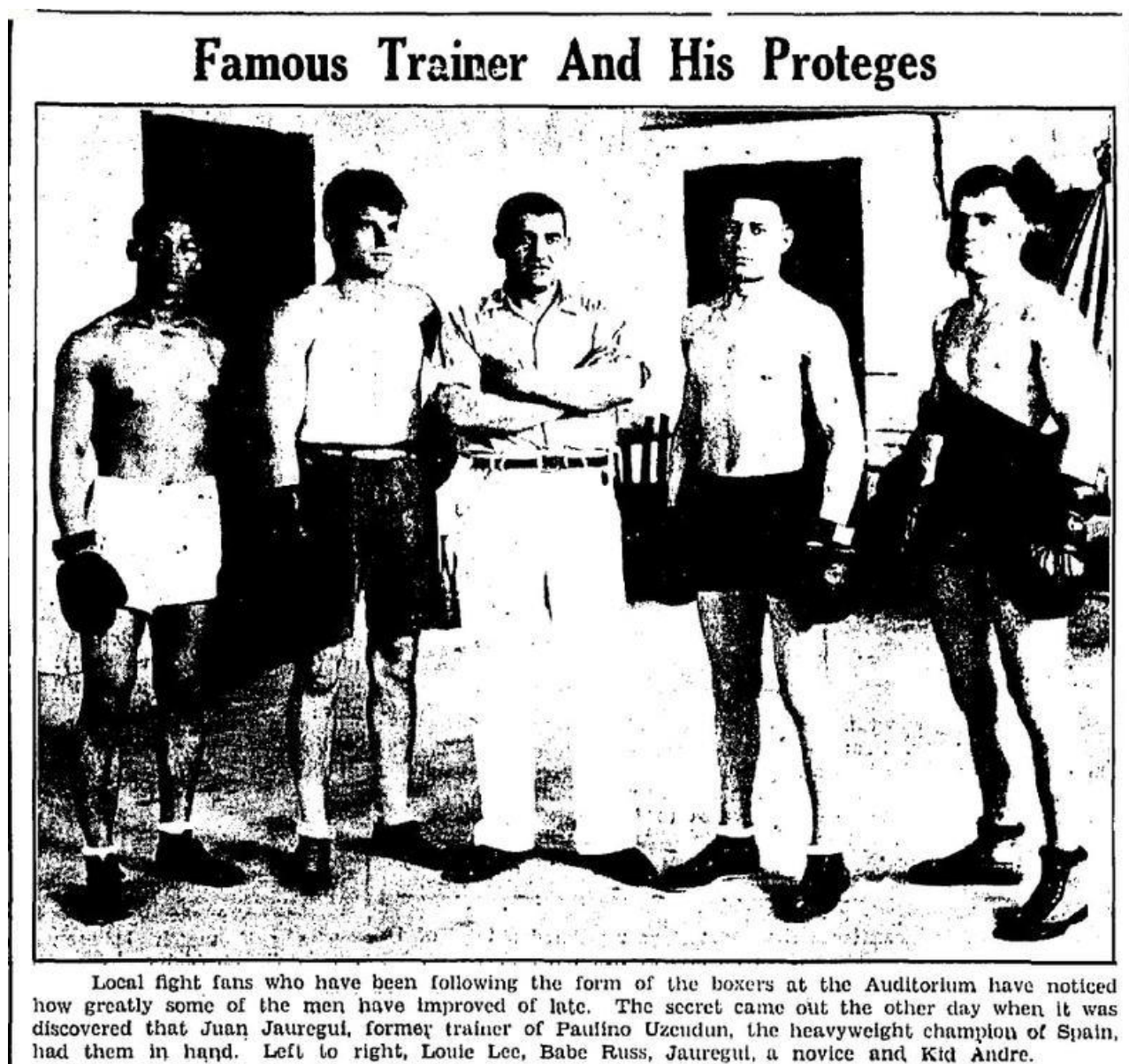


Figura 11: Fotografía de Juan Jáuregui y sus estudiantes. "Famous trainer and his proteges", *The China Press*, 22 de junio de 1930

misma, como a varios de sus pupilos, tres de ellos púgiles que competían en el Auditorium.

Según se puede observar en la Lista Hong, durante los primeros años cuando el director general era el empresario estadounidense Booker, en Parc des Sports (otro nombre con el que era conocido el Auditorium) también se reproducían películas, o como pone en dicho documento "Sound and

talking pictures”³⁸¹ por lo que puede deducirse que bien en la misma cancha de pelota se proyectaban largometrajes o bien existía una sala específica para ello. Según este mismo documento, en este edificio que hacía esquina con la Avenida Joffre también se realizaban espectáculos (o bien se practicaba, la fuente no especifica) de patinaje sobre hielo. Esto nos indica que el centro o bien tenía un anillo de hielo permanente dentro de sus instalaciones o bien se construía uno temporal por temporadas para practicar este deporte. Con el paso del tiempo las referencias al patinaje sobre hielo desaparecen y este deporte es reemplazado por el patinaje convencional³⁸².

En todas las listas se puede ver que además incluye “actividades deportivas” sin especificar, aunque en cada una incluye algunas diferenciadas como también partidos de tenis que se jugarían en la misma cancha de cestapunta.

El frontón además no se conformaba con ofrecer partidos de Pelota Vasca profesionales protagonizados por sus cuadros, sino que además organizaba partidos amateurs entre equipos de diferentes nacionalidades. Rusos, japoneses, franceses o estadounidenses jugaban campeonatos para decidir quién era el campeón amateur de Shanghái, atrayendo así a sus compatriotas y creando más afición entre la población local y extranjera de la ciudad. El Auditorium otorgaba una medalla a los campeones de cada año³⁸³.

Como se puede comprender por lo recién comentado, el Shanghái Auditorium ofrecía una variedad enorme de actividades lúdicas que iban mucho más allá de la cestapunta y las apuestas. Películas, minigolf, patinaje, boxeo, etc. eran actividades que hacían de este edificio un verdadero centro integral de ocio que ofrecía actividades para todos los sectores de la población con diferentes gustos durante todas las horas del día, desde actividades para un público más familiar como el cine, el patinaje (en sus dos variantes) o el minigolf; hasta actividades más adultas como el boxeo o el bar. El frontón consiguió popularidad y afición ofreciendo una variedad de actividades que ya estaban de moda como el cine, donde se conseguía que los nuevos clientes se acercaran a este nuevo edificio del centro de la Concesión Francesa y así poco a poco se fueran familiarizando y desarrollando una afición por el nuevo deporte que acababa de llegar a la ciudad y que muy pocos conocían. Además, así se iba creando la costumbre y la rutina de acercarse al frontón para pasar el tiempo libre, no sólo cuando había partido (cuando también podían acudir antes de las competiciones a realizar otra actividad o quedarse después de los partidos en el bar) si no también en los días sin Pelota Vasca para disfrutar del aire acondicionado y de sus instalaciones.

De esta manera, los dirigentes del frontón supieron diversificar la oferta para diferenciarse de la competencia y conseguir fidelizar una clientela que poco o nada conocía del deporte más popular

³⁸¹“Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1930”, *Archive.org*, 28, consultado en 17-5-2023 <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1930-07-shanghai/mode/2up>.

³⁸²“Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1941”, *Archive.org*, 248, consultado en 17-5-2023 <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1941-07-shanghai/page/248/mode/2up?view=theater>.

³⁸³“Hai Alai, the World Fastest Game”, *The Leatherneck*, mayo 1935, 47.

del país vasco, pero que pronto empezaron a acudir al frontón de forma regular, convirtiéndolo en el sitio de moda.

5.4 Publicidad y marketing para la apertura

Como se ha visto anteriormente, el frontón tenía muy buenas aptitudes para cosechar gran éxito en la ciudad (una buena posición geográfica dentro de la ciudad con muy buenas comunicaciones, un edificio moderno construido en el estilo arquitectónico de moda y una diversidad de actividades enorme) pero no se debe olvidar uno de los factores más importantes en el triunfo y consolidación de un negocio: la publicidad. El frontón contó con una publicidad permanente (que comenzó incluso antes de su apertura) que llegaba a toda la población de Shanghái apareciendo en todas partes, desde el transporte público hasta en los periódicos más populares en todos los idiomas de la ciudad sin contar con su publicación propia.

Como se ha visto al principio del capítulo, la publicidad que había comenzado a hacerse en la ciudad a principios del siglo XX, en los años treinta ya estaba consolidada y extendida. Los propietarios del jai alai aprovecharon esto y pronto introdujeron el Auditorium en esta vasta red publicitaria.

Antes de la inauguración del frontón se pagaron anuncios en los principales periódicos de la ciudad para que los ciudadanos conociesen que un nuevo centro de ocio iba a abrirse en el centro de la Concesión Francesa. Estos anuncios se hicieron en los idiomas principales de las tres zonas administrativas de Shanghái: chino, inglés y francés, que se correspondían con sus principales publicaciones.

A continuación, podemos ver un anuncio publicado en uno de los periódicos más importantes y antiguos de la Concesión Internacional: el 申報 (*Shen Bao*). Este periódico estaba escrito en mandarín y dirigido por y para la población autóctona (aunque fue fundado por empresarios anglosajones³⁸⁴) tenía una línea editorial cercana a los postulados socialistas de Sun Yat Sen y varias veces fue censurado por el gobierno del Guomindang. Era considerado uno de los mejores periódicos chinos de la época que para principios de los años treinta tenía una tirada de cien mil ejemplares³⁸⁵. La publicación fue en parte resultado y en parte producto del nuevo espíritu modernizador de la ciudad de Shanghái.

³⁸⁴Christopher A. Reed. *Gutenberg in Shanghai: Chinese Print Capitalism, 1876-1937* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2004), 174.

³⁸⁵Edymion Wilkinson. *Chinese History: A Manual* (Cambridge: Harvard University Asia Center, 2000), 995.



Figura 12: Anuncio de la apertura del Shanghai Auditorium aparecido en el Shen Bao, 2 febrero 1930

Esta publicación anunciaba la próxima apertura del frontón en Shanghái, afirmando en su parte superior y rodeando la parte central que el nuevo centro deportivo sería el más grande de la ciudad, así como el más nuevo en todo Asia Oriental. Además de estas afirmaciones, el anuncio explica las normas básicas de la Pelota Vasca para la gente que no conociera de antes este deporte, de forma detallada, en el recuadro de la parte derecha. En las cuatro esquinas del anuncio se pueden ver fotos de los jugadores, ordenados desde el top uno al top cuatro que jugarían la noche de la inauguración. En el lateral izquierdo aparecen los premios que se jugaban los jugadores en esa competición. En la parte inferior está situada la información más práctica como es el horario de la apertura y los partidos, así como la dirección exacta del Shanghái Auditorium y por último en el centro en grandes caracteres se puede ver el nombre de la Pelota Vasca en chino 回力球 (*hui li qiu*³⁸⁶).

Este anuncio diseñado para un público potencial chino era de gran utilidad ya que además de dar la información imprescindible (dirección y horario), incluía información de gran utilidad para un público totalmente desconocedor de este deporte, ayudándolo a comprenderlo y a despertar su interés. Este mismo objetivo conseguían las fotos de los jugadores, donde se podía ver algunos

³⁸⁶Si traducimos este nombre de forma literal al castellano esto significaría algo así como la pelota vuelve con fuerza.

movimientos y la cesta, objeto que nunca había sido visto antes en China y que por tanto podía llamar la atención de los lectores. Por último, las grandes afirmaciones acerca de la novedad y el tamaño del Auditorium también ayudaría a atraer a curiosos que, si bien no estuvieran interesados por el deporte en sí mismo, podrían estar interesados en conocer el mayor centro deportivo de Shanghái.

El siguiente anuncio puede encontrarse en el periódico de la Concesión Francesa *Le Journal de Shanghai*. Este periódico era el principal medio de información para la comunidad francesa de Shanghái y de China y era el sucesor de numerosas publicaciones que fueron desapareciendo con el tiempo. *Le Journal de Shanghai* apareció en diciembre de 1927 financiado y organizado por la Cámara de Comercio Francesa y por lo tanto, altavoz de sus intereses en la ciudad como indicaba su nombre completo: «*Le Journal de Shanghai, organe des intérêts français en Extrême-Orient*»³⁸⁷.



Figura 13: Anuncio de la apertura del Shanghai Auditorium. Le journal de Shanghai 7 febrero 1930.

Este anuncio se reduce a la información imprescindible, invitando a acudir a la gran apertura del Auditorium, dando su dirección y afirmando que, en caso de acudir, el lector se convencería de que la Pelota Vasca es el “más apasionante de los deportes”. En esta última afirmación podemos ver semejanzas con las que aparecían en el anuncio chino, donde se decía que era el centro deportivo más grande de la ciudad y el más novedoso. En ambos periódicos se trata de convencer al lector con descripciones muy exageradas para despertar su curiosidad. Por último, este anuncio nos informa de

³⁸⁷ *Bulletin Commercial d'Extrême-Orient*, julio 1927, 2.

dónde se podían realizar las reservas para este evento, tanto en el Auditorium como en una tienda de material deportivo y fotográfico situada en la Concesión Internacional llamada Squires, Bingham & Co³⁸⁸.

El siguiente anuncio no se ha podido atribuir a un periódico específico debido a que es un recorte perteneciente a una colección privada³⁸⁹. Podemos deducir que debido a su contenido y a que el anuncio está en inglés debe pertenecer o bien al *North China Herald* o bien al *China Daily*³⁹⁰, ambos medios de información establecidos en la Concesión Internacional en inglés. El primero estaría en manos inglesas y el segundo fue fundado por estadounidenses, cada uno defendiendo los intereses de sus respectivos países, ambos poderes hegemónicos de la zona anglosajona.



Figura 14: Anuncio de la llegada del jai alai a Shanghái, periódico en inglés sin confirmar. Colección privada.

En este anuncio se pone énfasis en la novedad de este deporte en la ciudad y ya aparece el eslogan con el que se presentaría la cesta punta en la ciudad: el deporte más rápido del mundo, para más adelante informar sobre la fecha aproximada de apertura y su dirección exacta. En las esquinas inferiores aparecen dos pelotaris que jugarían en ese partido de apertura, cada uno con un pequeño comentario y entre los dos una foto de un frontón (no especifica cuál) pero da sus medidas y

³⁸⁸“Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1930”, *Archive.org*, 277, consultado en 28-5-2023 <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1930-07-shanghai/mode/2up>.

³⁸⁹Este anuncio es un recorte encontrado en el Museo de Publicidad Extranjera de Shanghái (MOFBA por sus siglas en inglés) el cual es una colección privada de un particular. El dueño no recordaba la publicación de la que provenía.

³⁹⁰No confundir con el *China Daily* publicado en Estados Unidos.

capacidad. Se puede saber analizando este anuncio que se publicó con bastante antelación a la apertura del jai alai, ya que la foto central es un edificio que no se corresponde con el Auditorium y las gradas de la foto anterior tampoco, por lo que puede deducirse que para cuando el anuncio se publicó el edificio no estaba aún terminado y por lo tanto era imposible publicar las fotos reales. El hecho de que tampoco ofrezca una fecha específica si no una aproximada también nos indica que aún quedaría bastante trabajo de construcción que realizar hasta tener el frontón finalizado, por lo que sólo podían prever un momento amplio de apertura.

Estos anuncios se publicaron antes de la apertura para ir creando expectación y curiosidad sobre la novedad que estaba por llegar, y así intentar asegurarse el éxito para cuando el Auditorium abriera sus puertas.

En estos tres anuncios se ven claras diferencias. El correspondiente al periódico francés es el más escueto, debido a que la Pelota Vasca es un deporte que se juega también en la zona vasca de Francia y había habido competiciones durante los Juegos Olímpicos de París, por lo que es fácil entender que el público francés estaba familiarizado con él y por tanto no necesitaba que se les explicasen las reglas del juego o su funcionamiento, por lo que la información esencial sobre hora y dirección era suficiente. En cambio, el anuncio chino debía explicar mucho más, ya que estaba dedicado a un público que desconocía totalmente la existencia de este deporte, por lo cual necesitaría algunas nociones para entender el juego y algunas fotos que le dieran referencias del mismo. El anuncio británico es el más curioso debido a su foto central que no está nada relacionada con el Auditorium o con el juego de pelota. En este caso sucedería algo similar al anuncio francés, muchos de los lectores ya conocerían este deporte de las Olimpiadas o bien de los numerosos frontones repartidos por el mundo occidental (recordemos que para esta época ya había frontones en casi toda América o en países de Europa), por lo que no sería necesario dar tantas explicaciones sobre el juego en sí. Aunque este anuncio al contrario que el francés tiene un diseño mucho menos elegante, contando con una composición donde las imágenes cobran más importancia que el texto, también debido al hecho de que aún no se conocía mucha información, el anglosajón tiene como objetivo el crear expectación, en cambio el francés sería mucho más funcional buscando meramente transmitir información práctica sobre la velada.

Sumado a estos anuncios, podemos encontrar una técnica muy popular de promoción que consiste en permitir la entrada gratuita a las personas que nunca habían acudido a un partido. De esta forma, el público potencial entraba en contacto con este deporte y era embaucando por los frenéticos partidos y la gran cantidad de apuestas que se podían realizar. Así la popularidad del nuevo centro de ocio se pudo expandir mucho más rápido entre las personas que no conocían este deporte. Estas entradas gratuitas se encontraban anunciadas en el periódico 申報 (*Shenbao*), donde junto con otra información sobre el frontón podemos encontrar la oferta de entradas gratuitas y las

condiciones y dónde ir para conseguir las entradas gratuitas del frontón en la parte central inferior del anuncio. Esta oferta dejó de aparecer en los periódicos chinos a partir del día 14 de febrero de 1930, por lo que podemos deducir que se dio sólo durante la primera semana como oferta de promoción de apertura para conseguir nuevos clientes. El hecho de que únicamente aparezca en periódicos en lengua china nos indica que esta oferta estaba específicamente indicada para la población local, y destinada a conseguir afianzarse entre la población autóctona de la ciudad.

Los anuncios desaparecen del periódico *Shenbao* a partir del día 17 de febrero, diez días después de su apertura, lo que puede indicarnos que los empresarios consideraron una campaña de esta duración, destinada a promocionar el Auditorium durante la primera decena desde su inauguración, posiblemente debido a que después de ésta ya habría un público afianzado y no existía la necesidad de mantener una promoción diaria. En los sucesivos años algunos anuncios siguieron apareciendo para publicitar eventos específicos como torneos de navidad u otros³⁹¹.



Figura 15: Anuncio del Auditorium del 11 de febrero de 1930 donde se está la oferta de entradas gratuitas si se trata de la primera visita.



Figura 16: Anuncio del Auditorium del 14 de febrero de 1930. Ya no aparece la oferta sobre las entradas gratuitas.

³⁹¹ Anuncio de torneo de verano, *Shenbao* 6 junio 1935, consultado en 28-6-2023 <https://archive.org/details/shenbao-1935.06-148/page/n3/mode/2up?view=theater>.

5.5 Problemas del primer año, sacrificio y supervivencia

Aunque el frontón se convirtió en un negocio de éxito y en un icono cultural de Shanghái, es también cierto que, durante los primeros meses, y a pesar de la gran promoción, el Auditorium sufrió problemas de liquidez. El dinero invertido en la construcción y en la publicidad, el enorme número de empleados, los abultados sueldos de los pelotaris o el mantenimiento del edificio eran grandes gastos y, al principio, la complejidad de las reglas del jai alai sumado a que el casino y el canódromo estaban mejor asentados, provocaron que muchos accionistas del frontón decidieran vender sus participaciones³⁹². El director chino del negocio hizo frente a los problemas pidiendo un crédito y mientras, el intendente deportivo, Teodoro pidió a sus jugadores que aceptasen una reducción de su sueldo a la mitad mientras durasen las dificultades, prometiendo que sería compensado cuando el frontón se asentase³⁹³. Los pelotaris, con Paulino Ituarte a la cabeza, lo aceptaron. Esto le valdría a Paulino el puesto de intendente más adelante e incluso el de supervisor de la construcción del segundo frontón de China³⁹⁴.

Gracias a estas maniobras el Auditorium de Shanghái sobrevivió a sus primeros meses y poco después empezó a cosechar un gran éxito. El cierre efectivo de todos los lugares de apuestas en la Concesión Internacional, la mayor familiaridad con el deporte y el cambio de quinielas de cinco a seis jugadores (de esto se hablará más adelante), favorecieron su despegue definitivo.

³⁹²Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuányì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 367.

³⁹³Mao Xiaocen 毛嘯岑. "旧上海的大赌窟之一——回力球场" (*Jiù shànghǎi de dà dǔ kū zhī yī huílì qiúchǎng*, Uno de los grandes garitos de juego de juego del antiguo Shanghái: El estadio jai alai), *文史资料选辑* (*Wénshǐ zīliào xuǎnjí*, *Materiales literarios e históricos seleccionados*), no. 38 (1999), 127.

³⁹⁴"Paulino Ituarte", *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 21-5-2024 <http://ace.uoc.edu/items/show/977>

6. Los consolidación y supervivencia del Jai Alai en China

6.1 La consolidación de la Pelota Vasca en Shanghái

Para 1934, la cestapunta y el Shanghái Auditorium estaban totalmente consolidados en la ciudad. En ese momento, el frontón llevaba ya funcionando cuatro años ininterrumpidos. A partir de 1933 tomó el control completo del Auditorium el empresario francés Félix Bouvier, el cual hizo reformas en el edificio. Se aumentó el aforo de las gradas y se incluyeron nuevos servicios, pero también se cancelaron otros que se daban en tiempos de la dirección de Mr Booker, como era el cine. Se puede entender este cambio de director general (aunque el señor Bouvier anteriormente era también socio capitalista del negocio, pero no ostentaba cargo alguno en la dirección³⁹⁵) como otra muestra de su solidez, ya que el empresario francés mantenía una importante red de negocios por toda la ciudad, todos con gran éxito. Por tanto, el hecho de que el nuevo director llevara a cabo una reforma para aumentar el aforo del graderío y añadiera algunos servicios es también un indicador de que el negocio funcionaba, ya que no se amplía el aforo de un centro deportivo con poca afluencia. Por último, también se debe mencionar la apertura de otro frontón en la Concesión Italiana de Tianjin como prueba del triunfo del jai alai en Shanghái, ya que su modelo de negocio se estaba imitando en otras zonas del país.

6.2 Publicidad del frontón

Además de la campaña de publicidad en periódicos, calles y en el mismo frontón, que se realizó antes y durante su apertura, ya analizada en el capítulo anterior, el Auditorium contó con publicidad permanente en varios formatos durante toda su existencia. Esta publicidad incluía desde pósters publicitarios, hasta anuncios en los medios de transporte de la ciudad. Dentro de estos productos publicitarios también se podían encontrar regalos de cierta utilidad, que dieran información práctica sobre horarios y dirección del jai alai, y también souvenirs del propio negocio que tenían una doble función: Destacar el beneficio económico que se conseguía mediante su venta y además, el valor publicitario del propio producto. A continuación, se aborda el análisis de los diferentes métodos publicitarios que el Auditorium utilizó con asiduidad y que le ayudaron a seguir siendo un lugar de moda en la ciudad y a formar parte de la propia identidad cultural de la misma. Esta publicidad será analizada contando con varios aspectos. En primer lugar, su valor estético y su integración dentro de las corrientes culturales locales; en segundo lugar, su funcionalidad; y en tercer lugar la información que proporcionaban y que se puede deducir de ella.

³⁹⁵George F. Nellist. *Who is who in Shanghai and North China. A Standard Biographical Reference Work* (Shanghái: The Oriental Press, 1933), 34.

6.2.1 Regalos promocionales

Con el objetivo de promocionar el frontón se empezó una política de regalos promocionales que mezclaban una utilidad práctica, con otra informativa sobre el frontón y sus horarios. En ese sentido se puede observar el siguiente objeto publicitario: un abanico. Este objeto tenía un gran pragmatismo en los largos y calurosos veranos de Shanghái y, a su vez, daba una información importante para el público de la cesta punta³⁹⁶. En él aparece, además de los horarios del Auditorium y los partidos, el eslogan con el que este deporte se anunciaba incluso desde antes de su apertura: “The world fastest thrill sport”. Esta frase fue repetida en casi toda la publicidad del frontón a lo largo de los años, utilizando la enorme velocidad de disparo de este deporte como principal reclamo. Después resalta el hecho de que el frontón tiene aire acondicionado, cosa muy importante en el verano semitropical de Shanghái y una muestra más de la modernidad del edificio. Tras los horarios de las matinés de los domingos, se encuentra una promoción de otro negocio patrocinado por el jai alai, el boxeo, siendo en esta ocasión los combates en los jardines del recinto del canódromo, aunque las entradas debían comprarse en las oficinas del frontón. Esto nos muestra que, entre estos dos negocios pertenecientes al mismo hombre de negocios, existía una simbiosis que beneficiaba a los dos centros de apuestas. Estos centros lúdicos no competían, sino que colaboraban, utilizando su cercanía geográfica y similitud de negocio para promocionarse y apoyarse mutuamente.



Figura 17: Paipai promocional del Shanghái Auditorium de algún momento entre 1933 y 1939. Colección privada

³⁹⁶Paipai promocional del Shanghái Auditorium posterior a 1933, ya que se anuncia el aire acondicionado. Colección privada.

Por último, en el paipai se repite la misma información en chino, haciendo hincapié en el aire acondicionado.

En el diseño del abanico se puede ver unos boxeadores y además una figura de un pelotari. Esta figura se repetirá en diversos tipos de publicidad, se puede afirmar que era el logotipo publicitario del jai alai hasta incluso después de la ocupación japonesa, ya que sigue apareciendo este diseño hasta 1938. Quizás siguiese utilizándose más tarde, pero ha sido imposible encontrar evidencias documentales de ello.

El logo de una empresa es algo de gran importancia para la misma, porque un logo “dice todo sin decir una palabra, evoca una conexión entre la marca y los consumidores y crea un lazo entre la compañía y sus seguidores, amigos, críticos, aliados y campeones[...], actúa como símbolo de éxito y como compromiso con el público”³⁹⁷. El logo no es sólo cómo se ve, sino cómo atrae la atención de clientes consolidados y potenciales, hacerlo fácil de reconocer y de recordar. El logo no debe ser demasiado abstracto, ya que debe recordar con un simple vistazo a la empresa y al producto que anuncia. En este caso, el pelotari jugando, representa a la perfección a la empresa que representa y evoca de forma clara el producto que ofrece. Es lo suficientemente estilizado para funcionar estéticamente y también totalmente práctico, enlazando un el dibujo con el edificio, el deporte, la empresa y la corriente artística donde estaban inscritos. Aquí se puede ver este logotipo de forma independiente, para facilitar su localización en el resto de publicidad que se verá después.

Se puede ver claramente ese logotipo principal insertado en un objeto tan cotidiano como es un



Figura 18: Logotipo principal del Shanghái auditorium

³⁹⁷Alexander Westgarth. “The importance of having the right logo” *Forbes*, consultado en 16-7-2023 <https://www.forbes.com/councils/theyec/2018/11/30/the-importance-of-having-the-right-logo/>

paipai, junto con la promoción de boxeo y la información de los horarios del Auditorium.

A este regalo promocional habría que añadir otros destinados a miembros de las clases altas de Shanghái. Aunque no se sabe si fueron regalos personales a magnates de la ciudad o a amigos de los dueños del frontón, la verdad es que su función promocional era de gran utilidad. Estos souvenirs eran de más calidad y para un público más selecto debido a su precio y función. Aquí podemos encontrar pitilleras de metal con el edificio del Auditorium grabado. Muestra también de que era un lugar de moda que frecuentaba un público pudiente. Además de ser un souvenir y un objeto de uso diario, eran útiles para promocionar el frontón entre las amistades de los propietarios, relacionando el acudir al jai alai con gente de éxito, siendo esta una importante forma de publicidad para las clases altas y medias de la ciudad.



Figura 19: Pitillera Souvenir del Shanghái auditorium con las iniciales y la fecha grabadas. Colección privada de Jim Lladó.

En la pitillera, propiedad de Santiago Lladó, se pueden encontrar sus iniciales en la parte superior, el edificio del jai alai grabado en casi su totalidad y en la parte inferior la frase “Recuerdo de Doña H. Jáuregui, uno de marzo de 1935”. Santiago Lladó era el dueño de la compañía Stucco Shanghái, un hombre de importancia en la ciudad y en la comunidad española, como muestra la lista Hong de 1934³⁹⁸. Doña H. Jáuregui debía ser la mujer de Teodoro, mánager general del frontón, ya que, si comprobamos en la misma lista Hong, podemos ver que en la Route Vallon 321 vivían Mr y Mrs Jáuregui³⁹⁹, lo que indica que había registrado el matrimonio siguiendo tradiciones no españolas donde la mujer tomaba el apellido del marido tras el matrimonio.

³⁹⁸“Shanghai Directory. July Edition of the North China Hong List. 1934”, *Archive.org*, 372, consultado en 17-5- 2023 <https://archive.org/details/north-china-desk-hong-list-1934-07-shanghai/mode/2up>.

³⁹⁹*Ibidem*, 556.

6.2.2 Publicidad en el transporte público

Un poco más lejos del frontón se puede encontrar otro punto estratégico de la publicidad que se utilizaba para llegar a más gente. Como se vio en el capítulo anterior, en Shanghái se había establecido una red de transporte público que contaba con autobuses, trolebuses y tranvías que conectaban las tres diferentes zonas administrativas de la ciudad y que habían ayudado a dar a la urbe una unidad que antes no tenía. Miles de personas utilizaban estos medios de transporte y sus diferentes vagones y cabinas se habían convertido en lugares de socialización, civilización, intercambio cultural, consumo y publicidad. Estos no lugares o zonas liminales que son los diversos transportes públicos eran el espacio perfecto para promocionar un producto debido a la gran cantidad de público al que llegaba.

Los directivos del Shanghái Auditorium comprendieron esta realidad y se sirvieron de ella para promocionar su negocio. Los anuncios del jai alai aparecían tanto en autobuses como en el tranvía. Es posible que también se les pudiera encontrar en los trolebuses, pero no se ha podido encontrar ninguna confirmación de ello. La publicidad que se anunciaba en los medios de transporte era mucho más sobria que la vista en otros medios, debido a lo fugaz de su recipiente. Al encontrarse en un dispositivo móvil debía poder verse en unos pocos segundos y dejar clara la información principal. Es por este motivo que esta publicidad se basaba en el nombre del deporte “Hai Alai” en grande en la parte superior y en chino en la parte inferior izquierda 回力球 (*hui li qiu*). Debajo del nombre en inglés estaría el horario en el mismo idioma, todas las noches a las 8. Y a la derecha del nombre en chino, el horario en el idioma local. En el centro podemos observar el logotipo anteriormente analizado, muy importante para que los viandantes relacionasen directamente el anuncio con el Auditorium al cual hacía referencia. Podemos ver que en el anuncio no aparece dirección alguna, pudiendo esto significar que el frontón estaba lo suficientemente consolidado como para no necesitar mostrar la dirección, ya que el público general ya la conocía. Aunque también puede deberse a que los anuncios se colocaban en las líneas de autobús y tranvía que transitaban por el jai alai, motivo por el que no sería necesario indicar la dirección. La idea de publicitarlo en las mismas líneas que llevaban a él era una muy buena idea de márketing, ya que los potenciales usuarios podían ver la publicidad y el mismo edificio por lo que se asentaría mejor el producto y la idea que se pretendía vender.



Figura 20: Publicidad del frontón en la trasera de un autobús de la línea 22 de la Concesión Francesa, la cual pasaba frente al Auditorium. Museo de la publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghái.

Además, se puede observar en la foto del autobús que el frontón se anunciaba acompañado de otro anuncio del canódromo. Ambos anuncios son muy similares en diseño e información, apareciendo meramente el nombre, los horarios y el logotipo, si bien es verdad que en caso del Auditorium se daba también la información en mandarín, mientras que el canódromo se anunciaba solo en inglés. Esto muestra que la cooperación entre ambos negocios se daba también en la publicidad, siendo de gran utilidad al estar ambos negocios uno junto a otro, ahora ya no sólo físicamente, sino también en su promoción, ayudando a posicionar ambos centros de ocio de forma conjunta en el imaginario colectivo del público de Shanghái. Esto conllevaría que el éxito de uno de ellos apoyase el éxito del otro.

Esta publicidad era una de las más importantes, ya que no sólo era vista por todos los usuarios de estas líneas de transporte, si no que los transeúntes que estaban en las calles de su recorrido también las visualizaban.

Partiendo de los diversos tipos de publicidad, se puede comprobar la aseveración que se realizó en el primer capítulo, donde se manifiesta que el grupo hegemónico en la ciudad era el anglosajón, ya que la mayor parte de la publicidad destinada a un público mayoritario se encuentra escrita en inglés y en chino, a pesar de estar el Auditorium en la zona francesa.



Figura 21: Primer plano del anuncio del Auditorium en un lateral del tranvía numero 9 de la Concesión Francesa. Xu Jianrong y Xu Xixian, A Changing Shanghai. Shanghai: Shanghai People's Fine Arts Publishing House, 2008, 499.

6.2.3 El Shanghái Auditorium en los periódicos locales

En los periódicos, los anuncios del jai alai no desaparecieron por completo después de la primera campaña de publicidad, si bien en los años posteriores la propaganda no aparecía todos los días, solía publicarse una vez por semana o cada varias semanas mediante algún anuncio general del frontón y también en el momento en el que se celebraba algún evento especial. La celebración de estos eventos en sí misma era un método de promoción. Permitía no caer en la monotonía de siempre, que suponía ofrecer las mismas actividades, mostrarse siempre como algo nuevo dentro de la ciudad y llegar a grupos específicos de público para así aumentar su clientela potencial y consolidar la que ya acudía al negocio. En este sentido podemos encontrar diversos tipos de eventos. En primer lugar, estarían los relacionados directamente con los deportes que se jugaban en el recinto como finales, torneos de navidad o competiciones entre los cuadros de Shanghái y los de Tianjin⁴⁰⁰. A continuación, podemos ver algunos anuncios generales aparecidos en periódicos de diferentes lenguas de la ciudad.

En este anuncio francés, aparecido en *Le journal de Shanghai* en mayo de 1934⁴⁰¹, se anuncian los emparejamientos para los partidos de la noche y también que al día siguiente se hará un evento solidario con el Montepío de pelotaris, fondo de pensiones privado organizado por los pelotaris y controlado por el intendente Teodoro Jáuregui⁴⁰².



Figura 22: Anuncio del Auditorium aparecido en "Le journal de Shanghai" el 2 de mayo de 1934. En él, además de la hora y las parejas que iban a jugar el mismo día, se anuncia que al día siguiente se jugará un torneo por el Montepío, el fondo de pensiones de los pelotaris.

⁴⁰⁰En esta ciudad cercana a Beijing se construyó otro Jai Alai en 1934, pero de esto se hablará en profundidad más adelante.

⁴⁰¹*Le Journal de Shanghai* 2 de mayo de 1934.

⁴⁰²Daniel Arasa. *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001), 300.

Rank	Team Name	Chinese Name	Score	Rank
1	ESCORIAZA	高思敏	3421	
2	ICHASO	吳甲休	721	
3	TACOLO	洛可泰	3283	
4	SOLOZABAL	何珍麗	1782	3RD
5	ASTI	華新阿	3474	
6	OLASO	沙拉奧	5018	1ST
7	ALBERDI	地博爾亞	4393	
8	DONOSTI	仙樂社	52	
	VIRIQUE	歐力安	956	
	SA	薩奧	2109	2ND

Figura 24: Fotografía de los resultados de la clasificación y premios de un torneo celebrado en el Auditorium. Viendo los nombres del cuadro de pelotaris podemos fechar la imagen en torno a los años 1934-1935. Museo de la publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghai.

Aquí se ve que el primero, en este caso Olaso, se llevaba una suma importante, aunque probablemente se pagasen en dólares chinos y no americanos como sucedía con sus sueldos⁴⁰⁴.

En estos torneos había formas de apuesta diferentes a la habitual de los partidos ordinarios, y se proclamaba un campeón propio. En la siguiente fotografía, en la que aparece un boleto de apuesta de uno de estos eventos, se pueden apreciar estas normas diferentes que añadían interés a estas competiciones, y que rompían la rutina y proponían nuevos vencedores y posibilidades de ganar.

⁴⁰⁴“Hai Alai team on strike”, *North China Herald*, 14 julio 1931.



Figura 25: Ticket de entrada para el torneo de verano de 1933 del Shanghai Auditorium celebrado el 29 de Mayo de 1933. Colección privada.

En esta entrada al torneo de verano de 1933 celebrado el 29 de mayo, se puede apreciar, además del precio y número de serie, el logotipo del que se hablaba anteriormente y otros elementos decorativos relacionados con la cesta.

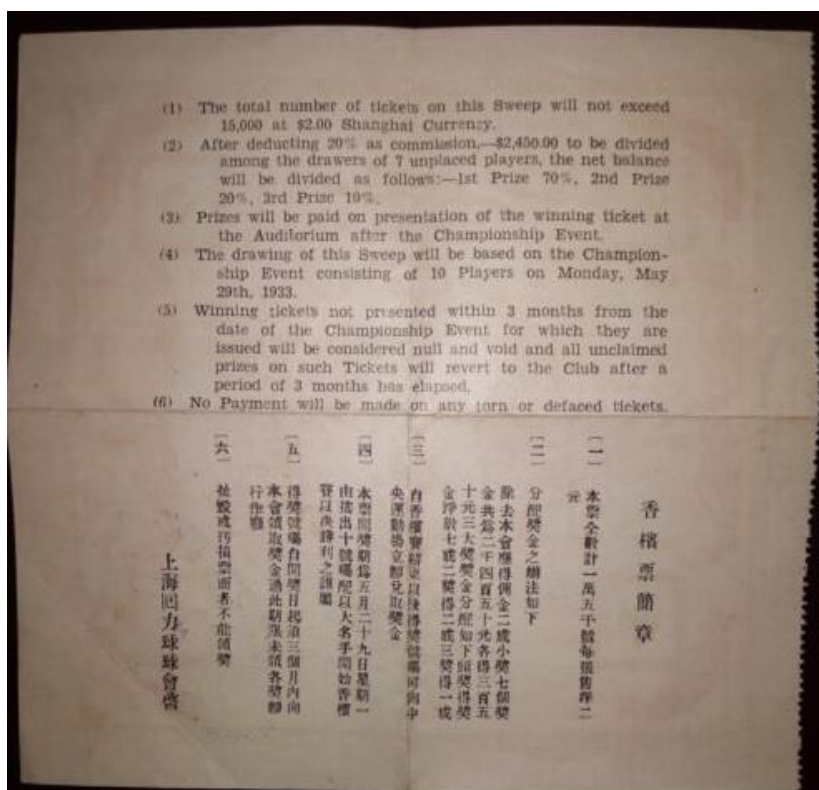


Figura 26: Reverso del ticket de entrada para el torneo de verano del Shanghai Auditorium de 1933. En él aparecen las normas específicas para este torneo. Colección privada.

En las normas aparecidas en la foto se puede observar cómo se explican precios, porcentajes en caso de ser ganador y cuándo debían ser cobrados los tickets ganadores tanto en inglés como en chino.

Más allá de estos torneos, el Auditorium también celebraba eventos especiales. En este sentido podemos ver que se celebró la fiesta nacional francesa, el Día de la Bastilla, en el 14 de julio en varias ocasiones. Estas actividades daban mayor categoría al frontón, llevando a la flor y nata de los franceses expatriados en Shanghái, sirviendo para publicitar el negocio entre la jet set francesa, pero también entre el resto del público que veía cómo una festividad nacional de uno de los países más importantes de la ciudad se celebraba en el recinto del jai alai, proporcionándole un halo de glamour que se fijaba en el imaginario colectivo.

El hecho de que el dueño fuera uno de los hombres más influyentes de la colonia francesa en Shanghái ayuda a entender que la elección de este lugar para celebrar la noche del día nacional francés se debía a su influencia entre sus compatriotas y a su posición.



En estas celebraciones la rutina habitual de partidos cambiaba y se celebraban partidos individuales, parejas y grandes partidos, funcionando a modo de torneo donde también se proclamaban campeones. Además, para añadir un aliciente a la comunidad francesa para acudir al frontón este día, se organizaban partidos amateurs entre un jugador francés y algún jugador de otro país occidental.

Figura 27: Anuncio de la gala del 14 de julio en el Auditorium aparecido en "Le Journal de Shanghái" el 14 de julio de 1936.

Este anuncio de diseño tan sencillo y efectivo, muestra un contraste entre el fondo negro y la figura del logotipo resaltando en blanco junto con los diferentes bloques de información que imitan las propias luces de neón de la ciudad. En la parte inferior, el nombre en colores inversos del jai alai hace juego con la palabra “sensacional” que aparece en la parte superior, relacionando así estéticamente de forma inconsciente estas dos palabras. En la parte inferior aparece también el nombre del negocio. Como se puede comprobar, en muchos de los anuncios que se dan más allá de 1933 ya no aparece la dirección del frontón, muestra de la integración y éxito del mismo en la configuración de la ciudad, sintiéndose tan propio que no es necesario indicar la dirección ya que cada residente de la urbe lo conoce.

En los recuadros escritos de este anuncio se deja claro que mezcla propaganda específica del 14 de julio francés, ya que informa que ese día habrá un programa especial para la celebración gala. Además, informa de que el 23 de septiembre se anunciarán los próximos campeones del frontón y no pierde la oportunidad para volver a acentuar el hecho de que el jai alai contaba con aire acondicionado, lo cual le daba un extra de confort para el verano. Al igual que el logo, se puede ver el énfasis que se hace en casi todos los anuncios (en todos los anuncios chinos aparece) sobre el aire acondicionado, lo que puede ayudar a deducir que en aquel momento era algo muy especial que no muchos negocios de Shanghái tenían.

En los bloques siguientes dice que cada jugador del frontón es un campeón, posiblemente haciendo referencia a que en el Auditorium jugaban los mejores pelotaris del mundo en esta época. También se hace referencia al tipo de público que frecuentaba el local, afirmando que era el *rendz-vous* preferido de la gente más selecta de la ciudad, información que, por otra parte, era cierta debido a la gran popularidad del frontón entre las clases altas locales y extranjeras.

Por último, el cartel da la información más útil, que son los horarios de los partidos, donde constaban de eventos a las ocho todas las noches y los domingos una *matinee* a las dos del mediodía.



Figura 28: Anuncio del evento en el frontón dedicado a la fiesta nacional francesa del 14 de julio 1933. "Le journal de Shanghai", 14 de julio 1933.

En este anuncio, específico de la Fiesta de la Bastilla francesa, se puede ver mejor el programa especial que se hacía en el Auditorium para la comunidad francesa ese día. Aquí nos informan de los pelotaris que participarán en esa velada, de que se jugarán dobles e individuales (y algo llamado “gran parte” que no he podido encontrar a qué se refiere). Además, informa de que se daría un partido amateur entre un jugador francés y un estadounidense. Esto añadiría mayor rivalidad y emoción al espectáculo, pudiendo el público francés (que ese día sería mayoritario) ver competir a su compatriota contra un americano. Esta competición llevó a la cancha la rivalidad existente entre las dos concesiones, haciendo jugar uno contra el otro a dos representantes no sólo de sus países, si no de sus zonas administrativas dentro de la ciudad. Espolear y dirimir conflictos políticos o raciales en el campo deportivo es un gran método para atraer a las masas a un evento.

Este anuncio también nos informa de que habría boletos de “campeón” dentro. Esto significa que para este torneo, realizado para honrar a Francia, además de las apuestas tradicionales de un partido de pelota, también se podía apostar por quién resultaría campeón, lo cual significaba más dinero para el frontón.

6.2.5 Publicidad fuera de los periódicos: artículos y anuncios

A la anteriormente citada publicidad en medios de comunicación convencionales, hay que añadir las promociones que el Auditorium introducía en otros negocios de ocio como restaurantes o cines. En el Shanghái de los años treinta y cuarenta era común que en los programas de un establecimiento se anunciase diferentes empresas relacionadas de algún modo con la actividad o servicio del local donde se anunciaban. Se ha podido encontrar esta publicidad en algunos restaurantes o en la publicidad de alquiler de limusinas. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

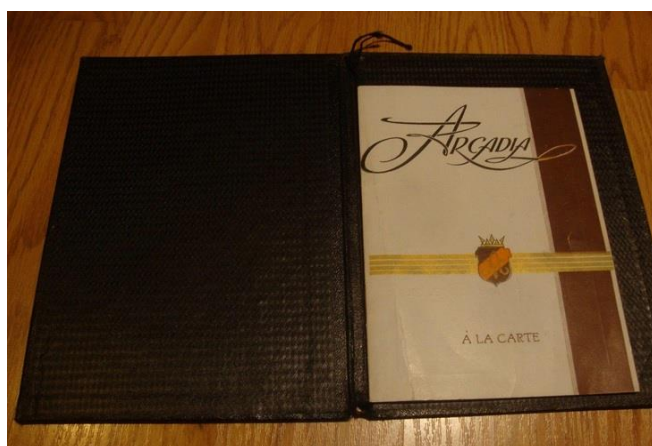


Figura 29: Portada del menú del restaurante Arcadia de 1940. Colección privada.

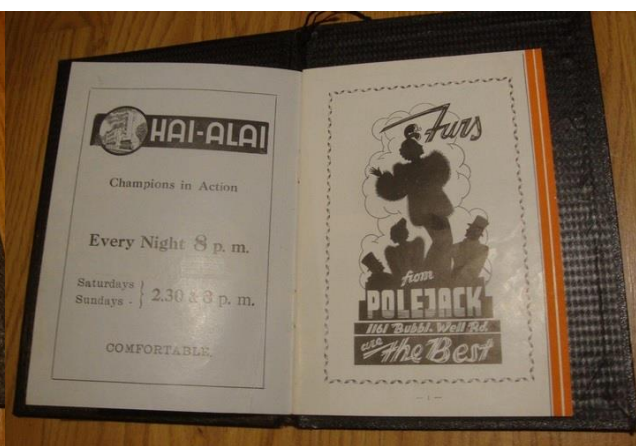


Figura 30: Portada del menú del restaurante Arcadia de 1940. Colección privada.

Además, una publicidad no pagada aparecía regularmente en los periódicos generalistas de la urbe, ya que en su sección de deportes aparecían semanalmente los resultados de los partidos de los pelotaris, así como sus estadísticas de partidos vencidos y su posición dentro de la clasificación, así como un pequeño texto explicando las novedades más importantes como las rachas, lesiones etc. Esta información era de gran ayuda para los apostadores, ya que con ella podían intentar colocar su dinero de una forma más planificada.

En este recorte de periódico se puede ver cómo se resalta el récord local de victorias del pelotari Ramos y de los demás de la clasificación, poniendo énfasis en que el segundo y tercero han jugado menos partidos por lo que la estadística no es representativa. Habían jugado menos partidos ya que el segundo, Uranga, había tenido un accidente que le mantuvo lejos de las canchas hasta finales de mes. El tercero, Marguregui, también habría tenido que parar de competir a principios de mes debido a un esguince. A continuación, se muestra la clasificación de los pelotaris en base a su porcentaje de victorias. Algo muy útil si se piensa apostar para basarnos en las estadísticas de nuestro favorito⁴⁰⁵. Esto podía ser muy útil para el público occidental o locales que no creían en las formas tradicionales de juego chinas, debido a que, como se analizará más adelante, los chinos tenían otras estrategias de apuesta.

⁴⁰⁵“July Hai Alai averages”, *North China Herald*, 9 agosto 1933.

JULY HAI ALAI AVERAGES

Breaking all local Hai Alai average records, Ramos has set a new mark in the July monthly averages by winning 41 out of 133 games played, averaging .308. He has showed consistent form throughout the month, winning from two to four games nightly. There is no doubt that this record will stand a long time as an average win for every three games played will be difficult to beat.

Uranga is placed second. He was winning at a rate of .300 when an unfortunate accident compelled him to retire until the latter part of the month. Maguregui is third, but he has only played in 64 games. A sprain kept him out of the game. Last month's leader, Hernando, is placed fourth and Duralde fifth.

The complete list of averages follows:

	Played	Won	Percent- age
Ramos	133	41	.308
Uranga	112	27	.241
Maguregui	64	14	.219
Hernando	144	31	.215
Duralde	160	34	.213
Ramoneho	134	27	.201
Artia	184	37	.201
Rezola	144	27	.188
Barruti	86	16	.186
Careaga	176	30	.170
Isidro	144	24	.167
Cubano	168	28	.167
Acha	149	24	.161
Juanito	152	24	.158
Tomas	93	14	.151
Solozabal	128	19	.148
Prudencio	147	21	.143
Escoriaza	157	22	.140
Azcue	144	20	.139
Rafael	128	17	.133
Ichaso	130	17	.131
Sotolongo	131	15	.115
Larre	176	20	.114
Alberdi	80	9	.113
Salsamendi	72	7	.097
Marquina	120	11	.092
Marguina	120	11	.092

Figura 31: Resumen y clasificación de los pelotaris del Shanghái Auditorium para el mes de Julio de 1933. "China Press" 9 de agosto 1933.

6.2.6 Propaganda no producida por el Auditorium

En las páginas anteriores puede verse gran parte de la publicidad que se promovía por el propio Auditorium para promocionarse en Shanghái. Producida, diseñada y pagada por el mismo negocio. Estas campañas llegaban a gran parte del público potencial de la ciudad. Pero además de esto, el frontón consiguió otras vías de fomentar su recinto de ocio. Las muestras que se verán a continuación prueban por un lado el éxito del jai alai dentro de la ciudad, pero por el otro son también artífices del mismo.

El Auditorium se consiguió colocar en la mayoría de guías de ocio de la ciudad de la época, asegurando un público constante, contando sólo con los recién llegados que buscaban una noche de diversión, apuestas deportivas o el ritmo frenético de un partido de cestapunta.

En aquellos momentos, las guías eran un instrumento de gran importancia para aprender a moverse por la ciudad para los que aún estaban adaptándose, y en conjunto con la publicidad y la impactante arquitectura podían ayudar a que muchos curiosos visitaran el Parc des Sports. En estas guías no sólo aparecía una explicación sobre las actividades y precios del lugar, sino también su dirección y consejos para acudir y las mejores opciones de transporte público.

La aparición en estas guías son una muestra de que el negocio se había asentado en la ciudad de tal forma, que incluso aparecía en las recomendaciones para turistas y nuevos residentes (aunque posiblemente estuviera financiado por el Auditorium). A su vez, ésto le promocionaría aún más y le proporcionaría una afluencia de público nuevo, que podría reemplazar la pérdida de clientes antiguos que hubiesen abandonado la ciudad.

A continuación, se muestra una guía de Shanghái de los años treinta, donde se puede observar un anuncio del jai alai donde se elogia a sí mismo. En él se pueden leer frases como que “[es] el deporte más popular de China”⁴⁰⁶. En la página siguiente aparecen otras loas al Parc des Sports, como que además de ser una novedad para los turistas, también era el “mejor deporte de la ciudad”⁴⁰⁷. Sus pelotaris eran “los mejores que España tenía para ofrecer”⁴⁰⁸. A continuación, explicaría el juego brevemente y, para darle mayor solemnidad y exotismo, diría que “los antiguos romanos solían jugar utilizando la mano como bate sin usar las cestas”⁴⁰⁹ obviando absolutamente que la variante principal de Pelota Vasca que se juega en España es pelota-mano.

Más adelante, mostraría cuan cosmopolita era este deporte citando todos los lugares donde se practicaba para después añadir que, además de ser un deporte español jugado en China, sus propietarios eran franceses y egipcios (haciendo referencia a Felix Bouvier y al armenio Haig

⁴⁰⁶“Información del jai alai en una publicación turística,” *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 14 de agosto de 2023 <http://ace.uoc.edu/items/show/29>

⁴⁰⁷*Ibidem*.

⁴⁰⁸*Ibidem*.

⁴⁰⁹*Ibidem*.

Assaidurain, el cual había llegado a Shanghái con Teodoro proveniente de los frontones de El Cairo y Alejandría). Por último, añadían algunas frases a modo de eslogan publicitario⁴¹⁰.

Junto al anuncio del frontón aparecería directamente el del canódromo de Félix Bouvier, otra muestra más de que ambos locales estaban asociados, apareciendo juntos incluso en las guías. Posiblemente porque los directivos, tanto de uno como de otro negocio, pidieron que ambos anuncios aparecieran juntos, relacionando así ambos negocios en las mentes de los recién llegados.

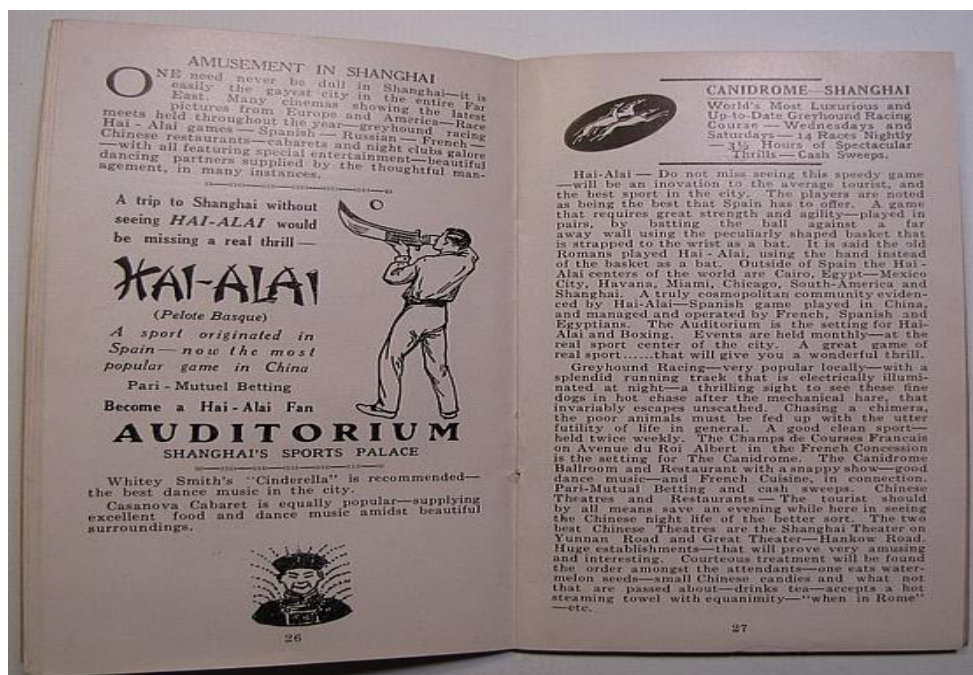


Figura 32: “Información del jai alai en una publicación turística,” Archivo China España, 1800-1950, consultado en 5-9-2022
<http://ace.uoc.edu/items/show/29>.

El Auditorium aparecía también en el corto listado de lugares a donde ir de la guía turística de Shanghái, llamada *Guide to Shanghai*, publicada por NYK Line Japan Mail en 1935⁴¹¹. En esta guía, con portada artdecó, que constaba de apenas cuatro páginas, se daba información sobre visados y normativas acerca de viajar a la perla de oriente, así como contactos de importancia como los diversos consulados, policía, etc. En sus últimas páginas se ofrecía un listín con las direcciones y los teléfonos de los negocios más relevantes en varias categorías, donde aparecían tan sólo los más representativos de cada sector. En la parte dedicada al ocio, uno de los locales que aparecían mencionados era el Shanghái Auditorium.

⁴¹⁰ *Ibidem*.

⁴¹¹ *Guide to Japan* (Tokyo: NYK Line Japan Mail, 1935).

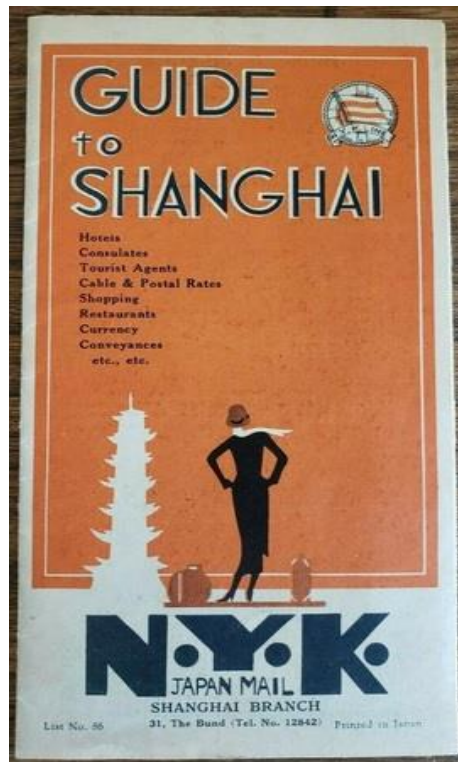


Figura 33: Guía de Shangháí donde aparecía el Jai Alai publicada en 1935 por la empresa japonesa NYK Japan Mail.

Esto muestra la importancia de la cesta-punta en la ciudad, ya que incluso en guías publicadas para el extranjero, realizadas por empresas foráneas (en este caso desde Japón), para turistas aparecía. Esto es un signo de la popularidad e impacto de este negocio en Shangháí.

Además de en guías generales, el jai alai también aparecía en guías más específicas, como es el ejemplo de la guía de ocio que se repartía entre los marines, donde aparecía el Auditorium como un lugar que se debía visitar obligatoriamente si un marine era destinado a la ciudad. Además, se explicaban las mejores formas de llegar tanto de forma privada como en transporte público, propiciando esto que el frontón fuera uno de los lugares favoritos de los soldados del 4º Cuerpo de Marines, los cuales incluso formaron un equipo amateur propio de pelotaris. Algunos militares de este cuerpo también participaron en los combates de boxeo organizados por el Auditorium⁴¹².

Una última guía, que quiero mostrar como ejemplo, es de una naturaleza diferente, ya que más que una guía real, era una un libro de carácter humorístico sobre la vida nocturna de Shangháí⁴¹³ plagado de bromas acerca de los lugares que menciona, comentarios racistas principalmente dirigidos contra los chinos y muchas menciones a la desproporcionada prostitución que existía en la ciudad en aquel momento. En este libro de 1936 se dedica un párrafo al jai alai, en el que se escribió lo siguiente: “Hai Alai, which takes place continuously out in a splendid new auditorium in

⁴¹²“Hai Alai, the World Fastest Game” en *The Leatherneck*, mayo 1935.

⁴¹³Maurine Karns y Pat Patterson. *Shanghai: High Lights, Low Lights, Tael Lights* (Hong Kong: Earnshaw Books, 2009).

Frenchtown is interesting, has many followers and is as good a way to lose your shirt as we know of. You can lay a bet here just as easily as you could get converted at the Methodist Mission. Hai Alai is an old Basque game, and the town is filled with Basquards who have been imported to lend the local game an authentic touch”⁴¹⁴. Se puede ver como el tema principal es lo fácil que es apostar en el Auditorium y lo más sencillo aún perder todo tu dinero. En las parodias aparecen las situaciones, imágenes, o actividades más representativas del objeto que se quiere parodiar, ya que este objeto debe ser fácilmente reconocible por la audiencia (o en este caso lector) para poder reírse a través de esta identificación⁴¹⁵. El frontón se había convertido en un icono reconocible y representativo de la ciudad debido a su enorme éxito, hasta el punto de llegar a incluirse en comedias de su vida nocturna debido a su representatividad.

Tras ver todos estos tipos de publicidad producida por el Auditorium, se puede deducir que su presencia promocional se encontraba en casi todas partes del espacio público y negocios privados de la ciudad. Aunque ya no se publicasen anuncios diarios en los periódicos, las campañas publicitarias del frontón eran muy amplias y abarcaban numerosos espacios, lo que hacía que cualquier ciudadano de Shanghái, por el mero hecho de vivir allí, conociera el jai alai, sus actividades, dirección e incluso sus horarios.

Es importante como se resaltan las ideas de modernidad en casi todos ellos. Desde el diseño, que mantenía el estilo artdecó que tanto representaba el *Modeng* shanghainés hasta los puntos que se destacan. La referencia al aire acondicionado, más allá de la promoción de un servicio que ofrecía el local, era una alusión a la modernidad del mismo. En Shanghái durante este período el uso de la electricidad y de las nuevas tecnologías estaba directamente relacionado con esa modernidad popular que la población local admiraba⁴¹⁶. Al aire acondicionado habría que sumar sus anuncios en luces de neón y su extensa iluminación interior y exterior. En este mismo sentido se pueden comprobar también muestras de cosmopolitismo, sobre todo en las guías y anuncios externos al frontón.

⁴¹⁴*Ibidem*, 43.

⁴¹⁵Connar Parsley. “Para-protest: reading a parody of police gesture as political protestwith Giorgio Agamben” en *New Critical Legal Thinking*, ed. por Matthew Stone y Illan Wall, 67-89 (Nueva York: Routledge, 2012), 73.

⁴¹⁶Lu Hanchao. *Beyond the Neon Lights: Everyday Shanghai in the Early Twentieth Century* (Berkeley: University of California Press, 1999)

6.2.7 Publicidad en el Auditorium

En primer lugar, hay que mencionar la publicidad que se hacía en el mismo edificio del frontón. Sus grandes carteles de neón, construidos por la compañía Claude Neon Lights FED. INC. USA⁴¹⁷, se añadían a la colorida y brillante noche de Shanghái y eran su primer reclamo. Además, la propia arquitectura y localización céntrica del negocio ayudaban mucho a su promoción. En sus entradas, como puede verse en la fotografía⁴¹⁸, se colocaban grandes carteles que anunciaban los partidos y jugadores que competirían ese día junto con los horarios de los mismos y frases con gancho publicitario, por lo que, sólo con pasar por Avenida Joffre o Avenida del Rei Albert, los transeúntes podían conocer la actividad de ese día.



Figura 34: Entrada principal del Shanghái Auditorium con su respectiva publicidad

A esta primera publicidad hay que añadir la que se repartía en la entrada antes de los partidos. En sus accesos se entregaban pequeños programas de veinticinco centímetros por diecisiete de ancho que contaban con cuatro páginas, donde se encontraban, en inglés y en chino, los eventos del día y

⁴¹⁷ Anuncio de la Claude Neon Lights FED. INC, USA aparecido en la página 1 del programa del Auditorium del 26 de julio de 1930 donde se afirma que todos los neones del edificio eran de su compañía.

⁴¹⁸ Entrada principal del frontón, consultado en 4-8-2023 <https://www.worthpoint.com/worthopedia/vintage-1930-shanghai-china-parc-des-1860309661>

sus horarios, los jugadores que competirían en cada partido, el programa para los días siguientes y los resultados de los días anteriores, así como gran cantidad de anuncios publicitarios de compañías locales. Esta información era de gran utilidad para el público objetivo ya que no sólo informaba de los partidos de ese día, sino también de los de los días siguientes, lo cual incitaba al espectador a acudir de nuevo. La aparición de los resultados era también de ayuda no solo para acudir sino también para apostar, ya que viendo el rendimiento de los pelotaris en los últimos choques se podía intentar deducir el que tendría en el futuro. En estos programas no sólo se anunciaban los partidos de pelota, también aparecían otros eventos que se celebraban en el recinto como los combates de boxeo, las películas que se proyectaban, etc.

En la siguiente imagen podemos ver el programa correspondiente al 28 de julio de 1930⁴¹⁹, en el cual se puede observar primero una fotografía de Juan Jáuregui, entrenador de los boxeadores que combatían en el jai alai, ya que esa noche había combate de boxeo. Después de la fecha y del número de reunión aparecería el título, una cita de alguien alabando el frontón y, debajo, la figura estilizada de un pelotari jugando una pelota. El estilo de la portada seguía la corriente artística del artdecó encajando con la arquitectura y diseño del edificio estilísticamente.

En sus páginas interiores podemos encontrar publicidad muy variada con empresas de varios tipos: Empresa de luces de neón, de alquiler de coches o diferentes consumibles. Además, está el programa de ese día con los tres eventos principales de pelota, los participantes en cada partido y sus emparejamientos. También el horario de los combates de boxeo y los nombres de los luchadores, los resultados de la semana anterior y los próximos partidos.

⁴¹⁹Programa del Shanghái Auditorium del 28 de julio de 1930. Colección privada.

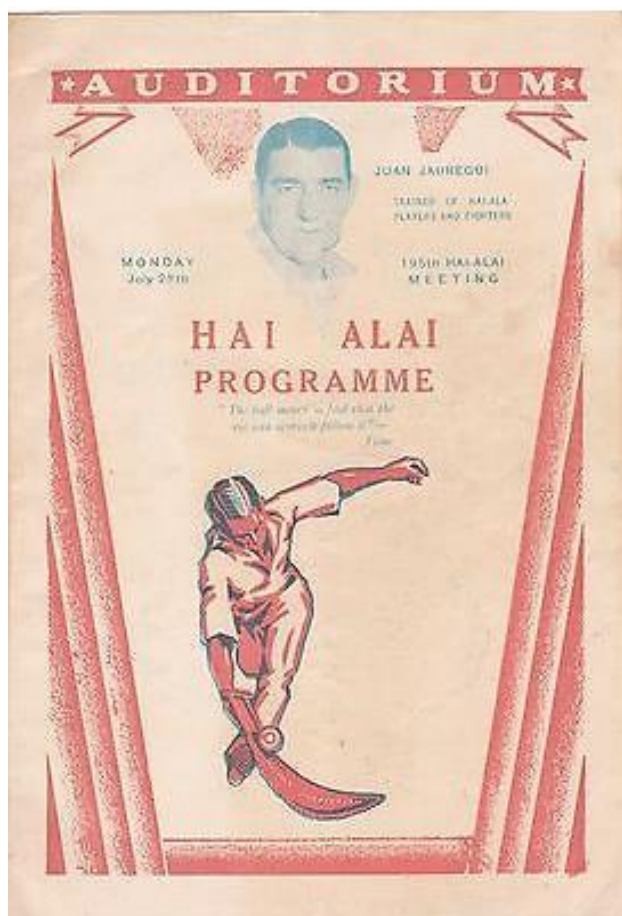


Figura 35: Portada del programa del Auditorium para el 28 de julio de 1930

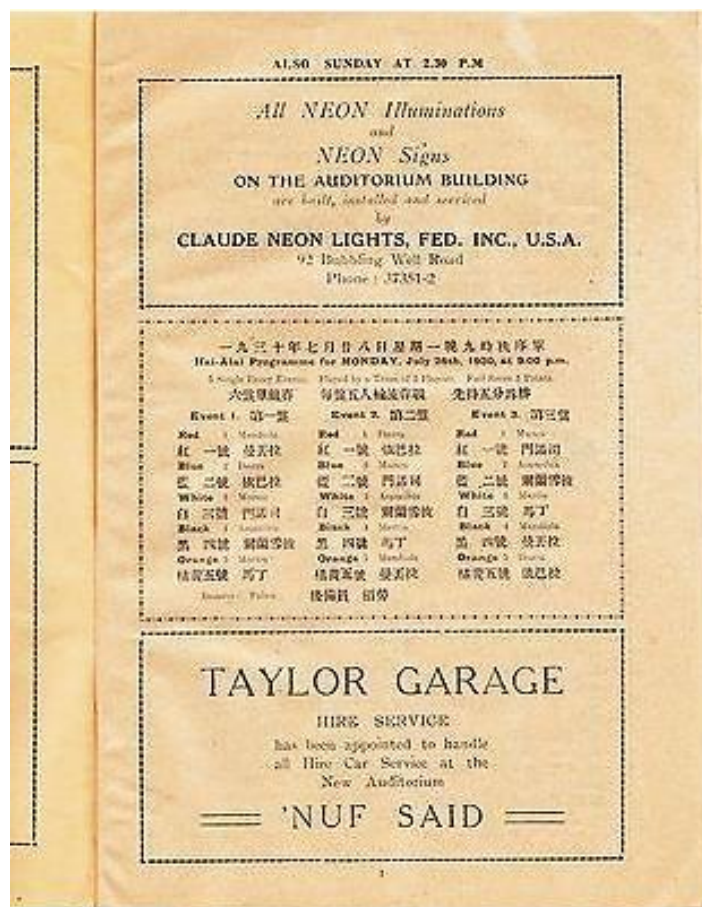


Figura 36: Interior del programa

Estos programas eran de gran utilidad en la promoción y en la consolidación del público, dando información no sólo de los eventos de la noche sino de los pasados y los futuros, dando una continuidad a los partidos, pelotaris y otras actividades.

Repartir los programas de los eventos de Pelota Vasca en los frontones era una práctica habitual en los jai alai de todo el mundo, bien repartidos con la entrada, bien comprados aparte. Se pueden encontrar ejemplos contemporáneos al Auditorium en diversos países como México o la Habana⁴²⁰.

6.2.8 La Cesta: la publicación propia del frontón

Para continuar con la publicidad que producía el propio Auditorium es necesario hablar de la publicación propia que editaba el mismo negocio. El semanario *La Cesta* se publicó desde 1932 hasta 1940, y en él aparecían, además de las lógicas informaciones sobre el frontón, los partidos, los próximos eventos y los resultados de los ya pasados, biografías de los pelotaris, divertidos

⁴²⁰“Programa del frontón de la Habana en 1939”, consultado en 9 agosto 2023
https://www.abebooks.com/servlet/BookDetailsPL?bi=30059143415&cm_mmc=ggl-_-COM_Shopp_Rare-_-product_id=bi%3A%2030059143415-_-keyword=&gclid=CjwKCAjw5c6LBhBdEiwAP9ejG8SBgKmxisc571DR54yJvLGBjlhPVIUeU7vOks2gH5nXyQu2PU-MwBoCCGYQAvD_BwE

fotomontajes o caricaturas de los atletas, rumores u obituarios como el de Irigoyen, que murió durante un partido, e incluso pasatiempos con temática de la Pelota Vasca. La revista se regalaba a la entrada del Auditorium a cualquier espectador interesado. Esta publicación mucho más ligera que los programas u otros medios de publicidad proporcionaba no sólo información práctica, sino también entretenimiento *per se*, haciendo de ella un buen escaparate para el jai alai y sus pelotarís. Sus interesantes fotomontajes y diseños llamaban al ojo más que las biografías y, el sentido del humor del que hacía gala, podía atraer a fans no tan acérrimos como los que leían todos los resultados de los partidos o los resúmenes de los mismos, ofreciendo así una nueva ventana a un público menos entregado a la cesta-punta. El uso de personajes de la cultura popular de la época también fue una práctica habitual. Era una publicación bilingüe en inglés y chino, hecho que mostraba la hegemonía británica en la ciudad, sobre la que se escribió en el primer capítulo, en la selección de idiomas. De este modo se podía llegar a una mayoría de la población de Shanghái, pudiendo comprar la publicación tanto locales como expatriados.

Esta revista atraía nuevo público, afianzaba al ya existente y promocionaba a los pelotarís para mantener su estatus de estrellas de la ciudad, por lo que fue uno de los principales métodos de promoción del Auditorium durante casi una década.

A continuación, se pueden ver diversos ejemplos de las portadas de la revista o algunos de sus fotomontajes, artículos y contenidos:



Figura 37: Fotomontaje hecho con las cabezas de los pelotarís preguntando quién sería el campeón de la temporada de otoño. La cesta, 3 de agosto 1935



Figura 38: Portada de La Cesta haciendo alusión al año nuevo. 28 de diciembre 1935.



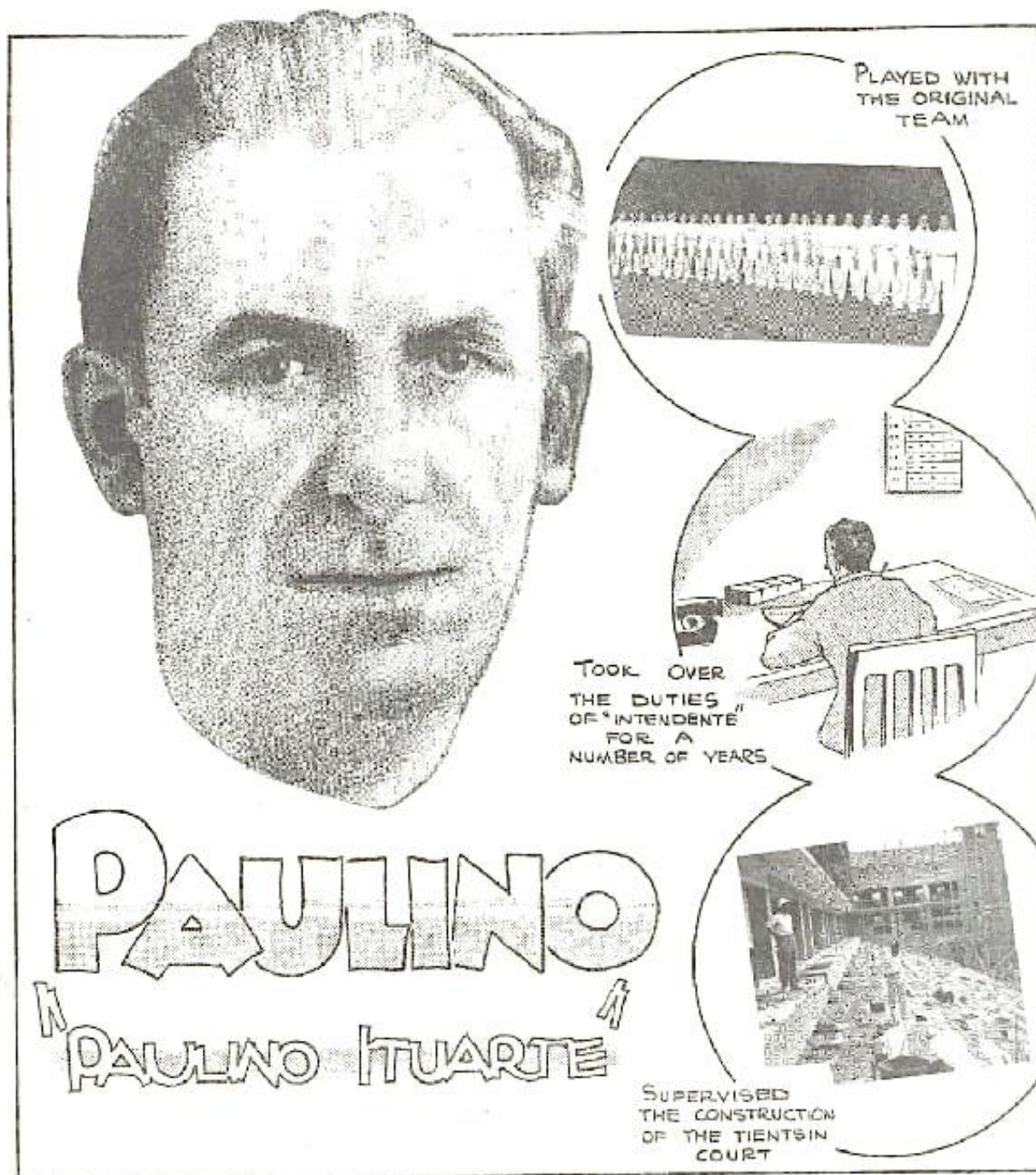
Figura 39: Portada de la cesta haciendo alusión al segundo torneo entre Tianjin y Shanqhái. 8 de junio de 1935.



Figura 40: Portada de La Cesta con una imagen del propio frontón en el descanso entre partidos. 25 de mayo 1935.



Figura 41: Portada de la Cesta donde se utiliza la imagen de Mickey Mouse para promocionar el Auditorium. 23 de mayo 1936.



PLAYED WITH THE ORIGINAL TEAM

TOOK OVER THE DUTIES OF INTENDENTE FOR A NUMBER OF YEARS

SUPERVISED THE CONSTRUCTION OF THE TIENTSIN COURT

PAULINO
PAULINO ITUARTE

羅林包——一十三第人球力回
王之職 責任監 力球場 天津回 之久 百數年 理職修 担任盛 隊効力 會為派

Figura 42: Página dedicada a Paulino Ituarte en La Cesta, importante pelotari en China debido a las diferentes funciones que cumplió como jugador e intendente. 26 de octubre de 1935

La revista se empezó a publicar en abril de 1932, y, en un principio, era una publicación mensual en inglés, pero un año después se empezó a publicar cada semana en inglés y en chino. Para aumentar su contenido, se empezaron a seguir noticias internacionales relacionadas con la cesta-punta, la construcción del frontón de Tianjin y, además, se empezaron a publicar cartas del público, con preguntas sobre las reglas o sus puntos de vista sobre este deporte. Esta nueva aproximación al público otorgó a éste un nuevo sentido de pertenencia y participación en el propio Auditorium.

6.2.9 Los Pelotaris

Otra parte principal de la publicidad del frontón eran los mismos pelotaris. Estos atletas representaban al frontón y su éxito y por esto, se convirtieron en símbolos del Auditorium. Eran auténticas estrellas en Shanghái, posiblemente los deportistas profesionales españoles con mayores sueldos y más famosos del momento. Como se vio en el capítulo anterior, en los años treinta en la “París de Oriente” se había desarrollado el fenómeno fan entre el público local y las grandes estrellas de cine. Se interesaban por sus vidas, por sus romances y las hacían suyas, ayudando esto en gran manera a promocionar las películas en las que aparecían. Algo similar sucedió con los pelotaris. Estos vascos convertidos en estrellas locales eran reconocidos por la calle, invitados a las fiestas y locales más exclusivos, veían sus fotos en los periódicos e incluso se casaban con modelos y actrices. Podemos ver una cierta similitud entre los atletas vascos y los futbolistas de hoy en día. En las siguientes páginas se hablará de ellos como grupo, de su vida en China y de cómo representaban al frontón en la ciudad, siendo una de sus mejores publicidades. El estatus que tuvieron en Shanghái es una prueba más de la consolidación del Auditorium y del deporte vasco en la ciudad.

Los deportistas que vinieron a competir al país asiático, como los que jugaban en el País Vasco, procedían principalmente de pequeñas ciudades industriales o pescadoras de Euskadi como Éibar, Motriko, Markina, Guernika, Orío, etc. Así, se puede ver en los casos de Garate, que había nacido en Villabona, Arancibia en Éibar o Argoitia, que al igual que muchos otros, provenía de Markina. Aunque, aparte de esta gran mayoría, también se pueden encontrar importantes excepciones que eran oriundos de territorios no vascos: Joaquín Irigoyen I habían nacido en Barcelona y desde Cuba habían llegado a Shanghái: Artia, “Cubano”, Solongo y Vicente. A pesar de que algunos habían nacido en lugares diferentes, la ascendencia de todos era vasca⁴²¹.

Las familias de las que provenían tenían ingresos y ocupaciones diversas. Algunas poseían pequeños negocios, como los padres de Arancibia, que regentaban una tienda de ultramarinos, o los

⁴²¹Esta información proviene de diversas entrevistas y biografías, de la publicación del Auditorium *La Cesta*, donde aparecen numerosos artículos explicando la vida de los pelotaris, de artículos sobre ellos de otras publicaciones contemporáneas a ellos como *Le Journal de Shanghai*, o autobiografías y entrevistas publicadas posteriormente en revistas de sus localidades o publicaciones especializadas en Pelota Vasca.

padres de Alberdi que eran los propietarios del Restaurante “Noche” de Éibar. Otros venían de entornos más humildes como el intendente Teodoro Jáuregui, hijo de madre soltera, y otros, en cambio, provenían de familias más acomodadas como José Luis Salsamendi Alberro. Eran numerosos los que como Argoitia eran segundos o terceros hijos de caseríos, lo que les imposibilitaba heredar tierras debido al sistema de mayorazgo, por lo que tenían que buscar alternativas laborales como la carrera militar, la eclesiástica, la emigración, y por supuesto, la pelota⁴²².

Todos se habían iniciado en el juego de pelota durante su niñez y habían empezado a competir profesionalmente durante su adolescencia, por lo que muchos no tuvieron la posibilidad de estudiar más allá de la escuela, e incluso allí en muchas ocasiones tenían que ausentarse de clase debido a obligaciones laborales familiares. Como el mismo Argoitia afirmaba en una entrevista: “Íbamos al colegio sólo cuando llovía”, ya que el resto del tiempo tenía que ayudar en los trabajos del caserío⁴²³.

Los pelotaris que jugaron en el Auditorium eran profesionales que habían competido anteriormente en la modalidad de cesta-punta y estaban familiarizados con el tipo de competición denominado quiniela⁴²⁴ ya que eran los tipos de juego que se daban en Shanghái. La mayor parte de atletas que cumplían con estas características habían jugado en el extranjero y en frontones industriales anteriormente. Del cuadro que inauguró el frontón en 1930, la mayor parte provenía de los frontones de El Cairo y Egipto, también propiedad de Teodoro Jáuregui y que, por tanto, ya conocían al mánager del nuevo frontón. Más adelante, el intendente trajo al frontón pelotaris que estaban jugando en Brasil, como Duralde y Ramoncho; de México, siendo Irigoyen II uno de los más famosos; o de España, donde el mismo Teodoro acudía para hacer la selección. De la península contrataría a Garate, Navas o Irizar entre otros.

Para que el público conociese mejor a los atletas se instauraron juegos individuales donde jugaban en un principio cinco jugadores, aunque pronto se extendió a seis, modalidad que tuvo mucho éxito debido a la transculturación, como se verá más adelante. Además, se establecieron dos divisiones, una junior y una senior⁴²⁵. Jugaban ocho quinielas por noche cada grupo, habiendo dos grupos, lo que hacía un total de 16 quinielas al día⁴²⁶. Los festivos, al haber matinée y soirée, se

⁴²²Estos datos provienen de diferentes artículos de la revista *La Cesta* publicada en el frontón así como de entrevistas y autobiografías de algunos de los pelotaris.

⁴²³Gonzalo Beaskoetxea. *Historia de la Cesta Punta*, (Gernika: Gernika Jai alai Escola, 2005).

⁴²⁴Quiniela consiste en seis contendientes que juegan por parejas, ganando la quiniela el que antes que los demás consiguiera anotar seis puntos, venciendo a sus contrincantes en partidos consecutivos. En esta modalidad los partidos son más rápidos y cortos que en la variante tradicional que se juega en el país vasco, lo que permite mayor número de apuestas. Aunque en Shanghái seinstauraron también quinielas desparejadas

⁴²⁵“China”, *Enciclopedia Auñamendi*, consultado en 18-8-2023 <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/china/ar-50413/>

⁴²⁶Palabras del pelotari Cecilio Urizar en “Contrato de Pelotari”, *Instituto Cervantes*, consultado en 27/02/2023 https://cvc.cervantes.es/literatura/sueno_china/seccion_02_12.htm.

jugaban 32 y una vez al mes se jugaba un partido a veinticinco tantos⁴²⁷. Además, se les otorgó a cada uno un nombre en chino para que el público local se fuera familiarizando con los jugadores, para facilitar la apuesta y para acercarlos más al público local, que de esta manera podía recordarlos mejor. Esto no supuso una pérdida del exotismo de los jugadores debido a que la transliteración de sus nombres al mandarín era totalmente diferente de los nombres chinos.

Sobre los pensamientos políticos que profesaban estos atletas,, hay muy pocos datos al respecto, ya que,, tanto en sus biografías como en sus entrevistas,, es una información que no se menciona. Esto puede ser debido a que se desee evitar hablar de que muchos de los jugadores de China, tanto los de Shanghái como los de Tianjin, formaron parte de la Falange, algo no muy popular en el País Vasco. Aparte de esta afiliación al partido fascista durante la primera mitad de los años cuarenta, tenemos poca información. Este hecho tampoco es de ayuda ya que, según aparece en algunas fuentes, los pelotaris fueron forzados a inscribirse en el partido de Franco debido al chantaje que Teodoro podía ejercer sobre ellos al controlar totalmente su vida laboral y el fondo de pensiones que tenían en caso de lesión: el Montepío Español de Pelotaris⁴²⁸. El único que habla sobre este tema en una entrevista es el ex campeón olímpico Garate. Habla de la Guerra Civil, momento en el cual la aviación franquista destruyó la casa de su familia y bombardeó Guernica, hecho que impacta en el pelotari: “Ese era nuestro sueño, la independencia vasca, y por eso Franco destruyó Gernica”⁴²⁹. En esta frase se puede ver que Garate era independentista vasco. Del dictador español, Garate dice que “Era un hombre sin madre, como dicen los mexicanos. Siempre estaba rodeado de curas y obispos e iba a misa cada día. No podía soportar eso...”⁴³⁰. Como se observa, no tiene una buena opinión del Caudillo, aunque tampoco la tenía del bando republicano: “Los republicanos estaban con los rusos, con los comunistas y con los socialistas, así que empezaron a matar curas y monjas y a quemar iglesias. Nadie gana en una guerra civil...”⁴³¹. Garate volvió a España en 1955 y vivió el conflicto desde China donde el bando franquista era el hegemónico, motivos por los que se puede pensar que fue muy permeable a la propaganda del bando sublevado sobre la II República ya que sus palabras son muy similares a ésta. Hay que recordar que Garate llegó a China en 1932 y que no conocía de primera mano la realidad española de la Segunda República.

Los pelotaris eran representantes del Auditorium en la ciudad. Su vida exitosa y su popularidad reflejaban la del frontón y al mismo tiempo, lo promocionaban. Según se decía en la época, el frontón de Shanghái era el mejor pagado del mundo⁴³² y, si no era cierto, estaba muy cerca de serlo.

⁴²⁷“China”, *Enciclopedia Auñamendi*, consultado en 18-8-2023 <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/china/ar-50413/>

⁴²⁸Daniel Arasa, *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001).

⁴²⁹“Glory Days of a Tough Old Basque Sporting life: Former jai alai champ Jose Garate, who now lives in San Diego returns home this summer to be honored at the Barcelona Olympics”, *Los Angeles Times*, 24 mayo 1992.

⁴³⁰*Ibidem*.

⁴³¹*Ibidem*.

⁴³²Julio Larracochea, *Ramonchu en Shanghái* (Madrid: Editorial Nacional, 1941), 151.

Los pelotaris cobraban un gran sueldo, lo que hizo que en esta ciudad jugasen los mejores de la época: campeones mundiales, campeones olímpicos, estrellas de otros frontones, etc. La llegada de nuevos jugadores era un evento en Shanghái y era anunciada junto con una pequeña biografía en los periódicos generalistas, lo que ayudaba a que se conociera desde el principio a los nuevos jugadores y que el público se implicase con ellos, ayudando a afianzar a los nuevos pelotaris y a crearles una base de aficionados.

Arrivée de cinq nouveaux As!

GRANDE RIVALITÉ

dans la
CATÉGORIE DES "AS"

Chaque Joueur sélectionné spécialement

CINQ joueurs provenant de trois différents frontons d'Espagne, choisis spécialement par Jauregui Teodoro, - trop connu à Shanghái pour être présenté - feront leurs débuts en public au cours des Fêtes de Noël et du Jour de l'An, dans des parties de double spéciales et dans des grandes parties dont lesquelles ils rencontreront les meilleurs joueurs locaux.

Ces cinq joueurs sont arrivés par le "Comte Rouse", chacun dans une condition parfaite et au moment de se former après une saison de pelote basque particulièrement chargée en Espagne. De suite ils se mettent à l'entraînement afin de se faire immédiatement au fronton local.

La direction de l'Auditorium annonce que ces cinq joueurs commenceront leur entraînement en public tous les soirs à partir du commencement de cette semaine - jusqu'au jour de leurs débuts.

Ces pelotaris forment une équipe formidable de joueurs hommes de 22 à 36 ans, Garate qui n'est seulement âgé que de 22 ans est d'une force herculéenne, d'une largeur d'épaule bien au-dessus de la moyenne des athlètes et ses balles ont une puissance extraordinaire. C'est la première fois qu'il a quitté son pays natal tandis que le vétéran Argoitia a joué sur tous les frontons du monde.

Grâce à l'appui de ces cinq joueurs, la direction de l'Auditorium, est en mesure d'assurer les nombreux favoris de la pelote basque que la qualité du jeu va atteindre un degré de perfection jamais approché jusqu'ici. La catégorie des "supers" sera composée de deux joueurs qui présenteront une grande variété dans les manœuvres et une nouvelle rivalité entre les "pelotaris". Chacun de ces joueurs lutte également dans les "Grandes parties" et un plus grand nombre de ces "événements", qui sont si appréciés du public, seront ajoutés aux programmes de l'Auditorium.

GARATE

Un joueur à surveiller
d'une puissance
extraordinaire

Garate, originaire de l'Espagne, est né à Dora, dans le pays basque, il y a 22 ans et de ses débuts à Madrid, il a été vainqueur de 11 ans.

Garate est doté d'une force extraordinaire, et d'une rapidité telle qu'il peut, en un coup de main, faire passer la balle de la main à l'autre main.

De taille très grande (1 m 80), il est très puissant, et son contrôle sur la balle est remarquable.

Son style est un coup droit, mais son force extraordinaire. Malgré son âge il est considéré comme le meilleur joueur de la catégorie.

Garate est actuellement recherché par les frontons espagnols et a été invité à jouer dans les grandes parties sur les différents frontons qu'il a parcourus. C'est pourquoi, il a été invité à jouer à Shanghái.

L'ARTISTE

GERARDO

Un "As" de la Grande Partie

Gerardo Hernandez, un joueur très intéressant, né à 28 ans, originaire de la province de Madrid, a été vainqueur de 11 ans.

Gerardo est un joueur de style et son jeu est très intéressant pour les professionnels. Un coup droit puissant, un service excellent, une rare maîtrise dans les coups les plus difficiles. Il deviendra l'un des favoris des amateurs.

Quand une grande partie, il se joue, il est très apprécié.

Gerardo a joué à la Havane à Mexico, et maintenant il est invité à jouer pour Madrid, au moment où il est engagé pour Shanghai, pour rencontrer les meilleurs joueurs locaux.

NAVAS

Un "arrière" de classe

A rencontré les meilleurs
joueurs du monde

Prisciano Navas, champion par 12, originaire de la province de Madrid, a été vainqueur de 11 ans.

C'est un joueur de style, et son jeu est très intéressant. Il a rencontré les meilleurs joueurs du monde, et il est très apprécié.

Un autre type de joueur, toujours sur la défensive, mais quand une grande partie, il se joue, il est très apprécié.

Navas a joué à la Havane à Mexico, et maintenant il est invité à jouer pour Madrid, au moment où il est engagé pour Shanghai, pour rencontrer les meilleurs joueurs locaux.

URIZAR

Castillo Urizar, joueur rapide et efficace, n'est âgé que de 21 ans. Né à Manizaba au pays basque.

Il est très apprécié à Bilbao, il y a joué une en même temps que dans le fronton local.

Derrière il a joué à St. Sébastien, Alexandrie, Le Caire, Changhai, Manizaba, Manizaba et Manizaba.

C'est un joueur très intéressant, et son jeu est très apprécié. Il a rencontré les meilleurs joueurs du monde, et il est très apprécié.

Un autre type de joueur, toujours sur la défensive, mais quand une grande partie, il se joue, il est très apprécié.

Urizar a joué à la Havane à Mexico, et maintenant il est invité à jouer pour Madrid, au moment où il est engagé pour Shanghai, pour rencontrer les meilleurs joueurs locaux.

ARGOITIA

Il y a trente ans naît dans une petite ville de pays basque, à Manizaba, le joueur Argoitia est devenu un joueur très renommé, et a été vainqueur de 11 ans.

Son style est un coup droit, mais son force extraordinaire. Malgré son âge il est considéré comme le meilleur joueur de la catégorie.

Argoitia est actuellement recherché par les frontons espagnols et a été invité à jouer dans les grandes parties sur les différents frontons qu'il a parcourus. C'est pourquoi, il a été invité à jouer à Shanghái.



Figura 43: Noticia que anuncia la llegada de nuevas incorporaciones al Auditorium. Le Journal de Shanghái 12 de diciembre de 1933.

En esta noticia, aparecida en el periódico francés⁴³³, se presenta, junto a su fotografía con uniforme de trabajo y las cestas, la incorporación de cinco nuevos "Ases" de la cesta-punta. Primero se habla de la nueva competitividad que la aparición de estos nuevos jugadores iba a provocar, para después hacer una breve descripción individual de cada uno, su estilo de juego, su experiencia y su vida.

Esto muestra cómo, desde su llegada, los atletas ya eran famosos que aparecían en los periódicos, lo cual los hacía reconocibles por la calle. Según los testimonios de varios de ellos la vida que tenían en Shanghái era muy agradable. En este sentido Guridi afirmó que "Había unos frontones muy elegantes, y nosotros como los reyes, la gente nos hacía la manicura, cocineros y mesas reservadas para nosotros en los mejores cabarets, la cena y botellas de champán encima de la mesa.

⁴³³"Arrivée de cinq nouveaux as", Le Journal de Shanghai, 12 décembre de 1933.

La orquesta delante, teníamos todos los lujos; recuerdo que, que no acertaban con nuestros nombres y que a cada uno nos pusieron un número para conocernos y llamarnos de alguna manera”⁴³⁴. En el mismo sentido hablaba Urizar, que también mencionaba su sueldo y los lujos de los que disfrutaban: “En el frontón también se realizaban combates de boxeo y corría el caviar y el champán francés”⁴³⁵. También Garate hablaba de esto en su entrevista, además de añadir que Shanghái le parecía un muy buen destino para solteros como él: “Shanghái era el paraíso para un hombre soltero [...] pagaban por nuestros viajes, siempre nos daban lo mejor. Éramos como príncipes”⁴³⁶. Todos estos testimonios nos hablan de una vida de lujos y éxitos, de auténticas estrellas que los mejores locales de Shanghái invitaban porque su sola presencia daba popularidad y prestigio al negocio. Tenían los mejores licores y las mejores localidades, las esposas más lindas de la ciudad, muchas veces famosas también, casas con sirvientes y los mejores coches.



Figura 44: Boda del pelotari Paulino Ituarte con la rusa blanca Nina Barsamova, antigua Miss Shanghái. *The North China Herald*, 29 Julio de 1936.

En la siguiente imagen se puede ver un ejemplo de cómo eran parte de las estrellas más famosas de la ciudad, miembros de la alta sociedad, figuras públicas cuyas vidas privadas se mostraban en los periódicos, demostrando que el éxito del Auditorium había permeado y se había imbricado en todos los segmentos de la sociedad Shanghainesa.

En esta imagen se puede observar sonrientes a los cónyuges Paulino Ituarte, pelotari del Auditorium, y a Nina Barsamova, miss Shanghái en 1934, y también reina del cine de la ciudad. La foto pertenecía a el periódico *The North China Herald*⁴³⁷, lo que nos muestra lo importante que eran los jugadores del frontón. Aquí ya no se anuncia la llegada de nuevos atletas o alguna información relevante para el frontón y para su público, si no una noticia de la prensa del corazón, donde el protagonista era el deportista vasco. Se habían convertido en figuras públicas, cuya vida privada era información de interés para la sociedad shanghainesa. Su presencia se había convertido en promoción del Auditorium y de cualquier lugar que frecuentaran, ya que eran las personas de moda en la ciudad. Así, otros pelotaris solteros también se casaron con hermosas modelos rusas blancas, como José María Ormaetxea que se casó con Bera⁴³⁸ o Lurruskáin, de Markina, que se casó con una japonesa⁴³⁹.

⁴³⁴“Entrevista a Guridi realizada con motivo del séptimo *Pilotarien Baztarra*”, *Txik-Txak*, consultado en 28-7-2011 <http://txik-txak.com>

⁴³⁵Palabras del pelotari Cecilio Urizar en “Contrato de Pelotari”, *Instituto Cervantes*, consultado en 27/02/2023 https://cvc.cervantes.es/literatura/sueno_china/seccion_02_12.htm.

⁴³⁶“Glory Days of a Tough Old Basque Sporting life: Former jai alai champ Jose Garate, who now lives in San Diego returns home this summer to be honored at the Barcelona Olympics” en *Los Angeles Times*, 24 mayo 1992.

⁴³⁷*The North China Herald*, 29 Julio 1936.

⁴³⁸José Agustín Larrañaga. “Félix Alberdi Kareaga”, *Éibar, Revista Popular*, no. 82 (2008): 46-8.

El hecho de que se casaran con mujeres famosas no debe ser obviado, ya que esto también era una muestra de estatus, casándose con misses, modelos o actrices confirmaban y consolidaban su popularidad y posición en la ciudad, y con ello, del negocio al que pertenecían. Aunque muchos de ellos llegaron ya casados o incluso con hijos (o tuvieron los hijos en Shanghái como es el caso de Argoitia o Salsamendi⁴⁴⁰) otros aún estaban solteros, convirtiéndose en algunos de los hombres más codiciados de la ciudad tanto por sueldo como por estatus.

Al ser representantes del frontón, sus directivos cuidaban la imagen que éstos daban de sí mismos, además de darles la ropa con la que debían competir los partidos (siendo uno de los artículos que aparecía en su contrato), también les daban instrucciones de cómo debían acudir al frontón. Según contaba Cecilio Urizar: “Para desplazarnos al frontón era obligatorio el uso de la corbata”⁴⁴¹. Esto nos muestra que por lo menos, los días de partido, incluso los pelotaris tenían un código de vestimenta que debían mantener, aunque posiblemente hubiera más instrucciones del frontón en este aspecto.

Estos atletas, en un primer momento, residían en uno de los mejores hoteles de la ciudad, las Cathai Maisons, pero poco a poco, fueron alquilando sus propias villas con sus sirvientes, de entre los cuales seleccionaban uno como representante del servicio con quien se comunicaban y a quien encargaban organizar al resto de trabajadores⁴⁴². Estas villas se encontraban en los mejores y más seguros barrios de la Concesión Francesa, muchos compraron coches y se sacaron el carnet de conducir aquí, como Cecilio Urizar, que en su entrevista menciona que se compró un Citroën⁴⁴³.

Algunos de ellos también decidieron emprender, abriendo su propio negocio. En este sentido podemos ver tanto el Restaurante Sevilla como el Restaurante Barcelona⁴⁴⁴, ambos dos abiertos en la calle frente al frontón, sumándose así al resto de negocios relacionados con el ocio que se habían establecido allí. Abrir un negocio propio era una buena forma de conseguir unos ingresos paralelos en caso de lesión. Ambos restaurantes acabaron en manos italianas. El Restaurante Sevilla, que había sido fundado por los pelotaris Urbietta y Rafael junto con un inversor italiano, acabó en manos de su socio capitalista debido a la inacción del cónsul de España en China⁴⁴⁵, aunque de esto se hablará en el próximo capítulo con más detalle. Así, para 1935, en el anuncio del restaurante tan sólo aparece el italiano como propietario. El dueño del restaurante Barcelona, después de los

⁴³⁹*Ibidem*.

⁴⁴⁰Aurelio Francos Laureado. “Los puentes de la memoria: Vascos en Cuba”, *Archivo de la Palabra: Españoles en Cuba*, Vol. VI. (Bilbao: Fundación Fernando Ortiz, 2021), 155.

⁴⁴¹Palabras del pelotari Cecilio Urizar en “Contrato de Pelotari”, *Instituto Cervantes*, consultado en 27/02/2023 https://cvc.cervantes.es/literatura/sueno_china/seccion_02_12.htm..

⁴⁴²Julio Larracochea, *Ramonchu en Shanghai*. (Madrid: Editorial Nacional, 1941), 151-157.

⁴⁴³Palabras del pelotari Cecilio Urizar en “Contrato de Pelotari”, *Instituto Cervantes*, consultado en 27/02/2023 https://cvc.cervantes.es/literatura/sueno_china/seccion_02_12.htm..

⁴⁴⁴“Anuncio de la apertura del restaurante Barcelona,” *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 21-8-2023 <http://ace.uoc.edu/items/show/409>

⁴⁴⁵Carta de Justo Garrido al Subsecretario de Estado pidiendo la destitución de Vázquez Ferrer, 6 de Diciembre de 1933. AMAEC. R 002571/ 35, Plaza de la Provincia 1, Madrid.

pelotaris, era un antiguo sargento de la marina italiana y tenía contratado como administrador al “Signor Brunati”, un fascista declarado que reivindicaba el régimen de Mussolini siempre que tenía ocasión. Descrito como un aventurero, no tenía permitido regresar a Italia, durante la época de la ocupación japonesa traficaba con narcóticos japoneses para la comunidad italiana y con armas italianas para la resistencia china⁴⁴⁶.

En este mismo anuncio se puede ver cómo se hace referencia al Auditorium para ayudar a localizar el negocio, otra muestra de lo asentado que estaba el frontón en la ciudad.



Figura 45: Anuncio del Restaurante Sevilla aparecido en Le Journal de Shanghai. 29 de junio 1935.

Los deportistas vascos tenían también solidaridad de grupo, y llegaron a organizarse y realizar una huelga para defender los contratos que habían firmado en 1932, pero de esto se hablará más adelante.

6.3 La expansión del jai alai en China: El frontón de Tianjin

El éxito del negocio pronto atrajo a otras concesiones que se plantearon emularlo. En un primer momento, fue la Concesión Internacional. El abogado español Federico Sardá propuso construir un nuevo frontón, a pesar de la prohibición de los deportes de apuesta, defendiendo la parte deportiva

⁴⁴⁶G. E. Miller. *Shanghai. The Paradise of Adventurers* (Nueva York: Orsay Publishing House, 1937), 41-2.

del mismo e incluso señalando que la Pelota Vasca había sido deporte olímpico. Además, propuso utilizar el centro deportivo para hacer reuniones políticas⁴⁴⁷. Las autoridades de la Concesión le negaron los permisos debido a las políticas en contra del juego que se habían tomado en la zona anglosajona de la ciudad⁴⁴⁸.

6.3.1 La Concesión Italiana de Tianjin

Pero donde sí tuvo éxito la propuesta fue en la ciudad de Tianjin. Esta ciudad era el segundo puerto del país gracias a su cercanía con Beijing, que se encontraba a menos de ciento cincuenta kilómetros al noroeste. Debido a que en la época imperial las autoridades chinas habían prohibido a los extranjeros establecer sus delegaciones en la capital, Tianjin fue el lugar elegido para que se constituyesen las misiones diplomáticas occidentales. Fue en esta ciudad, a pesar de que para los años treinta del siglo XX ya se había permitido a los europeos y americanos residir en Beijing con sus embajadas, donde permanecieron parte de los representantes de estos países, debido a que ya tenían las infraestructuras, edificios y estructura, enviando a Beijing a otros diplomáticos. La ciudad contaba con un millón y medio de habitantes y, como Shanghái, tenía concesiones internacionales de varios países, aunque nunca tuvieron la importancia económica o poblacional que alcanzaron sus homólogas de orillas del Huangpu.

A diferencia de los territorios coloniales de Shanghái, que estaban organizados en dos grandes zonas de administración, las concesiones de Tianjin trazaban un complejo mapa multinacional donde se yuxtaponían unas con otras, coexistiendo en un terreno no muy extenso. Su historia también es más complicada, ya que el desarrollo real de sus concesiones comenzaría tras la rebelión bóxer y su represión por parte de un ejército occidental internacional. Tras la supresión de este alzamiento, se estableció el Gobierno Provisional de Tianjin, compuesto por representantes de las principales potencias imperialistas. Este gobierno realizó cambios esenciales en el territorio de las concesiones para convertirlo en la ciudad “moderna” que el imperialismo occidental necesitaba. Se creó un sistema de transporte, se implantaron una red eléctrica y suministro de agua potable, se construyeron alcantarillas, se instauraron proyectos de salud pública y se llevaron a cabo importantes planes urbanísticos y arquitectónicos⁴⁴⁹.

En la administración, se eliminaron todos los remanentes de las prácticas chinas y se implantaron métodos e instituciones a imagen y semejanza de los utilizados en sus metrópolis de origen. Estos

⁴⁴⁷Solicitud adjunta de Federico Sarda al Secretario del Consejo Municipal de Shanghái. 12 de septiembre 1930, AMS, 工部局档案, 档案号: U1-3-3331. 中山东二路9号 邮政编码: 200120, Shanghai, Huangpu, Waitan, China.

⁴⁴⁸Comentario de A. J. Hughes a los miembros del consejo. 16 de septiembre 1930, AMS, 工部局档案, 档案号: U1-3-3331. 中山东二路9号 邮政编码: 200120, Shanghai, Huangpu, Waitan, China.

⁴⁴⁹Lewis Bernstein. “After the fall: Tianjin under foreign occupation, 1900-1902”, en *The Boxers, China and the World*, ed. por Robert Bickers y Rolf G. Tiedmann, 133–47 (Maryland: Rowman & Littlefield Publishers, 2007), 137.

cambios se realizaron con el objetivo de demostrar al gobierno chino cómo se podía convertir un territorio en una ciudad funcional muy beneficiosa económicamente⁴⁵⁰.

Estas enormes reformas se pudieron realizar gracias a el contexto de guerra y represión que supuso la Rebelión de los Bóxers y su supresión. De esta manera, pudieron destruirse miles de viviendas de la población local y desplazar forzosamente a miles de personas para así poder llevar a cabo el proyecto urbanístico imperialista de las concesiones de una forma eficiente⁴⁵¹.

El urbanismo chino desapareció de la zona, junto con sus murallas, y dio paso a una yuxtaposición de enclaves diferentes, donde en pocos kilómetros se podían encontrar edificios de estilo neogótico británicos, cafés parisinos, castillos alemanes o plazas italianas con sus respectivas fuentes. Era un “microcosmos del mundo, un espacio entre márgenes donde múltiples dialécticas de poder socio-espacial coexistían”⁴⁵². Un lugar donde todo el mundo era extranjero, tanto locales como occidentales.

El territorio cedido por China a Italia, en el margen izquierdo del río Haihe, no era el más adecuado, debido a que estaba densamente poblado por población local y dentro de sus límites existían amplios humedales y un cementerio. Esto era consecuencia de que las potencias imperiales principales (británicos, estadounidenses y franceses) habían escogido las mejores zonas y habían dejado a los países secundarios en la carrera colonial, como Italia, las zonas menos atractivas⁴⁵³. A pesar de esto, el gobierno italiano puso mucho esfuerzo en acondicionar y reinventar su terreno, ya que éste cumplía dos funciones importantes. Por un lado, debía ayudar a legitimar la nueva identidad nacional construida entorno al recientemente unificado estado italiano, y por el otro, ayudar a conseguir reconocimiento internacional para Italia como una potencia imperial al mismo nivel que las otras naciones imperialistas⁴⁵⁴. Además, esta posesión en Asia permitía al joven país resarcirse del fracaso de su política colonial en África y de las poco productivas relaciones entre Italia y China después de la firma del Tratado de Amistad y Comercio de 1866⁴⁵⁵.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, el estado reunificado italiano buscó una identidad homogénea que reforzara el espíritu nacional por encima de las particularidades regionales. Este proceso fue llevado a Tianjin, donde se promovió la *Italianetá* dentro de la concesión. Uno de los principales responsables de llevar a cabo esa idea fue el Cónsul General Vincenzo Fileti, que ostentó este cargo desde 1909 hasta 1919. Durante su mandato, la concesión se urbanizó por medio

⁴⁵⁰Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy’s Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 8.

⁴⁵¹*Ibidem*, 9.

⁴⁵²*Ibidem*, 12.

⁴⁵³*Ibidem*, 13.

⁴⁵⁴*Ibidem*.

⁴⁵⁵Orazio Coco. *Sino-Italian Political and Economic Relations From the Treaty of Friendship to the Second World War* (Nueva York: Routledge, 2024), 1-40.

de grandes avenidas y plazas, como la *Piazza Regina Elena* o la *Via Roma*, rodeadas de villas románicas o neorenacentistas, que marcaban un espacio exclusivo que buscaba la segregación racial y económica de sus habitantes para mantener así una imagen aristocrática de sí misma⁴⁵⁶.

En un informe sobre Tianjin, puede verse cómo el cónsul entendía la concesión como una oportunidad económica esencial para Italia, ya que consideraba China como una “tierra virgen” para la explotación económica, dominada por una civilización cerrada, con una población y gobernantes celosos de sus tradiciones, que consideraban su cultura muy superior a la occidental⁴⁵⁷. Basándose en estas ideas, Fileti pensaba que Italia no debía perder la oportunidad de conseguir los enormes beneficios que la colonización de China conllevaba. Además, su país debía acelerar el proceso de conquista y explotación para compensar su retraso en la carrera colonial. Estas ideas fueron constantes en la literatura imperialista de la concesión.

En el informe del cónsul describiendo Tianjin puede observarse una yuxtaposición del espacio externo e interno. El externo indica el posicionamiento de Italia como nación colonialista en el territorio de la ciudad, pero también dentro de la comunidad internacional. Esta parte también aludiría a las posibilidades de explotación económica con respecto a la inmensidad del territorio, pero también en comparación con otras potencias occidentales. En el espacio interno, en cambio, aparece la posición subjetiva que el propio diplomático tendría como representante estatal, la cual, estaría imbuida de orgullo, avaricia y arrogancia, emociones que cobrarían más importancia durante la transición hacia el fascismo que sufrió el país⁴⁵⁸.

La construcción de la Concesión Italiana sería la representación física de estas ideas, la proyección urbanística de la “patria imaginada”⁴⁵⁹. Imaginar una entidad como una nación moderna unida en la concesión de Tianjin era una forma de construir una historia de éxito en torno a los sujetos coloniales. Todos los residentes de la zona, tanto chinos como extranjeros, vivían en esta pequeña zona que no sólo era una concesión a perpetuidad del gobierno chino, sino también una comunidad imaginada por los italianos de acuerdo con el esquema unilateral que sus percepciones habían creado⁴⁶⁰. El proceso de construcción identitaria que sufría Italia, se manifestó en un espacio donde la representación emotiva de sí mismo, vista en el reflejo de los otros (población indígena y ciudadanos de otras potencias coloniales), encontró una forma única de expresión. Las percepciones del cónsul, así como las de otros representantes estatales, contenían una serie de ideas fuerza

⁴⁵⁶Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy’s Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 16.

⁴⁵⁷Vinzenzo Fileti. *La concessione italiana di Tien-tsin* (Genova: Baravino e Graeve, 1921), 8–9.

⁴⁵⁸Maurizio Marinelli. “Projecting *Italianità* on the Chinese space: The construction of the “aristocratic” concession in Tianjin. (1901-1947)”, en *Italy’s Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 1-25 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 17

⁴⁵⁹*Ibidem*.

⁴⁶⁰*Ibidem*.

asociadas a potentes emociones que contribuyeron a construir un capital simbólico común que ejerció un papel clave en la construcción del régimen colonial.

El discurso colonial italiano estaba salpicado de una retórica humanista que encajaba con el discurso imperialista occidental. Según esta retórica, ellos no habían acudido a China movidos por la avaricia ni la ambición, sino por un deber humanitario de ayuda a los más desfavorecidos y para traerles la civilización. Si bien, la colonización italiana era considerada por ellos mismos una colonización “benigna y proletaria”, menos perniciosa que la de otros países, debido a que buscaba asegurar mayor prosperidad y mejores territorios para su población local⁴⁶¹. Según ellos, antes de la intervención italiana en la región, el territorio era nocivo, miserable, desolado, triste y sin ningún valor estético. Pero, tras su adquisición, se había convertido en un despliegue de italianidad, un modelo de modernidad e higiene⁴⁶². Estas argumentaciones servían para legitimar su presencia en la ciudad, pero realmente su práctica colonizadora no se diferenció de la del resto de potencias occidentales, simplemente fue acompañada con una retórica humanista basada en figuras históricas como Matteo Ricci o Marco Polo que apenas tenía reflejo en la práctica.

La Concesión Italiana de Tianjin era bastante pequeña, contaba con un pequeño territorio de menos de un kilómetro cuadrado. Tras la Primera Guerra Mundial consiguió expandirse hasta los casi dos kilómetros cuadrados mediante la anexión de la antigua concesión del Imperio Austro-Húngaro, ahora desaparecido. Para 1934, año en el que se inauguró el frontón, la concesión disponía de una población de 6270 habitantes, de los cuales 536 eran extranjeros, de los cuales solo sesenta italianos. Detentaba unos ingresos anuales de 170.767, 55 dólares y unos gastos de 156. 540, 80. También poseía un pequeño ejército de seiscientos hombres y algunos barcos de la armada italiana⁴⁶³.

A pesar de su pequeño tamaño, había participado en algunos momentos históricos de importancia, como el ataque aliado a la joven Unión Soviética en 1919, cuando la concesión sirvió de base a la *Legione Redenta* que atacó el territorio siberiano⁴⁶⁴, aunque el espacio era tan pequeño que los soldados no cabían y tuvieron que ser alojados en sectores de la concesión francesa y británica⁴⁶⁵.

Una vez demostrado que la apertura de un frontón de cesta-punta era un buen negocio, gracias a la experiencia de Shanghái (y a que encajaba con la narrativa imperialista imperante), los italianos decidieron emular el éxito del Shanghái Auditorium y fundaron su propio jai alai, llamado el Tianjin Forum. Para ello se fundó la empresa SAI Forum (Società Italiana), que fue la responsable de su construcción y su decoración. Estuvo bajo la influencia del yerno de Mussolini, Galeazzo Ciano, el

⁴⁶¹*Ibidem*.

⁴⁶²*Ibidem*, 19.

⁴⁶³Teresa Ojeda. “Relaciones entre España y China desde 1927 hasta 1937”, *Cuadernos de investigación moderna y contemporánea*, no.1 (1980): 211-230.

⁴⁶⁴Vanda Wilcox. *The Italian Empire and the Great War* (Oxford: Oxford University Press, 2021), 47.

⁴⁶⁵*Ibidem*.

cual era el hombre fuerte del *Duce* en Asia en aquellos momentos, encargado de llevar las ideas políticas y comerciales del fascismo italiano a China⁴⁶⁶.

Ciano llegó a China por primera vez en mayo de 1927. Destinado en Beijing estuvo bajo la tutela del embajador Daniele Varè y el vicecónsul Antonio Venturini. El joven disfrutaba de una vida tranquila en China, sin tener una actividad política fuerte⁴⁶⁷. En 1929 fue llamado de vuelta a Italia. En abril de 1930 contrajo matrimonio con la hija de Mussolini, Edda, y un mes después fue destinado a Shanghái como cónsul general. Su actitud había cambiado mucho desde su previa estancia en China, tomando ahora partido por el fascismo italiano. Su llegada marcó un punto de inflexión en las relaciones entre la Italia fascista y la China del Guomindang⁴⁶⁸. El nuevo cónsul era un hombre emprendedor que comenzó a establecer una presencia política, cultural, económica y militar para Italia en China. Durante la Primera Batalla de Shanghái en 1932, el diplomático italiano formó parte del comité de la Liga de las Naciones para conseguir un alto el fuego. Su papel en dicho comité fue de gran importancia y, como resultado, consiguió ser nombrado ministro plenipotenciario en China. Esta nueva posición le permitió elaborar una estrategia para proyectar Italia en el país, sobre todo mediante la propagación de las ideas fascistas. Con este objetivo organizó lecturas y seminarios y mantuvo entrevistas y conversaciones con diversas personalidades⁴⁶⁹. A su vez, el yerno de Mussolini consiguió cimentar varios años de buenas relaciones entre China e Italia, en parte debidas también a la afinidad entre el pensamiento de los líderes de ambas naciones.

El yerno de Mussolini residió y trabajó en China hasta 1935, momento en el que volvió a Italia para asumir el cargo de ministro de prensa y propaganda, así como para participar como voluntario en un escuadrón de bombarderos durante la Guerra de Etiopía.

Durante sus años en Shanghái, sin duda, se familiarizó con el Auditorium y su popularidad, motivo que influyó en su decisión de abrir su propio frontón de Pelota Vasca en Tianjin, imitando el modelo de negocio, aunque con algunas modificaciones arquitectónicas. Además, este juego era muy similar a otro de la península Itálica, conocido bajo el nombre de *pallapugno*, muy popular en las zonas del Piamonte y la Liguria⁴⁷⁰. A principios del siglo XX existían diversos frontones de Pelota Vasca (o *pallapugno*) en varias ciudades como Nápoles o Milán, por lo que construir un frontón en la concesión también se correspondería con la retórica imperial de construir el hogar

⁴⁶⁶Shirley Ann Smith. *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947* (Madison Fairleigh Dickinson University Press, 2012), 151.

⁴⁶⁷Giordano Bruno Guerri. *Galeazzo Ciano, una vita, 1903-1944* (Milán: La Nave di Teseo, 2019).

⁴⁶⁸Michele Fatica. "The Beginning and the End of the Idyllic Relations between Mussolini's Italy and Chiang Kai-shek's China (1930-1937)", en *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*, ed. por Giovanni Andornino y Maurizio Marinelli, 89-115 (Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014), 93.

⁴⁶⁹*Ibidem*, 94.

⁴⁷⁰Antonino Piana. *Storia della pallapugno. Pallone elastico* (Acqi Terme: Impressioni Grafiche, 2012).

lejos del hogar y de recrear la italianidad mediante un centro deportivo para un deporte tradicional pero modernizado que los italianos ya conocían.

El frontón se había construido bajo la supervisión de Teodoro Jáuregui y Paulino Ituarte, y se abrió el 20 de septiembre de 1934. Tenía un estilo similar al Auditorium pero con algunas diferencias. El exterior, aunque parecido al de su homólogo shanghainés, no era de estilo puramente artdecó, debido a que como se mencionó antes, la popularidad de este estilo artístico en Shanghái se debía a la idiosincrasia específica de la ciudad y a la corriente cultural del *Haipai*. Sin ella, el uso de esta corriente arquitectónica carecía de sentido más allá de la imitación o la moda occidental, al no estar inscrito en una corriente que lo legitimase y que lo ayudara a integrarse.

El SAI Forum, por intermediación del Conde Ciano, eligió otro estilo con otro significado. La inversión de dinero en una concesión tan pequeña y con tan poca rentabilidad se debía más a la narrativa imperial del fascismo italiano que a un uso práctico real. Italia estaba desarrollando una simbología de dominación a nivel cultural. Los enormes y monumentales edificios públicos adornaban sus calles y plazas, afirmando en un primer momento las políticas coloniales de la Italia liberal y después la idea de imperio de la era del fascio. Esta arquitectura quería ser la prueba tangible y palpable de la superioridad de la civilización europea frente a la degeneración china, encarnada en sus pequeñas chozas de barro y el posicionamiento de la Italia fascista al mismo nivel que el resto de potencias europeas⁴⁷¹. Esta narrativa chocaba fuertemente con la realidad de una Italia empobrecida tras la guerra, donde muchas de las comodidades de las que se presumía en la concesión, como el agua corriente o la electrificación, ni siquiera se daba en amplias zonas del sur.

Aunque en un principio Mussolini no pudo hacer grandes cambios en la concesión, por su poca capacidad de influencia en las elecciones locales, en 1925, siguiendo la práctica que se daba en la metrópolis, se nombró para la municipalidad de Tianjin una “podesta”, un alcalde fascista que ayudó a llevar la visión de *il Duce* a la ciudad⁴⁷². La cultura fascista en Tianjin se esforzó en dar forma a las ideas de fuerza y poder del régimen. El nuevo gobierno de la concesión impuso nuevos códigos arquitectónicos que provocaron un nuevo desarrollo urbanístico en los años treinta, en la cual tuvo una gran importancia el Conde Ciano⁴⁷³.

El Forum fue una de sus principales inversiones y es una representación de estas ideas mediante su arquitectura. Se quería realizar un nuevo edificio de cuatro plantas y estilo modernista que fuera un “himno a la retórica fascista, que tenía el propósito de ser un lugar de ocio y deporte para la creación de una poderosa y superior raza italiana”⁴⁷⁴. Se realizó en un estilo Racionalista-fascista en el exterior. Este estilo, surgido en Italia durante los años veinte y cuyos máximos representantes

⁴⁷¹ Shirley Ann Smith. *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947* (Madison Fairleigh Dickinson University Press, 2012), 152.

⁴⁷² *Ibidem*, 150.

⁴⁷³ *Ibidem*, 151.

⁴⁷⁴ *Ibidem*, 150.

habían sido el Gruppo 7 y el M.I.A.R. (Movimiento Italiano de Arquitectura Racionalista), buscaba una renovación dentro de la arquitectura, pero también mantener una conexión entre pasado, presente y futuro. En esta corriente se daba una gran importancia a la razón, motivo por el cual se le dio este nombre⁴⁷⁵. Contaba con gran influencia de los arquitectos clasicistas, pero eliminando cualquier elemento superfluo o decorativo, si bien en muchas ocasiones se presentó el fascio en los edificios como símbolo del régimen. Se daba una primacía a la funcionalidad, a la cual debía seguir todo lo demás. Con preponderancia de las formas geométricas sencillas, la asimetría y el uso de elementos arquitectónicos simples como los muros, columnas o pilares⁴⁷⁶.

A pesar de provenir de la estética racionalista que se daba en Italia, su aspecto difiere mucho de los edificios de la metrópolis, que daban una impresión mucho más liviana y ligera. En cambio, el Forum era un enorme edificio de piedra donde dominan las líneas verticales y no las columnas, que ayudan a crear volumen gracias a su juego de luces y sombras alrededor de las ventanas. Dos gigantescos frisos de altorrelieves con escenas de pelotaris practicando su deporte adornaban las fachadas del edificio. Los volúmenes se decidían en base a los espacios que existían en el interior.

Todo esto hacía que el edificio careciera de la elegancia de otros edificios racionalistas-fascistas y, además, chocaba con el conjunto arquitectónico donde estaba situado. Localizado en una de las principales plazas de la concesión (La plaza de la Reina Elena), su monumentalidad y lo masivo del edificio entraba en conflicto con las villas y edificios que lo rodeaban, construidos en estilos más



Figura 46: Fachada principal del Forum de Tianjin. "Los templos chinos de la pelota" en Diario Vasco 2 enero 2017.

⁴⁷⁵Silvia Danesi y Luciano Panetta. *El Racionalismo y la Arquitectura en Italia durante el Fascismo* (Venecia: Electra Editrice, 1977).

⁴⁷⁶*Ibidem*.

esbeltos neorenacentistas⁴⁷⁷.

El Forum al igual que el Auditorium, era más que un jai alai donde se disputaban partidos de Pelota Vasca. Dentro de su recinto se podía encontrar un gimnasio de tamaño completo, una pista de atletismo rodeaba el área de juego del frontón, dos niveles de graderíos y zona de prensa, además de un área para la orquesta que estaba inclinada, un entresuelo y un balcón. Como oferta de actividades disponía de un bar interior y uno exterior de enormes corredores y muy elaborada decoración, varios rings de boxeo, varias salas de baile y por supuesto, el frontón para jugar cesta-punta. El interior estaba decorado con un elegante estilo artdecó a semejanza de su homólogo de Shanghái, y su falta de elegancia exterior era compensada por un interior muy funcional y de gran diseño⁴⁷⁸.

El Forum contaba con su propio cuadro permanente de pelotaris, donde jugaron algunos de los mejores del mundo, muchos provenientes de Shanghái, lugar con el que era práctica habitual intercambiar jugadores⁴⁷⁹, en parte debido a que los cuadros de ambos jai alai eran dirigidos por la misma persona, Teodoro Jáuregui. Este hecho hizo que las relaciones entre el Forum y el Auditorium fueran muy fluidas, llegando a jugarse campeonatos con los mejores de las dos ciudades para promocionar ambos, ayudando el éxito y consolidación del frontón de Shanghái al del nuevo jai alai de Tianjin.



Figura 47: Ticket de entrada al Tianjin Forum. En el se puede el precio, la plaza, la fecha y las normas. 22 de septiembre 1935. Colección privada.

Este nuevo negocio imitó las estrategias de marketing del Auditorium en formas de publicitarse, rango de actividades que ofrecía, etc. Importó el modelo de negocio de Shanghái copiándolo

⁴⁷⁷Shirley Ann Smith. *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947* (Madison Fairleigh Dickinson University Press, 2012), 150.

⁴⁷⁸*Ibidem*, 151.

⁴⁷⁹Esto puede comprobarse en la evolución por temporadas de los dos frontones.

prácticamente, con excepción del ya mencionado estilo arquitectónico y del capital que lo había financiado.

A continuación, se muestran algunos de los anuncios que promocionaban el Forum de Tianjin.

1938

義商運動場

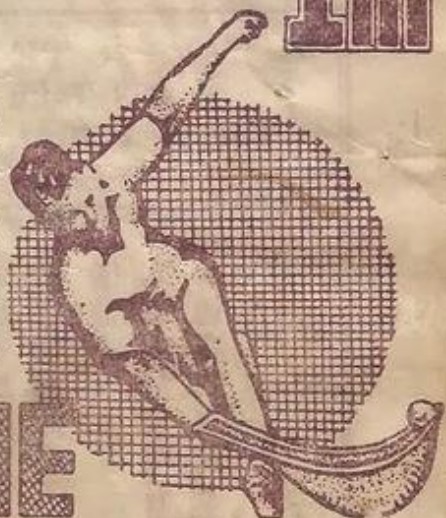
FORUM

HAI-ALAI

回力球

Thursday
Feb. 3rd
1938.
A310th
HAI-ALAI
MEETING

一九三八年
二月三日星期四
回力球賽
A三百十次



PROGRAMME

花 草

淡 牛 奶



MEIJI
EVAPORATED
MILK

Figura 48: Programa del evento de la noche del 3 de febrero de 1938 en el Forum de Tianjin. Archivo España-China.

Aquí se puede observar un programa como el que se analizó anteriormente del Auditorium, donde aparecía la información del evento de esa noche: horarios, pelotaris que jugarían las quinielas, resultados de los partidos anteriores y publicidad de futuros eventos. Para ver las buenas relaciones que había entre los dos frontones y como colaboraban en su promoción, se puede ver como el Forum de Tianjin utilizaba el mismo logotipo que utilizaba el Auditorium en su publicidad, una muestra más de la buena sintonía entre ambos negocios.

日十二月九
 刊年球力回

一十

世界最著名之回力球泰斗

拉佛蘭地是球員中之典型

舉世回力球界之球員，莫不有志與拉佛蘭地(Navarrete)君齊名，蓋拉君之球藝超羣；聲譽赫赫，實為回力球場中一有聲有色之聖手也。

昔日拉君曾於巴塞羅拿城中，在腦衛但地司(Monton Novades)回力球場所舉行之盛會中，榮受金銀之獎章，此等榮譽獎章，為該地各團體所捐贈，藉以嘉獎球界之聖手，拉君非他人，乃尼加雪理康(Nicasho Kimcon)是也，拉佛蘭地者為彼獻技時之別名。

拉君固實至歸，拉君不特為其友人其同窗者所深愛，亦為後起者所欽仰。拉君生於伊巴(Eibar)，吾人可不必知其生日，吾人須知彼之為人，一苦小孩，決非今日球員之老成者可比也，拉君之球藝，可謂爐火純青，為各隊與每次比賽中之靈魂，彼之擊球姿式，足為後起球員之模範也，拉君雖已年逾五旬，每次出場獻技時，成績仍不弱也。

拉君早年獻技於古巴哈瓦那城中，曾為著名之第一



彼為全世界球員所崇拜視為回力球界之「完美」英雄，不愧為一令人摹仿之標準人物也。

為該報所稱頌。

昔時回力球場觀衆，當能記憶偉大之比賽，即愛雪杜路(Urdulaz)君與拉佛蘭地君之組軍，抵抗歐杜沙(Erdosa)君兄弟二人之惡戰也。此固國中著名之紅藍大賽，可稱當代之空前表演，拉君雖非強有力之球員，但彼之驚人巧技，頗足取勝於人，而常使敏感之敵人受愚也。彼雖享有盛名，但在球場中絕無驕態。

(Journal Sports Vasco)，有文宣揚此著名之球員，彼之球藝大

莫若於後衛，一九一二年時拉君由美洲返西班牙，此時已博得盛名焉。同年十月十三日由世界著名之萬斯哥雜誌

Figura 49: Folleto en chino sobre la vida del pelotari Navarrete publicado el 12 de septiembre de un año sin determinar. Colección privada de José María Iriondo Azpiri

Este folleto alababa al campeón del frontón de Tianjin, Navarrete, contando su exitosa carrera, su biografía, dónde había jugado y cómo era su estilo de juego haciendo énfasis en sus puntos fuertes. Se publicó en septiembre, por lo tanto, podría ser el campeón de la temporada anterior o de algún evento. La promoción de los jugadores del propio frontón fue una práctica común para favorecer la aparición de aficionados y la apuesta. En Shanghái disponían para ello de la publicación de *La Cesta* y de los artículos en los periódicos generalistas, pero en Tianjin, al estar menos articuladas las diferentes concesiones y al no disponer de una publicación propia, se optaron por este tipo de alternativas.



Figura 50: Anuncio en publicación sin identificar (posiblemente la *Cesta*) donde se publicita la primera competición entre los dos puertos abiertos, Shanghái y Tianjin. Colección privada.

En esta imagen se aprecia el anuncio de la primera competición entre ambos puertos, celebrada en el Forum de Tianjin para promocionarlo utilizando a dos de los mejores jugadores de Shanghái. Era también una forma de aumentar la popularidad de los jugadores del Auditorium en Shanghái al mismo tiempo. Estas estrategias colaborativas fueron habituales y ayudaron a los dos negocios a mejorar y ganar más clientes.

El frontón de Tianjin fue principalmente una copia del modelo de negocio que estaba dando sus grandes frutos en Shanghái, los variados servicios que ofertaba, sus medios de promoción, el énfasis en las apuestas, etc. La principal diferencia sería la arquitectura en la que se estableció el edificio, insertándose el Auditorium en la corriente del artdecó, debido a la cultura hegemónica

occidentalizada que dominaba Shanghái, mientras que el Forum tuvo como referencia cultural el imperialismo fascista imperante en Italia en los años treinta. El Forum de Tianjin también se insertaba dentro de una narrativa imperial italiana mucho más obvia y promovida por sus promotores que su homólogo de Shanghái, el cual, a pesar de también formar parte de la proyección de occidente en China, estuvo más centrado en la parte económica e hizo menos referencias al discurso colonial y racial imperante.

7. El éxito definitivo del Auditorium en Shanghái y su transformación en ícono cultural local: Transculturalismo de la Pelota Vasca, el diálogo intercultural entre la tradición local y el deporte étnico.

7.1 Transculturalismo

Como se analizó anteriormente, las concesiones y el Shanghai Auditorium eran “zonas de contacto” de primer orden en China. Eran lugares donde había numerosas interacciones e intercambios políticos, económicos, sociales y culturales que tejían numerosas interdependencias e imbricaciones entre los diversos agentes, tanto locales como internacionales, que poblaban la zona. En estos lugares se dieron diálogos transculturales que dieron a luz productos híbridos mediante estrategias de adaptación, imitación o apropiación bajo un contexto de relaciones asimétricas que condicionaron estos diálogos. Mientras en las concesiones, las prácticas políticas, económicas, sociales y culturales se impusieron mediante la ocupación del territorio y la aplicación de patrones occidentales, en las zonas no chinas se absorbieron algunos elementos por parte de la población local en posición de desventaja por pragmatismo y efectividad. Dentro de este contexto los agentes transculturales que transitaban el frontón poco a poco fueron traduciendo, adoptando y mutando el juego de pelota que allí se practicaba. Pelotaris, administradores del frontón, público e intelectuales chinos fueron grupos claves en esta hibridación donde cada uno, desde sus marcos ontológicos, sociales y religiosos aportaron, mediante la práctica o la interpretación, sus propias tradiciones al diálogo intercultural. Como también se vio en el capítulo cuatro, el propio frontón representaba un objeto exótico que con su propia existencia material daba forma a prácticas culturales específicas. Al colocarse dentro de contextos espaciales, culturales o temporales diferentes, estos objetos son resignificados, dando como resultado la configuración de nuevas representaciones. De esta manera funcionan como mediadores físicos entre lo real, lo imaginario y lo idealizado en los contextos culturales.

En el capítulo anterior y en el primer capítulo se analizó cómo en Shanghái se daban los contextos socioeconómico y cultural (el *Haipai*) adecuados para el establecimiento de formas de deporte modernos como la Pelota Vasca. Una ciudad más occidentalizada como era Shanghái, buscaba formas de ocio que proporcionasen a su población diferentes tipos de emoción espontánea, elemental e irreflexiva⁴⁸⁰, y el frontón era uno de los deportes más emocionantes. El contexto es propicio porque facilita la emoción mediante la creación de tensiones, que pueden involucrar la existencia real o imaginaria de peligro, miedo, alegría o tristeza⁴⁸¹. Esta circunstancia se constata especialmente en el Auditorium, ya que la velocidad del juego y la dureza de la pelota creaba un

⁴⁸⁰Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999), 70.

⁴⁸¹*Ibidem*, 72.

peligro real para los jugadores de lesionarse o incluso de ser golpeados. Como muestra de este riesgo se puede observar el caso de Irigoyen I, que llegó a morir mientras jugaba en la cancha⁴⁸². Además, las apuestas ayudaban enormemente a esta creación de emoción, ya que la posibilidad de ganar dinero o de arruinarse sazonaban la parte meramente deportiva.

Es importante resaltar que la llegada de la Pelota Vasca a Shanghái está directamente relacionada con el imperialismo occidental y formaba parte de él. Las potencias imperiales trasladaban a las colonias sus productos culturales como parte del proceso de dominación y colonización de los territorios, siendo el deporte una herramienta muy útil en este sentido, ya que mediante él se propagaban los valores e ideas dominantes de los conquistadores de una forma mucho más sutil que la violencia de la conquista militar⁴⁸³. El deporte servía para transmitir los conceptos dominantes de las sociedades de las que provenía, tanto ideas imperialistas sobre la superioridad racial, como ideas de clase⁴⁸⁴. El deporte enseñaba obediencia a las autoridades, coraje para afrontar las adversidades, lealtad hacia los compañeros y respeto hacía las reglas. Todos ellos, valores muy útiles en el mantenimiento del orden social vigente⁴⁸⁵. A su vez también mostraba la superioridad de los colonizadores en capacidades físicas, disciplina y fortaleza. En el caso específico de la Pelota Vasca, ya se ha visto anteriormente la importancia de los valores de nobleza, juego limpio y respeto por las decisiones del árbitro.

Algunos pueblos occidentales y no occidentales presentaron diferentes formas y grados de resistencia y asimilación a este imperialismo cultural. Éstos no sólo resistieron y reinterpretaron las formas masculinas de las formas de deporte hegemónicas, también mantuvieron y promovieron, en una escala global, sus propias formas de deporte recreacional⁴⁸⁶. La Pelota Vasca sería por un lado la respuesta vasca a la llegada de los deportes que se promovían desde Inglaterra, y por el otro un deporte occidental imperialista que se implanta en las colonias.

La resistencia de estos pueblos se tradujo, en muchos casos, en modificaciones locales del deporte original, que llegaba de la metrópolis imperial⁴⁸⁷ o en tratar de vencer a los colonizadores en su propio deporte. Como muestra de lo primero se puede observar la creación del Baseball o del Fútbol Americano en los Estados Unidos como respuesta al Rugby y al Cricket británicos o el “Triobriand Cricket”, versión modificada de este deporte británico aparecida en estas islas de Papúa Nueva Guinea⁴⁸⁸. Como muestra del segundo caso, sería muy clara la competitividad en el baseball

⁴⁸²“Obituario de Joaquin Irigoyen,” *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 22-5-2024
<http://ace.uoc.edu/items/show/978>

⁴⁸³Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999).

⁴⁸⁴Brian Stoddart. “Sport, Cultural Imperialism and Colonial Response in the British Empire”, *Comparative Studies in Society and History* 4, no. 30 (1988): 649-673.

⁴⁸⁵*Ibidem*, 653.

⁴⁸⁶Joseph Maguire. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations* (Cambridge: Polity Press, 1999), 85.

⁴⁸⁷*Ibidem*.

⁴⁸⁸*Ibidem*.

entre Cuba y Puerto Rico contra los Estados Unidos. Todas estas formas de resistencia serían muestras de las dinámicas de intercambio e interdependencia entre los niveles globales, nacionales y locales a nivel cultural y deportivo. Los diferentes grados de asimilación se traducían en procesos de imitación, adopción o apropiación por parte de las poblaciones locales⁴⁸⁹.

En el caso del jai alai en China, también se dieron estos procesos que ayudaron a que la población local (principalmente de Shanghái) identificasen el frontón como algo propio y no impuesto. Para ello y, como se verá más adelante con mayor profundidad, se dieron dos modificaciones principales: una, en la forma de juego al empezar a jugar tanto chinos como emigrados, y, otra, en una sincretización entre las formas de apuesta habituales en los frontones industriales y las formas tradicionales de apuestas chinas.

7.2 La apuesta en China

7.2.1 La apuesta a través de la historia de China

A pesar de que en la China actual la mayoría de juegos de azar y las apuestas estén ampliamente prohibidas (con algunas excepciones⁴⁹⁰), estas actividades formaron parte de la cultura china desde sus orígenes. En un principio, como en muchos otros lugares del mundo, la apuesta nació relacionada con prácticas adivinatorias rituales⁴⁹¹, como la adivinación con aquilea. Este tipo de botanomancia surgió alrededor del siglo segundo antes de Cristo y consistía en la división de cuarenta y nueve tallos de aquilea en dos grupos, para después reducir cada grupo mediante la sucesiva extracción de los tallos en grupos de cuatro hasta que sólo quedasen sobre la mesa cuatro o menos⁴⁹². Esta práctica sería uno de los precursores del juego de azar llamado *fantan* (番攤), uno de los más populares, jugado principalmente en el sur de China, aunque también en Shanghái, importado por los numerosos emigrantes de la provincia de Guangdong⁴⁹³.

Las referencias al juego existen a lo largo de toda la historia del país. En las *Memorias Históricas* (*Shiji* en chino, 史记) de Sima Qian⁴⁹⁴, escritas entre los siglos II y I antes de Cristo, aparecen referencias constantes a este tipo de ocio. Por ejemplo, en estas crónicas se habla del primer juego de azar chino, llamado *Liubo*⁴⁹⁵. Este juego fue creado durante la dinastía *Shang* (siglos XVII-XI antes de Cristo), y el *Shiji* menciona que muchos emperadores eran grandes

⁴⁸⁹Laila Abu-er-rub et al. *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study* (Nueva York: Routledge, 2019), 33.

⁴⁹⁰A día de hoy existe la lotería estatal, así como diferentes centros de juego donde no se apuesta con dinero real, sino con tokens, además de permitirse, de forma extraoficial, las apuestas a pequeña escala en juegos amistosos.

⁴⁹¹Richard Smith. *Fortune-tellers and philosophers. Divination in Traditional Chinese Society* (Boulder and Oxford: Westview Press, 1991).

⁴⁹²*Ibidem*, 19.

⁴⁹³Xavier Paulés. "Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century", *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.

⁴⁹⁴Qian Sima. *Memorias Históricas* (Oxford: Oxford University Press, 1994).

⁴⁹⁵*Ibidem*, 244.

aficionados a este pasatiempo. Mostrar una gran habilidad durante las partidas aportaba respetabilidad y estatus a los individuos. En algunas pinturas de la dinastía Qin incluso aparecían los dioses practicando este juego⁴⁹⁶. Durante la dinastía *Han* este juego se había expandido entre los diferentes estratos de la sociedad e incluso a las mujeres les estaba permitido jugar (durante la dinastía Qin era un juego únicamente de hombres⁴⁹⁷). De este juego y sus variantes surgiría el dado de seis caras típico⁴⁹⁸.

El *Liubo* aparecería también en el famoso texto taoísta llamado *Zhuangzi* (庄子) del siglo VIII antes de Cristo, pero en su variación llamada *bosai*. Aunque este juego no dependía tanto de la suerte como el *Liubo* ya que no había tiradas de dados implicadas, por lo cual se consideraba un juego más sofisticado y de más habilidad⁴⁹⁹.

El *Shiji* también menciona este juego durante el período de los reinos combatientes sumado a otro llamado *Touhu*, un pasatiempo de habilidad donde se debían lanzar flechas a un jarro situado a lo lejos. Pero Sima Qian también menciona otras actividades deportivas o de ocio, donde el dinero ostentaba un papel importante, existentes durante este período, como las carreras de caballos y de perros o las peleas de gallos⁵⁰⁰.

Durante el periodo de Primavera y Otoños⁵⁰¹ en la dinastía Zhou las apuestas ganaron popularidad y el número y tipo de juegos aumentó gradualmente debido, en parte, a la mejora de las condiciones económicas que se dio durante esta época y al desarrollo de las ciudades. Desde los principales asentamientos, esta práctica se fue extendiendo hacia el medio rural⁵⁰². Aunque al mismo tiempo, en el reino de Wei se implementó la primera prohibición de los juegos de azar ya que se asociaban con el crimen y la corrupción.

En las siguientes dos dinastías, la Han y la Sui la expansión y los intentos de prohibición de determinados juegos seguirían sucediéndose, expandiéndose más si cabe entre los oficiales imperiales y surgiendo juegos como el *yupu*, un juego de dados muy similar al póker según el sinólogo Henry Wilkinson. Este juego fue muy popular hasta la dinastía Song, cuando desapareció debido a su estricta prohibición⁵⁰³.

Al mismo tiempo, en la Dinastía Han se empezó a fomentar la apuesta en un juego similar al fútbol, el *cuju*. Esto era debido a que los soldados necesitaban un escape emocional a la tragedia de la guerra y de estar lejos de casa, y las apuestas y participación en este deporte eran un buen método

⁴⁹⁶Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 41.

⁴⁹⁷*Ibidem*.

⁴⁹⁸*Ibidem*.

⁴⁹⁹Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psicolology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 3.

⁵⁰⁰Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 46.

⁵⁰¹Periodo de la historia china correspondiente a los años 771-476 a.C. Su nombre proviene de las crónicas del Estado Lu tradicionalmente atribuidas a Confucio llamadas *Anales de primavera y otoño*.

⁵⁰²Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 50.

⁵⁰³William Henry Wilkinson. "Chinese origin of playing cards", *The American Antropologist*, no.8 (1895): 61-80.

para la evasión. Aquí se dio uno de los primeros casos de apuesta deportiva fomentada de forma estatal⁵⁰⁴.

Durante esta dinastía, de acuerdo con la leyenda recogida en *La Guerra Civil de los Siete Estados Vasallos* (七王之亂 en chino), una guerra civil comenzó debido a un conflicto entre los emperadores Han y un importante estado vasallo, debido a un conflicto entre sus dirigentes surgido de una partida de *Liubo*. Aunque puede que se trate solamente de una leyenda, esto nos muestra lo asentado que estaba el juego dentro de la mentalidad colectiva china, y como se representaba como fuente de conflictos⁵⁰⁵.

Durante esta época, el cambio de ideología de sus gobernantes de un legalismo más estricto al confucianismo, permitió que las leyes contra los juegos de azar se suavizaran y, así, se expandiesen por gran parte del pueblo llano⁵⁰⁶. Es durante este periodo cuando la percepción de la apuesta cambia y se empieza a entender por parte de miembros de las clases bajas como una forma de adquirir riqueza. Es por ello que el *Liubo* paulatinamente va perdiendo popularidad por su necesidad de habilidad y las pocas apuestas que provocaba y, otros juegos de apuesta más rápida, empezaron a ganar adeptos⁵⁰⁷.

En tiempos de la Dinastía Tang se establecieron por primera vez grupos organizados que preparaban eventos donde los clientes pudieran apostar grandes cantidades, lo cual provocó la hostilidad de algunas élites confucianas. Durante este periodo se creó el juego llamado *yezi*, juego que es considerado origen de los juegos de naipes europeos por diversos sinólogos e historiadores⁵⁰⁸. Se jugaba con cuarenta cartas divididas en cuatro palos, aunque se expandió a sesenta cartas durante la dinastía Qing⁵⁰⁹. Es también durante esta época cuando el *chupu* ganaría relevancia, un juego sencillo en el cual había que conseguir que las fichas del jugador pasasen por tres puertas, ganando el primer jugador que consiguiese situar todas sus fichas en el otro lado del tablero. Este juego no requería apenas habilidad o estrategia y poco a poco fue evolucionando en un juego simple de dados⁵¹⁰.

Durante los tres siglos que duró la dinastía Song (Song del norte y Song del sur) las apuestas sufrieron una mayor comercialización, volviéndose tan popular entre las clases bajas que algunos chinos empezaron a entender esta actividad como su forma de vida, dándose con ello una profesionalización de este tipo de ocio. En la provincia de Hunan los terratenientes tuvieron que

⁵⁰⁴Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psiclology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 7.

⁵⁰⁵*Ibidem*.

⁵⁰⁶*Ibidem*, 8.

⁵⁰⁷*Ibidem*.

⁵⁰⁸Para ver estas teorías se pueden ver el trabajo de Andrew Lo, "The Game of Leaves: an Inquiry into the origin of Chinese Playing Cards", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 63, no. 3 (2000): 389-406.

⁵⁰⁹William Henry Wilkinson. "Chinese origin of playing cards", *The American Antropologist*, no.8 (1895): 61-80.

⁵¹⁰Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psiclology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 12.

prohibir a sus trabajadores la bebida y las apuestas⁵¹¹. Es en este momento cuando se inventaría el *xuanhe gupai*, juego similar al dominó que evolucionaría en el juego llamado *pai gou* aún jugado hoy en día⁵¹².

Durante la Dinastía Yuan, el desarrollo del comercio exterior que se dio produjo un gran desarrollo de las ciudades chinas. El éxodo rural que esto provocó y la reconversión laboral de miles de personas favoreció un incremento en las actividades de ocio urbanas, entre las que se encontraban diversos juegos de apuestas. Los intentos gubernamentales de prohibirlos apenas tuvieron éxito⁵¹³.

En tiempos de la Dinastía Song este proceso continuó hasta la secularización de la apuesta. Las personas podían acudir a locales similares a casinos para apostar, aunque los anfitriones solían trucar el juego para hacer que los clientes perdieran más dinero que el estadísticamente posible⁵¹⁴. La apuesta se extendió totalmente en la sociedad, siendo hegemónicos los juegos de apuesta rápida basados en el azar, en detrimento de los juegos de habilidad más lentos (juegos de apuesta marcial, *wudu*, y de apuesta cultural *wendu*, como se verá más adelante) debido a la mayor accesibilidad y público de los primeros sobre los segundos⁵¹⁵.

En el periodo Ming, en un primer momento se ejerció una fuerte represión de la apuesta, pero lentamente, las casas de apuestas fueron floreciendo en las principales ciudades del imperio⁵¹⁶. Los juegos de azar convirtieron en una beneficiosa inversión y numerosos ciudadanos adinerados decidieron abrir su propio centro de juego. Al mismo tiempo, hubo un cambio de mentalidad de los oficiales imperiales, que sustituyen su percepción de las apuestas como una forma de corrupción de los ciudadanos y fuente de criminalidad, para empezar a entenderlas como una buena oportunidad de financiación para el estado, motivo por el que empezaron a fiscalizar estos negocios. Durante esta época también surge el juego de naipes *madio pai*, que junto con el *xuanhe* serían los precursores del actual *mahjong*⁵¹⁷.

Con la conquista del Mandato del Cielo de la dinastía manchú de los Qing, estas prácticas se mantuvieron y, por ello, las casas de apuestas siguieron expandiéndose y financiando las arcas imperiales. La apuesta era una actividad aceptada y practicada por la gran mayoría de la población, aunque con variaciones geográficas y sociales. Estaba mucho más extendida en el sur que en el

⁵¹¹Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 52.

⁵¹²*Ibidem*, 53.

⁵¹³Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psicolology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 21.

⁵¹⁴*Ibidem*, 28.

⁵¹⁵*Ibidem*, 29.

⁵¹⁶*Ibidem*, 40.

⁵¹⁷Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 53.

norte⁵¹⁸, especialmente en las provincias de Fujian y de Guangdong, donde el juego hegemónico era el *fantan*. También existía una diferencia de clase dentro de los juegos de azar: las clases bajas apostaban a los dados, al dominó o al *fantan* mientras que la población más adinerada prefería jugar a las diferentes loterías que habían aparecido en los siglos anteriores y al *mahjong*⁵¹⁹. Este último juego aparecería durante esta dinastía en su concepción actual y rápidamente se convirtió en un pasatiempo muy popular, incluso entre los oficiales imperiales. En la última época de la Dinastía Qing las adversas circunstancias (la derrota frente a los occidentales en las dos guerras del opio, la Rebelión Taiping) forzaron al emperador a buscar nuevas formas de financiación, y la legalización y fiscalización fue una de ellas⁵²⁰. Como vemos, el uso de los juegos de apuestas para financiar el estado no se empieza en la Concesión Francesa, sino que proviene de una trayectoria de medidas para salvar un tesoro exhausto.

Los gobiernos de las diferentes dinastías intentaron prohibir las apuestas, o al menos restringirlas en numerosas ocasiones, pero siempre con escaso éxito debido a lo ampliamente extendida y consolidada que estaba esta actividad. La falta de voluntad política y el hecho de que los oficiales imperiales e incluso el emperador la practicaban, también dificultaron estas campañas. El primer intento serio para acabar con esta actividad no se produjo hasta la Rebelión Taiping, cuyos dirigentes, muy influenciados por el mal que la apuesta y otros vicios hacían a las clases bajas, decidieron aplicar una prohibición total de esta práctica con pena de ejecución para quienes se saltasen la ley⁵²¹. La derrota de dicha rebelión acabó también con la prohibición. Para aquel momento la ludopatía ya era un problema ampliamente extendido, sobre todo entre las clases bajas, aunque también entre pequeños y medianos propietarios. Se pueden encontrar numerosas historias de personas que perdían sus negocios en locales de apuestas, e incluso a sus mujeres e hijas⁵²².

Para principios del s. XX, con la llegada del periodo republicano, la apuesta en China ya estaba muy consolidada con siglos de trayectoria. A pesar de las prohibiciones sobre esta actividad que existían en este momento, algunos de los juegos más populares como el *fantan* estaban ampliamente enraizadas en la vida cotidiana de ciudades como Guangzhou o Shanghái, y se jugaba de manera abierta, sin necesidad de hacerlo de clandestinamente. Este juego en específico incluso fue legal durante amplios periodos de tiempo. Sólo estuvo prohibido totalmente en los periodos de 1911 a

⁵¹⁸Xavier Paulés. "Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century", *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.

⁵¹⁹Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 55.

⁵²⁰Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psychology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 45.

⁵²¹Chin Sunshin, *The Taiping Rebellion* (Nueva York: M. E. Sharpe, 2001).

⁵²²Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 58.

1916, de 1921 a 1922 y de 1936 a 1938⁵²³, dependiendo la ilegalización del poder imperante en cada provincia (los comunistas, señores de la guerra o el Guomindang).

Incluso durante las etapas de prohibición, el control efectivo de los gobiernos sobre su territorio era muy tenue y la prohibición sólo era efectiva en las ciudades principales como Beijing o Shanghái, e incluso en estas ciudades se solía permitir en algunos distritos de las afueras debido a la importancia que tenían los ingresos de las apuestas para la financiación del gobierno⁵²⁴. En Shanghái estas excepciones se darían en la Concesión Francesa especialmente.

Se puede comprobar que el discurso antiapuestas que existía en el periodo republicano era más retórica que intención real, observando la importancia que tenía en la recaudación de impuestos: Sólo el juego *fantan* recaudó diez millones de yuanes al año entre 1925 y 1931 en la provincia de Guangdong. La recaudación total de esa provincia para 1928 fue de 59 millones de yuanes⁵²⁵.

La retórica contra las apuestas existió desde prácticamente el origen de la actividad misma, promocionada desde las instituciones imperiales o, más tarde, gubernamentales. A lo largo de la historia de China fueron considerados como una amenaza para los códigos de conducta defendidos desde la moral confuciana⁵²⁶ y las historias trágicas de suicidios y venta de familiares para pagar deudas o seguir apostando eran habituales en los periódicos, aunque hay historiadores que dicen que estos artículos eran exagerados y muy sensacionalistas ya que su objetivo era la lucha contra el vicio de los juegos de azar⁵²⁷. A esta retórica, como se ha visto, se la acompañó con diversos intentos de prohibición que nunca llegaron eliminar la apuesta, debido a lo ampliamente que estaba implantada en la sociedad china, incluso dentro de la oficialidad imperial y funcionariado gubernamental. Y también debido a la necesidad de conseguir mayor financiación de los diversos gobiernos. En el momento en el que el jai alai abrió sus puertas en Shanghái, como se ha visto antes, esta prohibición afectaba a las ciudades principales de cada provincia, siendo Shanghái uno de los lugares donde la prohibición se impuso y, por lo tanto, la Concesión Francesa sirvió como desahogo para los residentes de la urbe debido a su legalidad diferenciada.

7.2.2 El éxito de la apuesta en China

Parte importante del éxito de los juegos de apuestas era que, debido a su forma de juego, provocaban interacciones entre sus jugadores. Esto producía que, en las casas de apuestas y en los lugares donde se practicaban estos pasatiempos, se creara una convivencia y un ambiente cálido de

⁵²³Xavier Paulés. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.

⁵²⁴*Ibidem*.

⁵²⁵Zhang Xiaohui. *History of the Economy and Society of Guangdong during the Republican Period* (Guangdong: Guangdong Renmin Chubanshe, 2005), 300-552.

⁵²⁶Virgil K. Y. Ho. *Understanding Canton. Rethinking Popular Culture in the Republican Period* (Oxford: Oxford University Press, 2005), 156.

⁵²⁷*Ibidem*, 182.

confraternización. Los apostadores no buscaban únicamente la diversión y el riesgo del juego mismo, sino también el calor y la diversión de una mesa abarrotada. Por ejemplo, era común que en los primeros minutos de apertura de una casa de apuestas, la casa colocara a sus propios trabajadores a jugar en las mesas para dar una apariencia de alegre alboroto dentro del local para así evitar el “síndrome de mesa vacía” común en esos primeros momentos. A medida que jugadores reales iban llegando a las mesas, los trabajadores del local se retiraban. Esta práctica estaba tan extendida que, en los lugares de juego del *fantan* llamados *tanguan*, incluso se le acuñó un término: el *weitan*⁵²⁸. Era normal encontrar que los clientes preferían acudir a una mesa ya abarrotada que empezar a jugar en una mesa vacía o con poca gente a escasos metros, cosa que aún se puede ver en los casinos de Macau⁵²⁹.

La apuesta en China no debe ser entendida sólo como un entretenimiento individual como puede ser en occidente, o como una forma de conseguir dinero fácil. Para los chinos el componente colectivo y de interacción era de gran importancia, es por esto que muchas personas ni siquiera ejercían un rol activo en el juego, pero participaban como espectadores, comentando las jugadas, intentando prever el próximo movimiento de los jugadores, el recuento, o quiénes resultarían ganadores⁵³⁰. Esta importancia de la convivencia y lo colectivo se basaba, en parte, en la empatía que se generaba entre los jugadores y los espectadores. En los juegos de competición como el ajedrez, el *mahjong* o los diversos tipos de juegos de cartas, esta empatía se compartía más entre público y jugadores, mientras que en los juegos más de puro azar donde se apostaba contra la casa, ésta era más común entre los propios jugadores⁵³¹.

El hecho de que hubiera juegos (o casas de juegos) que permitían apuestas muy bajas, favorecía que los ciudadanos más pobres también pudieran apostar. A la vez, también existían juegos donde la aportación inicial era más importante, para los apostadores más pudientes, y donde se ofertaban más servicios, como bebida y comida, ya que cuanto más cómodo se sintiera un cliente, más tiempo permanecería en el local, objetivo de estos negocios. Por este motivo la afición al juego en China era interclasista, ya que se expandía por todos los estratos de la sociedad y afectaba a todos ellos. Por esto se puede entender tanto su importancia económica, como su importancia social.

Una vez visto que este tipo de pasatiempos en Shanghái provenía de una larga trayectoria a través de casi la totalidad de la historia del país y de cómo se enraizaba en todas las capas de la población, incluyendo oficiales imperiales y algunos emperadores, es necesario hablar de cómo la sociedad china entendía las apuestas y cómo encajaba dentro de su cosmovisión y cultura, ya que

⁵²⁸Xavier Paulés. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200, 193.

⁵²⁹*Ibidem*.

⁵³⁰Virgil K. Y. Ho. *Understanding Canton. Rethinking Popular Culture in the Republican Period* (Oxford: Oxford University Press, 2005).

⁵³¹Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 60.

esto también es de gran importancia en la comprensión de la apuesta y con ello, del jai alai dentro de China.

7.2.3 Percepciones sobre la apuesta de las principales corrientes de pensamiento chinas

Las diferentes corrientes de pensamiento dominantes mantuvieron posiciones diferentes sobre la práctica de la apuesta. Incluso dentro de una misma corriente como el Confucianismo hubo divergencias entre sus diversos representantes.

En primer lugar, el Legalismo, doctrina filosófico-política que abogaba por un poder centralizado de carácter absolutista personificado en el emperador y en el control del país y su población por medio de leyes y justicia. Las leyes a su vez marcarían el contexto moral de la región. Un sistema político bien definido con diversas formas de fiscalización, numerosos y capaces funcionarios y un código penal conciso serían la espina dorsal del país. Respecto a las apuestas, eran consideradas como un vicio que debía ser erradicado, y su aproximación fue la creación de leyes que lo prohibían, tanto para el pueblo llano como para la nobleza⁵³².

Dentro del Confucianismo, el cual se basaba en ideas como la obediencia, la jerarquía y la piedad filial, hubo una división de opiniones entre Confucio y Mencio. Confucio, a pesar de que la familia era parte central de su pensamiento, mantenía una posición ambigua sobre la apuesta⁵³³, considerándolo más un juego que un vicio y afirmando que era más virtuosa la gente que apostaba que la gente que no tenía nada que hacer⁵³⁴.

En cambio Mencio, discípulo de Confucio, asumió una postura totalmente diferente, posicionándose fuertemente contra las apuestas, diciendo de ellas que eran uno de las cinco conductas pecaminosas⁵³⁵, ya que su práctica era contraria a la práctica de la piedad filial y podía destruir una familia.

Para el Budismo, la práctica de los juegos de azar es uno de los cuatro vicios dañinos que todo buen budista debe evitar⁵³⁶. Esto es debido a que esta actividad conlleva sufrimiento: Primero, si uno gana, esto provoca resentimiento; segundo, si se pierde, hay arrepentimiento por el dinero perdido; tercero, la apuesta consume la fortuna ahorrada; cuarto, como jugador, se pierde la credibilidad y la confianza de nuestros amigos; quinto, los amigos despreciarán al sujeto y, por último, nadie querrá contraer matrimonio con un ludópata⁵³⁷.

⁵³²Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psiclology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 7.

⁵³³Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 29.

⁵³⁴Chi Chuen Chan, Amy Sau Lam Chiu y Willian Wai Lim Li. *The Psiclology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective* (Singapore: Springer, 2019), 7.

⁵³⁵Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 29.

⁵³⁶Phra Ratcha-woramuni (Prayut Payutto). *Photchanukrom phutthasat. Chabap pramuan tham* (Bangkok: Chulalongkorn University Fund for Publishing a Dictionary of Buddhism, 1985), 176–78.

⁵³⁷*Ibidem*.

7.2.4 Motivos para la apuesta

La influencia de las ideas confucionistas en el desarrollo de la apuesta es de gran importancia. A pesar de que los juegos de azar iban en contra de los valores morales de Confucio, como se vio con anterioridad, eran algunos de sus conceptos clave los que favorecieron esta actividad. Las ideas de jerarquía y de piedad filial son esenciales para comprender algunas de las motivaciones que los jugadores tenían más allá del simple dinero. Estos conceptos dieron lugar a que la sociedad china mantuviera una estructura social colectivista y fuertemente jerarquizada⁵³⁸. La familia era el eje central sobre el que se construía la identidad de los individuos y, dentro de ella, el culto a los ancestros era la práctica religioso-social de mayor importancia. En este contexto, los éxitos individuales a nivel de fama, dinero o erudición eran considerados como una forma de honrar a los antepasados, y cuando un miembro volvía a la residencia familiar tras haber conseguido alguno de estos triunfos, se realizaban importantes sacrificios rituales y se recibían diversas muestras de admiración de la comunidad. De esta manera, estos logros eran uno de los objetivos principales de los varones chinos para traer honra, dinero y fama a su núcleo familiar y a sus ancestros. Un gran número de ciudadanos entendieron las apuestas como un método adecuado con el fin de conseguir este propósito⁵³⁹.

Este motivo ejerció gran influencia especialmente sobre las clases bajas y medias que disponían de pocas oportunidades para cambiar su vida y conseguir fama y riqueza, por lo que la apuesta se convirtió en la única vía de ascenso social y de conseguir honrar a los ancestros para una gran parte de la población⁵⁴⁰. Para este sector de la sociedad, la apuesta también supuso una vía de escape de su rutina diaria y de la dureza de su trabajo, proporcionándoles la posibilidad de evadirse por algunas horas. Aunque esta motivación también estaba presente en las clases más favorecidas.

Otro de los principales alicientes para que la gente acudiera a las mesas de juego era que éstas les ofrecían más que un pasatiempo o una promesa de una vida mejor. La apuesta creaba un ambiente de calidez, ruido y algarabía que era esencial para cualquier evento lúdico o de celebración en China⁵⁴¹. Los usuarios disfrutaban de la interactividad de los juegos y de las conversaciones que se creaban en estos contextos de diferentes maneras. En el *mahjong* los jugadores pueden conversar acerca de sus vidas y sus trabajos durante una partida, así como conocer mejor a sus amigos y familiares debido a la forma en la que se desenvuelven en el juego. En el *baccarat* los participantes en el juego disfrutaban de poder manipular las cartas en cada mano, de los gritos y la conversación durante cada partida y de la discusión sobre el posible resultado. La sociabilización es uno de los

⁵³⁸Yu Yingshi. *Chinese History and Culture: Sixth Century B.C.E. to Seventeenth Century*, Vol.1 (Nueva York: Columbia University Press, 2016).

⁵³⁹Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 62.

⁵⁴⁰*Ibidem*.

⁵⁴¹Hans Steinmüller. "The moving boundaries of social heat: gambling in rural China", *Journal of the Royal Anthropological Institute* 17, Issue 2 (2011): 263-280.

mayores alicientes en el mundo de la apuesta chino, prefiriéndose las apuestas con otras personas que las apuestas individuales.

7.2.5 La práctica de la apuesta en China

El entendimiento y la práctica de la apuesta en China estaban influenciados por siglos de tradición, religión y ritos que habían desarrollado en los ciudadanos una cosmovisión y un marco ontológico específicos que aplicaban a los juegos de azar. El destino, la superstición y cierto grado de pensamiento mágico, que inducía a una ilusión de control, eran conceptos que estaban totalmente arraigados dentro del juego.

Las religiones folclóricas locales y su naturalismo mágico; los rituales para hacer felices a los ancestros en el más allá y que estos nos favorecieran en nuestra vida; los rituales y prácticas daoístas con los que se pretendía influenciar en el tiempo, aumentar la longevidad u afectar a otras actividades humanas de forma mágica o la creencia del budismo chino según la cual si se seguían los ocho nobles senderos se podía escapar del ciclo de vida y muerte introdujeron en el día a día de los chinos diversas supersticiones y pensamientos sobrenaturales que se llevaban a las mesas de juego.

En China, era (y es) habitual realizar diferentes rituales durante el año nuevo lunar para atraer la buena suerte y la prosperidad. Los jugadores habituales ofrecen incienso o fruta al dios de la fortuna durante el año nuevo o antes de ir a jugar, le rezan oraciones o practican otras actividades religiosas para beneficiar sus apuestas⁵⁴². A pesar de que la superstición es algo común entre los jugadores de todo el mundo, en el País del Centro están mucho más aceptadas y compartidas por el resto de la sociedad, debido a la religiosidad de la que hablamos anteriormente. Algunos animales y colores también son entendidos como de buena fortuna, como el rojo, el amarillo o el verde, lo cual influye en la elección de los colores de decoración de las casas de apuestas y casinos, pero también en la ropa (sobre todo interior) de los jugadores o incluso sus apuestas⁵⁴³. Otro aspecto a tener en cuenta es la numerología. Los números tienen una gran importancia en el día a día, por ejemplo, muchos edificios carecen del piso número cuatro en el ascensor debido a su sonido similar con la palabra muerte. Muchas personas creen que los números pueden influenciar en la suerte de una persona y traer buena o mala fortuna. Uno de los números más propicios sería el ocho, asociado a la prosperidad y muy común en anuncios, precios, direcciones o fechas de apertura de negocios⁵⁴⁴. Por lo general, un número es considerado de buena o mala suerte dependiendo de su pronunciación y su similitud con palabras consideradas positivas o negativas, asociando así a cada número un carácter

⁵⁴²Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017).

⁵⁴³*Ibidem*, 230.

⁵⁴⁴Las Olimpiadas de verano celebradas en Beijing se inauguraron el 8 de agosto de 2008, tres ochos en una misma fecha.

simbólico. Por ejemplo, el número seis tiene una pronunciación similar a “camino”, en mandarín, o el número dos sonaría como “fácil” en cantonés, motivo por los que se considerarían números de buena fortuna. En cambio, el número cinco tiene una sonoridad similar a “nada”, por lo que se asociaría con mala fortuna. Esta atribución a los números de significados simbólicos tiene influencia en las apuestas, soliendo elegirse números propicios para las apuestas y evitarse los números relacionados con conceptos negativos.

Otra de las creencias tradicionales relacionadas con el Daoísmo, que influye en el día a día de muchos ciudadanos (a veces incluso en la planificación de urbanismo), y que tuvo relación con la apuesta, fue el *Feng Shui*. Los partidarios de esta idea, piensan que los elementos que conforman la tierra cargan un *qi* específico, y este *qi* puede ser manipulado a través de la modificación del espacio físico que nos rodea. Esto se realizaría mediante la orientación y la relación de los edificios, o los objetos dentro de ellos, con los cinco elementos de metal, madera, agua, fuego y tierra. Así, se podría influenciar en eventos y manipular las relaciones entre los humanos, el cielo y la tierra. Por ejemplo, el *fengshui* de las tumbas tendría un impacto directo en la fortuna y la salud de sus descendientes. A pesar de que muchos chinos consideran este arte una mera superstición, otros lo perciben como una ciencia racional, pero todos lo aceptan como parte de la cultura tradicional china⁵⁴⁵. La creencia de que se puede cambiar y controlar la fortuna buscando la armonía con nuestro contexto era comúnmente utilizada por los grandes apostadores para buscar el momento y el lugar más propicio para sus apuestas. Mediante la consulta del horóscopo encontraban el día más propicio y una vez iban a apostar elegían las salas y los lugares con mejor *fengshui*. Incluso a día de hoy, muchos jugadores de *mahjong* intentan colocarse en el mejor lugar y atribuyen a éste parte de sus victorias⁵⁴⁶. Esta creencia estaba tan interiorizada que incluso actualmente se pueden encontrar casas en Taiwan con precios hasta un diez por ciento más bajas debido a su mal *fengshui*⁵⁴⁷.

Dependiendo del signo del zodiaco del jugador, éste también será más propenso a ganar o perder en determinadas casas de apuestas y juegos, para contrarrestar este efecto o mejorar su suerte, los jugadores deben llevar los colores de su ropa en concordancia con el *fengshui* del lugar y su horóscopo.

Estas creencias y supersticiones hacían que los jugadores tuviesen una ilusión de control sobre el juego y la suerte. Realmente pensaban que su suerte y sus habilidades les podían ayudar a ganar en sus apuestas, es decir, que el resultado de sus apuestas estaba en sus manos. Este pensamiento provocaba que se apostase más. Además, el hecho de que se diese más importancia a este

⁵⁴⁵Michael R. Matthews. *Fengshui: Teaching about science and pseudoscience* (Sydney: Springer, 2019).

⁵⁴⁶Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 230.

⁵⁴⁷Wu Wann-Yih, Oliver H. M. Yau y Lu Hsiao-yun. “Feng Shui Principles in Residential Housing Selection” *Psychology and Marketing* 29, Issue 7 (2012): 502-18.

pensamiento mágico por delante del cálculo de probabilidades reales⁵⁴⁸ daba una sensación de confianza que provocaba una mayor toma de riesgos y de pérdidas.

Esto estaría relacionado con otra de las creencias clave: el destino y la posibilidad de influenciar en él mediante los ritos y supersticiones. Gran parte de la sociedad china creía (y cree) en la existencia de un destino predeterminado de cada persona, y la capacidad de influenciar en él, e incluso cambiarlo, leyendo los símbolos que nos envían los dioses o los ancestros o bien realizando ritos como los vistos anteriormente para conseguir ventajas. Dentro de esta percepción, la apuesta se convertía en una de las pocas opciones para clases medias y bajas para cambiar radicalmente este destino y con ello su vida. Por esto, muchas personas de pocos recursos apostaban frecuentemente incluso el dinero que no tenían. Según los periódicos de la primera mitad del s. XX⁵⁴⁹, muchos apostadores decidían jugarse todos sus ahorros o bien el dinero de los sueldos de su empresa de varios meses para toda la plantilla a una única jugada. La idea era clara, cambiar su destino, o no vivirlo. En caso de fallar, era común el suicidio⁵⁵⁰. Las apuestas, bajo esta consideración, no eran sólo un pasatiempo o una forma de ganar dinero, sino también un método de poner a prueba su destino.

Por último, es importante hablar de cómo se entendía la probabilidad y la estadística en China, muy diferente de cómo se perciben las apuestas en occidente, ampliamente basadas en estas dos ciencias que influenciarían en los movimientos de juego. En los juegos chinos no se entendía cada jugada, cada partida o cada tirada de dados de forma independiente (un principio básico de las leyes de la probabilidad), sino como una secuencia conectada que creaba una narrativización del juego, y por ello, una serie de resultados anticipaban otros al estar conectados⁵⁵¹. En el juego del *fantan*, por ejemplo, si un número era el ganador tres veces seguidas se pensaba que no saldría ganador la siguiente vez⁵⁵². Debido a esto, era común en las casas de apuestas (el Shanghai Auditorium incluido) tener carteles con el historial de victorias o jugadas, o jugadores vencedores del día o del mes.

La falta de percepción del azar, la creencia en la existencia de resultados consecutivos o en la narrativa del resultado generó cierta intelectualización de la apuesta. Los jugadores chinos de más nivel académico se negaban a sentirse esclavos del destino, y por ello, elaboraban complejas teorías que ayudasen a descifrar los próximos resultados. Muchos de ellos acudían a las casas de apuestas y apostaban pequeñas cantidades, pero estudiaban las series de resultados durante horas y días, para

⁵⁴⁸Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017), 198.

⁵⁴⁹Xavier Paulés. "Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century", *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200, 194.

⁵⁵⁰*Ibidem*.

⁵⁵¹*Ibidem*, 193.

⁵⁵²*Ibidem*.

así crear patrones, series periódicas o estrategias de apuesta que les permitiera controlar el azar, pasando así de ser dominados por el destino, a ser dominadores de él en su propio beneficio⁵⁵³.

Esta percepción consecutiva y narrativa de la sucesión de resultados provocaba que entre los jugadores se creara una sensación de enfrentarse al destino de forma colectiva, lo cual animaba más a los jugadores y creaba un ambiente de juego más atractivo⁵⁵⁴.

7.3 Transculturalismo, deporte y apuesta en el Auditorium de Shanghai

7.3.1 Los tres deportes de apuestas occidentales en Shanghai

Como se mencionó anteriormente, para analizar las traducciones culturales que se dieron en el jai alai de Shanghai, hay que introducirlo en el contexto semicolonial y de “espacio de contacto” de las concesiones de la ciudad y en las prácticas imperialistas informales que se daban en ellas para exportar los valores y civilización occidentales. Así mismo, se deben entender estas mutaciones y reinterpretaciones de los deportes dentro de los procesos de resistencia y asimilación que ofrecían los pueblos colonizados y al diálogo intercultural que se estableció a diversos niveles. Las traducciones culturales eran bidireccionales y dependían de numerosos factores.

A Shanghai llegaron tres deportes-negocios, muy relacionados entre ellos, que tuvieron un gran éxito: las carreras de caballos, las carreras de galgos y la Pelota Vasca. Debido a la gran tradición de juegos de azar que se había desarrollado durante siglos y a lo asentados que estos estaban en la ciudad, se había creado una “mentalidad de apuesta” dentro de gran parte de su población. A su vez, la existencia de juegos de apuestas deportivas relacionados con animales como eran las peleas de gallos o de grillos, facilitaron la entrada de las carreras de caballos en la urbe, dándole un sentido de familiaridad y continuidad con la tradición china precedente⁵⁵⁵. Después, los propios deportes occidentales se darían continuidad entre ellos, aunque es importante recordar que cada uno de ellos era percibido de forma diferente, tanto por los residentes locales, como por las potencias colonizadoras. Las carreras de caballos fueron relacionadas directamente con el imperialismo militar occidental y las artes marciales, las carreras de perros en cambio se percibieron como un juego de apuestas, y el jai alai, en un primer momento como un deporte más físico y exótico⁵⁵⁶. Debemos tener en mente también la relación que el director del Auditorium estableció entre el frontón y el canódromo que él mismo regentaba, ayudando aún más a su continuidad de esta forma.

⁵⁵³Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 399.

⁵⁵⁴Xavier Paulés. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200, 193.

⁵⁵⁵Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 429.

⁵⁵⁶*Ibidem*.

Dentro de las resistencias y traducciones culturales que se produjeron también se pueden observar diferentes niveles, desde cambios superficiales de adaptación a un nuevo mercado a cambios más profundos de significado o de práctica. En este sentido, las carreras de galgos son las que más mantuvieron su concepción original, teniendo apenas evolución con su versión original y dándose principalmente en la infraestructura, la cual en China incluía incluso salas de baile, como se mencionó anteriormente. Las carreras de caballos sufrirían tan sólo pequeños cambios de adaptación a su nuevo contexto, por ejemplo, al permitir correr caballos poni de Mongolia⁵⁵⁷. Pero el núcleo de valores coloniales que este deporte transmitía, como el elitismo, el clasismo y la autoridad se mantuvieron intactos. Aunque sí puede decirse que hubo una evolución importante ya que los chinos pudieron adquirir su membresía si disponían de caballos, lo que hizo que parte de las élites chinas se unieran y participasen en ellos, así como líderes de la Banda Verde como Du Yuesheng⁵⁵⁸, del cual se habló en el capítulo 2. No obstante, esta implicación tuvo que ser forzada por las propias clases altas chinas, que fundaron sus propios clubes e hipódromos, ya que la participación de locales (y de mujeres) estaba prohibida en el club inglés⁵⁵⁹.

Esta participación, sin embargo, no debe ser entendida como una subversión o resistencia, sino más bien una aceptación de los colonizadores y su civilización, queriendo ser como ellos al participar en sus mismas prácticas, copiándolas y asumiéndolas como propias. En este caso, la cultura de club de caballeros e hipódromo de Gran Bretaña se impuso a las culturas locales en la competencia transcultural debido a la fuerza de esta práctica y a la hegemonía que ostentaban sus exportadores en Shanghái.

De esta manera se puede ver que las carreras de caballos y los clubs de hípica sufrieron un proceso de adaptación dentro de su diálogo cultural, los significados, prácticas y categorías mentales se mantuvieron, pero hubo pequeños cambios de adecuación a su nuevo contexto por pragmatismo, basados simplemente en el cambio entre caballos y ponis de Mongolia más fáciles de conseguir en China, y más baratos y en los miembros aceptados por el club.

7.3.2 Adaptación de la práctica de la Pelota Vasca en China. Transculturalismo e implicación de la comunidad: Los equipos amateurs que jugaban en el Auditorium

A la consolidación de la Pelota Vasca en China, además de todo lo visto anteriormente (contexto cultural propicio con el *Haipai*, gran publicidad y localización, etc.), habría que sumar esa

⁵⁵⁷Ning Jennifer Chang. “Women in the chase: Sports, empire, and gender in Shanghai, 1860–1945”, *Chinese Studies in History* 54, no.2 (2021): 130-48, 132.

⁵⁵⁸Brian G Martin. “Du Yuesheng, the French Concession, and Social Networks in Shanghai”, en *At the Crossroads of Empires: Middlemen, Social Networks, and State-Building in Republican Shanghai*, ed. por Nara Dillon y Jean C. Oi, 65-84 (Stanford: Stanford University Press, 2007).

⁵⁵⁹Ning Jennifer Chang. “Women in the chase: Sports, empire, and gender in Shanghai, 1860–1945”, *Chinese Studies in History* 54, no.2 (2021): 130-48, 133.

continuidad con los otros deportes occidentales llegados antes que él y la predisposición para la apuesta.

El caso del jai alai es el más complejo y en él, se dieron resignificaciones a varios niveles dentro del diálogo cultural que se desarrolló.

Uno de los primeros cambios en la práctica de la Pelota Vasca que se dio en el Auditorium se debió a una de las estrategias que utilizaron los directivos del Auditorium para promocionarlo, llegar a un mayor público e implicar a los consumidores con el frontón: la organización de partidos amateur donde jugaban pelotaris nóveles de diferentes países. Esto era una magnífica forma de llegar a más espectadores y de afianzarlos. Los jugadores amateurs alquilaban la cancha del jai alai para practicar, lo cual proporcionaba algunos ingresos al Auditorium⁵⁶⁰ (aunque algunos equipos incluso llegaron a construir sus propios frontones)⁵⁶¹, preparándose para los campeonatos no profesionales que allí se realizaban. Además de este dinero, se conseguía implicar a personas ajenas al negocio en el mismo, y estos jugadores no profesionales a su vez añadirían a sus fans a los clientes del Auditorium. Estos espectadores podrían no ser aficionados a la Pelota Vasca en sí, sino acudir por apoyar a amigos, conocidos o a su equipo nacional.

En cierto sentido, estos partidos amateurs eran una forma de volver a aquellos frontones primitivos de las plazas de los pueblos, donde las personas apoyaban y apostaban a uno u otro pelotari por afecto y paisanaje. En estos partidos amateur, la técnica o el saber hacer de los jugadores no era el mayor motivo para acudir a la cancha, si no la afinidad emocional y geográfica. Los espectadores iban a ver a sus paisanos y amigos no por ver el partido, sino para apoyar a sus compatriotas, teniendo especial interés los partidos en los que se jugaba con nacionalidades con las que se pudiera tener una especial rivalidad. Las apuestas en estos partidos se regían más por el marco afectivo que por el de juego, apostando los espectadores por sus paisanos, independientemente de montos y puntistas. Como ejemplo, se puede ver el partido entre los jugadores chinos Dau y Ouyang que se enfrentaron a los colonizadores estadounidenses del 4º Cuerpo de Marines en un partido el 2 de mayo de 1936⁵⁶².

Así se puede ver que para promover el Auditorium, uno de los llamados “frontones industriales”, sus directivos volvieron a prácticas de los frontones primitivos del País Vasco con bastante éxito.

Hubo jugadores amateurs de muchos países y varias competiciones entre ellos. Anteriormente se pudo ver como para la celebración del 14 de julio se organizó un partido amateur entre un francés y un estadounidense, una especie de campeonato entre concesiones. Pero este no fue el único caso.

⁵⁶⁰“Shanghai new notes”, *Leatherneck*, febrero 1933.

⁵⁶¹Los soldados estadounidenses construyeron un frontón propio para entrenar dentro de su base. “Hai Alai, the World Fastest Game” en *The Leatherneck*, mayo 1935.

⁵⁶²*The North China Daily News*. 2 mayo 1936, 11.

Están registrados en la revista del ejército americano *the Leatherneck*⁵⁶³ los casos de varios partidos donde el equipo del cuerpo de marines se enfrentaba a equipos de Francia, Portugal, Rusia, Japón y China. En el mismo artículo se dice que el Auditorium otorgaba medallas a los vencedores y una medalla de oro al vencedor individual, dando así más solemnidad a estos partidos amateur.

La principal diferencia entre los partidos amateur y los profesionales (aparte de la calidad técnica de los jugadores) era que los aficionados jugaban con pelotas de tenis por seguridad⁵⁶⁴, ya que la dura pelota tradicional podía causar serios daños. Así, según las palabras del redactor de los marines, “se eliminaba el peligro, pero se mantenía la emoción”⁵⁶⁵.

Este ejercicio de transculturalidad, fue uno de los motivos principales del triunfo del Auditorium en Shanghái, al llegar a conectar con personas de diferentes culturas y países y hacerles partícipes de este deporte y con ello de su cultura. Por desgracia, la existencia del frontón de Shanghái no contó con tiempo suficiente como para que el deporte se asentara definitivamente entre los locales, debido a la invasión japonesa y al triunfo comunista en la Guerra Civil China. Quizás, con el tiempo, podrían haber aparecido variantes propias chinas del deporte o rivalidades deportivas de más trayectoria.

Debido a la corta duración de la Pelota Vasca en Shanghái la hibridación acontecida en la práctica de la pelota no fue de gran intensidad, dándose un proceso de adopción, donde la práctica cultural mantiene sus categorías y significados y se producen algunos cambios de adecuación pragmática al nuevo contexto, como son los cambios dichos de tamaño de la cancha y tipo de pelota.

Durante los años en los que el Shanghai Auditorium estuvo operativo hubo una evolución en la percepción que los ciudadanos locales tenían de él, así como de la forma de relacionarse y consumir lo que esta instalación ofrecía. En este caso podemos hablar principalmente de dos traducciones culturales en dos niveles diferentes. La primera es la más superficial, y consistiría la forma en la que los chinos empezaron a jugar a este deporte en la ciudad. De forma similar a cómo las carreras de caballos se habían adaptado a su nuevo contexto aceptando caballitos poni, en la Pelota Vasca esta adaptación práctica se basó en la utilización de pelotas de tenis por parte de los jugadores amateur. De esta manera, se hacía más sencillo y fácil el manejo de la pelota, ayudando a los jugadores a desarrollar su juego y a poder jugar partidos a pesar de su falta de habilidad y de físico. La pelota con la que jugaban los profesionales estaba fabricada con goma y cuero, lo que la hacía el doble de pesada que la pelota de tenis y, por esto, mucho más rápida y peligrosa, pudiendo alcanzar los trescientos kilómetros por hora. En cambio, con la pelota de tenis se podía controlar mejor el rebote,

⁵⁶³“Hai Alai, the World Fastest Game”, *The Leatherneck*, mayo 1935.

⁵⁶⁴*Ibidem*.

⁵⁶⁵*Ibidem*.

no alcanzaba velocidades tan altas y, debido a su peso, reducía mucho el peligro de heridas y lesiones. También se jugaba en un espacio más reducido que en el que jugaban los profesionales⁵⁶⁶.

Como puede verse, esta primera adaptación se debió más a motivos prácticos y de seguridad que a cambios de interpretación. Este cambio estaría directamente relacionado con la práctica de la cesta punta como deporte, pero en él se puede ver una diferencia esencial con las carreras de perros y es que el jai alai, a diferencia de éstas, sí que se percibía más como una práctica deportiva y no como un juego de apuestas, aunque esta percepción fue mutando con el tiempo.

7.3.3 Apropiación a través de la resignificación de la Pelota Vasca en China

La población china creó su propia interpretación de lo que la Pelota Vasca representaba a lo largo de sus primeros años y ésta estructuró la relación y prácticas que la población local tenían con este deporte extranjero.

En los primeros años después de su apertura, no sólo la apuesta era importante, sino también el halo de cultura occidental exótica y avanzada que envolvía al Auditorium, la espectacularidad y velocidad de su juego y las comodidades que este centro de ocio ofrecía (calefacción, aire acondicionado, electricidad, bares, etc.). En estos primeros momentos el público aún se estaba familiarizando con un nuevo deporte que no conocía, sus reglas, sus jugadores, etc. Y es por este motivo que la publicidad en los primeros años, además de publicitar el frontón, explicaba sus reglas, presentaba a sus jugadores y presumía de los servicios que ofertaba. Pero con el tiempo esta primacía del espectáculo y lo deportivo fue decayendo, y la parte de la apuesta fue ganando un fuerte protagonismo.

Es en esta evolución donde se encuentra el principal progreso de la percepción y significación del jai alai en China y en él se pueden ver cambios interdependientes a varios niveles. Dentro de este cambio existirían dos fechas importantes. A principios de 1932 se modificó la forma de las competiciones para facilitar la apuesta y así hacerse con el favor del público local. Se redujeron los partidos por parejas, se aumentaron los individuales y se cambió el número de jugadores por quiniela de cinco a seis⁵⁶⁷. Esto representó una adaptación intercultural de nivel bajo (similar a los caballos poni en las carreras), pero esta pequeña variación, hecha para adaptarse al público chino, simplificar el juego y permitir más apuestas provocó un cambio mucho más profundo a nivel de significación. Al haber ahora seis jugadores, cada uno con un número, que pueden ganar o perder en diferentes sets se podía hacer una analogía directa con las apuestas de dados.

⁵⁶⁶The North China Daily News. 2 mayo 1936, 11.

⁵⁶⁷Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 377.

Los juegos de dados y similares, como se ha visto anteriormente, eran muy populares en China y en Shanghái y tenían una tradición de juego muy arraigada. Dentro de esta tradición y debido a la creencia china de que con estudio se podían predecir los resultados, surgieron diversos métodos para leer los patrones de los desenlaces de cada jugada. A este tipo de juego se le llamaba 武賭 (*wudu*). El 武賭 consistía en juegos de azar donde el resultado dependía principalmente de la suerte y cada partida finalizaba en un tiempo corto, como los dados, o la ruleta. No incluyen estrategia, aunque los resultados podían ser adivinados a través del estudio. Además, podían generar grandes ganancias o pérdidas debido a la velocidad del juego. El 武賭 existía en contraposición al 文賭 (*wen du*), juegos de habilidad que incluían cierto componente de suerte, pero donde las capacidades de los jugadores eran de gran importancia para conseguir la victoria y se requería más tiempo y paciencia para conocer los resultados. Las ganancias o pérdidas podían ser controladas un poco más. Un ejemplo de ello sería el mahjong o el póquer. El 武賭 conllevaría estrategias propias y estudio de resultados y patrones.

A partir de este cambio adaptativo de las competiciones en el Auditorium, se empezó a dar un cambio de percepción sobre la Pelota Vasca, donde poco a poco se le empezaría a considerar parte del 武賭, ya que partidos y ganadores se sucedían rápidamente y se podían hacer estudios para tratar de sacar patrones⁵⁶⁸. Desde 1933, grupos de intelectuales comenzaron a acudir al jai alai diariamente para estudiarlo, y así intentar descifrar los secretos del juego para poder apostar de forma segura⁵⁶⁹. De 1933 hasta 1935 se dio un primer periodo de interpretación del jai alai por parte de estos intelectuales, los cuales escribían columnas en los principales periódicos de la ciudad. Primero explicaron las normas y sistemas de puntuación, y poco a poco empezaron a introducir en el público la idea de que los partidos de cestapunta estaban amañados por la casa y que por tanto, se podía predecir y descifrar cómo se manipulaba la competición y apostar en consecuencia⁵⁷⁰. Esta idea sobre la manipulación de la competición provenía de las casas de apuestas chinas tradicionales, donde por lo general, apostaban los jugadores contra la casa (en juegos como el *fantan* o los dados, por ejemplo)⁵⁷¹. Esta mentalidad fue trasladada al jai alai y, aunque en principio los jugadores no apuestan contra la casa *per se*, ya que la casa no juega números, la forma en la que esta práctica tradicional se tradujo al frontón fue en este pensamiento sobre el amaño de los partidos por parte de los directivos del Auditorium. De esta manera, una cuestión habitual en la apuesta tradicional china pudo ser extrapolado al nuevo juego, a pesar de que no fuera una premisa real.

⁵⁶⁸*Ibidem*.

⁵⁶⁹Si Ying 斯英. “上海回力球场的透视” (*Shànghǎi huílì qiúchǎng de tòushì*, Perspectivas del estadio de jai alai en Shanghái), *上海生活* (*Shànghǎi shēnghuó*, *Vida de Shanghái*) 1, no. 3 (1937): 37.

⁵⁷⁰Estas ideas se pueden ver en numerosos artículos aparecidos en la época, con importantes autores detrás de ellos como Cao Juren o los hermanos Shi.

⁵⁷¹Xavier Paulés. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.

Los intelectuales chinos jugaron un papel esencial en el diálogo intercultural que se estableció en la zona de contacto que representaba el frontón. En este espacio transcultural, y junto con los pelotaris y los directivos del mismo, estos eruditos fueron agentes de traducción cultural de primer orden que, desde sus propios marcos ideológicos, religiosos y culturales, tradujeron y adaptaron un deporte extranjero a su propio contexto, provocando la apropiación por parte de la población local de Shanghái de una práctica deportiva ajena. Este grupo fue esencial en la creación y difusión de las ideas que desembocaron en la total resignificación de la Pelota Vasca en Shanghái y en China, teniendo un fuerte impacto en la sociedad local en su conjunto.

Estos académicos estaban relacionados con el movimiento cultural “Nueva Cultura”⁵⁷² y eran en su gran parte escritores pertenecientes a la corriente shanghainesa del *Haipai*, a la vez que profesores y periodistas. Entre ellos se podía encontrar a importantes representantes de la literatura autóctona como Cao Juren, periodista y profesor de la Universidad de Fudan; Hong Shen, famoso dramaturgo, o el novelista Mu Shiyong⁵⁷³.

Uno de los más conocidos, Cao Juren, se había mudado a la Concesión Francesa en 1932 debido a la destrucción de su casa durante la Primera Batalla de Shanghái. A partir de entonces, acudía cada noche al frontón para estudiar las series de victorias e intentar aplicar la probabilidad y la estadística para encontrar una forma de predecir los partidos. Asistía tanto que incluso se le comenzó a llamar el Doctor Jai Alai⁵⁷⁴. Un año después empezó a publicar artículos seriales en los periódicos de la ciudad explicando su visión sobre este deporte. En ellos explicaba que los gerentes del frontón estudiaban la psicología del público desde sus oficinas y manipulaban los resultados de acuerdo con ella. Así cortaban rachas de victorias, hacían vencedores a jugadores que habían mantenido un nivel de juego bajo o convertían a los ases del frontón en jugadores mediocres. Esto se haría para que los apostadores mantuvieran su interés y emoción y para que más o menos hubiese un reparto equitativo de victorias y derrotas entre el público y así siempre se mantuviese en la cancha el atractivo suficiente para que los espectadores no se fueran y para que volviesen al día siguiente⁵⁷⁵. En un artículo incluso llegó a comparar a los gerentes del frontón con el dios de la fortuna, añadiendo así más analogías con la tradición del juego local⁵⁷⁶.

⁵⁷²El movimiento “Nueva Cultura” fue un movimiento cultural chino que apostaba por modernizar china con ideas provenientes de occidente como el marxismo y renegaba de principios tradicionales como el confucianismo. Este movimiento influyó enormemente en la literatura y dio comienzo a la literatura moderna china.

⁵⁷³Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 380.

⁵⁷⁴Cao Juren 曹聚仁 “回力球迷” (huílì qiú mí, fanáticos del jai alai) , 摄影画报 (*Shèyǐng huàbào, fotografía pictórica*) 10, no. 7 (1934): 6.

⁵⁷⁵Peng Guanqing 彭观清. “回力球话” (Huílì qiú huà, Charla de jai alai) en 社会日报 (*Shèhuì rìbào, Diario de sociedad*) , 2 febrero 1934, 2.

⁵⁷⁶Peng Guanqing 彭观清. “回力球话” (Huílì qiú huà, Charla de jai alai) en 社会日报 (*Shèhuì rìbào, Diario de sociedad*) , 14 diciembre 1933, 2.

Cao Juren también escribió en una serie de tres artículos los resultados de sus investigaciones en el Auditorium. El primero de estos artículos, “机遇在历史上之地位”(jī yù zài lì shǐ shàng zhī dì wèi, El lugar de la probabilidad en la historia) hablaba de la teoría de la probabilidad en la apuesta en la historia⁵⁷⁷, el segundo “回力球必输论证”(huí lì qiú bì shū lùn zhèng, El jai alai perderá el debate) trataba sobre los porcentajes del público que ganaba y perdía las apuestas en el frontón⁵⁷⁸. En su último artículo, “良友”(liáng yǒu, Verdadero amigo) realizaría un estudio sobre la psicología de la audiencia de la Pelota Vasca en Shanghái. En estos artículos, a pesar de que habla de la teoría de la probabilidad, Cao afirma que todos los resultados del frontón estaban estipulados y organizados por la dirección⁵⁷⁹. Según su opinión, esta práctica se producía debido a que, de esta manera, todo el mundo ganaba y perdía algunas veces, sin únicos vencedores ni perdedores, así, el público seguiría acudiendo y apostando y no se sentirían engañados⁵⁸⁰. Aunque afirmaba esto, y a pesar de sus horas de estudio de este deporte, este autor en este momento no pudo descifrar los patrones que según el había en las victorias. Pero en un artículo de 1935 analizaba las proporciones con las que los números ganaban, siendo los números uno y dos los que más aparecían y el cinco y seis los que menos, quedando el tres y el cuatro en un punto intermedio⁵⁸¹.

Otro autor, Meng Lujiao escribió dos artículos en los cuales profundizaba sobre la organización de los partidos. En él, el intelectual chino explicaba los tres principales motivos por los cuales la gerencia manipularía los resultados. En primer lugar, por razones prácticas, si las quinielas se jugasen de forma natural y se dejase su conclusión en manos del talento y la condición física de los jugadores, una partida podría alargarse hasta las dos horas, por lo que habría menos apuestas. Por este motivo, al acordarse los vencedores de antemano, se podía optimizar el tiempo de los partidos para que hubiese más. Por otro lado, en condiciones normales, los jugadores podrían conocer quiénes entre ellos estarían en mejor estado de forma en cada momento y podrían filtrar esta información a sus familiares y amigos para que apostasen en consecuencia, o quizá incluso podían amañar los partidos ellos mismos, al decidir los partidos desde la dirección se evitarían estas tentaciones. Por último, la manipulación de resultados evitaría rivalidades y rencores entre pelotaris que podrían causar incidentes en el cuadro⁵⁸².

No todos los intelectuales del frontón pensaban de esta manera, uno de ellos, Hong Shen, el dramaturgo, creía que el resultado de los partidos de Pelota Vasca se debía sólo a la suerte y a la

⁵⁷⁷Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiúsài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 384.

⁵⁷⁸*Ibidem*.

⁵⁷⁹*Ibidem*.

⁵⁸⁰*Ibidem*.

⁵⁸¹*Ibidem*.

⁵⁸²Meng Lujiao 孟鹿蕉: “回力球指迷” (Huílì qiú zhǐ mí, Fanáticos del jai alai) en 社会日报 (Shèhuì rìbào, Diario de sociedad), 20 noviembre 1934, 2; y “回力球指迷(二)” en 社会日报, 21 noviembre 1934, 2.

probabilidad, por lo que llevaba un dado al frontón, antes de apostar lo tiraba y jugaba al número resultante⁵⁸³. Para él, no había amaño, sólo azar. Pero incluso no admitiendo creencia tradicional de jugar contra la casa, también relacionaba el jai alai con los dados.

Aunque esta primera ola de intelectuales no pudo descifrar los patrones que creían que regían las victorias en el Auditorium debido a la manipulación de la dirección, establecieron las bases de lo que más tarde se llamó el 球路 (*qiú lù*), el “Camino de la Pelota”, es decir, la adivinación de los patrones que los resultados del jai alai seguían. Además, empezaron a hablar de la manipulación de los partidos en el frontón, idea que fue penetrando en la población local y que se hizo hegemónica unos años después.

El segundo periodo importante de resignificación e intelectualización de la Pelota Vasca se daría entre 1937 y 1940, lo que dentro de la historiografía de China se conoce como el periodo de la Isla Solitaria de Shanghái⁵⁸⁴. En aquella etapa, la población de las concesiones aumentó críticamente debido a los numerosos refugiados que llegaban en busca de protección por la guerra y por el ejército japonés. La población recién llegada estaba empobrecida y portaba graves problemas emocionales, y esto provocó que los negocios de ocio de la ciudad dispararan sus beneficios. Los bares, casas de apuestas, salones de baile y recintos deportivos se convirtieron en un método para evadirse de la triste realidad que rodeaba a los ciudadanos de la urbe. Además, los locales de apuestas como el Auditorium se empezaron a ver como una opción de enriquecimiento rápido para mejorar las condiciones de vida de la depauperada población, lo cual aumentó su público y sus apuestas. Este aumento trajo consigo de nuevo un intento por parte de diferentes intelectuales de conseguir predecir los resultados y así producir mucho dinero. Por este motivo, un gran número de publicaciones aparecieron en las concesiones que intentaban descifrar los patrones de victorias y explicaban como leer las series de resultados. Estas publicaciones ganaron una gran popularidad durante estos años.

Antes de 1937, como se ha visto, sólo existían algunos consejos generales como apostar más al número uno o dos, o no apostar a los jugadores con rachas negativas⁵⁸⁵. Pero a partir de este año, los periódicos empezarían a publicar el registro de victorias individuales y dobles, del día anterior, de la semana anterior y del mes anterior. Los seguidores de la cestapunta utilizaban esta información para intentar hacer series de números y de nombres de jugadores, aunque esto era realmente complicado ya que los números de los jugadores cambiaban cada partido, se concedían de forma aleatoria y los

⁵⁸³Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 384.

⁵⁸⁴Este periodo se llamó de esta manera debido a que, tras la invasión japonesa, las concesiones occidentales quedaron aisladas del resto del territorio chino sin ninguna comunicación.

⁵⁸⁵Esto puede verse en varios escritos de Cao Juren de 1933 y 1934.

pelotaris rotaban cada noche⁵⁸⁶. Para cada evento salían a la cancha doce pelotaris divididos en dos grupos de seis, y cada grupo jugaba ocho sets. Después de cada set, los pelotaris se cambiaban de ropa y de número, pasando a poseer el número inferior consecutivo al que ostentaban en el set previo⁵⁸⁷. Estos cambios creaban unas variaciones que muchos espectadores creían poder leer.

Analizando estas tablas, la intelectualidad del frontón creó diferentes patrones seriales que se irían repitiendo en las listas de resultados. Muchos de estos patrones fueron traducidos directamente de la apuesta tradicional de los dados⁵⁸⁸. Esto sería otra prueba de este diálogo cultural entre la apuesta tradicional y el jai alai.

Estos patrones eran muy concretos y cada uno contaba con un nombre específico. De esta manera se puede hablar del patrón “不同”(bù tóng) o “diferente” donde todos los números ganadores serían distintos; el “连人”(lián rén) o “sucesión personal” el cual consistiría en una racha personal de una sola persona; el “连号”(lián hào) o “sucesión numérica” que consistiría en victorias de números consecutivos, como puede ser 1122...; el “大扁担”(dà biǎn dān) o “gran palo de transporte” (en el sentido de los palos con peso en ambos extremos a modo de balanza que eran muy utilizados en China para el transporte de mercancías) en el que las victorias se estructurarían de forma simétrica en torno a un número, véase 2426242; muy similar a este último, también existiría el “小扁担”(xiǎo biǎn dān) o “pequeño palo de transporte”, que consistiría igualmente en series de resultados simétricas pero más cortas que en el “gran palo de transporte”, por ejemplo, 242 o 161. Por último, se encuentra el “老宝”(lǎo bǎo) o “viejo tesoro” en el que se repetiría el mismo número varias veces (111, 444, etc.)⁵⁸⁹. Aquí se muestran de forma clara, pero estas series de resultados aparecerían mezclados de diferentes formas. También había autores que intentaban analizar como se combinaban los patrones⁵⁹⁰.

Al igual que con la adivinación personal, los resultados del jai alai podían ser leídos de numerosas formas, lo que permitía a los eruditos del frontón tener siempre razón. Si se toman algunas series de resultados aparecidos en aquellos años como muestra, se puede comprobar que la aplicación de estos patrones también era un tanto aleatoria. Por ejemplo, si se eligen los resultados

⁵⁸⁶Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 390.

⁵⁸⁷*Ibidem*.

⁵⁸⁸*Ibidem*.

⁵⁸⁹Estos patrones pueden verse explicados en las columnas de Jin Ma 金马 y de Gen Mu 艮木 en el periódico 力报: (*Lì bào*): Jin Ma 金马. “回力球常识” (*Huílì qiú chángshì*, Sentido común sobre la pelota) en 力报 (*Lì bào*), 20 julio 1938, 5 y Gen Mu 艮木. “球场琐言” (*Qíuchǎng suǒ yán*, curiosidades sobre el estadio) en 力报 (*Lì bào*), 16 agosto 1938.

⁵⁹⁰Por ejemplo el artículo “回力球谈座” (*Huílì qiú tán zuò*, Charla de jai alai) en 东方日报 (*Dōngfāng rìbào*, Diario Oriental), en Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 390.

del seis de junio de 1938⁵⁹¹, 2146541142322411 se podrían interpretar de varias formas: al principio habría un “diferente” durante cinco sets, y después se podría afirmar que hay un “gran palo de transporte” en el 114....411, un “palo corto de transporte” en el 232, “sucesión numérica” en el 654 e incluso “viejo tesoro” en el 11,22, 11. Como se puede deducir de este ejemplo, una serie de resultados puede ser interpretado de muchas formas y entrar en diferentes patrones, pero su utilidad real para la predicción de resultados es obviamente nula.

Estos autores, recomendaban además llegar al Auditorium a partir del séptimo set de partidos, debido a que de esta manera se ahorraba dinero al no apostar en los primeros juegos, cuando aún los patrones no estaban claros, y solamente apostar cuando el “camino de la pelota” empezara a mostrarse. También se pedía a los lectores que no apostasen indiscriminadamente, sino cuando vieses la oportunidad de una apuesta segura, pero al mismo tiempo se decía a los jugadores que no se rindieran y siguiesen apostando cuando una nueva oportunidad se presentase, a pesar de ya haber realizado unas cuantas jugadas fallidas⁵⁹². Para estas recomendaciones se basaron en los principios de apuesta del popular juego de dominó chino llamado “牌九” (pái jiǔ o pai gow) que eran: ser tolerante, paciente e implacable. Hubo una modificación para ajustarlos mejor al juego de la Pelota Vasca y finalmente se asentaron como ser paciente, implacable y estar preparado, así como la idea de ser leal a los números y los patrones⁵⁹³.

Si bien es cierto que muchos de estos estudiosos de la cestapunta creían en el “camino de la pelota”, ésta estaría muy influenciada por el pensamiento de que los partidos estaban amañados, idea heredada de la primera corriente de intelectuales del frontón que daba gran importancia al componente psicológico humano. En este sentido los hermanos Shi continuaron con la obra de Cao Juren explicando las razones de por qué los resultados estarían manipulados. De esta manera, afirmaban que las autoridades del frontón amañaban los partidos para hacerlos más interesantes, si querían calentar al público seguían patrones fáciles de reconocer, pero cuando querían que los espectadores sintiesen cierta incertidumbre sobre qué pasaría, complicaban los patrones⁵⁹⁴. De esta manera, y conociendo las prácticas del público chino, también añadirían a la emoción de la apuesta y del deporte el atractivo intelectual de tratar de descubrir los patrones de resultados. Shi llega a

⁵⁹¹Tabla de resultados, “有闻必录” (Yǒu wén bì lù, Graba todo lo que escuches) en 东方日报 (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*), 13 junio 1938, 4.

⁵⁹²Estas recomendaciones aparecerían en artículos del autor Shui Ma 水马 en varios artículos del periódico 东方日报 (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*) a lo largo del año 1938, como por ejemplo “续球路” (Xù qiú lù, Continuar en el camino de la pelota) en 东方日报 (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*), 5 marzo 1938, 4, sobre leer las jugadas y ver las oportunidades; o en “适当的时间去赌回力球” (Shìdàng de shíjiān qù dǔ huílì qiú, El momento adecuado para apostar en el jai alai) en 东方日报 (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*), 14 septiembre 1938, 4, donde, como su propio nombre indica, recomendaba el tiempo más apropiado para ir a apostar al frontón.

⁵⁹³Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiúsài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 392.

⁵⁹⁴*Ibidem*, 394.

hacer afirmaciones radicales en este sentido, al comentar que si no existiesen patrones y manipulación en la cancha y las victorias se dieran tan sólo por las habilidades de los pelotaris, entonces no tendría sentido apostar en este deporte⁵⁹⁵.

Los autores de este nuevo periodo fueron más allá de indicar las razones por las que los partidos de cestapunta estarían amañados, además intentaron desentrañar cómo se producirían estas manipulaciones y quién las realizaría. De esta manera, varios artículos de 1938 teorizaron sobre cómo se organizaban los partidos por parte de los responsables del frontón⁵⁹⁶. Para ellos, quien preparaba todo era el capitán del cuadro, ya que en caso de lesión o de mal día de alguno de los pelotaris, se debería cambiar rápidamente el patrón y esto sólo podría hacerlo alguien que tuviese acceso a los jugadores en la cancha. Además, los resultados arreglados serían comunicados entre el primer y el segundo punto de cada set, así se evitaría que los jugadores pudieran comunicar los resultados a los espectadores. Estos periódicos, en su intento por demostrar la veracidad de sus teorías llegaron a afirmar que el pelotari Ramoncho (atleta que llevaba en China desde 1934) había confirmado estas manipulaciones a su pareja china⁵⁹⁷. Se confiaba en la integridad de Teodoro Jáuregui, ya que su mujer era vista muchas veces perdiendo grandes cantidades de dinero apostando en el frontón, por lo que se creía que el organizador de todo era el intendente de campo Paulino Ituarte⁵⁹⁸.

La estadística también se utilizó para defender esta tesis ya que se afirmaba que los resultados del frontón eran estadísticamente imposibles, y por lo tanto no eran accidentales, si no planeados⁵⁹⁹. Otro argumento importante esgrimido en esta misma dirección cuando los patrones y los cálculos no funcionaban para predecir las victorias, era que la casa había cambiado súbitamente de serie para mantener la emoción de los partidos. Así, los “intelectuales de frontón” siempre podían atribuirse la razón, tanto si se daban patrones de resultados como si no, sin olvidar lo visto algunas líneas atrás, que en una misma serie de resultados se podían dar muchas interpretaciones diferentes.

Estas ideas poco a poco fueron asentándose en la población y para finales de 1937 ya eran hegemónicas en Shanghái. La tesis estaba tan asentada que las mismas autoridades del Auditorium

⁵⁹⁵ “答观弈散人” (Dá guān yì sàn rén, Respondiendo a Guanyi Sanren) en *东方日报* (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*), 20 junio 1938, 4.

⁵⁹⁶ La idea de que las primeras victorias se anunciaban después de que se hubiera anotado un punto en el primer y segundo set apareció en una carta del lector en el periódico *东方日报* (*Dōngfāng rìbào*, *Diario Oriental*), 28 enero 1940; la de quién organizaba los amaños y por qué en “回力球经：谈谈排头” (Huílì qiú jīng: Tán tán pái hào tóu, Clásicos del jai alai: Hablemos del número uno) en *电声快乐* (*Diàn shēng kuàilè*, *Felicidad electroacústica*) (1938): 95.

⁵⁹⁷ Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiúsài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 395.

⁵⁹⁸ *Ibidem*.

⁵⁹⁹ Si Ying 四英. “上海回力球场的透视” (Shànghǎi huílì qiúchǎng de tòushì, Perspectivas del estadio jai alai en Shanghái) en *上海生活* (*Shànghǎi shēnghuó*, *Vida Shanghainesa*) 1, no. 3 (1937): 36-37.

tuvieron que publicar artículos desmintiendo que en el frontón los partidos estuviesen planeados de antemano⁶⁰⁰.

Aunque la mayoría de publicaciones de la época seguían la línea del “Camino de la Pelota”, también hubo algunos autores en este momento (como Hong Shen en el periodo anterior) que afirmaron que no existían ni las manipulaciones ni las series de resultados, simplemente la incompreensión del público chino hacía un deporte español. Según estos, para apostar correctamente en el frontón, el público debía estudiar y comprender la forma en la que apostaban los españoles, ya que era una tradición y cultura totalmente distinta y, por tanto, la numerología y otras costumbres chinas relacionadas con el juego difícilmente encajaban⁶⁰¹.

A pesar de esto, éstas eran opiniones minoritarias y la mayor parte de los residentes locales de las concesiones prefería creer en el “Camino de la pelota”. La victoria de estas ideas puede explicarse si se ve la tradición de la apuesta china anterior y las creencias existentes acerca de ésta previas a la llegada del frontón. Para los intelectuales, desde tiempos de las dinastías Ming y Qing muchos oficiales imperiales y eruditos que jugaban a juegos de azar (de los que más tarde se considerarían “*wen du*” o apuesta cultural”) ya buscaban patrones al jugar a juegos de naipes o de otro tipo. Esta práctica tenía como motivo mantener el estatus social de su ocio⁶⁰², ya que apostar por simple azar sería considerado inferior y de poca dignidad al ser meros espectadores que están en manos del destino sin poder hacer nada por cambiar su suerte. Estos métodos se mantuvieron en el tiempo y se fueron extendiendo, dando más seriedad al juego y llegando a juegos considerados de las clases bajas. De esta forma, era común que muchos intelectuales trataran de calcular y de encontrar unas secuenciaciones en los más diversos juegos de azar.

Más allá de la intelectualidad del frontón, a la población de Shanghái también les fue más sencillo creer en estas tesis debido a la mentalidad de apuesta que se había creado a lo largo de los años debido a lo consolidado del juego en China, y más específicamente en Shanghái. El 牌九(*pai jiu*), el 番攤 (*fantan*), los dados, el 铜宝 (*tongbao*), etc. eran juegos extremadamente comunes y en los cuales las ideas de aparición de resultados de forma narrativa se habían afianzado a lo largo de los años. Esta creencia había producido la búsqueda de los patrones de resultados también por las creencias religiosas y culturales que se vieron anteriormente. La cultura de la apuesta había consolidado una mentalidad, una terminología y unos métodos que en el momento de llegar algo nuevo podían ser exportados a la nueva actividad

⁶⁰⁰Zhang Ning 张宁。異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 396

⁶⁰¹Gu Yueqian 古月钱。 ”回力球贏法”(Huílì qiú yíng fǎ, Métodos de victoria en el jai alai) en 艺花半月刊 (*Arte floral bimensual*) 1, no.6 (1938): 17

⁶⁰²Desmond Lam. *Chopsticks and Gambling* (Nueva York: Routledge, 2017).

Por ello, cuando la Pelota Vasca llegó a Shanghái se empezó a dar un diálogo transcultural entre juego extranjero y población local en el cual poco a poco y con los años, los habitantes locales fueron traduciendo el juego importado a sus propias prácticas culturales, aplicando sus marcos cognitivos, sus prácticas y rituales y sus percepciones a algo nuevo. A través de este proceso, se fueron cambiando las percepciones sobre el jai alai desde su versión original vasca, hasta un 武賭 (*wudu*) o juego de apuesta marcial, que llegaron a considerar como propio.

La diferencia entre los frontones industriales españoles y el Auditorium eran muy grandes. Mientras en las canchas vascas era de enorme importancia el desarrollo del juego para ir modificando las apuestas (como se explicó en el capítulo 3 con la evolución de la apuesta, los puntos y los momios) y lo importante era el partido, en China, debido a sus tradiciones, el partido era una excusa para la apuesta, donde lo importante no era el lance en la cancha, sino el resultado final que les permitiese predecir cuál sería el siguiente resultado. Se había pasado de la visión europea del deporte espectáculo, donde la apuesta es un aliciente que da más emoción, y donde se apuesta en relación con el estado de forma y la actuación de los atletas, al “*wudu*” chino, donde lo que importan son las series de resultados para el cálculo del próximo desenlace. Para llegar a la segunda visión del jai alai fueron necesarios años de diálogo cultural, adaptaciones y práctica entre un deporte profesionalizado occidental y una población local con su propia tradición y cultura. Mientras que las carreras de caballos británicas no sufrieron esta evolución debido a la fuerza del poder hegemónico inglés y a la falta de referentes culturales previos a la que los chinos pudieran adaptarla, el jai alai pudo ser incorporado a una tradición y prácticas propias muy arraigadas y con mucha influencia en la sociedad autóctona, y esto permitió un intercambio y traducción más fluido entre las dos partes. A estos motivos habría que añadir también el hecho de que España en este momento no era una potencia colonial y ni tenía la capacidad ni la intención de llevar a cabo acciones de imperialismo informal en las concesiones internacionales de Shanghái.

Mediante este diálogo transcultural, los ciudadanos chinos habían reconvertido el frontón, de deporte imperialista occidental a algo propio, aparte de su propio *Modeng* o modernidad, siendo así un ejemplo más de la cultura del *Haipai* shanghainesa, una adaptación y práctica de una modernidad influenciada por occidente y entendida como necesaria, pero propia, con características chinas.

7.4 Influencia del Auditorium en la Ciudad

Como muestra importante de la implantación del frontón en Shanghái y del proceso de transculturalización que se dio alrededor de él, es necesario mencionar dos importantes hechos.

La marca de zapatillas de deporte “Warrior”, marca que sigue existiendo a día de hoy en la República Popular de China y que tiene el honor de haber sido la marca que calzó a numerosos atletas en varias competiciones internacionales como los Juegos Olímpicos⁶⁰³, tiene un origen muy relacionado con el jai alai. En 1934, la compañía china Zhengtai Xinji Rubber Factory (正泰信记橡胶厂) comenzó a producir unas zapatillas de deporte. Estas zapatillas, que años más tarde cambiarían su nombre, fueron llamadas en un primer momento *hui li qiu xie* (回力球鞋), lo que en castellano se traduciría como zapatos de Pelota Vasca, o zapatos de jai alai. A finales de los años cuarenta se empezó a utilizar un nombre más corto, empezando a llamarse *hui li xie* (回力鞋). Habían quitado la palabra *qiu* (球), pelota, del nombre⁶⁰⁴.

El hecho de que una marca local de zapatillas utilizase el deporte vasco como reclamo publicitario muestra un importante diálogo intercultural en la ciudad donde el frontón estaba muy



Figura 51: Anuncio de principios de los cuarenta de las zapatillas Warrior donde aparece claro el nombre, zapatillas hai alai en la parte inferior. Museo de la publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghái.



Figura 52: Anuncio de finales de 1947 donde se puede encontrar el nombre de las zapatillas, ya sin el carácter qiu (球) en la parte derecha. Museo de publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghái.

⁶⁰³ Esta información puede ser encontrada en la página web de la misma marca <https://www.warrior-shoes.com/about-warrior/>.

⁶⁰⁴ "The surprising origins of the cult sneaker brand Warrior's Chinese name", MOFBA, consultado en 12-7-2023 <https://www.mofba.org/2023/06/27/return-of-the-force-the-surprising-origins-of-the-cult-sneaker-brand-warrior-s-chinese-name/>

consolidado, ya que para dar una imagen de fuerza y de deporte se elige el jai alai.

Otra muestra más que aparece de este establecimiento del Auditorium dentro de la ciudad de Shanghái como icono deportivo, es la aparición del mismo como localización dentro de diversas novelas. No sólo las escritas por occidentales como *Ramonchu en Shanghái*, del ex cónsul Julio de Larracochea⁶⁰⁵, o las famosas novelas de James Ballard⁶⁰⁶, si no en novelas creadas por escritores chinos que habían renovado la novela china en Shanghái de los que se habló en el primer capítulo. Ya en 1934 se podían encontrar publicaciones chinas que hablaban del jai alai en diversos términos. Shao Xunmei, poeta y editor, escribió en este año un artículo en la revista *Shidai manhua*⁶⁰⁷ acerca de sus pelotaris preferidos, ya que él mismo era un aficionado a este deporte y a las apuestas que conllevaba⁶⁰⁸. Un año después otro autor chino, Cao Juren, escribió otro artículo en la misma revista en la cual hacía una introducción al juego y a las normas para apostar⁶⁰⁹ para darlo a conocer mejor entre el público chino. Tanto el autor como el ilustrador que trabajó en los dibujos de ese artículo eran asiduos de la vida nocturna de Shanghái y dentro de ella, del frontón⁶¹⁰. La aparición de artículos en los periódicos por parte de algunos de los intelectuales más importantes de la ciudad también es síntoma y, a su vez, propiciador de esto, como ya se analizó.

En 1935, el frontón aparecería en el relato corto “Escenas del Jai Alai” (*Huilixian* 回力线)⁶¹¹ en la revista pictórica *Wenyi Hubao* (文藝畫報). Esta revista que tuvo corta vida fue una de las cerca de cuarenta y siete que aparecieron en la ciudad al amparo del movimiento de “The New Literary Movement”, el cual tenía como característica principal el haber abandonado el estilo clásico de escritura para adoptar uno más cercano a la lengua hablada. Además, en sus páginas se hablaba de temas de filosofía occidental, ciencia o relatos cortos que buscaban entretener a la vez que educaban a las masas en valores revolucionarios en pos de modernizar China. Esta revista también utilizó ilustraciones debido a su utilidad para llamar la atención de los lectores, así como para facilitar la comprensión del texto y hacerlo más ligero. Intentó aumentar el interés por la lectura, con el objetivo de llegar un público lo más amplio posible y así ayudar al desarrollo intelectual de la población autóctona⁶¹².

⁶⁰⁵Julio Larracochea. *Ramonchu en Shanghái* (Madrid: Ediciones Nacionales, 1941).

⁶⁰⁶Este escritor nacido en Shanghái pero de nacionalidad británica habla del Auditorium en varias de sus novelas en las que habla sobre el Shanghái de su infancia como en *Empire of the Sun* o en *Kindness of a woman*.

⁶⁰⁷Shao Xunmei 邵洵美. “幾種賭與幾個人” (Jǐ zhǒng dǔ yǔ jǐ gè rén, Varios tipos de apuestas y de personas) en 時代漫話 (*Shídài mànhuà, Divagaciones de nuestra era*), no. 2, (1934): 12.

⁶⁰⁸Paul Bevan. “Story One ‘Huilixian’ 回力線 Hai Alai Scenes by Hei Ying”, *China Studies*, 41: *Intoxicating Shanghai-an Urban Montage* (2020): 82-95.

⁶⁰⁹Cao Juren 曹聚仁. “良友 (Liángyǒu, querido amigo)” en 回力球場 (Huílì qiúchǎng, Estadio jai alai), no. 109 (1935): 20-21.

⁶¹⁰Paul Bevan. “Story One ‘Huilixian’ 回力線 Hai Alai Scenes by Hei Ying”, *China Studies*, 41: *Intoxicating Shanghai-an Urban Montage* (2020): 82-95.

⁶¹¹Hei Ying 黑嬰. “回力球場” (Huílì qiúchǎng, Estadio jai alai) en 文藝畫報 (*Wényì huàbào, Revista pictórica literaria*) 1, no. 4 (1935): 41.

⁶¹²Paul Bevan. *A Modern Miscellany*. (Leiden: Brill, 2016), 57.

El escrito estaría incluido dentro de la llamada “Nueva Literatura Sensacionalista” debido a varios factores: el uso de la metrópolis de Shanghái como principal localización, la importancia de las últimas modas en el contexto de la historia y el énfasis en lo extranjero (uso de palabras en inglés, las marcas y tiendas extranjeras, etc.)⁶¹³.

En este relato convivían hechos reales con ficticios, al aparecer los nombres de los pelotaris favoritos del autor, como Sotolongo o Urizar, así como localizaciones o eventos que sucedieron en la realidad. Por ejemplo, al entrar al Auditorium el protagonista coge una copia de *La Cesta* que se ofrece en un pequeño estante junto a la entrada y ve un resultado real de un partido.

En la historia se cuenta la vida de un escritor de artículos de periódicos que suele perder el dinero apostando en el jai alai. Un día conoce una mujer allí, a la cual busca durante varios días acudiendo al Auditorium, y tras un tiempo, vuelve a encontrarla, van a casa y mantienen relaciones sexuales. Por la mañana, él tristemente descubre que es una prostituta, le paga y continúa su vida más afligido y más viejo.

Durante todo el relato el autor hace unas descripciones muy adecuadas sobre cómo era el ambiente en el frontón, las apuestas o el tipo de gente que allí acudía, así como de la cultura material de la época, mencionando marcas de ropa, café o bebida.

También el escritor Mu Shiyong en su novela *Diario de un pobre erudito*⁶¹⁴, sitúa a su protagonista en el Auditorium, dando una descripción muy precisa del sistema de puntuación en la cesta-punta, probablemente basado en su experiencia personal.

Que el Auditorium apareciera en estas publicaciones es una prueba importante de su consolidación y de cómo ésta estuvo vinculada con la capacidad del jai alai para aparecer ante el público shanghainés como un icono de esa modernidad que buscaba y quería, de esa nueva forma de ser chino, patriota pero al mismo tiempo buscando un cambio integral del país y su vida cotidiana que le permitiese sobrevivir al imperialismo que le rodeaba. Esa mezcla entre lo nuevo y la tradición que tan perfectamente se había conjugado dentro de las paredes del frontón con esa resignificación del juego que el público chino había realizado.

Estos relatos escritos por representantes importantes de la literatura moderna surgida del movimiento cultural general del *Haipai*, junto con los demás documentos y figuras analizadas en este capítulo, son la muestra de que el Auditorium ya no era considerado como un divertimento extranjero que algunos chinos transitaban, como una muestra más del imperialismo cultural occidental, sino como algo propio, parte misma de la ciudad de Shanghái y sus ciudadanos.

⁶¹³Paul Bevan. "Story One 'Huixian' 回力線 Hai Alai Scenes by Hei Ying", *China Studies*, 41: *Intoxicating Shanghai-an Urban Montage* (2020): 82-95.

⁶¹⁴Mu Shiyong 穆時英, *貧士日記 (Diario de un pobre erudito)* Consultado en 18-3-2023 www.millionbook.com/xd/m/mushiyong/000/034.htm

8. El canto de cisne de la Pelota Vasca en China. La ocupación japonesa

La Pelota Vasca se estableció en Shanghái debido a un contexto muy específico. La ciudad, debido a años de semicolonialismo, convivencia, competición y colaboración entre las potencias imperialistas occidentales y la población local china, había desarrollado una identidad propia basada en la modernidad, el cosmopolitismo y la aceptación del capitalismo occidental. Este entorno socio-cultural permitió al jai alai asentarse en la urbe y establecer un diálogo transcultural entre las diferentes partes que ayudó a su éxito.

Shanghái fue conquistada y ocupada en 1937, después del incidente del Puente de Marco Polo, una escaramuza provocada por la desaparición de un soldado japonés que apareció poco después. A la destrucción de la parte china de la ciudad hay que sumar el gran número de desplazados que ésta provocó, lo cual aumentó la población de las concesiones exponencialmente. Además, el equilibrio de poderes, las prácticas políticas e incluso las percepciones sobre las potencias imperialistas sufrieron graves cambios durante esta época.

Se pueden diferenciar dos momentos: El de la 孤岛 (*gudao*) o “Isla solitaria”, caracterizado por el mantenimiento de las concesiones internacionales con una política de neutralidad, durante la cual la situación empeoró, pero se pudo mantener más o menos una continuidad con la etapa anterior; y el momento de la ocupación y desaparición, a partir del ataque japonés a Pearl Harbour. En este último periodo la disrupción fue total (si bien la Concesión Francesa consiguió mantener su estatus durante más tiempo debido al posicionamiento neutral de la Francia de Vichy).

Además de las grandes transformaciones que provocó la ocupación japonesa en sus dos fases, también se prestará atención a los cambios que se estaban produciendo en Europa y en España, con la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Civil y su desenlace respectivamente. Estos grandes y trágicos eventos tuvieron sus repercusiones en Shanghái.

Analizar cómo el Auditorium reaccionó y se adaptó al nuevo contexto local e internacional y cómo estos diferentes eventos afectaron a su funcionamiento será la parte principal de este capítulo, donde además se abordarán las nuevas estrategias y actitudes que tomaron los directivos del frontón ante la nueva situación y los conflictos que ésta causó en el funcionamiento mismo del jai alai. Estos procesos se analizarán como un conjunto interrelacionado e interdependiente, ya que sus diferentes partes desde el nivel local al internacional están conectadas.

8.1 Invasión e “Isla Solitaria” en Shanghái

Las tensiones entre China y Japón en Shanghái llevaban años alimentándose y los grandes boicots a la industria y los productos japoneses eran más que habituales en la ciudad. Desde el “Incidente Mukden”, un ataque japonés de falsa bandera sobre una línea de ferrocarril para tomar los territorios manchúes, la animosidad entre ambos países había ido en aumento. El gobierno

imperial propiciaba un ambiente antijaponés en Shanghái en busca de un *casus belli* que le permitiese reforzar su posición en la ciudad⁶¹⁵. Una de las consecuencias más importantes de la primera batalla de Shanghái (aparte de la prohibición para el gobierno de Chiang Kai Shek de estacionar tropas en la ciudad y sus alrededores⁶¹⁶) fue la pérdida *de facto* del control sobre el distrito de Hongkou por parte de las autoridades de la Concesión Internacional. Esta zona, también llamada “Little Tokyo”, contaba con treinta mil residentes japoneses, tres veces más que la comunidad británica, y desde los combates contaba con una fuerza militar de dos mil hombres con tanques y coches blindados⁶¹⁷. La presencia e influencia nipona iba en aumento y esto preocupaba tanto a chinos como a occidentales.

En 1937, con el estallido de la Segunda Guerra Sino-Japonesa, la situación en la ciudad empeoró. En esta ocasión fue el gobierno del GMD el que decidió trasladar las hostilidades comenzadas en el norte de China hasta Shanghái, debido a que aquí contaban con un contexto mucho más favorable para sus tropas y a la posibilidad de implicar a los poderes occidentales en la disputa⁶¹⁸. A pesar de las victorias iniciales conseguidas por la superioridad numérica, los bombardeos por parte de la aviación y de la marina japonesa y el desembarco de tropas de refuerzo pronto consiguieron cambiar el desarrollo de la batalla. Aunque la ventaja del ejército nipón era amplia, las tropas chinas lograron resistir durante tres meses. El 11 de noviembre de 1937 las tropas imperiales se hicieron finalmente con la ciudad, cuya parte dominada por la administración del GMD estaba ahora en ruinas⁶¹⁹.

Las concesiones internacionales, como terreno neutral, quedaron al margen de la disputa (salvo algún accidente que causo numerosos muertos)⁶²⁰. Los habitantes occidentales de estas zonas reaccionaron a la guerra como si de un espectáculo se tratara, dejando momentáneamente sus elegantes recepciones y cenas para subir a las azoteas y ver los duros combates que se producían a escasos metros, sabiendo de la protección que el estatus de extraterritorialidad les proporcionaba⁶²¹.

La batalla provocó que grandes cantidades de refugiados acudiesen a la protección de los territorios internacionales, lo cual hizo que la población de estas áreas aumentase de 1,7 millones a 4,7 millones en escasos días⁶²². Para poder acoger a una multitud tan grande, los gobiernos municipales, asociaciones humanitarias, instituciones religiosas y diversas organizaciones de

⁶¹⁵Donald A. Jordan *China's trial by fire. The Shanghai War of 1932* (Michigan: The University of Michigan Press, 2001).

⁶¹⁶*Ibidem*.

⁶¹⁷Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 304.

⁶¹⁸*Ibidem*.

⁶¹⁹Donald A. Jordan *China's trial by fire. The Shanghai War of 1932* (Michigan: The University of Michigan Press, 2001).

⁶²⁰Un bombardero chino soltó sus bombas en el Bund por error cuando iba a tratar de bombardear los barcos japoneses, dejando miles de muertos. Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 305.

⁶²¹*Ibidem*.

⁶²²*Ibidem*.

caridad, tanto locales como extranjeras, tuvieron que sumar fuerzas y consiguieron habilitar cerca de doscientos refugios utilizando colegios, hospitales, teatros y cualquier edificio que tuvieran a su disposición. A su vez, se organizó una zona segura en el distrito chino de la ciudad donde fue posible dar asilo a 250000 personas⁶²³.

El tránsito en la ciudad, tan fluido e interconectado en el pasado, ahora se encontraba cortado y con numerosos puntos de control del ejército japonés, lo que provocó que el paso de las zonas ocupadas a las zonas libres se tornara mucho más complicado que antes⁶²⁴.

Para administrar la ciudad, los japoneses crearon nuevas instituciones, pero tuvieron problemas para encontrar colaboracionistas en estos primeros momentos, por lo que tuvieron que recurrir a gánsteres de Taiwán, territorio que entonces también estaba ocupado por Japón. Esta primera administración tuvo problemas para imponer su autoridad, por lo que al poco tiempo se creó una nueva municipalidad liderada por el banquero shanghainés Fu Xiaonan, que había mantenido muy malas relaciones con Chang Kai Shek por los abusos de éste. Esta nueva institución permaneció al cargo hasta 1940, cuando fue sustituida por la autoridad del nuevo gobierno colaboracionista de Nanjing⁶²⁵. Aun así, los asesinatos de miembros del gobierno colaboracionista fueron comunes, siendo algunos de los más importantes los del alcalde de Shanghái Fu Xiaonan, Chen Lu, antiguo embajador en Francia o de Tang Shaoyi, antiguo ministro⁶²⁶.

Estos sucesivos gobiernos, a pesar de contar con el apoyo de las fuerzas ocupantes, mantuvieron problemas constantes de financiación, ya que el ejército japonés necesitaba muchos recursos para su maquinaria militar. Por este motivo, las nuevas autoridades shanghainesas tuvieron que buscar sus propios medios de conseguir fondos y uno de los más importantes fue el del cobro por protección a los negocios del ocio de la ciudad. Así, una vez más, la viabilidad económica dependía de fumadores de opio, prostitución y apuestas, negocios, que, como es lógico, fueron protegidos y apoyados por lo que proliferaron aún más, aumentando con ello el crimen⁶²⁷.

Durante estos primeros años de guerra, las concesiones consiguieron más o menos continuar con su normalidad y estilo de vida, aunque ahora más presionados por el gran aumento poblacional provocado por los refugiados. A pesar de sufrir una desaceleración económica durante los meses de la batalla de Shanghái, al año siguiente la economía de la ciudad ya se había recuperado y empezaba a aumentar otra vez. Los refugiados habían traído su dinero y aumentado la demanda de productos y

⁶²³*Ibidem*.

⁶²⁴Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 6.

⁶²⁵Christian Henriot y Yeh Wen-Hsin. *In the Shadow of the Rising Sun: Shanghai Under Japanese Occupation*. (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 159.

⁶²⁶Para saber más de los magnicidios, terrorismo y contraterrorismo en Shanghái ver Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

⁶²⁷Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 108.

muchos habían portado sus negocios a las concesiones. Además, a la ciudad habían llegado gran número de judíos de Europa Central escapando del régimen nazi (ya que no necesitaban visado⁶²⁸), los cuales proporcionaron a la urbe un gran suministro de trabajadores cualificados, técnicos y ejecutivos⁶²⁹. Para 1939 los niveles de producción ya habían superado los de preguerra y nuevos mercados se abrían en Asia para sus productos, proporcionando enormes beneficios a las compañías de las concesiones⁶³⁰.

Este desarrollo económico no se prolongó durante muchos años, y a principios de la década de los cuarenta, los problemas de inflación y de caos monetario se asentaron en la ciudad. El uso de los metales para la industria de guerra japonesa acabó con las monedas pequeñas que ayudaban a dar el cambio. Esto provocó que para mediados de 1939 no fuera posible dar cambio de pequeñas cantidades, lo que llevó a muchos comerciantes a redondear los precios por lo alto para evitar las monedas de poco valor. Este cambio fue muy perjudicial para muchos de los habitantes más empobrecidos de la ciudad, por lo que pronto se intentaron buscar soluciones. En un primer momento se empezaron a utilizar otros tokens como moneda, como podían ser los billetes de transporte público, las fichas de las cabinas telefónicas, etc. Esta solución, debido a la poca cantidad de estos objetos no funcionó. Se intentó utilizar sellos, pero las autoridades lo prohibieron. Esto llevó a la solución que más éxito tuvo y que más se expandió, la emisión de dinero de uso local por parte de las mismas tiendas. Estos cupones sustituyeron al cambio en prácticamente todos los negocios de la ciudad. Algunos eran impresos de forma más profesional, mientras otros eran escritos improvisados en cualquier superficie donde el dueño de la empresa hubiera podido escribir. Esta práctica inundó las concesiones con cupones de diferentes colores y tamaños⁶³¹.

Las concesiones seguían reconociendo al gobierno de Chongqing y con ello, a su dinero, pero la situación de la ciudad en territorio conquistado por los japoneses hacía imposible la llegada de nuevo papel moneda. A esta carestía hay que añadir que, dentro de las concesiones, el gobierno colaboracionista de Wang Jingwei intentó crear una nueva moneda en curso para la China ocupada que no fue aceptada, negándose sus habitantes a utilizar este nuevo dinero⁶³².

La invasión japonesa había empezado el principio del fin de las concesiones y del Shanghái que se había ido creando desde la apertura de la ciudad a los extranjeros el siglo anterior, pero fue el principio de la Segunda Guerra Mundial en Europa el que produjo un cambio fundamental, no sólo en la realidad material, sino también en las percepciones. Hasta este momento la existencia de las concesiones estaba garantizada por la superioridad militar de las potencias occidentales sobre las

⁶²⁸Kevin Ostoyich y Yun Xia. *The History of Shanghai Jews. New Pathways of Research* (Nueva York: Springer, 2022), 43.

⁶²⁹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 308.

⁶³⁰*Ibidem*, 309.

⁶³¹John E. Sandrock. "Shanghai's Wartime Emergency Money", *Numismatics International* 33, no. 5 (1998): 1-22.

⁶³²*Ibidem*.

tropas chinas. Esta superioridad, a veces real (durante 1927 cuando las tropas del Guomindang marchan hacia el norte y se detienen en Shanghái para hacer una purga de comunistas en la ciudad), otras veces meramente simbólica, con algunas tropas “blancas” desfilando por las calles, carros blindados o unos pocos barcos acorazados anclados en el puerto. Americanos y británicos, como poderes hegemónicos, habían reforzado las fuerzas de la concesión siempre que había sido necesario para asegurar su seguridad (como se explicó en el segundo capítulo, los franceses habían utilizado otros métodos más diplomáticos debido a la falta de tropas disponibles). Para finales de los años treinta la guarnición de la ciudad no llegaba a los tres mil hombres, y no se poseían los medios ni la voluntad de defender las concesiones debido a las hostilidades en Europa⁶³³.

Además, las fuertes derrotas sufridas tanto por británicos como por franceses, principales valedores del imperialismo en China, contra Alemania destruyeron la percepción de potencias imbatibles que mantenía la existencia de las concesiones (y de su imperialismo en Asia) asegurada. Otro factor que empeoró la situación para estas potencias imperiales fue el hecho de verse superados en el plano militar por una potencia asiática como Japón, ya que ahora las otrora invencibles potencias europeas se veían obligadas a negociar y ceder ante un poder recién ascendido y no blanco.

Esta situación de desequilibrio de fuerzas hizo que las autoridades de las dos concesiones tuvieran que llevar a cabo una política de apaciguamiento con los ocupantes japoneses para garantizar su supervivencia y para no provocar que se uniesen a las fuerzas del eje. De esta manera, pronto se acabó con la política de neutralidad sustituyéndola por una más favorable a Japón. Se cedieron las instituciones que antes pertenecían al GMD como telégrafos, radio o servicios postales; las organizaciones nacionalistas chinas fueron prohibidas y muchos militantes de la resistencia fueron entregados⁶³⁴. La única resistencia se redujo a evitar que los invasores aumentaran su influencia en el Consejo Municipal de Shanghái⁶³⁵. Con la entrada de Japón en las fuerzas del Eje, tras la firma del Pacto Tripartito, la Concesión Internacional fue ocupada sin resistencia y el Consejo Municipal fue sustituido por una comisión que representaba los intereses de los ocupantes.

La situación en la Concesión Francesa era aún más complicada, debido a su rápida derrota y ocupación en el primer año de la guerra. Si bien esto también favoreció que fuera capaz de mantener su independencia durante algunos años más. A pesar de que la Francia de Vichy era supuestamente aliada de las fuerzas japonesas, sus relaciones en Asia no pueden considerarse amistosas. Japón deseaba hacerse con el control de las posesiones francesas en Indochina, así como evitar que la concesión sirviese como refugio de soldados, guerrilleros y activistas chinos y ejerció

⁶³³Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 294.

⁶³⁴Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

⁶³⁵Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 294.

mucha presión sobre las autoridades francesas, ya que sabían de su poco margen de maniobra⁶³⁶. El 30 de agosto de 1940 se firmaron los acuerdos que regirían las relaciones de colaboración entre las autoridades de la concesión y las fuerzas ocupantes. En ellas, al igual que en la zona anglo-británica, se entregaron a los japoneses los miembros de la resistencia china que se refugiaban allí, se les dio las armas requisadas al ejército chino en su retirada durante la batalla de Shanghái y se prohibió la propaganda nacionalista China. También, al igual que la concesión vecina, consiguieron resistir la entrada de las fuerzas ocupantes en la comisión municipal y en la policía⁶³⁷.

Las derrotas militares fueron un duro golpe a las ideas fuerza en las que se habían sustentado las colonias occidentales, pero en Shanghái, otros principios en los que se basaba la semicolonía fueron erosionándose rápidamente a finales de los años treinta. La cohesión que existía entre los miembros de diferentes nacionalidades occidentales, fundamentada principalmente en el racismo y el oportunismo económico, había sido totalmente destruida antes del final de la década. El final de la Primera Guerra Mundial supuso la marginación de la comunidad alemana en la ciudad. Fueron expulsados del Consejo Municipal de Shanghái, y China, como parte vencedora del conflicto, les había retirado el privilegio de la extraterritorialidad⁶³⁸. Por este motivo, el resentimiento de los alemanes en Shanghái contra el resto de potencias imperialistas de la época fue grande. Esta marginación facilitó que las ideas nacional socialistas tuvieran una gran aceptación, hecho que propició la llegada a la urbe de una rama del Partido Nazi⁶³⁹. Después de 1939, la llegada de diversos líderes de dicho partido aseguró el control de la colonia por parte de los dirigentes de Berlín. Este hecho provocó que las alianzas que ayudaban a mantener las concesiones entre extranjeros se fueran debilitando, aumentando las rivalidades entre los residentes de países pertenecientes a las otras potencias y los alemanes e italianos⁶⁴⁰. Estas rivalidades se dejarían notar en el cuadro de pelotaris, como se analizará más adelante. La Gestapo y las SS también estuvieron presentes en las concesiones, además de una oficina de propaganda muy activa y un servicio de espionaje con numerosos agentes a su servicio⁶⁴¹.

⁶³⁶Jean-Sebastien Goyette, "Franco-Japanese relations in East Asia from 1932 to 1945" (Tesis doctoral McGill University, 2005).

⁶³⁷Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 295.

⁶³⁸*Ibidem*, 297.

⁶³⁹Françoise Kreissler. "12 In search of identity: The German community in Shanghai, 1933-1945", en *New frontiers: Imperialism's new communities in East Asia, 1842-1953*, ed. por Robert Bickers y Christian Henriot, 211-230 (Manchester: Manchester University Press, 2000).

⁶⁴⁰Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 297.

⁶⁴¹Françoise Kreissler. "12 In search of identity: The German community in Shanghai, 1933-1945", en *New frontiers: Imperialism's new communities in East Asia, 1842-1953*, ed. por Robert Bickers y Christian Henriot, 211-230 (Manchester: Manchester University Press, 2000).

8.2 El final de las concesiones

El ataque japonés a Pearl Harbour en diciembre de 1941 marcó el definitivo final de la presencia occidental en Shanghái. La Concesión Internacional fue ocupada poco después del inicio de la guerra en el Pacífico, mientras que la Concesión Francesa, debido a su condición de país amistoso, pudo sobrevivir hasta 1943, cuando finalmente fue devuelta su soberanía al gobierno colaboracionista de Wang Jingwei. Esta devolución, largamente anhelada por los nacionalistas chinos, apenas produjo entusiasmo popular, debido a los motivos y al beneficiario de dicho retorno. La ocupación de los territorios anteriormente controlados por los poderes occidentales provocó el comienzo de una nueva etapa en Shanghái, dominada por la guerrilla urbana, el crimen, la miseria y el terrorismo⁶⁴².

La Concesión Internacional fue tomada por el ejército japonés sin encontrar apenas resistencia y los negocios que allí se encontraban en manos de británicos y americanos, fueron expropiados y puestos bajo control japonés. Las autoridades de ocupación cedieron el control al gobierno títere de Nanjing, pero mantuvieron de facto el asentamiento. Aunque se intentó continuar la vida de la concesión con normalidad, incluso manteniendo a los oficiales británicos en la administración, los dirigentes americanos e ingleses del Consejo Municipal de Shanghái fueron purgados y sustituidos por un presidente japonés⁶⁴³.

La ocupación también se hizo notar en la vida cotidiana del enclave. Se estableció la ley marcial y un toque de queda, todos los negocios de la ciudad debían cerrar a las 9 P.M., incluidos los relacionados con el ocio. Las calles se llenaron de puntos de control y alambre de espino y los extranjeros procedentes de Reino Unido y Estados Unidos fueron obligados a portar brazaletes rojos, que los identificaba como ciudadanos de un país hostil. A finales de 1942 la situación empeoró aún más ya que las autoridades japonesas comenzaron a internar a los residentes anglosajones en campos de concentración situados en la periferia de la ciudad⁶⁴⁴. Además, los refugiados judíos, que habían buscado asilo en la ciudad durante los años treinta, fueron realojados en el distrito de Hongkou, en un área de unos 2,5 kilómetros cuadrados, donde fueron forzados a cohabitar dieciséis mil judíos junto a cien mil chinos⁶⁴⁵.

Mientras tanto, en la Concesión Francesa, la situación era mucho más favorable debido a las cordiales relaciones que existían entre el gobierno de Vichy y el de Tokio. Esta zona logró evitar su anexión tras el ataque a Pearl Harbour, pero las fuerzas ocupantes fueron aumentando su presión sobre sus dirigentes, los cuales no podían oponerse a la nueva correlación de fuerzas en Shanghái y

⁶⁴²Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

⁶⁴³Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 299.

⁶⁴⁴*Ibidem*, 300.

⁶⁴⁵Ernest G. Heppner. *Shanghai Refuge: A Memoir of the World War II Jewish Ghetto* (Nebraska: University of Nebraska Press, 2018).

tuvieron que aceptar numerosas acciones japonesas en orden de salvaguardar la poca independencia que aún mantenía la concesión. El gobierno de Vichy fue colaboracionista en Europa y en Asia. En 1942 se llegó a un acuerdo con las autoridades japonesas mediante el que se permitía el estacionamiento de una fuerza policial japonesa en la zona francesa para combatir el terrorismo y se hizo un inventario de empresas francesas con capital británico y estadounidense. Estas cesiones no fueron suficientes, ya que un año después la soberanía de la concesión fue entregada al gobierno de Wang Jingwei. Debido a los problemas de comunicación y transporte provocados por la guerra, los oficiales de la antigua administración no podían volver a Francia, por lo que, para evitar mayores problemas, fueron contratados por la nueva administración. Además, sus instituciones culturales y religiosas, como hospitales y colegios, siguieron siendo financiadas por el consulado francés⁶⁴⁶.

La comunidad francesa de Shanghái se unió mayoritariamente al bando petainista por presión e influencia de sus autoridades, aunque algunos de sus miembros más importantes, como el propietario del frontón Fèlix Bouvier, dieron su lealtad al general De Gaulle, lo que les hizo perder influencia dentro de la colonia⁶⁴⁷.

Al no haber reconocido la nueva Francia de Vichy a las autoridades de Nanjing, la mediación entre las autoridades colaboracionistas y los diplomáticos franceses se realizaban de forma personal según las conexiones de cada uno. Las relaciones informales tomaron más importancia y estuvieron en gran medida influenciadas por el oportunismo de cada uno de los poderes involucrados⁶⁴⁸.

La Banda Verde, anteriormente tan importante en el funcionamiento de la ciudad y, especialmente, de la Concesión Francesa, se vio también privada de gran parte de su influencia. Su líder indiscutible Du Yuesheng escapó a Hong Kong con la llegada de los japoneses, y con él, muchos de sus líderes, quedando sólo algunos de más bajo escalafón y menos educación e influencias confucianas. Estos remanentes fueron contratados por los ocupantes japoneses y el gobierno de Nanjing para llevar a cabo tareas policiales y de contrterrorismo, siendo especialmente famosa en la ciudad su sede situada en el número 76 de Jessfield Road. Estos mafiosos, una vez más contaban con el control de parte de la policía de Shanghái, al mismo tiempo que desarrollaban negocios ilícitos. La protección de los lugares de apuestas, prostitución o venta de opio eran sus trabajos más lucrativos, manteniendo así cierta continuidad con los antiguos trabajos de la Banda Verde. Las labores de contrainsurgencia les ayudaron a ganarse el favor de los nuevos poderes, mientras recuperaban y aumentaban sus antiguos negocios⁶⁴⁹. Al volver a ser la apuesta, las drogas y la prostitución parte esencial de la financiación del nuevo gobierno, la influencia de estas bandas estaba asegurada.

⁶⁴⁶Yeh Wen-Hsin. *Wartime Shanghai* (Londres: Routledge, 2014).

⁶⁴⁷*Ibidem*.

⁶⁴⁸Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 319.

⁶⁴⁹Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

La bonanza económica conseguida durante la etapa de la “Isla Solitaria” desapareció rápidamente una vez empezada la guerra del pacífico. El bloqueo marítimo estadounidense hizo que conseguir recursos e incluso comida fuera una tarea ardua, y el precio de productos tan básicos como el arroz aumentó enormemente. Se estableció un racionamiento de la comida que funcionó a duras penas, lo cual provocó problemas de hambre y enfermedad en la ciudad. Esta miseria creciente causó que los altos índices de criminalidad subieran aún más, produciéndose robos y secuestros de forma frecuente⁶⁵⁰.

A esta carestía de alimentos hay que sumar la falta de materiales para la industria y carbón. La producción de electricidad se redujo enormemente. Desde 1937 a 1944 bajó en un ochenta por ciento⁶⁵¹, lo que provocó que numerosas fábricas de la concesión tuviesen que cerrar. Para 1942 sólo la mitad de la industria que Shanghái había tenido antes de la guerra seguía funcionando, pero con un rendimiento mucho menor⁶⁵². El suministro eléctrico doméstico también tuvo numerosos incidentes y los cortes de luz se producían de manera sistemática. Las luces de neón que habían poblado la noche de Shanghái durante tantos años desaparecieron. El transporte público también se vio resentido por esta falta de recursos. Los taxis desaparecieron por falta de seguridad y de clientes, autobuses y tranvías funcionaban únicamente durante algunas horas al día, complicando aún más los desplazamientos en una ciudad plagada de obstáculos⁶⁵³.

Los intelectuales que permanecieron en la ciudad, ya que los más famosos escaparon, tuvieron que buscar nuevas formas de conseguir trabajo, ya que las universidades, las editoriales y la mayor parte de los periódicos habían sido clausuradas o estaban en perpetuo peligro de ataques terroristas. Además de sus escritos sobre el frontón y de tratar mejorar su vida mediante las apuestas, muchos optaron por escribir en una de las pocas revistas autorizadas por los japoneses. Por lo general, sus escritos estaban plagados de pesimismo, lo que provocó que las autoridades japonesas finalmente clausurasen la revista⁶⁵⁴.

La industria del entretenimiento también sufrió la nueva situación por varios motivos. La falta de electricidad, la inseguridad que reinaba en la ciudad (los secuestros y asesinatos en casinos, cabarets y salones de baile también se extendieron⁶⁵⁵), la pobreza, el toque de queda y la falta de transporte público. A pesar de ello, algunos locales florecieron durante esta época debido a la promoción de los locales de alterne y apuesta que se produjo. En un primer momento, tras la desaparición de las concesiones, los más adinerados siguieron acudiendo a los lugares de ocio tradicionales y a los

⁶⁵⁰*Ibidem*.

⁶⁵¹Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 314.

⁶⁵²*Ibidem*.

⁶⁵³*Ibidem*.

⁶⁵⁴*Ibidem*.

⁶⁵⁵Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 110.

nuevos que habían ido surgiendo en la zona llamada *the badlands*, pero con el toque de queda las alternativas se fueron reduciendo. Además, a partir de 1942 y especialmente en 1943 se dieron numerosas campañas por parte del gobierno de Wang Jingwei para acabar con la apuesta y el consumo de opio en los antiguos territorios de las concesiones. Estos esfuerzos, al igual que los que se habían producido en otras ocasiones, fueron infructuosos debido a la dependencia del gobierno respecto a ellos⁶⁵⁶.

La mayor parte de eventos lujosos de la ciudad, diseñados para entretener a sus ciudadanos notables, desaparecieron al mismo tiempo que sus antiguas élites. Si bien es cierto que las nuevas élites de la urbe, nazis, italianos, japoneses, chinos y extranjeros colaboracionistas (como parte de los directivos y pelotaris del frontón) pudieron seguir acudiendo a cenas y fiestas organizadas en la Avenue Joffre, donde los restaurantes rusos preparaban cenas a la luz de las velas a escasos metros del Auditorium. También los grandes hoteles celebraban fiestas preparadas por conocidos colaboracionistas a los que acudían los principales líderes fascistas de la ciudad⁶⁵⁷.

8.3 El Shanghai Auditorium en su nuevo contexto

Para cuando las tropas japonesas comenzaron la invasión de Shanghái en 1937, el Shanghái Auditorium ya había conocido la guerra. A principios de 1932, tras el inicio de la Primera Batalla de Shanghái, el frontón cerro por primera vez sus puertas en espera de cómo se desarrollaban los acontecimientos. Durante este periodo de cierre, los pelotaris se enlistaron de forma masiva y “espontánea” en la guardia cívica para proteger las concesiones, pero manteniendo una estricta neutralidad⁶⁵⁸. Una vez se comprobó que era segura su reapertura, volvió al funcionamiento en muy poco tiempo⁶⁵⁹. El 13 de agosto de 1937, con el comienzo de la invasión a gran escala de Shanghái, se cerraron todos los locales de ocio de la ciudad *sine die*⁶⁶⁰. Las autoridades del frontón decidieron que era una buena oportunidad para realizar algunas reformas que la estructura necesitaba. De esta manera iniciaron el reemplazo de las paredes de piedra y la renovación del interior del estadio⁶⁶¹. El jai alai reabrió el 30 de octubre de ese mismo año, cuando los combates en la ciudad ya habían acabado. Para su reapertura se organizó un partido benéfico, del que todo el dinero recaudado se donó a la Cruz Roja para ayudar a los miles de refugiados que habían encontrado asilo en las concesiones⁶⁶². Tras su apertura, como se dijo en el capítulo anterior, los beneficios aumentaron debido a la gran cantidad de refugiados y a lo importante que eran para la sociedad shanghainesa los

⁶⁵⁶*Ibidem*

⁶⁵⁷Marie Claire Bergere. *Shanghai: Gateway to modernity* (Stanford: Stanford University Press, 2009), 321.

⁶⁵⁸“Un español en Shanghai”, *La Voz*, año XIII, N°. 3.505, 22 marzo 1932.

⁶⁵⁹Yan Yan 言言: “记中央运动场”(Zhōngyāng yùndòngchǎng, Memorandum del estadio central), en *十日谈* (Shí rì tán, el Decamerón) vol. 2, 20 agosto 1933, 10.

⁶⁶⁰“Hai Alai Special Announcement” en *The China Press*, 15 agosto 1937.

⁶⁶¹“Hai Alai Reopening Tomorrow” en *The China Press*, 29 octubre 1937

⁶⁶²*Ibidem*.

locales de ocio y apuestas, tanto para evadirse del duro contexto en el que vivían, como para intentar mejorar su situación económica mediante la apuesta.

El éxito del Auditorium en esta primera época de la “Isla Solitaria” quedó también patente en la correspondencia de Phillip Talbot (periodista y más adelante diplomático estadounidense) y Walter Rogers (fundador de la agencia de formación de periodistas y noticiario estatal estadounidense Institute of Current World Affairs), en la cual el joven reportero, en su breve reportaje, menciona el jai alai como “the Basque super-handball sport, is the favorite of those who love to bet”⁶⁶³. Es importante remarcar que el frontón es el único negocio de la ciudad que cita específicamente, mientras que incluye a los demás en generalizaciones como “clubs nocturnos” u otros. Esta carta es una muestra clara de lo famoso e icónico que era el Auditorium, ya que incluso los reporteros que estaban de paso por Shanghái unos días lo remarcaban como uno de los lugares de ocio más importantes de la ciudad ocupada.

En este mismo sentido, podemos encontrar el testimonio del aviador italiano Mario Destro Bisol, quien, en sus memorias, narra una descripción del jai alai (aunque él lo llama Ai Alai) que vivió durante su estancia en Shanghái, del cual dice que era el lugar donde “tanto chinos como blancos acudían a perder su dinero apostando al resultado de la pelota”⁶⁶⁴.

Una afirmación muy similar aparecía en el libro *Shanghai: The Paradise of Adventurers*⁶⁶⁵, donde su autor, el cónsul honorario de México, Mauricio Fresco, afirmaba que el Auditorium era el lugar “donde los clientes chinos perdían miles de dólares”⁶⁶⁶. Este libro, escrito bajo pseudónimo, ofreció una descripción de la vida de las concesiones de Shanghái y su corrupción muy detallada, basada en la experiencia personal del diplomático mexicano, en el cual muestra tanto la popularidad del frontón, como su relación directa con la corrupción imperante en la Concesión Francesa debido a la relación de las casas de apuestas con las mafias locales y a su vez con la administración de la ciudad y sus fuerzas de seguridad⁶⁶⁷.

El Auditorium se adaptó a la nueva situación y a las nuevas reglas que regían la ciudad semiocupada. En 1937 los horarios de los eventos nocturnos se vieron modificados debido al toque de queda. El horario que seguían los partidos del frontón en tiempos de paz estipulaba que las quinielas se jugaban a partir de las ocho de la noche, pero al entrar en vigor el toque de queda se tuvieron que adelantar a las seis, dando así el tiempo necesario al público para volver a sus casas

⁶⁶³Carta de Phillip Talbot a Walter Rogers, 22 de octubre de 1939, consultado en 28-11- 2021
https://www.bnasie.eu/Asset/Source/bnArchive_ID-111_No-02.pdf

⁶⁶⁴Mario Destro Bisol, *Storia di un'avventura, dalla trasvolata atlantica ai cieli della Cina: Ottanta anni di vita italiana nei ricordi di un pioniere dell'aviazione* (Roma: IBN, 1994), 145.

⁶⁶⁵G.I. Miller *Shanghai: The Paradise of Adventurers*, (Nueva York: Orsay publishing house inc., 1937), 41-47.

⁶⁶⁶*Ibidem*, 41.

⁶⁶⁷*Ibidem*, 42.

antes de las 10 de la noche⁶⁶⁸. En agosto de 1939, los partidos volvieron a sufrir un cambio de horario, siendo atrasados hasta las siete⁶⁶⁹.



Figura 53: Cupón emitido por el Shanghái Auditorium. SANDROCK, John E. "Shanghai's Wartime Emergency Money", *Numismatics International* Vol. 33, N°. 5, mayo de 1998

La falta de cambio y moneda que se mencionó anteriormente, asimismo afectó al frontón, que intentó solucionar el problema emitiendo sus propios cupones con valores pequeños. Más arriba se puede observar uno de ellos.

En este cupón se puede ver, además de su valor y el nombre del negocio, un número de serie, las firmas del director y el auditor del frontón; la fecha de emisión a finales de diciembre, cuando el problema de la falta de moneda ya era grave y, por último, la explicación de que ese pagaré podía ser cambiado por dinero real tanto en el Auditorium como en sus oficinas. Para terminar, tendría

⁶⁶⁸Zhang Ning 张宁。異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 376.

⁶⁶⁹*Ibidem*.

una representación estilizada de un pelotari jugando, aportando valor estético a este “dinero de emergencia”.

Los directivos del frontón tuvieron diferentes actitudes con respecto a las nuevas autoridades de la ciudad. El director general, Fèlix Bouvier, tomó una posición gaullista dentro de la comunidad francesa, lo que produjo su enfrentamiento con el nuevo grupo dominante petainista y con algunas de sus figuras más destacadas. El hombre de negocios francés se opuso al cónsul y a su administración y fundó el grupo “France Quand Meme” para realizar más oposición política⁶⁷⁰. Era conocida la animosidad existente entre el ejecutivo del Auditorium y un abogado francés de la aristocracia, el Barón Auxion de Ruffé. Este abogado era un prohombre de la colonia francesa con buenos contactos con el gobierno colaboracionista chino, ya que era amigo personal del alcalde de Shanghái, Fu Xiaolan (el cual fue asesinado por nacionalistas chinos). El barón fue eliminado cerca de su oficina en circunstancias poco claras. La *vox populi* de la ciudad susurraba a gritos que el asesinato se había perpetrado por orden de Fèlix Bouvier, debido a sus rivalidades políticas⁶⁷¹. De esta manera, el directivo francés habría usado los contactos que las casas de apuestas le habían facilitado con la Banda Verde para eliminar a su enemigo. Estas acusaciones no pudieron ser corroboradas y es posible que fueran falsas, ya que las conexiones del aristócrata francés con el nuevo gobierno títere le podría haber convertido en un objetivo de los grupos de terrorismo patriótico que actuaban en la concesión.

Los intendentes españoles, en cambio, tomaron partido por el bando japonés, al mismo tiempo que se convirtieron en masa al falangismo. La situación en España había cambiado mucho con la Guerra Civil, siendo ahora la Falange el partido hegemónico, por lo que Teodoro Jáuregui no dudó en afiliarse y en forzar a sus trabajadores a hacer lo mismo, pero de la militancia en Falange se hablará más adelante. Una vez comprendida la nueva correlación de fuerzas en España, en Europa y en Shanghái, las autoridades españolas del frontón se unieron al nuevo grupo dominante, asegurando así el funcionamiento de su negocio. La dirección de las casas de apuestas también había cambiado debido a la desaparición de Du Yuesheng y de la Banda Verde. Ahora los locales de apuestas debían reconocer y pagar a las nuevas autoridades responsables de las apuestas, con el ejército japonés la Sección Especial de Servicios, y con las autoridades chinas el número 76 de Jessfield Road⁶⁷². En una conversación con el director del Auditorium, el cónsul honorífico de México, Mauricio Fresco afirmaba que gran parte de sus ingresos se derivaban a los bolsillos de policías, oficiales de la municipalidad, la prensa, e incluso el mismo cónsul de la concesión⁶⁷³. El

⁶⁷⁰Guy Brossolet. *Les Français de Shanghai* (París: Belin, 1999).

⁶⁷¹Bernard Wasserstein. *Secret Wars in Shanghai: Treachery, Subversion and Collaboration in the Second World War* (Londres: I.B. Tauris, 2017).

⁶⁷²Frederik E. Wakeman. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 108.

⁶⁷³G.I. Miller *Shanghai: The Paradise of Adventurers*, (Nueva York: Orsay publishing house inc., 1937) 42.

colaboracionismo de Jáuregui se ve reflejado en el hecho de que las autoridades niponas le concedieron un visado para acudir a Manila. Éstos visados eran muy difíciles de obtener durante la ocupación y sólo se otorgaban a personas afines⁶⁷⁴.

Este viaje posiblemente se realizara para ejecutar la contratación de varios pelotaris del frontón Skylines de la capital filipina para el frontón de Shanghái, debido a que, el situado en la isla, se hallaba cerrado desde el inicio de la ocupación japonesa y sus atletas atravesaban una situación delicada. El representante de España en Manila le pidió al cónsul en Japón, Santiago Méndez de Vigo, que se pusiera en contacto con su homólogo en Shanghái, Álvaro de Maldonado para intentar llevar a los pelotaris atrapados en Filipinas a la Perla de Oriente, y así ayudarlos⁶⁷⁵. Algunos fueron contratados para jugar en el frontón de Shanghái, pero otros muchos tuvieron que permanecer en las islas ocupadas por los japoneses, donde algunos fueron parte de la resistencia contra los japoneses o ejecutados por estos mismos⁶⁷⁶.

De la misma manera, se puede comprobar que Salsamendi, uno de los hombres de confianza de Teodoro Jáuregui, fue también colaboracionista, ya que los Estados Unidos le denegaron un visado tras la guerra por este motivo⁶⁷⁷.

En cambio, Haig Assadourian, socio de Jáuregui y mánager general de los frontones, se encontraba en Manila en 1942 dirigiendo el nuevo jai alai de la ciudad. Debido a su ciudadanía egipcia y a que quizás colaboraba con la resistencia y con los estadounidenses, fue internado en el campo de concentración japonés de Santo Tomás junto con su mujer, Valentina y su hija Alina⁶⁷⁸. Cuando fue liberado se estableció en Estados Unidos y promovió un nuevo frontón en Las Vegas⁶⁷⁹. Tras la guerra, participó en el juicio contra el propietario del jai alai de Manila, Madrigal, al que acusaba de colaboracionista debido a que este cedió el edificio a las fuerzas de ocupación japonesas. Años más tarde, el mismo Haig tuvo problemas con otros socios del frontón de Manila por pagos de impuestos de los años cuarenta⁶⁸⁰.

⁶⁷⁴Florentino Rodao, “Falange Española en el Extremo Oriente”, *Revista Española del Pacífico*, no.3 (1993): 85-12.

⁶⁷⁵Telegrama entre el cónsul de España en Japón, Santiago Méndez de Vigo y el cónsul de España en Shanghái Álvaro de Maldonado, 7 septiembre, 1942. AGA, Lib 363, 5114-5142 (258). Calle Paseo de Aguadores, 2, Alcalá de Henares, Madrid.

⁶⁷⁶Daniel Arasa. *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001), 384.

⁶⁷⁷U.S. Embassy, Shanghai: Classified Visa Files, 1946, National Archives Identifier: 2123997 RG 84, UD 2335-A, consultado en 12-6-2022 <https://www.archives.gov/files/research/foreign-policy/shanghai-visas/name-lists.pdf>

⁶⁷⁸Listado de entrada de presos del campo de concentración de Santo Tomás de 17 octubre 1942 a 31 mayo 1943. RG 389, Records of the Office of Provost Marshal General, American POW Information Bureau Records Branch, General Subject File, 1942-1946, Box n.º 2202, E. 460A, HM 1991. Consultado en 20 Febrero 2024 http://www.mansell.com/pow_resources/camplists/philippines/ST-TOMAS_LOS-BANOS_BAGUIO_DAVAO_TACLOBAN_Rosters_RG389Bx2202.pdf

⁶⁷⁹Deborah W. Brackstone. *Paul Revere Williams, an annotated biography* (Memphis: Universidad de Memphis, 2015), 128.

⁶⁸⁰REPUBLIC OF THE PHILIPPINE, *Petitioner*, vs. JOSE RAZON and JAI-ALAI CORPORATION, *Respondents*. Republic of Philippines, Supreme Court, G.R. No. L-17462, 29 Mayo 1967, consultado en 16 julio 2024 https://www.chanrobles.com/scdecisions/jurisprudence1967/may1967/gr_l-17462_1967.php.

Parte de los pelotaris también mostró conductas favorables a las nuevas fuerzas ocupantes. El atleta de Tianjin y jefe regional de Falange, Julián Ybarrolaza, hizo labores de intermediario entre el director de la empresa Kanegafuchi Spinning Co.⁶⁸¹, el Señor Shinohara, y diversos empresarios españoles de la colonia en China⁶⁸². El objetivo era organizar una compañía Hispano-japonesa de importación-exportación entre España, Japón y el norte de China, donde el mismo Julián Ybarrolaza tendría un puesto de responsabilidad. El proyecto no se llevó a cabo debido a que, por lo que apuntan los informes, el empresario japonés tenía más interés en conseguir información confidencial de la comunidad española en China que en la creación de empresas⁶⁸³. A pesar de que este primer intento fue infructuoso, a partir de 1945 Ybarrolaza consiguió su objetivo y fue responsable de una firma española de comercio entre China y España hasta el triunfo comunista⁶⁸⁴.

De este caso también se deduce que, aunque muchos pelotaris entraron en Falange por presiones, otros entraron por voluntad propia e intentaron sacar rédito de su militancia política y las ventajas que ésta les ofrecía.

La dirección china del jai alai también sufrió cambios. En 1941 fue nombrado mánager general y presidente del frontón el hombre de negocios chino Tong Hai-on. Este nuevo directivo había sido banquero en Guangzhou y trabajado para el gobierno del GMD hasta 1933, después emprendió varios negocios en Hong Kong y se mudó a Shanghái, donde dirigió el hotel Yangtze, un hotel de lujo con más de doscientas habitaciones y salas de baile. Como gerente del hotel conocía de primera mano la vida nocturna de Shanghái y su ocio, motivo por el que la administración de un local como el Auditorium era más sencilla. Su supervivencia como hombre de negocios en el Shanghái ocupado y el hecho de que tras la guerra estuvo bajo arresto domiciliario por colaboracionista podría indicarnos su posición respecto a las fuerzas de ocupación, pero ha sido imposible encontrar más datos⁶⁸⁵.

⁶⁸¹La empresa Kanegafuchi Spinning Co. era la filial establecida en Tianjin de la empresa japonesa *Kanebo*, una compañía que originalmente producía algodón y seda, pero con el tiempo derivó su producción a los cosméticos. A pesar de que este primer intento fue infructuoso, a partir de 1945. Miyamoto, Matao. "The Products and Market Strategies of the Osaka Cotton Spinning Company: 1883-1914." *Japanese Yearbook on Business* 5, (1989): 117-159.

⁶⁸²Telegrama entre el líder de Falange regional, Julián Ybarrolaza y el embajador de España en Japón Santiago Méndez de Vigo pidiendo que el diplomático interviniese ante las autoridades japonesas para apoyar la formación de una compañía comercial, 9 octubre 1940. AGA, Lib 112 AEET-6. Mendez Vigo, Madrid.

⁶⁸³Telegrama entre el embajador de España en Japón Santiago Méndez de Vigo y el líder de Falange regional, Julián Ybarrolaza respondiendo a su petición. 15 noviembre 1940. AGA, Lib 112 AEET-6 Mendez Vigo, Madrid.

⁶⁸⁴Entrevista a Julián Ybarrolaza en *Vida Vasca*, 1952: 235-236.

⁶⁸⁵"H. O. Tong-唐海安-1893-1961, kmt official, shanghai-hotelier and jai-alai operator and hk industrialist and banker", *Industrial History Hong Kong*, consultado en 17-12-2021 https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://industrialhistoryhk.org/page/97/%3Fwordfence_logHuman%3D1%26hid%3D36D7CA57DB526F54CFB1B7F059456871&ved=2ahUKEwjPs6z0mrOGAxVX-QIHHRObBQA4ChAWegQIDRAB&usq=AOvVaw1GCTmVmuRgymXphnBvzI1n

8.4 Conflicto entre facciones de la Falange en los frontones de China

No sólo la Guerra Sino-japonesa trastocó el funcionamiento del Auditorium y la vida cotidiana en la ciudad, la Guerra Civil Española también produjo cambios importantes en la vida de la comunidad española en Shanghái, de la cual formaban parte los pelotaris. El vacío diplomático y algunos de los conflictos que se desarrollaban en España se trasladaron a Asia. La victoria de Franco cambió la correlación de fuerzas tanto en la península como en las diferentes comunidades de españoles en el extranjero. Para conseguir ventaja de nuevo contexto, Teodoro Jáuregui se afilió a Falange y sus pelotaris le siguieron, pero las condiciones de trabajo de los frontones, que nunca habían sido muy buenas, se agravaron por la ocupación, lo cual desembocó en un conflicto interno entre las secciones del partido fascista en China que perjudicó el funcionamiento del frontón y puso en riesgo su permanencia.

8.4.1 Antecedentes del conflicto en Falange

El conflicto estalló en China entre dos facciones falangistas compuestas principalmente por los pelotaris de los frontones y divididas entre los partidarios del cónsul Álvaro de Maldonado (los pelotaris del Auditorium de Shanghái) y los seguidores de Jáuregui (el cuadro de jugadores del Forum de Tianjin). Este conflicto, centrado principalmente en las condiciones laborales de los atletas, no surgió de forma espontánea por las desavenencias de dos personas, sino que se había venido fraguando desde prácticamente la apertura del jai alai de Shanghái. La llegada de un nuevo cónsul y sus ideas tan sólo fueron su desencadenante.

8.4.2 Las condiciones laborales en los frontones chinos

A través del contrato firmado entre el intendente Teodoro Jáuregui y el pelotari Ángel Vicente en 1932, se observan las condiciones de trabajo y sueldo de los atletas vascos que allí jugaban⁶⁸⁶

Tenían un elevado sueldo, lo cual les permitía mantener un alto nivel de vida, pero en contraposición tuvieron que trabajar en unas condiciones bastante duras. Mediante el contrato se empleaba a “Don A. Vicente, de profesión jugador de pelota” durante nueve meses, desde el 15 de mayo de 1932 hasta el 18 de febrero de 1933, para prestar sus servicios jugando a la Pelota Vasca en el frontón de Shanghái.

Según el artículo II del contrato, el pelotari debía jugar todos los días, incluidos los festivos “todos los partidos y quinielas que el intendente le ordene”, pero no sólo eso, además debía “actuar como juez de cancha cuantas veces se le indique”. Debía trabajar siempre que se lo ordenase su intendente, sin especificarse horas, lo que dejaba el número de partidos (jugados o arbitrados) que

⁶⁸⁶Contrato entre el pelotari Ángel Vicente y Teodoro Jáuregui para jugar en el Shanghai Auditorium durante la temporada 1932/33, *Archivo China-España*, consultado en 14-11-2021 <http://ace.uoc.edu/items/show/18>

debía trabajar el atleta a la voluntad de Teodoro. Es importante recalcar que tampoco se especifican descansos ni vacaciones.

El artículo III afirma que, en caso de indisposición del pelotari para jugar los partidos ordenados por enfermedad, accidente, etc..., éste deberá pasar por el médico de la empresa, y si el facultativo entendía que sí podía jugar, o que la indisposición no provenía de la práctica del juego de pelota, el jugador no percibirá su sueldo durante el tiempo en el que estuviera incapacitado. Es decir, que el derecho a baja dependía de un médico de la empresa, empresa cuyos intereses preferían no tener que pagar un sueldo a un pelotari inactivo, por lo que el derecho a la baja laboral en el frontón de Shanghái era apenas existente dependiendo, como el derecho al descanso, del arbitrio de la empresa, no de un médico independiente. Además de que sólo tenía derecho a esta baja si la indisposición provenía de la práctica de la Pelota Vasca.

Para los pelotaris lesionados o retirados se fundó un fondo llamado la Asociación Montepío Español de Pelotaris.

El artículo IV comienza con la obligación del pelotari de tener sus propias cestas (seis por lo menos) para poder cumplir de forma adecuada con las obligaciones del frontón. En las siguientes líneas aparecen las primeras obligaciones del intendente para con el contratado, que es proporcionarle tres pares de zapatillas al mes, así como las pelotas suficientes para los partidos y entrenamientos que el pelotari pudiera necesitar. Además, la ropa de jugar (es decir los pantalones y camiseta blancos) serían lavados por cuenta de la empresa.

El artículo V establece que el pelotari deberá ajustarse a todos los requisitos de la empresa, pero al no especificar cuáles son no se puede hacer mayor reflexión.

Después se afirma que el pelotari tiene que reconocer la autoridad del intendente y de las personas que este afirme que le representan, obediéndolos como al propio intendente y cumpliendo las sanciones que estos le impusiesen por el no cumplimiento de sus obligaciones, siempre a juicio del intendente o de sus representantes. Lo cual daba un poder casi absoluto sobre el trabajo de un pelotari, no sólo a Jáuregui, sino a quien éste decidiera nombrar su representante.

Por último, el artículo VII sería uno de los más importantes, ya que estipula que su sueldo por realizar todas las obligaciones ya citadas sería de mil trescientos cincuenta dólares mexicanos, una gran cantidad de dinero para la época⁶⁸⁷, que les permitió vivir con las comodidades ya citadas anteriormente. Se decía que en Shanghái estaba el frontón mejor pagado del mundo⁶⁸⁸, lo cual, si no era cierto, estaría muy cerca de serlo.

Analizando los artículos del contrato es visible que el intendente Teodoro Jáuregui y sus subordinados tenían un control casi absoluto sobre la vida laboral de los pelotaris, dejando

⁶⁸⁷Observando el valor del dólar a través del tiempo según inflación y poder adquisitivo, esta suma equivaldría en nuestra época a 10.981 dólares al mes o 10.217,471 euros, una buena suma.

⁶⁸⁸Julio Larracochea, *Ramonchu en Shanghái*. (Madrid: Editorial Nacional, 1941), 151.

numerosos aspectos a su interpretación y arbitrio. En Shanghái, Teodoro impuso unas condiciones draconianas que los pelotaris aceptaban gracias al alto sueldo y al ascenso social que esto suponía.

Cecilio Urizar hablaba de esta forma sobre su vida en China y sus condiciones de trabajo:

“La vida era muy barata cuando llegué en 1933 y todos los pelotaris teníamos un ajuar compuesto por diez pares de zapatos y camisas de seda. Para desplazarnos al frontón era obligatorio el uso de la corbata y lo hacía con mi propio Citroën que allí compré. En Shanghái sufríamos un calor pegajoso, en Tianjin se alternaba un invierno de 15 grados bajo cero con un verano más caluroso, extremo éste que se debía a la cercanía del desierto de Gobi ... Jugábamos ocho quinielas; luego entraba otro grupo que jugaba otras ocho, 16 en total. En el frontón también se realizaban combates de boxeo y corría el caviar y el champán francés. Cobrábamos 1.500 dólares chinos, lo que equivalía a 500\$ USA, lo cual no estaba nada mal”⁶⁸⁹.

8.4.3 Cohesión de grupo y derechos laborales

A pesar de las duras condiciones de trabajo, los pelotaris tenían un grado de cohesión y solidaridad de grupo importante (posiblemente propiciado por proceder de la misma región en una ciudad lejana con una población internacional, además de por la lógica de la relación laboral) con una sincera preocupación por sus condiciones laborales y un compromiso por sus derechos (principalmente el salario) que más tarde sería importante en el desarrollo del conflicto dentro de sus agrupaciones de Falange. Esto puede observarse claramente en que el cuadro de pelotaris de Shanghái formó un sindicato para pelear por sus condiciones de trabajo e incluso llevaron a cabo una huelga en 1931⁶⁹⁰.

Después de los sacrificios que hicieron en los primeros meses de apertura, cuando redujeron su sueldo a la mitad⁶⁹¹, y frente al cambio unilateral de método de pago estipulado por la administración del frontón, que por contrato debía pagar en libras esterlinas, pero no lo hacía, los pelotaris decidieron unirse en un sindicato e ir a la huelga y dejar de jugar las competiciones que tenían estipuladas hasta que no se respetase el contrato (lo cual era importante para el envío de divisas, que muchos atletas hacían mensualmente a sus familias en España)⁶⁹².

Como se puede ver en la entrevista de Cecilio Urizar, en la cual dice que en 1933 les pagaban “1500 dólares chinos”⁶⁹³ se puede deducir que los pelotaris no concluyeron la huelga con éxito.

Los atletas podían tolerar unas condiciones estrictas y un tanto arbitrarias en sus contratos, siempre y cuando el gran sueldo estuviese garantizado, pero cuando hubo problemas con el dinero se movilizaron, lo que muestra qué era lo más importante para ellos.

⁶⁸⁹Entrevista a Cecilio Urizar, *Archivo China-España*, consultada en 12-4-2021 <http://ace.uoc.edu/items/show/30>

⁶⁹⁰“Hai Alai team on strike”, *North China Herald*, 14 julio 1931, 56.

⁶⁹¹Zhang Ning 张宁. 異國事物的轉譯: 近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jìndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 368.

⁶⁹²*Ibidem*.

⁶⁹³Entrevista a Cecilio Urizar, *Archivo China-España*, consultada en 12-4-2021 <http://ace.uoc.edu/items/show/30>

8.4.4 La problemática permanente del consulado español en Shanghái

La figura del nuevo cónsul Álvaro de Maldonado es crucial en el estallido de la disputa dentro de Falange, pero no era la primera vez que un cónsul general en Shanghái creaba problemas dentro de la colonia española en China. Esta conflictividad tenía una trayectoria.

Como se puede observar en los archivos⁶⁹⁴, en 1933 se dieron protestas acerca de las condiciones del Consulado. Según las quejas, la casa era “una casa vieja y mal comunicada, segundo piso sin ascensor” pero no sólo esto, además tenía por vecinos a una “Escuela de baile y a un curandero chino”, sin olvidar que estaba decorada “con pésimo gusto”⁶⁹⁵.



MR. E. V. FERRER, the newly appointed Consul-General for Spain, has assumed charge of the Consulate General.—Sanzetti Studio.

Figura 54: Noticia sobre el nombramiento de Vázquez Ferrer como cónsul general. *North China Daily News*, 29 marzo 1931.

El mismo Garrido Cisneros (ministro plenipotenciario y jefe de la diplomacia española en China hasta la Guerra Civil Española)⁶⁹⁶ escribió al gobierno republicano pidiendo permiso para trasladar el consulado a otra ubicación más acorde con lo que un edificio de representación diplomática debe ser. Esto provocó un problema, ya que se aceptó dicho cambio, pero no es Garrido Cisneros quien alquila el nuevo local, sino el joven vicecónsul Larracoechea, quien no tenía ningún permiso oficial. Por este motivo fue castigado a pagar el alquiler de la nueva sede con su propio sueldo. A pesar de este inconveniente, la nueva localización agradó a la mayor parte de la colonia española. Este nuevo consulado estaba situado en la Avenida Joffrey, una de las arterias principales de la Concesión Francesa donde también se encontraba el Auditorium, pudiendo relacionar así estas dos localizaciones en la ciudad. Contaba con un gran jardín, tres pisos y planta baja con tres grandes salones para las recepciones

y los otros dos pisos para las oficinas y vivienda⁶⁹⁷.

Pero esta no era la única queja que se puede encontrar a lo largo de estos documentos contra el consulado español. La eliminación de la extraterritorialidad era muy importante para el gobierno del

⁶⁹⁴Telegramas y cartas entre Justo Garrido Cisneros y otros responsables de la diplomacia en China quejándose de la actuación del cónsul Eduardo Vázquez Ferrer entre los años 1933 y 1934. Telegramas y cartas entre Justo Garrido Cisneros y otros responsables de la diplomacia en China quejándose de la actuación del cónsul Eduardo Vázquez Ferrer entre los años 1933 y 1934. AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁶⁹⁵*Ibidem*.

⁶⁹⁶Teresa Ojeda. “Relaciones entre España y China desde 1927 hasta 1937”, *Cuadernos de investigación moderna y contemporánea*, no.1 (1980): 211-230.

⁶⁹⁷Carta de Justo Garrido al Subsecretario de Estado fechada el 1 de junio de 1934.. Telegramas y cartas entre Justo Garrido Cisneros y otros responsables de la diplomacia en China quejándose de la actuación del cónsul Eduardo Vázquez Ferrer entre los años 1933 y 1934. AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

GMD, por lo que era muy problemático que el cónsul general Vázquez Ferrer no realizara sus labores judiciales, lo cual estaba poniendo a toda la colonia en su contra⁶⁹⁸. Fue afectado un pelotari que formaba parte del cuadro de cesta-puntistas y que había inaugurado un restaurante en sociedad con un italiano. Debido a la inactividad del cónsul en una disputa con su socio, perdió el Restaurante Sevilla a finales de 1933⁶⁹⁹, primer motivo directo de conflicto que aparece entre los atletas vascos y la representación diplomática española.

Otras quejas se referían a motivos políticos, que son importantes porque reflejan la situación política en España en los primeros años de la República. De esta forma varios miembros de la comunidad española (en su mayoría abogados o empresarios⁷⁰⁰) se quejaron de que el cónsul general era “abiertamente monárquico, inútil y contrario al régimen republicano”, además, en el consulado “rara vez ondea la bandera republicana”, “no celebra las fiestas republicanas” y lo que era aún más grave “se le había visto en el club francés junto con diversos miembros de la comunidad Agustina criticando abiertamente al régimen”, por lo que “tuvo que ser reprendido por las autoridades francesas y algún español que allí se encontraba”⁷⁰¹.

La destinación de un diplomático a Asia era una solución para sus representantes más problemáticos en los países considerados más importantes por las autoridades de Madrid⁷⁰². Por esto, es más fácil comprender cómo los problemas con los cónsules en Shanghái se debían a que los diplomáticos destinados allí probablemente hubiesen sido trasladados de otros lugares debido a su perfil conflictivo.

8.5 La organización de Falange en China

En agosto de 1939, una vez la guerra de España había terminado, se fundó la Falange en Shanghái. En China había tres núcleos de Falangistas⁷⁰³, el más importante, con más afiliados y con el jefe regional era Shanghái, que contaba en su fundación con veinticuatro militantes⁷⁰⁴; y Tianjin y Beijing, donde es difícil saber el número de miembros exacto, pero puede intuirse ya que el número de afiliados en toda China osciló entre los cincuenta y sesenta. Es muy posible que la mayor parte de ellos militara en Tianjin (después de Shanghái) debido a que era aquí donde había una comunidad más numerosa de españoles, de los cuales, la mayoría eran pelotaris.

⁶⁹⁸*Ibidem*.

⁶⁹⁹Carta donde en la cual Justo Garrido Cisneros comunica al Subsecretario de Estado los diferentes conflictos que el cónsul está provocando, 6 de diciembre de 1933, AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷⁰⁰Carta de un abogado español a través de Garrido Cisneros en protesta contra la inactividad del Cónsul, 11 de mayo de 1933, AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid .

⁷⁰¹*Ibidem*.

⁷⁰²Florentino Rodao, *Franco y el Imperio Japonés*. (Barcelona: Plaza & Janés Ediciones, 2002), 62.

⁷⁰³Daniel Arasa, *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001), 297-11.

⁷⁰⁴Carta de Maldonado al responsable del Servicio Exterior de la Falange informando de la situación de Falange, 2 de abril de 1941. AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

El primer jefe regional fue un jesuita llamado Sr. Rubio, pero éste, tras un breve período en la jefatura, la abandonaría, dejándola en manos de Gerardo Hernandorena. Más tarde fue propuesto por el cónsul, como jefe regional, José María Arancibia, quien continuó al mando del partido hasta el comienzo del conflicto interno. Permaneció como líder nominal de Falange, ya que no estaba presente en Shanghái desde 1931, año en el que volvería a España, tomando el cargo de forma interina el pelotari Salsamendi⁷⁰⁵, quien era el lugarteniente de Teodoro Jáuregui.

Jáuregui, también falangista, controlaba el partido por medio de los delegados de cada frontón⁷⁰⁶, quienes tenían un poder casi absoluto sobre la vida laboral de los pelotaris, por lo que ostentaba un gran control sobre todos los cesta-puntistas. Este poder lo ejercía a través de la exclusiva de contratación que tenía con las casas de juego (dónde era el contacto entre la Banda Verde primero, después el 76 de Jessfield road y la unidad de servicios especiales del ejército japonés, y el frontón), por lo que, si alguien jugaba a la Pelota Vasca en los frontones chinos, era con el beneplácito de Jáuregui.

Además, algunos autores apuntan que Teodoro chantajeo a los pelotaris para que se afiliaran a la

Falange utilizando el fondo de pensiones del Monte Pío, mediante amenazas de que sólo los falangistas podrían disponer de él⁷⁰⁷. Así, muchos de los pelotaris engrosarían las listas de afiliados de Falange debido a la presión de este empresario.

Jáuregui consiguió designar a Salsamendi como jefe de Falange, quien había llegado a Shanghái junto con él para inaugurar el frontón en 1930 y eran viejos amigos. Nombrarlo jefe interino, y más tarde jefe regional sería parte de una estrategia de control del partido y de los frontones (así como de los pelotaris) diseñada por el empresario vasco.

Teodoro controlaba la mayor parte de afiliados a Falange mediante los frontones y, con ello, a la sección de Falange de China, la cual podía utilizar para aumentar su autoridad en la colonia española y para ganar influencia a su vez en España. El intendente habría sufrido un progresivo posicionamiento político cada vez más a la derecha a medida que su patrimonio aumentaba. En palabras de su compañero pelotari

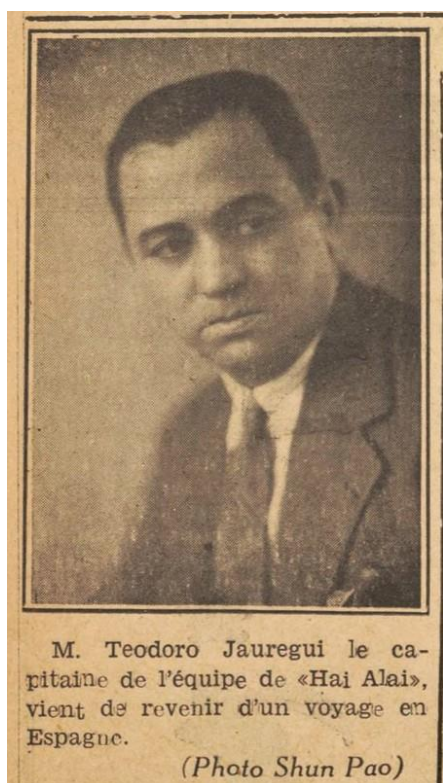


Figura 55: Fotografía e información de Teodoro Jáuregui aparecida en *Le Journal de Shanghai*, 20 diciembre, 1931.

⁷⁰⁵*Ibidem*.

⁷⁰⁶Daniel Arasa, *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001), 298.

⁷⁰⁷José Félix Azurmendi, *Vascos en la Guerra Fría* (Donostia: Editorial Txertalo, 2013), 78.

de Egipto y Shanghái: “no era mala persona Teodoro, yo creo que estaba acomplejado por ser hijo de madre soltera”⁷⁰⁸.

A diferencia de Filipinas, donde Falange llevaba una vida política real (lo cual también les trajo numerosos problemas)⁷⁰⁹ en China apenas se realizaban actos políticos. Algo normal ya que la mayoría de sus afiliados no eran militantes reales, si no personas forzadas a afiliarse debido a la situación. En los grupos falangistas de China llegó incluso a haber polémica por la celebración del 18 de Julio, acusándose unos a otros de no festejarlo. Las agrupaciones locales de Falange de Tianjin y Beijing (ciudades muy cercanas geográficamente) celebraron por separado esta fecha, lo que indica las frías relaciones entre los diplomáticos españoles residentes en la capital china y los falangistas de Tianjin⁷¹⁰.

THE NORTH-CHINA HERALD

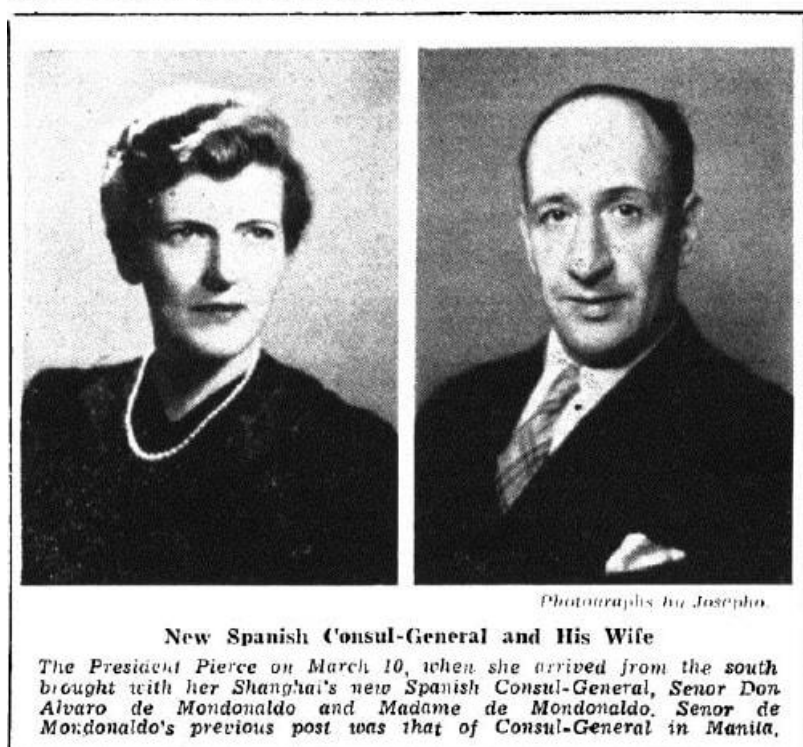


Figura 56: Noticia sobre la llegada del nuevo cónsul general de Shanghái, Álvaro de Maldonado y su esposa a la ciudad. *North-China Daily News*, 19 de marzo de 1941

Teodoro, aprovechó que el frontón de Shanghái tuvo que cerrar durante gran parte de 1937 para llevar a sus pelotaris a Manila, donde aún no había llegado la guerra. Allí, los atletas vascos fueron utilizados para recaudar fondos para financiar al bando sublevado en la Guerra Civil. Durante dos semanas se celebraron partidos de Pelota Vasca en el Casino Español de Manila, donde también se exaltaba a la colonia mediante discursos políticos falangistas, se exhibía la bandera monárquica y se utilizaban fórmulas franquistas en sus escritos

como “Segundo Año Triunfal”⁷¹¹. De esta manera podemos ver que su militancia falangista le ayudó a conseguir influencia no sólo en China, sino en Filipinas también. Estas relaciones, favorecidas por su afiliación al partido fascista, le ayudaron a seguir realizando actividades y mantener a sus cuadros de pelotaris empleados incluso durante los meses de cierre del Auditorium.

⁷⁰⁸“Entrevista al pelotari Guridi realizada con motivo del séptimo *Pilotarien Baztarra*”. J.L.Zulaika blog, consultado en 12-01-2023 <http://www.jizulaika.eus/2015/12/luz-sobre-los-frontones-en-egipto/>

⁷⁰⁹ Florentino Rodao, “Falange Española en el Extremo Oriente”, *Revista Española del Pacífico*, n.º3 (1993): 85-12.

⁷¹⁰ *Ibidem*.

⁷¹¹“Partidos de pelota a cesta en el Casino Español”, *Excelsior* n.º 1051, octubre 1937.

Gracias a esta cercanía con autoridades y élites de Filipinas, Teodoro consiguió que en 1940 se construyera un nuevo frontón de jai alai moderno como el de Shanghái, donde Jáuregui y su socio Haigh Assadourian eran los intendentes del cuadro de pelotaris. La expansión de la Pelota Vasca en Asia como puede verse, desde Shanghái a Tianjin por mediación del conde Ciano y Teodoro, y más tarde a Manila, estuvo directamente relacionada con la propagación del fascismo en el continente.

La estrategia de alinearse con los países del Eje en China y con la Falange en España, sería además muy pragmática en ambos espacios ya que en Asia eran los nuevos poderes hegemónicos y en España el único partido existente, por lo que esta táctica ofrecía a Teodoro ventajas e influencia en ambos contextos.

8.5.1 Conflicto interno en Falange China

La colonia española en Shanghái venía arrastrando problemas con su cónsul general desde principios de los treinta⁷¹², problemas que continuarían con la llegada del nuevo diplomático Álvaro de Maldonado y Liñán. La desunión que existía en la colonia, debido al mal funcionamiento del consulado, también aparece en los documentos citados.

El nuevo cónsul provenía de Filipinas, donde ya había ostentado el mismo cargo. De orientación falangista, aunque según la policía política del régimen de Franco lo consideraba monárquico⁷¹³, había intentado calmar las enormes tensiones que se daban en el archipiélago entre los grandes propietarios de tierras y empresas de las islas (más conservadores) y una radicalizada Falange que luchaba por ganar más influencia en la excolonia española. Su partida coincidió con la orden de Madrid de unificar la jefatura de Falange y el consulado general en una sola persona para así unir a toda la comunidad⁷¹⁴.

Álvaro de Maldonado y Liñán fue nombrado cónsul general de Shanghái en 1941. A su llegada se encontró con que la Falange estaba dominada por Jáuregui, que también controlaba los dos cuadros de pelotaris, por lo que pronto empezó a actuar con el objetivo de tomar las riendas de esta organización franquista para mejorar las pésimas condiciones laborales de los pelotaris en los frontones chinos y mejorar su influencia dentro de la colonia.

Para ello, primero consiguió mejorar los sueldos del cuadro de atletas de Shanghái, hecho que le garantizó su lealtad⁷¹⁵. Una vez conseguida esta base de apoyo en China, su siguiente movimiento fue anular el nombramiento como Jefe Regional en China del favorito de Salsamendi: Julio

⁷¹²Cartas de protesta de Justo Garrido Cisneros al Subsecretario de Estado entre 1933 y 1934. AMAEC. R 002571/ 35. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷¹³Ficha del cónsul Álvaro de Maldonado y Liñán elaborada por la Delegación Nacional de Servicios Documentales donde se cataloga al diplomático como “monárquico”, 1937-1948. Centro Documental de la Memoria Histórica MH/4//DNSD-SECRETARÍA, FICHERO, 38, M0012983. Calle Gibraltar 2, Salamanca.

⁷¹⁴Florentino Rodao, “El dueño de la San Miguel era reaccionario, no Falangista”, *Philippine Studies*, n.º43 (1995). 3-27.

⁷¹⁵Florentino Rodao, “Falange Española en el Extremo Oriente”, *Revista Española del Pacífico*, n.º3 (1993): 85-12.

Ybarrolaza, otro pelotari que jugaba en Tianjin⁷¹⁶. Envío varios telegramas al Servicio Exterior de Falange donde acusaba tanto a Salsamendi como a Ybarrolaza (sobre todo a este último) de ser incultos y carecer de espíritu nacional, ya que no celebraban las fiestas propias del Movimiento. A Salsamendi le acusa de “antiguo pelotari” y a Ybarrolaza de “pelotari”, usando esta palabra de forma despectiva, probablemente haciendo referencia al bajo nivel de estudios que estos atletas solían tener. Esta percepción de los pelotaris como gente sin estudios aparece también en la novela de Larracochea⁷¹⁷. Una vez terminados los ataques a sus capacidades personales y convicciones políticas, hizo referencia a su nefasta capacidad de organización y de poner la política al servicio de su interés personal.

Para causar mayor impacto en Madrid, afirmó que “los diplomáticos fascistas y nazis rehusaban de su trato” y que “uno de ellos había sido expulsado del club italiano debido a que vivía con una artista inglesa”⁷¹⁸. Al mismo tiempo, pidió que fueran destituidos para colocar él una persona de su confianza. Esto se solicitó el día 19 de febrero de 1943⁷¹⁹, un mes después recibió la confirmación del Servicio Exterior para destituir a los anteriores jefes regionales y nombrar a Zaldívar⁷²⁰. Éste también acusó a Ybarrolaza de estar asociado a una casa de juego, lo cual era cierto debido a su relación con Jáuregui, poseedor del monopolio sobre dichos establecimientos, y de haber sido sancionado por calumniar a la Falange de Shanghái.

Para que este nuevo nombramiento fuera posible, aparte de haber realizado esta campaña contra Salsamendi e Ybarrolaza, el pelotari había mostrado el buen trabajo que él estaba realizando en Shanghái por el bien de España y de la Falange, donde consiguió mayores sumas para Auxilio Social que las obtenidas hasta entonces, incluso superiores a lo recogido para el incendio de Santander de 1940⁷²¹. También afirmó que Leonor Cades, la encargada de Auxilio Social en Shanghái, era la responsable de tales éxitos.

En este mismo orden de cosas, Maldonado había acusado a la jefatura de Tianjin de haber realizado un desfalco en los fondos de Auxilio Social, por lo que pedía que se nombrase a un nuevo jefe territorial que se encargase de investigarlo, ya que Ybarrolaza no lo haría⁷²².

Nombró a Zaldívar jefe regional y, con el apoyo de la mayor parte del cuadro de pelotaris de Shanghái, se intentó tomar también el control de la Falange de Tianjin. Para ello, se consiguió

⁷¹⁶Telegrama del Servicio Exterior de Falange anulando el nombramiento de Ybarrolaza como Jefe Regional realizado un mes antes, 26 de enero de 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷¹⁷Julio Larracochea, *Ramonchu en Shanghái* (Madrid: Editorial Nacional, 1941), 151.

⁷¹⁸Telegramas de Maldonado al S. E. atacando y acusando a Ybarrolaza, Salsamendi de ser incapaces de dirigir la Falange, 26 de enero de 1943, 9 de febrero y 19 de marzo, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷¹⁹Telegrama de Maldonado al S. E. pidiendo que se le permita nombrar a un sustituto para Ybarrolaza, 19 de febrero de 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²⁰Telegrama de Maldonado al S. E., 22 de marzo de 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²¹Memoriales de Auxilio Social correspondientes a 1942 y 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²²Telegrama del al S. E. acusando este desfalco, 28 de abril de 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

nombrar a algunos individuos leales a Maldonado en su junta local, como el pelotari Juan Andrinúa. Con este fin, Zaldívar mandó un telegrama a España contando lo bien que empezaba a funcionar todo bajo su jefatura, durante la que había conseguido nuevos afiliados⁷²³. A pesar de ello, persistía un problema: la junta local de Tianjin no le dejaba investigar acerca del desfalco de sus fondos de Auxilio Social, por lo que era necesario nombrar otra. Esto también le fue concedido desde Madrid e incluso se escribió un telegrama de felicitación para Zaldívar debido a su gran trabajo⁷²⁴. Así Maldonado designó una junta local leal a su persona e intentó conseguir influencia en las casas de juego para mejorar las condiciones laborales de los pelotaris⁷²⁵, siguiendo la misma estrategia que en Shanghái.

Sus adversarios pronto organizaron una respuesta y empezaron a enviar telegramas al Servicio Exterior de Falange defendiéndose de las acusaciones y atacando a sus contrincantes. De esta manera, respondieron acusando a Maldonado de que “no celebra las fiestas del Movimiento Nacional”, e hicieron constar que Zaldívar y él “no cuentan apenas con apoyos”. Se refirieron también al asunto del desfalco de dinero, afirmando que no había habido ningún desfalco y, es más, para evitar que Maldonado lo cometiera habían enviado toda la suma a España antes de la visita del cónsul a Tianjin. Además, añade que el diplomático español “no había podido mandar ningún dinero ya que en Shanghái no cuentan con un fondo para el Auxilio Social tan sólo existiendo el de Tianjin”⁷²⁶.

Durante esta pugna también intervino Leonor Cades (que había sido elogiada previamente por Maldonado), quien además de dirigir el Auxilio Social de Shanghái, era familiar del Conde de Jordana, encargado de exteriores del gobierno franquista en estos momentos, tras la destitución de Serrano Suñer que marcó el alejamiento de España con las potencias del Eje. Leonor se posicionó a favor de Salsamendi y de Ybarrolaza, corroborando lo que estos contaban en sus telegramas y acusando a Maldonado de mal falangista y de haberla alabado para ganarse el favor de Jordana⁷²⁷. A las críticas contra el cónsul y sus seguidores se unió Muñiz, el responsable de la legación en Beijing, quien va más allá y afirma que “a Zaldívar no lo apoya nadie salvo unos pocos en Shanghái” y que “su actitud y la de Maldonado podrían provocar el cierre del frontón de Tianjin y la expulsión de los

⁷²³Telegrama de Zaldívar al S. E. informando del desempeño de su cargo. 17 de marzo de 1943. AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²⁴Telegrama del S.E. felicitando a Zaldívar. 12 de mayo de 1943. AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²⁵Daniel Arasa, *Los españoles en la Guerra del Pacífico* (Barcelona: Laia Libros, 2001), 306.

⁷²⁶Larguísimo telegrama de Ybarrolaza al S.E. defendiéndose y atacando a Maldonado y Zaldívar, 7 de mayo de 1943. AMAEC. R 1737/ 13, Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²⁷Carta de Leonor Cades al Conde de Jordana desmintiendo las informaciones que Maldonado enviaba a la península, 29 de abril de 1943, AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

españoles de la concesión italiana”⁷²⁸. Jáuregui también escribió al Ministerio de Exteriores quejándose de Maldonado, ya que éste estaba poniendo en peligro su negocio⁷²⁹.

En vista de la información contraria que llegaba a España, y con la preocupación sobre la información proporcionada por Muñiz acerca de la posibilidad de tener problemas con otros consulados, el ministerio de exteriores envió para arbitrar entre los dos grupos a José González de Gregorio, encargado de negocios en la vecina Manchuguo, país creado por Japón con un gobierno títere en los territorios conquistados del norte de China.

José González llegó a finales del verano de 1943 y, el día 9 de septiembre envió un telegrama a España explicando que la situación era caótica, que la nueva junta local de Tianjin no le permitía investigar el asunto del desfallo de dinero y que “Zaldívar despierta hostilidades entre los falangistas de Tianjin”⁷³⁰. Por estos motivos, pidió al Servicio Exterior de la Falange que se limitasen los poderes de Zaldívar a la comunidad de Shanghái, que se inhabilitase a la nueva junta local de Tianjin leal a Maldonado y que el archivo de Falange de Shanghái pasara al consulado⁷³¹. Tres semanas más tarde se respondió permitiendo las dos primeras peticiones, pero denegando la tercera, ya que pensaban que esta modificación en el archivo acabaría con las actividades de la Falange.

8.5.2 La resolución del conflicto

Maldonado, para evitar mayores problemas, fue destinado a Tokio y Zaldívar fue depuesto, recuperando así Jáuregui todo el control sobre la organización política⁷³². Pero aún había un problema que impedía que todo volviese a la normalidad: muchos pelotaris, de Shanghái, sobre todo, con antecedentes de movilización y organización colectiva, no iban a aceptar las condiciones de trabajo que tenían. A pesar del traslado de su líder, Álvaro de Maldonado, mantuvieron la pugna. Los cambios en la dirección de Falange y en el consulado (ahora era de Gregorio el nuevo cónsul) no solucionaron el problema de base: Las pésimas condiciones laborales de los deportistas.

Estas circunstancias provocaron que, el 19 de enero de 1944, treinta y cinco pelotaris encabezados por Zaldívar, quien permanecía en Shanghái, tomaran por la fuerza el Consulado General de Shanghái y secuestraran al nuevo cónsul de Gregorio en defensa de su líder. La ocupación terminó con el pago de ciento cincuenta mil dólares de fianza por el cónsul y la promesa

⁷²⁸Telegrama de Muñiz al Ministerio de Exteriores español advirtiéndole de la actitud de Maldonado, 22 de mayo de 1943, AMAEC. R 1737/ 13, Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷²⁹Telegrama de Teodoro Jáuregui al Ministerio de Exteriores atacando a Maldonado, 24 de mayo de 1943, AMAEC. R 1737/ 13, Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷³⁰Telegrama de De Gregorio al Ministerio de Exteriores confirmando la mala gestión de Maldonado y sugiriendo soluciones, 9 de septiembre de 1943, AMAEC. R 1737/ 13, Plaza de la Provincia 1, Madrid.

⁷³¹*Ibidem*.

⁷³²Florentino Rodao, *Franco y el Imperio Japonés*. (Barcelona: Plaza & Janés Ediciones, 2002).

de que Jáuregui les pagaría el dinero que les debía al terminar la guerra, cosa que no pasó. Zaldívar fue encarcelado⁷³³.

El secuestro se solucionó tan rápidamente debido a la enorme preocupación que despertó en el Ministro de Exteriores, ante la posibilidad de que las autoridades japonesas tuvieran que intervenir. En este momento, España había cambiado sus apoyos diplomáticos del Eje a los Aliados, debido a la más que posible derrota de las potencias fascistas, y no deseaba tener que entrar en diálogo con los nipones por un suceso tan extraño, por los siguientes motivos que se detallan⁷³⁴: la caída temporal del gobierno de Mussolini en Italia provocó que la situación de la concesión italiana de Tianjin fuera muy precaria; y el “Incidente Laurel”, un telegrama del gobierno español que reconocía al gobierno títere projaponés de Filipinas generó problemas entre Estados Unidos y España. Este hecho provocó que las relaciones con Washington se resintieran, ya que Filipinas era un protectorado de los Estados Unidos y estos entendían el reconocimiento como una muestra del apoyo de España al Eje⁷³⁵. Esta situación podía desembocar en una campaña internacional contra el régimen de Franco. El generalísimo debía evitar por todos los medios que el ejército japonés, como autoridad en China, interviniera en un conflicto entre españoles, ya que esto le obligaría a reconocer la legitimidad de las autoridades japonesas de ocupación en Shanghái y podía interferir en el proceso de neutralidad de la política exterior española⁷³⁶. Por ello, el ministro Jordana dio claras instrucciones a sus subordinados en China para evitar la intromisión de autoridades extranjeras. Esto se deduce de un telegrama enviado por el ministro⁷³⁷, lo que propició la rápida solución del conflicto.

Tras estos incidentes, la Falange de China desapareció y poco después los mismos frontones. Con la guerra a punto de acabar, los Aliados decidieron devolver a la soberanía china las concesiones, lo que significó la prohibición de los juegos de azar y las apuestas en el territorio antes controlado por los occidentales, y, con ella, los centros deportivos basados en estos intercambios económicos desaparecieron. La llegada de las tropas del Ejército de Liberación Popular más tarde, también acabó con la mafia que protegía las apuestas y los empresarios que se enriquecían con ellas.

8.6 El final del frontón de Shanghái

El Auditorium había sobrevivido a la invasión de la ciudad, a la ocupación de la Concesión Internacional y al retorno de la soberanía de la Concesión Francesa al gobierno colaboracionista de Wang Jingwei, pero su final estaba cerca. El establecimiento de ocio y apuestas había seguido

⁷³³ *Ibidem*.

⁷³⁴ Florentino Rodao, “Falange Española en el Extremo Oriente”, *Revista Española del Pacífico*, n.º3 (1993): 85-12.

⁷³⁵ *Ibidem*.

⁷³⁶ *Ibidem*.

⁷³⁷ Telegrama del Ministro Jordana al nuevo cónsul de Shanghái sobre la disputa entre pelotaris, 30 de octubre de 1943. AMAEC. R 1737/ 13. Plaza de la Provincia 1, Madrid.

funcionando bajo el nuevo gobierno chino debido a que éste decidió que lo mejor era llevar a cabo una política continuista que mostrase estabilidad en la ciudad. Esta política se denominó “马照跑，舞照跳” (*ma zhao pao, wu zhao tiao*) o “los caballos corriendo, el baile bailando” que significaba que estas actividades iban a continuar⁷³⁸. Esta política se implantó con el objetivo de mostrar que los nuevos gobernantes no iban a cambiar la esencia de la ciudad. Para ello intentaron mostrar una imagen de continuidad entre la Shanghái ocupada y la anterior a la guerra, pero introduciendo la idea de que ahora la soberanía de la urbe estaba en manos chinas, ya que se estaba combatiendo el imperialismo occidental. Por este motivo los locales de ocio y apuestas se mantuvieron abiertos (aunque como se ha analizado, no todos, ni con los mismos clientes) pero se cambio de propietarios.

El Shanghái Auditorium fue vendido en la primavera de 1944 a propietarios chinos como Tong Hoian, Lu Xihou o Sheng Changgen, entre otros⁷³⁹. Este cambio de propietarios supuso una modificación del nombre, y el frontón fue rebautizado como 中华运动场 (*Zhonghua yundongchang*) o “Estadio de la República de China”. Este cambio de denominación remarcaba, de forma simbólica, la principal idea que querían transmitir los nuevos gobernantes: Que los japoneses no eran una fuerza imperialista como los occidentales, si no una fuerza libertadora que estaba ayudando a liberar Asia de sus colonizadores y que colaborando con ellos se podría crear una Asia unida que cooperase y se desarrollase junta, con la ayuda y supervisión de su nación más avanzada, Japón. De esta manera, el Shanghái Auditorium, edificio occidental traído por los poderes imperialistas occidentales, se convirtió en el “Estadio de la República China”, resignificando una última vez este lugar y convirtiendo en un poco más chino un espacio que ya se había convertido en un icono propio de la ciudad.

Los dueños cambiaron, pero los pelotaris permanecieron, al igual que Jáuregui, pero con los problemas internos que se explicaron anteriormente.

En 1945, con el final de la Guerra Sino-japonesa y la recuperación de Shanghái por parte del gobierno del GMD, los dueños del nuevo (y viejo) “Estadio de la República” fueron detenidos por colaboracionismo y el espacio clausurado⁷⁴⁰. De esta forma se terminó la aventura de la Pelota Vasca en China, tras quince años de evolución, resignificación y resistencia. El posterior triunfo de las fuerzas de Mao en la Guerra Civil China hizo imposible el retorno de este deporte. El juego de pelota en Shanghái se había relacionado estrechamente con la apuesta, hasta convertirse prácticamente en una excusa para apostar y buscar patrones, obviando la parte deportiva y

⁷³⁸Zhang Ning 张宁。異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiú sài*, *La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020), 404.

⁷³⁹*Ibidem*.

⁷⁴⁰*Ibidem*.

espectacular del mismo, por lo que era imposible que el nuevo gobierno comunista lo aceptase, sin olvidar su simbolismo imperialista.

El jai alai había llegado a Shanghái debido a su contexto cosmopolita, a su economía capitalista de corte occidental y a su forma cultural dominante, del *Haipai* y el *Modeng*, en la cual se adscribió y le favoreció para desarrollarse. Sus lujos modernos, como el extenso uso de la electricidad en luces y adornos, su aire acondicionado y sus instalaciones, ayudaron a que el público acudiese y disfrutase no sólo de los partidos de cesta-punta, sino de todos los servicios que el local de entretenimiento ofrecía, como el boxeo, el cine o el minigolf. Además, su excelente situación en la ciudad y en su red de comunicaciones le ayudó a garantizar su éxito. La resignificación de este deporte, que el público chino realizó, ayudó también a su consolidación entre el público local, lo que determinó su supervivencia.

La invasión japonesa y el estallido de la guerra del Pacífico destruyeron todos los factores que habían ayudado a su consolidación y expansión. En primer lugar, destruyó la sociedad cosmopolita, sustituyéndola por una mucho más cerrada, controlada y militarizada. El *Haipai* y *Modeng* tampoco sobrevivieron a la ocupación japonesa que consideraba la cultura occidental y su modernidad como hostil y un símbolo y herramienta de su imperialismo. Este imperialismo en el que se sustentaba la llegada de deportes europeos también fue diezmado debido a las derrotas europeas y asiáticas de las potencias que hasta ese momento eran consideradas invencibles. Además, las comodidades que antes ofrecía el frontón fueron limitándose a principio de los años cuarenta debido a la carestía de electricidad en la ciudad y a las demás miserias que trajo la guerra y la ocupación. Su excelente posicionamiento también desapareció al aparecer puntos de control, alambre de espino y barricadas por la ciudad. La práctica desaparición de la red de transportes públicos fue otro factor importante. Los problemas internos de guerras políticas entre facciones dentro de los cuadros de pelotaris y de la comunidad española en China también favorecieron su disolución. Por último, su excesiva relación con la apuesta organizada en la mentalidad colectiva china provocó que no pudiera mantenerse cuando Shanghái cayó ante los soldados del Ejército Popular de Liberación, lo que sentenció su total desaparición de China.

9. Conclusiones

La llegada, consolidación y triunfo de los frontones vascos en China necesitaron de una serie de procesos interconectados e interdependientes a nivel internacional, nacional y local, que fueron indispensables para afianzar cada uno de sus desarrollos. Para comprender la llegada de la Pelota Vasca a Asia ha sido necesario elaborar un análisis transnacional en el que se han tenido en consideración transformaciones internacionales como la profesionalización y globalización de este deporte y las migraciones vascas de los siglos XIX y XX. Para poder comprender estos procesos es necesario situarlos en un contexto histórico y cultural a nivel nacional, y, sobre todo, local de las condiciones sociales, políticas, económicas y culturales específicas de la ciudad de Shanghái.

Para el análisis de la consolidación y expansión de la Pelota Vasca en China hay que tener en consideración factores económicos, empresariales y también de promoción del frontón-negocio. Además, hay que comprender cómo este nuevo espacio de ocio se incorporó a la ciudad de forma integral y cómo supo apelar a los diversos grupos de público objetivo, mediante la utilización de diversos métodos de fomento. Para el estudio de su expansión, ha sido necesario evitar análisis simplistas, basados únicamente en la imitación de un modelo de negocio exitoso, a pesar de que esta razón ocupa un lugar relevante. Con el objetivo de realizar un estudio pormenorizado, se han incluido desarrollos a diferentes escalas del imperialismo y nacionalismo italiano como factores fundamentales en el desarrollo del jai alai en su enclave colonial de Tianjin.

En el análisis del triunfo del Auditorium en China se ha realizado un enfoque transcultural centrado en el nivel local. Se ha interpretado la Concesión Francesa como un espacio de contacto entre agentes transculturales y el frontón, como un objeto exótico que mediante el diálogo y la transformación de significados pudo crear una resignificación completa. En este proceso los agentes culturales autóctonos, intelectuales aficionados al frontón, y los exógenos, pelotaris y directivos del jai alai principalmente, tuvieron una importancia esencial. La resignificación profunda que la población china dio a la Pelota Vasca garantizó su éxito, al convertirlo en algo propio.

Para responder a la primera pregunta que se planteó en esta tesis, ¿por qué y cómo llegó el jai alai a Shanghái?, se ha analizado la evolución de la Pelota Vasca en los campos deportivo, social, económico e internacional, ya que fueron esta transformación y profesionalización las que permitieron su expansión. Son también de gran relevancia los cambios que se produjeron en Shanghái debido a la apertura de las concesiones, ya que alteraron de forma profunda la identidad y dinámicas de la ciudad. Por último, se deben comprender las características y evolución particulares que articularon la Concesión Francesa dentro del mosaico de áreas que estuvieron bajo el control de distintos países dentro de la ciudad.

También es imprescindible la realización de un análisis para entender la evolución de la Pelota Vasca a lo largo del siglo XIX, cuando pasó de ser un juego folclórico a un deporte profesionalizado

y globalizado. La construcción de los grandes frontones industriales provocó la profesionalización de sus atletas, que empezaron a formar cuadros fijos de pelotaris con contrato por temporada y un sueldo estipulado, la creación de instituciones deportivas que crearon reglas estandarizadas a nivel internacional, así como la organización de torneos nacionales e internacionales y la industrialización de las apuestas. La masificación del deporte produjo un cambio esencial en su público, que ya no acudía al frontón movido por motivos afectivos y emocionales, sino por el espectáculo y el buen juego. Los sentimientos se diluyeron en la masa de espectadores. Estos cambios influyeron en que la Pelota Vasca se convirtiera en un negocio muy rentable, debido a las grandes cantidades de dinero que se jugaban en las canchas por la existencia de nuevos tipos de apuestas, facilitadas por el aumento de público.

Coincidiendo con este proceso de profesionalización de la pelota, se había ido produciendo una expansión de este deporte por el mundo, ya que las comunidades de la diáspora vasca lo llevaron con ellas como herramienta transnacional que les ayudaba a mantener su identidad étnica en otros países. Allá donde emigraron miembros de la comunidad vasca se crearon frontones para el esparcimiento de sus miembros y, para el mantenimiento de su cultura y la transmisión de sus valores. La primera expansión del juego de pelota se llevó a cabo debido a la nostalgia de los inmigrantes en los nuevos territorios de acogida.

Ambos procesos, el de profesionalización del deporte y el de inmigración de la comunidad vasca, se interrelacionaron y dieron como resultado varias olas de expansión y globalización de la Pelota Vasca por el mundo. En un primer momento, los frontones se propagaron por España, más adelante por su área de influencia, en las antiguas colonias de América y Filipinas, y por último, por zonas fuera de su área de influencia y de la metrópolis, como Europa, África o China. Es dentro de esta última ola de globalización de la pelota donde se inserta la aparición del Shanghái Auditorium, ya que no tendría sentido fuera de este contexto.

A mediados del siglo XIX, la apertura en Shanghái de varios enclaves coloniales de las principales potencias imperialistas de Occidente, significó la inauguración de nuevas zonas fronterizas en la ciudad que permitieron nuevas formas de contacto cultural entre miembros de países con diversos trasfondos y antecedentes. Esta zona de contacto que se había creado en la urbe propició la aparición de diversos agentes transculturales que, mediante dinámicas de competición y colaboración, propiciaron procesos de imposición, imitación, adopción y apropiación de prácticas de diversos tipos (económicas, culturales, sociales, etc.). Aunque estos diálogos se establecieron desde un equilibrio de poder asimétrico, debido a la inferioridad tecnológica y organizativa del imperio Qing, este hecho no se tradujo únicamente en procesos de imposición o aculturación de los países coloniales a los países colonizados. También se establecieron dinámicas de traducción cultural que produjeron imitaciones y adopciones culturales en la ciudad, basadas en el

pragmatismo y la funcionalidad. Estas dos características fueron muy relevantes en el contexto de competición que propiciaba la coexistencia de locales y foráneos en un mismo espacio.

Los contactos de gran intensidad que se dieron en Shanghái trascendieron las fronteras de las concesiones y se extendieron por toda la ciudad, e incluso en algunos casos, por todo el país. En la urbe, poco a poco se fue creando una identidad propia surgida de los intercambios con occidente, una nueva corriente cultural que se denominó *Haipai* y que representó una nueva forma de ser chino, más alejada de la tradición imperial budista y confuciana y más cercana a la implementación de conceptos y prácticas llegados de la modernidad occidental, pero reinterpretados y apropiados por los ciudadanos de la urbe. Estos cambios representaron la aparición de unas élites y clases medias que buscaban nuevas formas de negocio, sociabilidad y ocio y que veían en la nueva oferta de recreo venido del extranjero una nueva oportunidad, no sólo de divertirse, sino de llevar a la práctica las ideas dominantes del *Haipai*. Mientras los chinos descubrieron en los nuevos centros recreativos esta oportunidad, los occidentales veían en ellos una forma de imperialismo informal, mediante el cual introducir en las colonias la ideología imperialista, como la superioridad del cuerpo masculino occidental y de su cultura. Estas dos visiones de los centros deportivos ofrecieron el contexto propicio para la llegada de la Pelota Vasca en Shanghái. El diálogo entre estos dos conceptos desembocó en una reinterpretación total realizada por las élites locales, que representó la subversión de las ideas occidentales al ser traducida en base a ideas religiosas y supersticiones procedentes de la tradición china.

El contexto político y económico de la Concesión Francesa también fue de gran importancia en la llegada del jai alai a sus fronteras. En primer lugar, sus ideas de misión civilizadora estaban basadas en la herencia jacobina de la Revolución Francesa. A ellas se les añadió, con más intensidad tras la Primera Guerra Mundial, un fuerte componente de militarismo y masculinidad que dejaban en un segundo plano la moralidad católica. Esta moralidad había entrado en un proceso de decadencia en Asia a finales del siglo XIX. Esta concepción e ideas fuerza de su misión en las colonias implicó que hubiera una mayor tolerancia a actividades que no encajaban dentro de la moral cristiana.

Además, debido a la poca población y a la falta de grandes empresas, el cónsul del enclave tuvo que buscar soluciones creativas para asegurarse la supervivencia económica y política de su zona. La debilidad de sus fuerzas militares provocó que se tomaran medidas diplomáticas en vez de militares para afrontar las diversas crisis de la ciudad. Para solucionar ambos problemas, las autoridades recurrieron a la misma solución, la colaboración con la mayor mafia local, la Banda Verde. Este grupo del hampa ayudó a la financiación de la concesión mediante sus negocios: apuestas, narcóticos y prostitución. El cónsul les otorgaba el monopolio de estas actividades y les proporcionaba protección a cambio de fiscalizarlos. Esta relación de mutuo beneficio dio como

resultado el apoyo y promoción de negocios de apuestas en el enclave francés, especialmente tras su persecución y prohibición en la Concesión Internacional, lo que creó el contexto perfecto para la llegada de un negocio donde las apuestas eran parte esencial, como era un frontón de Pelota Vasca.

La dependencia de la concesión respecto a negocios de apuesta provocó que se permitiesen y promocionasen empresas que ejercieran este tipo de actividad, por lo que la aparición del Shanghái Auditorium en esta zona de la ciudad se debió a estas premisas. Habría sido imposible su implantación en la zona china, debido a que los juegos de azar estaban prohibidos, o en la Concesión Internacional, donde su narrativa imperialista entraba en conflicto con la permisividad de actividades consideradas inmorales por sus autoridades.

La aparición de las concesiones en Shanghái, el diálogo transcultural que establecieron y las nuevas formas culturales, sociales y económicas que produjeron por un lado, y las características específicas del imperialismo francés, la dependencia de la Concesión Francesa de negocios como las apuestas y las relaciones entre las autoridades consulares y la Banda Verde, por el otro, son los motivos por los que la Pelota Vasca se asentó en Shanghái y en la Concesión Francesa específicamente, ya que las condiciones mencionadas crearon un contexto único muy favorable para la apertura de un negocio de estas características en China.

Por último, el impulso empresarial del antiguo pelotari Teodoro Jáuregui y su socio, el armenio Haig Assadourian, fue la razón final de esta llegada. Estos empresarios habían conseguido el éxito del modelo de negocio de frontón industrial en Egipto, lugar que compartía algunas características con las concesiones de Shanghái. Ambos eran enclaves coloniales dominados por occidente con una gran población local y pequeños grupos de occidentales pudientes, que buscaban formas de recreación similares a las de sus metrópolis. El éxito financiero de los frontones de Egipto y las conexiones con miembros de las élites de las potencias imperialistas de Egipto llevaron a Teodoro y a Haig a expandir su negocio a la Perla de Oriente.

Para dar respuesta a la segunda pregunta, la supervivencia y consolidación del frontón una vez llegado a Shanghái, es necesario prestar atención a diferentes factores. Desde la preparación empresarial y su forma de promoción, hasta su acierto al lograr entender la cultura local e insertarse en ella.

Antes de la apertura del frontón, se realizaron diversos análisis para intentar aumentar las posibilidades de éxito del nuevo centro de ocio. En primer lugar, se eligió un espacio situado en una posición céntrica dentro de la ciudad de Shanghái, una buena localización para los habitantes de las concesiones y de la zona china. Además, se encontraba en una posición muy bien comunicada dentro de las redes de transporte de toda la ciudad, junto a varias paradas de autobús y trolebús. Aparte de su buena posición y su conexión con la red de transportes urbana, el Auditorium logró insertarse dentro de lo que se denomina un clúster empresarial de negocios dedicados al ocio, en el

cual la existencia de diversos espacios dedicados al tiempo de esparcimiento de diversos tipos y enfoques ayudaba a consolidar el éxito colectivo. Además, el canódromo administrado por el director del jai alai se encontraba a escasos metros, proporcionando cierto apoyo.

Los directivos del frontón supieron percibir los movimientos culturales predominantes en la ciudad y los tuvieron en cuenta en la construcción del edificio. El estilo artdecó, estaba directamente relacionado con el movimiento cultural del *Haipai* de tal forma que se convirtió en una representación física del mismo y de la nueva modernidad que representaba. Es por este motivo que fue el estilo elegido para la construcción del frontón, que de esta forma se insertaba dentro de una corriente ya existente y muy popular dentro de la ciudad, representativa de una nueva forma de entender la ciudadanía y el nacionalismo chino. De esta manera, se conseguía que a lo exótico de un nuevo deporte extranjero, se le sumase lo familiar de un estilo arquitectónico que representaba la nueva modernidad china de la ciudad de Shanghái. Además, la profusión de luces de neón en el exterior, el uso profuso de la electricidad en el interior junto con las diferentes comodidades que ofrecía (en especial el aire acondicionado) mantenía la narrativa de renovación de la urbe a través de la tecnología para los chinos, y la de superioridad tecnológica y urbanística para las potencias occidentales.

El *Haipai*, que aseguraba que para la salvación de China era necesario adoptar no sólo tecnologías de Occidente, sino también sus prácticas culturales, ofreció al jai alai un contexto favorable en el cual insertarse, lo que hizo con gran éxito.

A los factores anteriormente comentados, hay que añadir diversas campañas publicitarias dirigidas a diferentes públicos. Por un lado, para el público chino se publicaron anuncios diarios en sus principales periódicos, donde se explicaban las normas del juego y de apuesta, se presentaba a los pelotaris y se ofrecía información importante como la dirección y los horarios. Además, para el público local, se creó una oferta, la asistencia gratuita durante las primeras dos semanas para familiarizarse con el frontón. Por el otro, para el público occidental se crearon anuncios menos pragmáticos y más estéticos, debido a que era muy probable que muchos occidentales ya conocieran este deporte, y se les invitaba a acudir al nuevo sitio de moda donde podían presenciar el “deporte más rápido del mundo”.

Para que el jai alai fuera capaz de afianzarse también hay que recordar los sacrificios que los propios pelotaris realizaron en su primer año cuando, debido a problemas económicos y para evitar el cierre, tuvieron que bajarse el sueldo voluntariamente y así poder ayudar a los directivos. Estos pelotaris fueron de gran importancia en el triunfo final del Auditorium ya que cumplían diferentes funciones. Además de ser los atletas que competían y que daban sentido al negocio, también eran estrellas locales con muchos seguidores que ayudaron a promocionar el frontón. A su vez, también fueron agentes transculturales que participaron en el diálogo cultural que se daba en Shanghái.

Para comprender cómo se consolidó este deporte en la ciudad y aseguró su permanencia hasta casi el final de la Segunda Guerra Mundial hay que atender a varios factores. La publicidad que lo siguió promocionando fue de gran efectividad y variedad, logró llegar a la mayor parte de la población posible desde varios espacios, desde la propia fachada del jai alai, pasando por el transporte público, hasta aparecer en menús de restaurantes, lo que situaba al Auditorium en todas las áreas de la ciudad, alcanzando a todos los sectores de la sociedad local y extranjera. Los periódicos lo siguieron promocionando semanalmente, publicando anuncios y resultados, además aparecieron periódicos temáticos sobre el frontón como *La Cesta*, editado desde el Auditorium. Los regalos publicitarios prácticos ayudaban a que se visualizase en diferentes contextos y su aparición en las más diversas guías de la ciudad aseguraba un flujo de nuevos clientes que acababan de llegar a la ciudad o que hacían turismo. Sus eventos temáticos eran utilizados como reclamo para un público específico, que acudía al frontón no sólo por los servicios que ofrecía, sino por las celebraciones, como el día nacional de Francia.

La relación de apoyo mutuo entre el canódromo y el jai alai fue también de gran importancia debido a que ambos negocios se promocionaban entre sí, aparecían comúnmente juntos en la propaganda y se realizaban actividades de los dos en ambas instalaciones, lo que aportó más utilidad al clúster empresarial que formaban estos negocios similares.

Además de la publicidad, la promoción de partidos amateur con jugadores de diversas nacionalidades, locales incluidos, propició la llegada de más clientela, que acudía por motivos afectivos, ya que apoyaba a los pelotaris de su país o a sus amigos en rivalidad con los de otros países, y apostaban en concordancia. Este retorno a la Pelota Vasca preindustrial ayudó al frontón a fidelizar a su clientela y a llegar a potenciales espectadores. En estos partidos se dio un proceso de transculturación de bajo nivel donde algunas normas del juego cambiaron por pragmatismo, como el uso de pelotas de tenis o el acortamiento de la cancha de juego.

La razón más importante de este triunfo fue la traducción cultural que los intelectuales chinos realizaron de la Pelota Vasca. En China siempre había existido una fuerte tradición de juegos de azar muy relacionada con prácticas religiosas y con supersticiones. Las principales que se relacionaron con el jai alai fueron la numerología, la idea de destino y de enfrentarse a él y la creencia en que los resultados no dependen de la ley de la probabilidad sino que forman series narrativas que ayudan a predecir los resultados futuros dependiendo de los designios del dios de la fortuna (o de la administración del frontón en este caso). La introducción de quinielas de seis partidos y seis jugadores permitió a los eruditos chinos hacer una relación directa con los juegos de dados u otros como el *fantán* y aplicar las formas tradicionales de estos deportes al jai alai. A partir de este cambio, muchos escritores chinos empezaron a buscar patrones de resultados que les ayudasen a adivinar los siguientes desenlaces y a publicar sus teorías en periódicos locales para

ayudar al público autóctono a ganar sus apuestas. Esta búsqueda de patrones fue apoyada por su teoría de que los resultados del frontón estaban amañados desde la dirección para conseguir más emoción y evitar problemas entre los pelotaris. Si los partidos estaban amañados, había injerencia humana, y ésta podría racionalizarse y predecirse. Estas ideas se hicieron mayoritarias entre los espectadores de Shanghái. La búsqueda de patrones cristalizó en diversos consejos para apostar, como nunca llegar al principio de la competición o apostar más por los números uno y dos. Más adelante, estos intelectuales descubrieron supuestos patrones de resultados y los publicaron, aunque su utilidad real era más que discutible ya que una misma serie de resultados podría entenderse mediante diversos patrones.

Estas prácticas de búsqueda de patrones y de intentar adivinar los siguientes resultados provocaron una profunda resignificación de la Pelota Vasca en Shanghái mediante la cual, este entretenimiento ya no era considerado un deporte espectáculo occidental, sino un 武賭 (*wudu*) o apuesta marcial china. Este intenso diálogo transcultural aseguró el triunfo del Auditorium, al facilitarle una gran clientela china además de la occidental. La transformación representó la integración del jai alai aún más en la corriente cultural del *Haipai*, ya que aunaba la modernidad del edificio y sus servicios y lo nuevo del deporte con una tradición china ya establecida muy relacionada con prácticas e ideas religiosas provenientes en su mayor parte del Taoísmo.

El triunfo del jai alai en Shanghái provocó la expansión de este negocio al norte de China, donde se estableció en la Concesión Italiana de Tianjin. En esta zona se copió el modelo de negocio que funcionaba en Shanghái ya que compartían intendentes y director deportivo (Teodoro Jáuregui), y el frontón del sur ayudó al establecimiento del frontón del norte con pelotaris y competiciones interprovinciales. Debido a la imposibilidad del jai alai de Tianjin de incorporarse a un movimiento cultural local, como el *Haipai* de Shanghái, su contexto cultural se correspondió con un narrativa imperialista fascista traída por el conde Ciano, que ya había estado en contacto con este modelo empresarial cuando residió en Shanghái y tenía como objetivo expandir el discurso imperial fascista a la concesión. Por tanto, el jai alai de Tianjin se incorporó a la narrativa de superioridad racial del hombre europeo y a la representación de la idea de Italia que se estaba creando en el enclave colonial, sin promover la participación masiva de la población local como se había hecho en Shanghái.

En Shanghái, la participación de los espectadores chinos a varios niveles fue parte esencial del éxito de la Pelota Vasca. Se les permitía publicar en *La Cesta* sus opiniones, percepciones y estrategias con respecto al juego de pelota en idioma chino, además, disponían de sus propias publicaciones especializadas y no especializadas. Podían aprender y practicar este deporte en el Auditorium, donde se les alquilaba la pista para sus entrenamientos, se les proporcionaban profesores para que aprendieran a jugar y se organizaban campeonatos para que pusieran en práctica

lo que habían aprendido contra sus compatriotas o contra miembros de países colonialistas de la ciudad. Y, por último, la nueva percepción surgida de años de diálogo cultural acontecida en el jai alai provocaba que el rol pasivo del espectador occidental hubiera sido sustituido por el rol activo del apostador chino, que buscaba constantemente la comprensión y adivinación del patrón de las series de resultados que se iban produciendo en la cancha. Esta forma de hacer al público partícipe del Auditorium garantizó su éxito en un contexto tan diferente de su lugar de origen.

Para explicar el final del jai alai en China, es indispensable hablar del inicio de las hostilidades con Japón en 1937 y la consiguiente ocupación de la ciudad de Shanghái. Aunque durante el periodo de la “Isla Solitaria” el Auditorium consiguió beneficiarse de la nueva situación, gracias al gran número de refugiados que llegaron a las concesiones y a su necesidad de dinero y ocio. Cuando la situación empeoró, debido a la entrada de Japón en la guerra contra las potencias occidentales, el frontón también fue perdiendo beneficios e importancia dentro de la ciudad.

Desde 1937 y hasta el ataque de Pearl Harbour en 1941, la Pelota Vasca sufrió una época dorada dentro de la ciudad, gracias a la cantidad de nuevos clientes entre las oleadas de refugiados. La necesidad de evasión y dinero por parte de la población de Shanghái facilitó el aumento de espectadores durante este periodo. Fue también en este momento cuando se dio el diálogo transcultural de mayor intensidad y su traducción a *wudu*. Pero los problemas de la ciudad no le eran ajenos al Auditorium que debió gestionar la falta de papel moneda o los asesinatos políticos y la inseguridad. Incluso sumergidos dentro de esta nueva problemática, la gestión colaboracionista de los administradores del frontón y su gran popularidad entre la población permitieron que el jai alai resultara beneficiado durante la primera etapa de la guerra en Shanghái.

Durante la segunda etapa, con las concesiones ocupadas o dependientes en extremo de la nueva administración china, y teniendo que sobrevivir en una ciudad con economía de guerra, fue cuando empezó la cuenta atrás para el final del frontón. Cambió la dirección del Auditorium, el empresario francés Fèlix Bouvier dejó de ser director general y fue sustituido por un empresario chino. También cambió la propiedad y nombre del negocio, que pasó a llamarse el “Estadio de la República China” en 1944, cuando ya estaba prácticamente acabado.

El presidente colaboracionista de la República de China intentó luchar contra las apuestas, pero su dependencia de ellas permitió al jai alai sobrevivir unos años más dentro del nuevo contexto, lo cual era cada vez más difícil. La guerra y los diferentes toques de queda obligaron a modificar en diversas ocasiones el horario de las competiciones. El estado de guerra impuso numerosos puntos de control dentro de la ciudad que la dividían en diversas áreas entre las que era difícil moverse. La red de transporte público dejó de funcionar. Los cortes eléctricos en industrias, espacios públicos y casas privadas se convirtieron en algo común, lo que eliminó uno de los grandes atractivos del frontón, su espléndida iluminación y su aire acondicionado. Por último, gran parte de los clientes

habituales del frontón fueron internados en campos de concentración o guetos. Estadounidenses, ingleses, canadienses, etc. fueron internados, situación que privó al jai alai de gran número de espectadores. La miseria se extendió por la ciudad y la criminalidad aumentó a niveles extremos. Era habitual que en los lugares de ocio más populares se dieran secuestros y asesinatos, lo que tampoco facilitó que los potenciales clientes acudieran al frontón.

A estas causas externas a la empresa, se debe sumar el conflicto entre pelotaris falangistas que se dio en China, que culminó con el secuestro del cónsul en Shanghái. Esta disputa comenzó debido a las malas condiciones de trabajo que los pelotaris arrastraban desde los sacrificios económicos que tuvieron que realizar durante el primer año, y cristalizó en una guerra abierta entre dos bandos bien definidos de atletas que crearon tensiones y problemas en las relaciones entre los pelotaris, pero, sobre todo, con sus intendentes. Una facción que buscaba mejoras en sus condiciones laborales, liderada por el nuevo cónsul general Álvaro de Maldonado, y otra de falangistas menos interesados en su situación laboral y que seguramente habían conseguido beneficios de su nueva militancia política liderada por el intendente Teodoro Jáuregui. Los problemas respecto al sueldo que debían cobrar y la moneda en la cual se debían pagar sus sueldos fueron los principales, debido a que el sueldo era el mayor aliciente para acudir a Shanghái, lugar muy lejano y con pocos derechos laborales, pero donde se encontraba el frontón mejor pagado del mundo, por lo que, si existían problemas con el sueldo, el descontento se extendía rápidamente. Durante este conflicto se abrieron unas heridas que no tuvieron tiempo de cicatrizar, motivo que propició el deterioro de la situación en el Auditorium y su cierre final.

El final de la Segunda Guerra Mundial conllevó la detención de las personas que habían colaborado con la ocupación japonesa, entre los que se encontraban los nuevos dueños del Auditorium. Tras su detención, el frontón se cerró y no volvió a funcionar, ya que el nuevo contexto no permitía la existencia de un espacio de ocio basado en las apuestas debido a que tras la guerra, la soberanía de las concesiones se devolvió a China. Este retorno acabó con la extraterritorialidad y las leyes diferenciadas, por lo que los juegos de azar se prohibieron en todo el país, y esto no dejó lugar para un negocio como el jai alai. Pocos años después, el triunfo del PCCh de Mao en todo el país terminó por siempre con las pocas posibilidades de retorno que había por su mayor disciplina en la prohibición de actividades ilícitas.

El final definitivo del Shanghái Auditorium estuvo directamente relacionado con el final del contexto económico, social y cultural en el que había surgido. Una vez terminada la cultura del *Haipai*, el capitalismo shanghainés emergente y la nueva modernidad china que los shanghaineses anhelaban, la existencia del jai alai carecía de bases en las que sustentarse.

Por último, me parece importante resaltar la relación existente entre la Pelota Vasca en China y el fascismo, tanto en Shanghái como en Tianjin. En ambos frontones hubo una hegemonía de Falange

Española y de las JONS, al militar todos sus atletas, intendentes y directores de equipo en el partido fascista. Aunque se puede argumentar que muchos se afiliaron por presiones de sus superiores, muchos lo hicieron por voluntad propia como Ybarrolaza o Salsamendi, y consiguieron beneficios de su militancia. Los órganos de mando de la Falange en China, como la posición de jefe regional, o las juntas locales, estuvieron principalmente formados por pelotaris. Teodoro Jáuregui utilizó a los militantes falangistas de sus frontones para conseguir el favor de las instituciones en España. Hizo campañas de financiación a favor de Falange e incluso realizó torneos en Manila con los atletas de Shanghái para respaldar monetariamente al bando franquista durante la Guerra Civil Española.

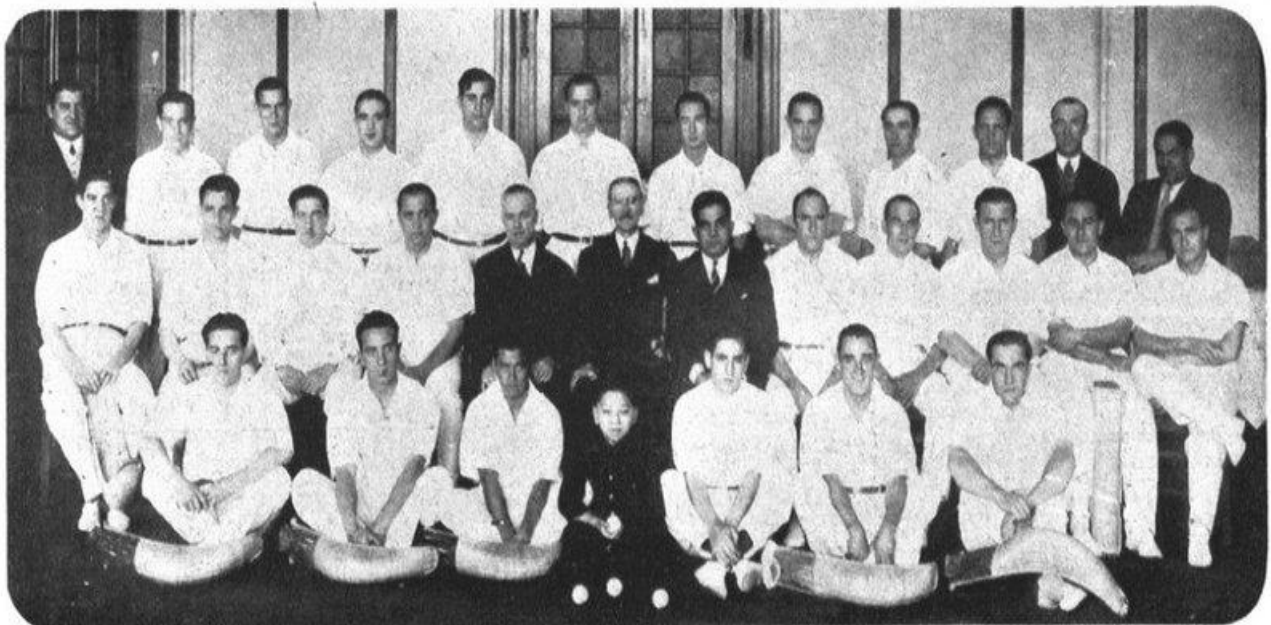
En Tianjin, la relación Pelota Vasca-fascismo es aún mayor ya que este deporte fue trasladado al enclave italiano por parte del ministro de exteriores de Mussolini, el conde Ciano, como parte de la narrativa fascista imperial que el gobierno italiano estaba llevando a cabo en estos momentos. El Forum de Tianjin fue una herramienta de validación de las ideas de Mussolini, lo que se representó en su arquitectura. Además, sus pelotaris fueron igualmente utilizados por Jáuregui para sus objetivos.

Anexos

Cuadro de pelotaris de Shanghai junto con los directivos del Shanghai Auditorium en 1934. Teodoro Jáuregui en la posición central. "La pelote basque à Shanghai. Impressions et observations d'un amateur de ce sport", *Le Journal de Shanghai*, 14 julio 1934.

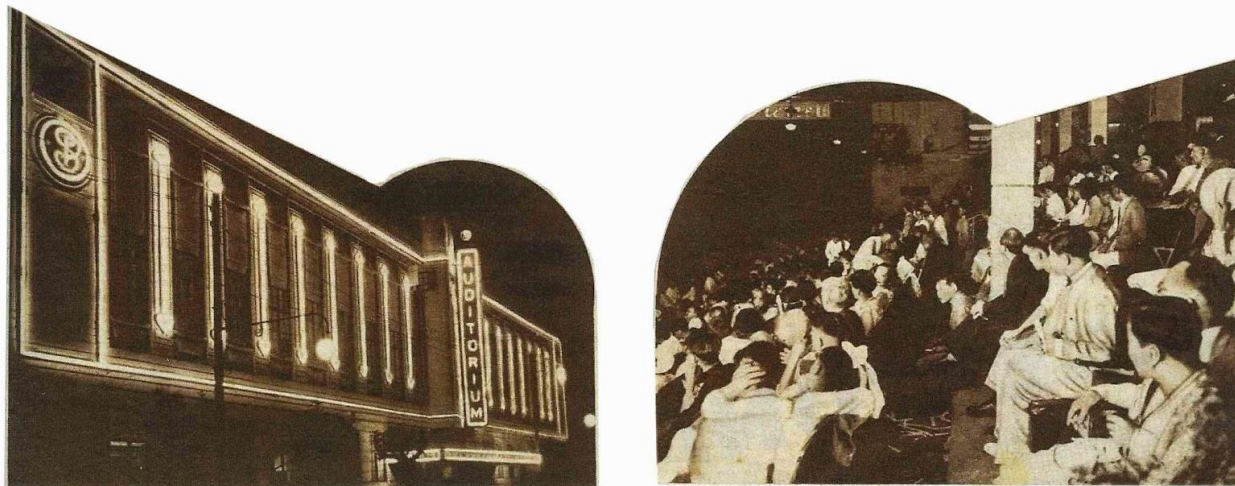


Cuadro de pelotaris y directivos del Shanghai Auditorium en un anuncio previo a la apertura del frontón. *The North China Sunday News*, 2 febrero 1930.

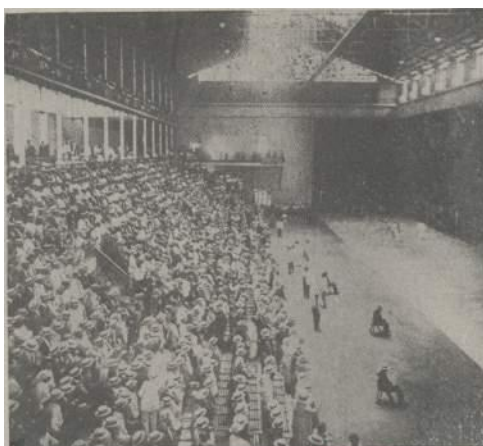


A group of Hai Alai players who will give exhibitions of the Basque game here when the new Auditorium is opened.—*Joseffo*.

Fachada del frontón y gradas del Shanghai Auditorium, *Revista Estampa* 224, 23 abril 1932.



Gradas y cancha del Shanghai Auditorium, 民國中外廣告微博物館, 武丁西路, 834, Shanghái, China.



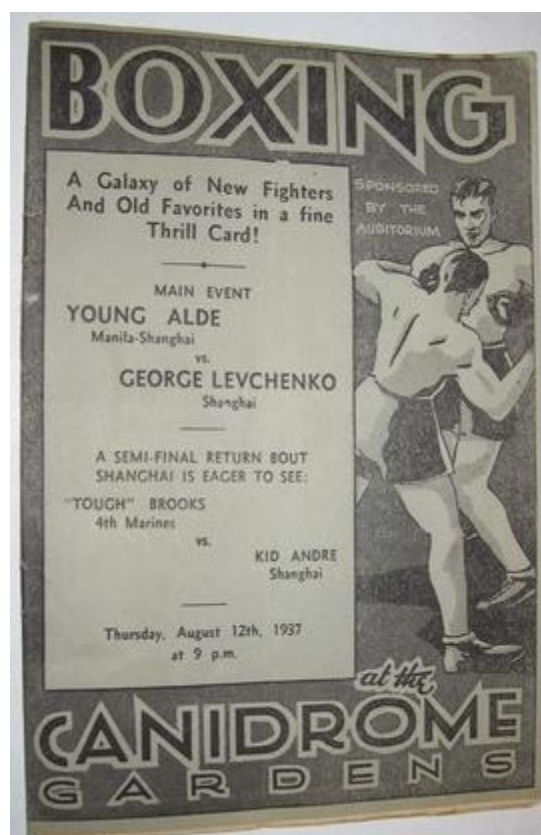
Gente apostando en el Shanghai Auditorium, 民國中外廣告微博物館, 武丁西路, 834, Shanghái, China.



Minigolf situado en el Shanghai Auditorium. *Revista Estampa* 224, 23 abril 1932.



Anuncio de combate de boxeo en el canódromo patrocinado por el Shanghai Auditorium. 12 agosto 1937. Colección privada.



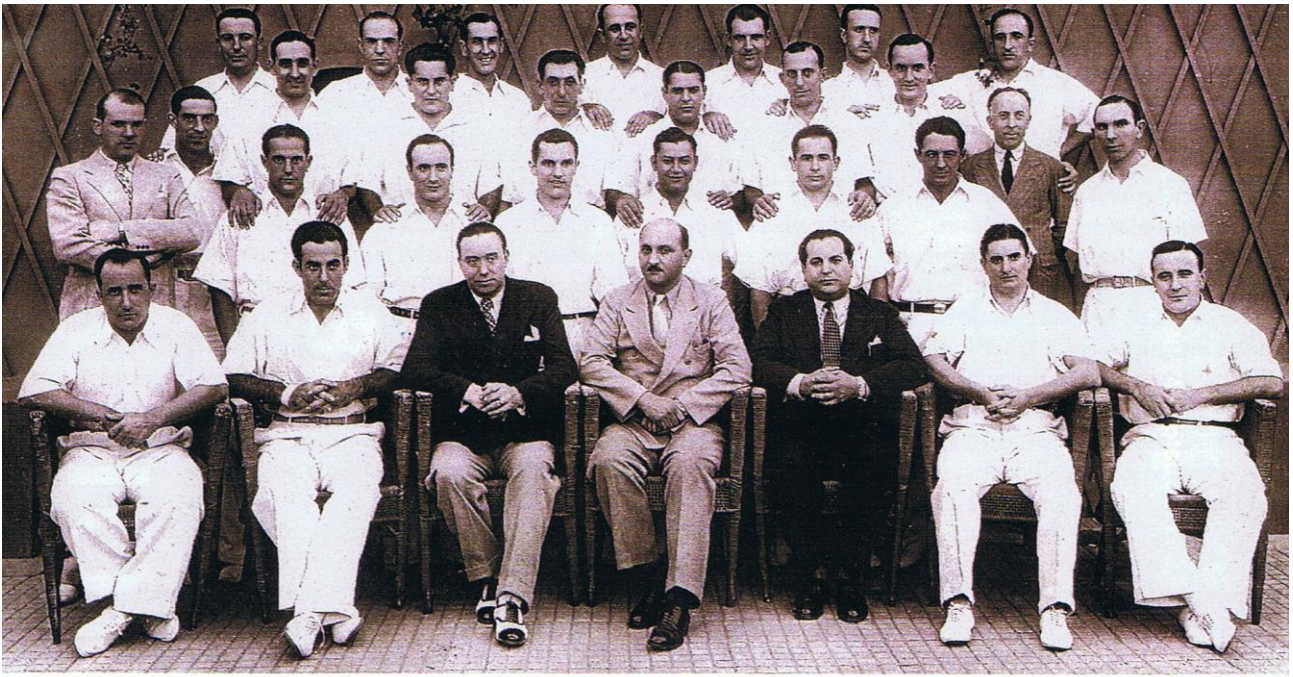
Monedas de 10 céntimos de dólar producidas por el Auditorium debido a la escasez de monedas en Shanghái. “Monedas del Auditorium,” *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 30-8-2024 2024, <http://34.240.26.237/items/show/23>.



Félix Bouvier, empresario francés propietario del Canódromo y el Auditorium en la Concesión Francesa de Shanghái. George F. Nellist. *Who is who in Shanghai and North China. A Standard Biographical Reference Work* (Shanghái: The Oriental Press, 1933), 35.



Cuadro de pelotaris y empresarios del Forum de Tianjin. “Cecilio Urizar”, *Zulaika’s Txik-txak*, consultado en 9-11-2021 <http://www.jizulaika.eus/2014/04/cecilio-urizar/>



Fotografía del pelotari Jose María Hormaetxea, que jugó en Shanghái en 1939, “JOSE MARIA HORMAETXEA Y JULIO HORMAETXEA: Dos grandes pelotaris en la historia de la cesta-punta de Gernika-Lumo, *Gernika Jaialai*, consultado en 9-11-2020

<http://gernikajaialai.blogspot.com/2014/09/jose-maria-hormaetxea-y-julio.html>



José Andrés Argoitia, pelotari que jugó en el Auditorium a partir de 1933, antes había trabajado en Egipto, México y Cuba. “José Andrés Argoitia, un pelotari en Shanghai”, *Memorias Club Deportivo de Bilbao*, consultado en 9-11-2020

<https://memoriasclubdeportivodebilbao.blogspot.com/2015/02/jose-andres-argoitiaun-pelotari-en.html>



“Permiso de conducción de Cecilio Urizar,” *Archivo China España, 1800-1950*, consultado en 30-8-2024, <http://ace.uoc.edu/items/show/30>.



Obituary



Joaquín Irigoyen

TEODORO JAUREGUI
AUDITORIUM
SHANGHAI, CHINA

MEXICO CITY

**JOAQUÍN IRIGOYEN DIED SUDDENLY
WHILST PLAYING ON THE COURT TONIGHT
BERRONDO**

Every Hai Alai player in the world, as well as everyone connected with the sport, will grieve to hear of the passing away of JOAQUÍN IRIGOYEN, better known as IRIGOYEN I and without a doubt the foremost front player the world has ever seen.

Each and every member of the Shanghai team were particularly distressed and Mr. Teodoro Jauregui especially, was tremendously shocked to hear of this appalling tragedy, as he was his great friend and former teammate.

A special Requiem Mass has been held by the local players yesterday in his honour.

Mr. Teodoro Jauregui gives us the following information on Irigoyen I, the one, whom he considers, had done more for the uplift and good of the sport than any other single player.

"JOAQUÍN IRIGOYEN was born in Barcelona in the year 1898, the eldest of a family of three boys, the others being Ricardo, playing under the name of IRIGOYEN II and Fernando, known on the courts as IRIGOYEN III, all classified now in the highest category.

He commenced playing professionally twenty-three years ago at the age of fourteen and as he had shown remarkable vocal talent besides Hai Alai playing, he was sent to study in a Conservatory in Italy during the summer months, where he developed into a prominent operatic singer, and a number of his recordings distributed all over the world.

He, however, preferred his first love, Hai Alai and later on devoted most of his time to the sport, as he was the only one able to battle against the mighty Erdoza. He, however, never refused to sing at any Charity affair when asked upon gratis, as well as contributing financially to any worthy cause.

As a player, he was outstanding, and his talent includes every quality. He hits hard with both his forehand and his backhand, and his backwall shots were second to none. His chief asset, however, was his tremendous speed in the execution of shots, and for him points were easily obtained. In Spain bettors were never despaired even when his team were eight points behind, because of his remarkable ability to even up matters.

He was an ideal friend both on and off the court, and any old or injured player was never refused assistance by this prince of pelotaris.

His private life was spotless and a model for all other players. He neither smoked or drank and retired early every night. He was an ideal husband and a good father as well."

Rafael Fabregat "Chisterilla" in a review entitled "Las Grandes Figuras de la Pelota Vasca" says this of him:

"Irigoyen is a powerful front player whose genius at times could resurrect the dead. Against this terror of the masters, none could dare foretell the result even at tremendous odds."

The illustrious lawyer Don Santiago Mendez Armendariz, in an article appearing in "El Redondel" includes Irigoyen I amongst the six best players of all time.

On Irigoyen Mayor he writes:—

"—An ever clean and honest player always giving his best, had a service with amazing control with a great force behind it. We shall never forget the thrills this greatest of great players has given us".

THROUGH OUR COLUMNS, MR. TEODORO JAUREGUI AND EVERY PLAYER HERE WISH TO EXTEND THEIR DEEPEST SYMPATHY TO MRS. MARIA LUISA IRIGOYEN AND HER TWO SONS AS WELL AS RICARDO AND FERNANDO IRIGOYEN ON THEIR RECENT SAD BEREAVEMENT.

Noticia sobre los pelotaris utilizando la astucia para evitar un punto de control militar en Tianjin, "Menus deceive Japanese", *The Nebraska State Journal*, 23 junio 1939.

MENUS DECEIVE JAPANESE

Spanish Players Pull Fast One to Pass Sentries.

TIENTSIN, (UP). A group of Spanish jai-alai players pulled a fast one Thursday on the Japanese blockading British and French concessions at Tientsin.

The Spaniards had a date to play jai-alai in the Italian concession. But they had no consular passes necessary to get by the Japanese sentries.

So they went to the jai-alai auditorium restaurant, obtained elaborately printed menus, pasted their photographs on them and signed very official looking signature. The Japanese sentries accepted the so-called "passports" without question.

Pelotari amateur asiático posando en el Shanghai Auditorium, 民國中外廣告微博物館, 武丁西路, 834, Shanghái, China.



El Shanghai Auditorium en la actualidad, después de varias reformas, aún mantiene algunos elementos de su estructura original atardece. “Шанхайский стадион для баскской игры”, Magazeta, consultado en 23-6-2022 <https://magazeta.com/arc-auditorium>





El Forum de Tianjin en la actualidad.



Gran pancarta publicitaria en Shanghái anunciando las zapatillas de deporte 回力鞋, 1949. Museo de la publicidad occidental de China (MOFBA). Shanghái.



Falangistas celebrando la victoria de Franco en la Guerra Civil Española en Shanghái. "Spanish Community Celebrates", *North-China Daily News*, 3 de mayo de 1939.



Bibliografía

Libros

- Abu-Er-Rub, Laila; Brosius, Christiane; Meurer, Sebastian; Panagiotopoulos, Diamantis y Richer, Susan, *Engaging Transculturalism. Concepts, Key Items, Cases of Study*. Nueva York: Routledge, 2019.
- Andornino, Giovanni y Marinelli, Maurizio. *Italy's Encounters with Modern China. Imperial Dreams, Strategic Ambitions*. Nueva York: Palgrave MacMillan, 2014.
- Arancibia, José María. *50 Años de Pelota Vasca. Diálogos con José María Arancibia*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 1982.
- Arasa, Daniel. *Los españoles en la Guerra del Pacífico*. Barcelona: Laia Libros, 2001.
- Arranz Peña, Nieves y Fernández de Arroyabe, Juan Carlos. *La Cooperación entre Empresas: Análisis y diseño*. Madrid: ESIC Editorial, 1999.
- Azurmendi, José Félix. *Vascos en la Guerra Fría*. Donostia: Editorial Ttarttalo, 2013.
- Baark, Erik. *The telegraph and China's technological modernization, 1860-1890*. London: Greenwood press, 1997.
- Beaskoetxea, Gonzalo. *Historia de la Cesta Punta*. Gernika: Gernika Jai alai Escola, 2005.
- Bergere, Marie Claire. *Shanghai: Gateway to modernity*. Stanford: Stanford University Press, 2009.
- Bergere, Marie Claire. *Sun Yat Sen*. Standford: Standford University Press, 1998.
- Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. Nueva York: Routledge, 1994.
- Bickers, Robert y Tiedmann, Rolf G. *The Boxers, China and the World*. Maryland: Rowman & Littlefield Publishers, 2007.
- Bickers, Robert y Henriot, Christian. *New frontiers: Imperialism's new communities in East Asia, 1842–1953*. Manchester: Manchester University Press, 2000.
- Bisol, Mario Destro, *Storia di un'avventura, dalla trasvolata atlantica ai cieli della Cina: Ottanta anni di vita italiana nei ricordi di un pioniere dell'aviazione*. Roma: IBN, 1994.
- Borao, Jose Eugenio. *Las miradas entre España y China. Un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)*. Madrid: Miraguano Ediciones, 2017.
- Borao, Jose Eugenio. *China y España. 1927- 1967*. Taipei: Central Book Publishing, 1994.
- Brackstone, Deborah W. *Paul Revere Williams, an annotated biography*. Menphis: Universidad de Menphis, 2015.
- Brossolet ,Guy. *Les Français de Shanghai*. París: Belin, 1999.
- Bruno Guerri, Giordano. *Galeazzo Ciano, una vita, 1903-1944*. Milán: La Nave di Teseo, 2019.
- Chafer, Tony y Sakur, Amanda. *Promoting the Colonial Idea: Propaganda and Visions of the Empire in France*. Gordonsville: Palgrave Macmillan, 2001.

- Zhang Ning 张宁。異國事物的轉譯：近代上海的跑馬、跑狗與回力球賽 (*Yìguó shìwù de zhuǎnyì: Jīndài shànghǎi de pǎomǎ, pǎo gǒu yǔ huílì qiúsài, La traducción de lo exótico: Carreras de caballos, de perros y jai alai*). (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020). Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020.
- Chang, Ning Jennifer. *Cultural Translation: Horse Racing, Hound Racing and Jai Alai in Modern Shanghai*. Taiwan: Academia Sinica, 2020.
- Chen Hon Fai. *Civilizing the Chinese competing with the west: Study societies in late Qing China*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2017.
- Chen Zhonping. *Modern China's Network Revolution: Chambers of Commerce and Sociopolitical change*. Standford: Stanford University press, 2011.
- Chesneaux, Jean Chesneaux. *The Chinese Labour Movement*. Standford: Standford University Press, 1968.
- Chi Chuen Chan, Sau Lam Chiu, Amy y Wai Lim Li, Willian. *The Psiclology of Chinese Gambling. A Cultural and Historical Perspective*. Singapore: Springer, 2019.
- Chong Jayan. *External Intervention and the Politics of State Formation: China, Indonesia and Thailand. 1893-1952*. Nueva York: Cambridge University Press, 2012.
- Clark, Anthony E. *China Gothic: The Bishop of Shanghai and His Cathedral*. Washington: Uniersity of Washington Press, 2019.
- Coco, Orazio. *Sino-Italian Political and Economic Relations From the Treaty of Friendship to the Second World War*. Nueva York: Routledge, 2024.
- Conklin, Alice L. *A Missionto civilize: The Republican Idea of Empire in France and West Africa 1890-1930*. Stanford: Stanford University Press, 1997.
- Cordier, Henri. *Les origines de deux établissements françai*. Michigan: University of Michigan Library, 1896.
- Daughton, James P. *An empire divided: Religion, Republicanism and the Making od French Colonialism*. New York: Oxford University Press, 2006.
- Danesi, Silvia y Panetta, Luciano. *El Racionalismo y la Arquitectura en Italia durante el Fascismo*. Venecia: Electra Editrice, 1977.
- Dean, Carolyn J. *The Frail Social Body: Pornography, Homosexuality, and other Fantasies in Interwar France*. Berkely: California University Press, 2000.
- Elvin, Mark y Skinner, George William. *The Chinese City Between Two Worlds*. Standford: Stanford University Press, 1974.
- Esherick, Joseph W. y Wei, C. X. George. *China, how the empire fell*. Nueva York: Routledge, 2014.
- Faligot, Roger. *Chinese Spie: From Chairman Mao to Xi Jinping*. London: Hurst & Co, 2019.

- Fang Wang. *Geo-Architecture and Landscape in China's Geographic and Historic Context. Volume 4 Symbolism and the Language of Geo-Architecture*. Singapur: Springer Nature Singapur, 2016.
- Fernandez Espinosa, Saúl. *Los proyectos de inversión: Evaluación Financiera*. Cartago: Editorial Tecnológica CR, 2010.
- Fewsmith, Joseph. *Party, State and Local Elites in Republican China: Merchant organizations and politics in Shanghai, 1890-1930*. Honolulu : University of Hawaii Press, 1987.
- Fileti, Vinzenso. *La concessione italiana di Tien-tsin*. Genova: Baravino e Graeve, 1921.
- Foucault, Michel. *Dits Et Ecrits 1954–1988, Vol. 4*. Paris: Gallimard, 1994.
- Gao Ruichan y Wu Guanjun. *Chinese Social Sciences and Humanities Studies. Collection of Important Topics*. Singapur: World Scientific Publishing Company, 2022.
- González Abrisketa, Olatz. "Bodies out of Place: Gender, Space and Community in the Basque Sport of Pelota". En *Playing Fields. Power Practice and Passion in Sport*, editado por Mariann Vaczi, 61-85. Reno: Center for Basque Studies, 2013.
- González Abrisketa, Olatz. "Posturas en el frontón: La doble mirada sobre la apuesta en la pelota". En *Ocio y Juegos de Azar*, editado por Manuel Cuenca Cabeza y Magdalena Izaguirre Casado, 103-117. Bilbao: Universidad de Deusto, 2010.
- Goodman, Bryna. *Native Place, City and Nation: Regional Networks and Identities in Shanghai, 1853-1937*. Berkeley:University of California Press, 1998.
- Goto-Shibata, H. *Japan and Britain in Shanghai, 1925-31*. Nueva York: Springer, 1995.
- Hershatter, Gail. *Danger ous Pleasures: Prostitution and Modernity in Twentieth Century Shanghai*. Berkeley: University of California Press, 1997.
- Harvey, David. *Social Justice and the City*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1973.
- Henriot, Christian y Yeh Wen-Hsin. *In the Shadow of the Rising Sun: Shanghai Under Japanese Occupation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Heppner, Ernest G. *Shanghai Refuge: A Memoir of the World War II Jewish Ghetto*. Nebraska: University of Nebraska Press, 2018.
- Ho, Virgil K. Y. *Understanding Canton. Rethinking Popular Culture in the Republican Period*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Hobsbawm, Eric y Ranger, Terence. *La Invención de la Tradición*. Barcelona: Crítica, 2012.
- Ishikawa, Yoshihiro. *The Formation of the Chinese Communist Party*. Nueva York: Columbia University Press, 2013.
- Jackson, Isabella. *Shaping Modern Shanghai: Colonialism in China's Global City*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- Jaspert, Nikolas. "Contacts Between the Major Religious Traditions During Their Expansion Contacts between the Major Religious Traditions during their Expansion. An Introduction". En

- Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe*, editado por Volkhard Krech y Marion Steinicke, 163–176. Leiden, The Netherlands: Brill, 2012.
- Ji Zhaojin. *A History of Modern Shanghai Banking. The Rise and Decay of China's Finance Capitalism*. London: Sharpe, 2003.
- Jordan, Donald A. *China's trial by fire. The Shanghai War of 1932*. Michigan: The University of Michigan Press, 2001.
- Judge, Joan. *Print and Politics. Shibao and the culture of reform in late Qing China*. Stanford: Stanford University Press, 1996.
- Karns, Maurine y Patterson, Pat. *Shanghai: High Lights, Low Lights, Tael Lights*. Hong Kong: Earnshaw Books, 2009.
- Lam, Desmond. *Chopsticks and Gambling*. Nueva York: Routledge, 2017.
- Larracochea, Julio. *Ramonchu en Shanghai*. Madrid: Ediciones Nacionales, 1941.
- Lefebvre, Henri. *The Production of Space*. New York: Blackwell, 1991.
- Leo Ou-fan Lee. "The Urban Milieu of Shanghai Cinema, 1930-40: Some Explorations of Film Audience, Film Culture and Narrative Conventions". En *Cinema and Urban Culture in Shanghai, 1922-1943*, editado por Zhang Yingjin, 74-99. Redwood City: Stanford University Press, 1999.
- Lin May-li, Katz, Paul y Wu Jen-shu. *从城市看中国的现代性*. Taiwan: Institute of Modern History, Academia Sinica, 2010.
- Lu Hanchao. *Beyond the Neon Lights: Everyday Shanghai in the Early Twentieth Century*. Berkeley: University of California Press, 1999.
- Lu Xinyu. "Lu Xun's theories on new fine art". En *Chinese Social Sciences and Humanities Studies. Collection of Important Topics*, editado por Gao Ruichan y Wu Guanjin, 111-121. Singapur: World Scientific Publishing Company, 2022.
- Ma, Debin y von Glahn, Richard. *The Cambridge Economic History of China*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022.
- Mackerras, Collin. *China in Transformation: 1900-1949*. New York: Routledge, 2013.
- Maguire, Joseph. *Global Sport: Identities, Societies, Civilizations*. Cambridge: Polity Press, 1999.
- Marco Lajara, Bartolomé. *Localización, capacidades empresariales e innovación*. Sant Vicent del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante, 2022.
- Martin, Brian G. *The Shanghai Green Gang. Politics and Organized Crime. 1919-1937*. Berkeley: University of California Press, 2023.
- Marvall, José Antonio. "La palabra civilización y su sentido en el siglo XVIII". En *Actas del Quinto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974*, editado por Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 79-104 . Burdeos: Universidad de Burdeos III, 1977.

- Matthews, Michael R. *Fengshui: Teaching about science and pseudoscience*. Sydney: Springer, 2019.
- Metzger, Laurent. *Les Lauriers de Shanghai: Des concessions internationales a la metropole moderne*. Génova: Editions Oliazne, 1999.
- Miller, G. E. *Shanghái. The Paradise of Adventurers*. Nueva York: Orsay Publishing House, 1937.
- Nellist, George F. *Who is who in Shanghai and North China. A Standard Biographical Reference Work*. Shanghái: The Oriental Press, 1933.
- Oiarzabal, Pedro. “Aproximación al estudio de la migración vasca de retorno: hacia la pequeña historia personal a través de los testimonios orales de emigrantes retornados”. En *Migraciones del Tercer Milenio: Una Mirada desde el País Vasco*, editado por Ana Ugalde Zaratiegui, 107-125. Lejona: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2014.
- Oiarzabal, Pedro. “Encontrando un hogar para la migración vasca en los márgenes de la historia: transnacionalismo, diáspora, liminalidad y ciberespacio”. En *Migración y Nacionalismo. Desafíos del siglo XXI: III Congreso de Ciencias Tecnología y Culturas en Santiago de Chile*, editado por María Eugenia Cruset, 3-30. London: Editorial Académica Española, 2013.
- Ostoyich, Kevin y Yun Xia. *The History of Shanghai Jews. New Pahways of Research*. Nueva York: Springer, 2022.
- Parsley, Connar. “Para-protest: reading a parody of police gesture as political protestwith Giorgio Agamben”. En *New Critical Legal Thinking*, editado por Matthew Stone y Illan Wall, 67-89. Nueva York: Routledge, 2012.
- Perry, Elizabeth J. *Patrolling the Revolution*. Plymouth: Rowman and Littlefield Publishers, Inc, 2007.
- Perry, Elizabeth J. *Shanghai on Strike: The Politics of Chinese Labour*. Stanford: Stanford University Press, 1993.
- Piana, Antonino. *Storia della pallapugno. Pallone elastico*. Acqi Terme: Impressioni Grafiche, 2012.
- Poster, Mark. *Jean Baudrillard: Selected Writings*. Stanford: Stanford University Press, 1988.
- Ratcha-woramuni, Phra (Prayut Payutto). *Photchanukrom phutthasat. Chabap pramuan tham*. Bangkok: Chulalongkorn University Fund for Publishing a Dictionary of Buddhism, 1985.
- Qian Sima. *Memorias Históricas*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Reed, Christopher A. *Gutenberg in Shanghai: Chinese Print Capitalism, 1876-1937*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2004.
- Robins, Kevin y Morley, David. *Spaces of Identity: Global Media, Electronic Landscapes And Cultural Bundaries*. Londres: Routdledge, 1995.
- Rodao, Florentino. *Franco y el Imperio Japonés*. Barcelona: Ediciones Plaza & Janés, 2002.

- Roskam, Cole. *Improvised City: Architecture and Governance in Shanghai, 1843-1937*. Washington: University of Washington Press, 2019.
- De Sousa, Lucio y Perez García, Manuel. *Global History and New Polycentric Approache. Europe, Asia and the Americas in a World Network System*. Singapur: Palgrave Macmillan, 2018.
- Shirley Ann Smith. *Imperial Designs: Italians in China 1900-1947*. Madison Fairleigh Dickinson University Press, 2012.
- Shi Shu-Mei. *The Lure of the Modern*. Berkeley: University of California Press, 2001.
- Skertchly, Sydney Barber Josiah. *The Future of the Port of Shanghai: A Geological Study*. Shanghái: «North-China Herald» office, 1894.
- Smelser, Neil J. y Baltes, Paul B. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, Amsterdam: Elsevier, 2015.
- Smith, Richard. *Fortune-tellersand philosophers. Divination in Traditional Chinese Society*. Boulder and Oxford: Westview Press, 1991.
- Soja, Edward W. *Third Space*. Blackwell: Malden, 1996.
- Stranahan, Patricia. *Underground: The Shanghai Communist Party and the Politics of Survival, 1927-1937*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1998.
- Trocki, Carl. *Opium, Empire and the Global Political Economy: A Study of the Asian Opium Trade 1750-1950*. Nueva York: Routledge, 2012.
- Urza, Carmelo (ed.). *Historia de la Pelota Vasca en las Américas*. Donostia: Elkar-University of Nevada-Reno, 1994.
- Wakeman, Frederik E. *The Shanghai Badlands. Wartime terrorism and urban crime. 1937-1941*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Wakeman, Frederik E. *Policing Shanghai. 1927-1937*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Wang Guanhua. *In Search of Justice: 1905-1906 Chinese Anti-American Boycott*. Harvard: Harvard East Asian Monographs, 2011.
- Wasserstein, Bernard. *Secret Wars in Shanghái: Treachery, Subversion and Collaboration in the Second World War*. Londres: I.B. Tauris, 2017.
- Wilcox, Vanda. *The Italian Empire and the Great War*. Oxford: Oxford University Press, 2021.
- Wilkinson, Edymion. *Chinese History: A Manual*. Cambridge: Harvard University Asia Center, 2000.
- Wong Sin Kiong. *Confucianism, Chinese History and Society*. Singapore: World Scientific Publishing Co., 2012.
- Yeh Wen-Hsin. *Wartime Shanghai*. Londres: Routledge, 2014.

- Yeh Wen-hsin. *Shanghai Splendid. Economic Sentiments and the Making of Modern China*. Berkely: University of California Press, 2007.
- Yeh Wen-hsin. *The Alienated Academy: Culture and politics in Republican China. 1919-1937*. Londres: Harvard University Press, 1990.
- Yu Yingshi. *Chinese History and Culture: Sixth Century B.C.E. to Seventeenth Century, Vol.1*. Nueva York: Columbia University Press, 2016.
- Zhou Jianbo, *Westernization Movement and Early Thought of Modernization in China: Pragmatism and Changes in Society, 1860s–1900s*. Berlín: Springer Nature, 2022.
- Zhang Xiaohui. *History of the Economy and Society of Guangdong during the Republican Period*. Guangdong: Guangdong Renmin Chubanshe, 2005.
- Zou Yiren 邹依仁. *旧上海人口变迁的研究 (Jiù shànghǎi rénkǒu biànciān de yánjiū, Investigación sobre los cambios demográficos de la antigua Shanghái)*. Shanghái: Shanghai People's Press, 1980.

Revistas Académicas

- Armand, Cécile, “«Circulez, y a rien à voir!». Publicité et mobilité à Shanghai dans la première moitié du 20^e siècle”, *Revue d'histoire*, 1, no. 149 (2021): 75-93.
- Barksh Urquidi, Teresa. “Sport ethnicity in the basque culture of the American West”, *Journal of Basque Studies*, 6 (1984): 84-92.
- Bevan, Paul.”Story One ‘Huixian’ 回力線 Hai Alai Scenes by Hei Ying”, *China Studies*, 41: *Intoxicating Shanghai-an Urban Montage* (2020): 82-95.
- Chang, Ning Jennifer. “Women in the chase: Sports, empire, and gender in Shanghai, 1860–1945”, *Chinese Studies in History* 54, no.2 (2021): 130-48.
- 黑婴. “回力球場”en *文艺画报* 1, no. 4 (1935): 41.
- Ku Hung-Ting. “Urban Mass Movement: The May Thirtieth Movement in Shanghai”, *Modern Asian Studies*, 13, no.2 (1979): 197-216.
- Liu Cong. “The effects of World War I on the Chinese Textile Industry: Was the World's trouble China's opportunity”, *The Journal of Economic History*, 80, Issue 1 (2020): 246-85.
- Liu Haiyan. “Water supply and reconstruction of urban space in Tianjin”, *Urban History*, 38, no. 3 (2011): 391-412.
- Lo, Andrew. “The Game of Leaves: an Inquiry into the origin of Chinese Playing Cards”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 63, no. 3 (2000): 389-406.
- Ojeda, Teresa. “Relaciones entre España y China desde 1927 hasta 1937”, *Cuadernos de investigación moderna y contemporánea*, no.1 (1980): 211-230.

- Paulés, Xavier. “Gambling in China reconsidered: Fantan in South China during the early XX century”, *International Journal of Asian Studies*, 7, Issue 2 (2010): 179-200.
- Pratt, Mary Louise. “Arts of the Contact Zone.” *Profession* (1991): 33–40.
- Rodao, Florentino. “Falange Española en Extremo Oriente, 1936-45.”, *Revista Española del Pacífico*.no. 3 (1994): 85 – 111.
- Stoddart, Brian. “Sport, Cultural Imperialism and Colonial Response in the British Empire”, *Comparative Studies in Society and History*, 4, no. 30 (1988): 649-73.
- Sánchez Beltrán, Juan Pablo. “Los Frontones de Pelota Vasca en China”, *Revista del Instituto Confucio*. 07 (2011) 76-9.
- Steinmüller, Hans. “The moving boundaries of social heat: gambling in rural China”, *Journal of the Royal Anthropological Institute* 17, Issue 2 (2011): 263-80.
- Sullivan, Lawrence R. “Reconstruction and Rectification of the Communist Party in the Shanghai Underground: 1931-1934.”, *The China Quarterly*, no. 101 (1985): 78-87.
- Tanaka, Takashi. “Les relations franco-japonaises de 1931 à 1941”, *Guerres mondiales et conflits contemporains*, no. 178 (abril 1995), 91-102.
- Wakeman, Frederik E. “Licencing Leisure. The Chinese Nationalist Attempt to Regulate Shanghai. 1927-1949”, *The Journal of Asian Studies* 54, Issue 1 (1995): 19-42.
- Wilkinson, William Henry. “Chinese origin of playing cards”, *The American Antropologist*, no.8 (1895): 61-80.
- Wu Wann-Yih, Yau, Oliver H. M. y Lu Hsiao-yun. “Feng Shui Principles in Residential Housing Selection” *Psychology and Marketing* 29, Issue 7 (2012): 502-18.
- Zheng Hongbing; Pan Yiting y Campbell, James W. P. “Building on Shanghai Soil: A Historical Survey on Foundation Engineering in Shanghai, 1843-1941.” *Construction History*, 34, no. 1 (2019): 1-20.
- Zou Rong. “The Revolutionary Army.” *Contemporary Chinese Thought* 31, issue 1 (1999): 32–8.

Archivos

- Biblioteca Municipal de Shanghái:

Periódicos extranjeros de las concesiones internacionales (1927-1947): *Le Journal de Shanghái*, *The China Press*, *The North China Herald*, *La Cesta*.

Periódicos chinos de Shanghái (1927-1947): 申報 (*Shenbao*), 力報 (*libao*), 艺花半月刊 (*Yihua banyuekan*), 东方日报 (*Dongfang ribao*), 上海生活 (*Shanghai Shenghuo*) y 社会日报 (*Shehui ribao*), entre otros.

- Archivo General de la Administración: sección 4.5.4.1.16 (Servicio Exterior de Falange) y 4.5.1.1.2.39 (Servicio Exterior del gobierno de España en China de 1932 a 1939): Telegramas entre

la oficina de Madrid del Servicio Exterior de Falange, los jefes locales del partido y algunas personalidades como el cónsul Álvaro de Maldonado o Teodoro Jáuregui. Telegramas entre el Ministerio de Exteriores de España y el consulado de España en Shanghái.

- Centro Documental de la Memoria Histórica, DNSD-SECRETARÍA: Fichas de clasificación política de funcionarios, diplomáticos y otras personalidades.

- Shanghái Municipal Archive 工部局档案: Actas de las reuniones del Ministerio de industria y economía de la Concesión Internacional.

Entrevistas

- Arancibia, José María. *50 Años de Pelota Vasca. Diálogos con José María Arancibia*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 1982.

- Entrevista a Cecilio Urizar, *Archivo China-España*.

- “Glory Days of a Tough Old Basque Sporting life: Former jai alai champ Jose Garate, who now lives in San Diego returns home this summer to be honored at the Barcelona Olympics” en *Los Angeles Times*, 24 mayo 1992.

- José Agustín Larrañaga. “Félix Alberdi Kareaga”, *Eibar, Revista Popular*, no. 82 (2008): 46-8.

- Entrevista a Julián Ybarrolaza en *Vida Vasca*, 1952: 235-236.

- “Entrevista al pelotari Guridi realizada con motivo del séptimo *Pilotarien Baztarra*”. J.L.Zulaika blog, <http://www.jizulaika.eus/2015/12/luz-sobre-los-frontones-en-egipto/>